

**Лицевой
летописный свод
XVI века
Русская
летописная история
Книга 15
1460 – 1474 гг.**



Москва
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Русская летописная история. Книга 15. 1460 – 1474 гг. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 494 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства.

На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Русская летописная история 1114 – 1567 гг. – отражена на 6010 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

Г – Голицынский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.225),

Л – Лаптевский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.233),

О-I – Остермановский первый том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-1),

О-II – Остермановский второй том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-2),

Ш – Шумиловский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F. IV. 232),

С – Синодальный том (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962),

Ц – Царственная книга (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 149).

В сносках отражены разночтения с версией ПСРЛ – Полным собранием русских летописей – фундаментальной для изучения истории древней и средневековой Руси книжной серией (её тексты, в основном, издавались наборно, в орфографии XIX века).

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации и перевод с древнерусского языка:

Казакова Е. Н., Панкова М. М., Серебрякова Е. И., Морозов В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

Русская летописная история. Книга 15. 1460 – 1474 гг.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
1460 г. О великом князе Василии, как ходил к Новгороду с миром со своими детьми.....	<i>Г 878 – 883</i>	1
1461 г.	<i>Г 883 об. – 887 об.</i>	12
О кончине великого князя Василия Васильевича.....	<i>Г 888</i>	21
1462 г. О великом княжении Ивана Васильевича.....	<i>Г 889 – 891 об.</i>	23
1463 г. Об обретении ярославских чудотворцев.....	<i>Г 892 – 893</i>	29
1464 г.	<i>Г 893 об. – 900</i>	32
1465 г.	<i>Г 900 об. – 901 об.</i>	46
1466 г.	<i>Г 902 – 905 об.</i>	49
1467 г. О Казани.....	<i>Г 906 – 925 об.</i>	57
1469 г. О царевне Софье.....	<i>Г 926 – 928</i>	97
Послал великий князь Иван судовую рать на Казань.....	<i>Г 928 об. – 952 об.</i>	102
1470 г.	<i>Г 953 – 955</i>	151
1471 г.	<i>Г 955 об. – 959 об.</i>	156
О смуте Новгородской и о возмущении их.....	<i>Г 960 – 973</i>	165
Князь великий Иван Васильевич пошел на Великий Новгород ратью.....	<i>Г 973 об. – 1010 об.</i>	192
О поставленном владыке Феофиле, о новгородцах, как приходили к великому князю с челобитьем.....	<i>Г 1011 – 1034 об.</i>	267
Послал князь великий Фрязина за царевной Софьей в Рим.....	<i>Ш 26</i>	315
О создании соборной церкви Успения пресвятой Богородицы в Москве Филиппом митрополитом.....	<i>Ш 27 – 47 об.</i>	317
О Фрязине, как шел с царевной из Рима. (1471 г.).....	<i>Ш 48 – 69</i>	359
1472 г.	<i>Ш 69 об. – 72 об.</i>	402
Приход царевны Софьи на Москву.....	<i>Ш 73 – 76 об.</i>	409
Свадьба великого князя Ивана Васильевича.....	<i>Ш 77 – 81</i>	417
О венецианском после Тревизане.....	<i>Ш 81 об. – 84</i>	426
О кончине Филиппа митрополита и о пожаре.....	<i>Ш 84 об. – 90 об.</i>	432
О поставлении Геронтия на митрополию.....	<i>Ш 91 – 93</i>	445
1473 г.	<i>Ш 93 об. – 104</i>	450
1474 г.	<i>Ш 104 об. – 110 об.</i>	472
 От издательства		 vii

Следующая Книга 16 – Русская летописная история 1475 – 1482 гг. вместе с изложением событий русской истории указанного периода включает в себя также:

- О взятии Кафы и Крыма;
- О поезде великого князя в Новгород;
- О государстве;
- Пошел князь великий на Новгород ратью;
- О брани митрополита Геронтия с Вассианом, архиепископом Ростовским, о Кириллове монастыре;
- О чудесном зачатии и рождении великого князя Василия Ивановича, всея Руси самодержца;
- О совершении соборной церкви пресвятой Богородицы, что на Москве;
- О походе великого князя в Новгород миром;
- Об отступной братьев великого князя в Луки;
- О царе Ахмате, как приходил на Угру;
- О войне и о победе над немцами, и об их городе Велиаде.



О великом князе Василии,
как ходил к Новгороду с
миром со своими детьми.
В 6968 (1460) году ходил
великий князь к Великому
Новгороду с миром, а с ним
сыновья его князь Юрий
да князь Андрей Большой.
Новгородцы воздали великому
князю честь великую и
сыновьям его.



О великом князе Василье,
како ходил к Новгороду
миром со своими детьми.
В лето 6968. Ходил князь
великий к Новгороду
Великому миром, а с ним
сынове его князь Юри
да князь Андрей Болшой.
Новгородци же воздаша
князю великому честь
велию и сыном его.

О великом князе Василии како ходилъ
къ новгороду миром со своими детьми .
Въ . 6968 . году . Ходилъ князь великий
къ новгороду миром со своими детьми .
Съ нимъ же ходилъ князь Юрий
и князь Андрей Большой . Новгородцы
же воздаша князю великому честь
великую и сыновьямъ его .

▲ из Новгорода послал великий князь сына своего князя Юрия в Псков в неделю Сыропустную, потому что обидели их немцы.



▲ из Новгорода послал князь велики сына своего князя Юрья во Псков, в неделю Сыропустную, понеже во обидяху их немцы.

Я из новгородѣ посла великѣ князь
 сына своего князя Юрья во
 Псковъ, в неделю Сыропустную,
 понеже во обидяху их немцы.



Пришел князь Юрий, и приняли его псковичи с великой честью, и возвели на престол в святой Троице, и дали в руки ему меч князя Довмонта, и многие дары дали ему.



Пришешоуже кнѣзь юрью . и приаша его
 псковичи с великою честью . и поса
 диша его на столъ въ гостѣхъ въ трѣцы . и
 даша мечъ ордѣцъ его кнѣзь
 домантъ . и
 мнѣгѣмъ да
 рѣдѣша
 ему .

Пришедшю же князю Юрию, и приаша его псковичи с великою честью, и посадиша его на столе в святей Троицы, и даша мечь в руке его князя Доманта, и многи дары даша ему;

Князь же Юрий послал рать свою в немецкие пределы воевать. Услышали немцы, что прислал на них князь великий сына своего с многою силою, и послали послов своих к князю Юрию, и били ему челом, а с псковичами замирились на псковских условиях.



князь же Юрьн посла рать свою на немецкие места воевати. Слышавше же немцы, что прислал на них князь великий сына своего со многою силою, и послаша послы своя ко князю Юрию и довиша ему челом, а со псковичи смиришася на всей воли псковской.

Князь же Юрий послал рать свою на немецкие места воевати. Слышавше же немцы что прислал на них князь великий сына своего со многою силою. И послаша послы своя ко князю Юрию. И довиша ему челом. А со псковичи смиришася на всей воли псковской.



Князь великий пришел из Новгорода в Москву на память 40 святых мучеников из Севастии; а князь Юрий пришел из Пскова в пяток шестой недели, в канун субботы Воскресения Лазарева.



Князь великий пришел из Новгорода на
 память 40 святых мучеников
 из Севастии. а князь Юрий пришел из
 Пскова в пяток шестой недели,
 в канун субботы
 Воскресения
 Лазарева.

Князь великий прииде из
 Новгорода на Москву на
 память святых мучеников 40,
 иже в Севастии; а князь
 Юрь прииде из Пскова
 в пяток шестой недели, канун
 субботы Воскресения
 Лазарева.

В том же году месяца июня в 13 день, в шесть часов дня с западной стороны показалась туча страшная, грозная и темная, и началась очень сильная буря. Люди все были в отчаянии и искали, где скрыться от такого страха, потому что очень темно было, и вихрь страшен был, и от



Того же лета, месяца июня в 13 день, в 6 час дни, с западных страны бысть туча страшна и грозна велми и темна, и буря велми зело силна, людем же всем во отчаании сущим и бегающим, кому бы где избыти от такового страха, понеже во велми темно бысть и вихор страшен бе, от прашнаго

Того лѣта, мѣца іюна въ 13. въ 6. чѣ
днѣ . сѣ западныхъ странъ бысть туча
чѣ страшна и грозна велми . и темна ,
и боура велми зело силна . людемъ же
всѣмъ во отчааніи и бегающимъ . кому
бы где избыти от такового страха ,
понеже во велми темно бысть и вихоръ
страшенъ бысть . въ прашнаго

возвертѣнїа земнїа . и и прозрѣти
 азъ баше . людіе же начаша молити
 гавга и прѣстоу и мѣрѣ . и звыти тоа
 тоуча . всемогѣи же члкъ шлюбець бгѣ
 оуслыша моленїе рабѣ своѣ . в тои часѣхъ
 ча превеже чрегра . и быти тишина и свѣтъ
 плость гакже и прѣше ;



На оутрїи же в . дї . днь . тишина бысть
 целїа чре шесѣ днь . по вечерни же оуже

поднявшейся земляной пыли ничего нельзя было видеть. Люди начали молить Господа Бога и пречистую мать уничтожить ту тучу. Всемогущий же человеколюбец Бог услышал моление рабов своих: в тот же час туча пронеслась чрез город, и наступила тишина и светлость, как и раньше. Наутро же, в 14 день, тишина была большая весь день; вечером же, уже



возвращения земнаго ни прозрети лзе вяше. Людие же начаша молити Господа Бога и пречистую мать избыти тоя туча; всемогущий же человеколюбець Бог оуслыша моление раб своих: в той час тучя превеже чрез град, и бысть тишина и светлость, якоже и прѣвне. На утрини же, в 14 день, тишина бысть велиа чрез весь день; по вечерни же, уже

котторіи въ храмѣхъ быша конра
 зметало . илии посыпани ѿ древъ
 тѣхъ . но вси его человеколюбиемъ
 спасени быша . сие бо наказание
 бысть отъ Господа нашего Иисуса
 Христа на нас грешныхъ , да престали
 выхомъ отъ золъ нашихъ и научились
 быхомъ творити волю Его . И въ той же
 часъ преста буря она , и громи , и
 молніямъ блистаніа , и бысть тишина
 якоже и прежде .

которые в храмах тех были,
 которые разметало или
 засыпало от деревьев тех,
 все его человеколюбием
 спасены были. Ибо это
 наказание было от Господа
 нашего Иисуса Христа на нас
 грешных, чтобы отошли от
 зол наших и научились бы
 творить волю Его. И в тот же
 час прекратилась буря эта, и
 громы, и блистания молний,
 и наступила тишина, как и
 прежде.



которни в храмехъ тѣхъ
 быша, конхъ разметало, или
 и посыпани отъ дрѣв тѣхъ,
 но вси его человеколюбиемъ
 спасени быша. сие бо
 наказание бысть отъ Господа
 нашего Иисуса Христа на
 нас грешныхъ, да престали
 выхомъ отъ золъ нашихъ и
 научились выхомъ творити
 волю Его. И въ той же
 преста буря она, и громи, и
 молніамъ блистанна, и бысть
 тишина, якоже и прежде.

Того же лета и месяца июля в 18 день, в пятницу в 2 часа
 дня, начало меркнуть солнце и было как месяц в 5-й день;
 по прошествии же четвертого часа стало полным, как и
 раньше; и того же месяца в ночи и месяц исчезал.
 В том же году безбожный царь Большой Орды Ахмат
 приходил со всею силою

Того же лета и месяца июля в 18 день, в пятнок,
 в 2 час дни, начя гивнүти
 солнце и высть яко 5
 днй месяц; минүвшю же
 четвертому часу, и высть
 полно, якоже и преже; а того
 же месяца в нощи и месяц
 гивл.

Того же лета безбожный
 царь Ахмүт Болшина Орды
 приходил со всею силою



Того же лета безбожный царь Ахмат
 Большой Орды приходил со всею силою

а попереславль Рязанской, и стоялъ
 под ним 6 дней в постъ Успенія прѣсвятыя
 Богородици. и многѹ же язвѹ приша вои его
 от гражанъ, и збиени быша мнози и
 ѹязвлени, и ничтоже успев градѹ
 тому, со срамом отступи от него и
 отъиде в Поле.



То го же лѣта поставлена на Москвѣ
 цркъва камена в гогаплѣнїе, и игуменомъ
 троецкимъ в сергеева мшнлстырѣ.

под Переславль Рязанский и
 стоял под ним шесть дней,
 в пост Успения пресвятой
 Богородицы. Многие же
 воины его раны получили от
 горожан, многие убиты были.
 И, ничего не успев причинить
 городу тому, со срамом
 отступили от него и отошли в
 Поле.

В том же году была
 поставлена в Москве
 игуменом Троицкого Сергиева
 монастыря церковь каменная
 Богоявления.



под Переславль Рязанской
 и стоял под ним 6 дней, в
 пост Успения пресвятыя
 Богородици; многѹ же язвѹ
 прияша вои его от гражанъ,
 и збиени быша мнози и
 ѹязвлени. И ничтоже
 успев градѹ тому, с срамом
 отступи от него и отъиде в
 Поле.

Того же лета поставлена
 на Москвѣ церковь камена
 Богоявленниа игуменом
 Троецкимъ Сергеева
 монастыря.

В 6969 (1461) году, в феврале, скончался великий князь Борис Александрович Тверской, и сел после него в Твери сын его Михаил.



В лето 6969, февраля, преставися князь великий Борис Александрович Тверский и седе по нем сын его Михайло во Тфери.

**Въ лѣтѣ 6969. Февралѣ. Престѣпѣнъ
князь великий Борисъ Александръ
Тверскій и седе по немъ сынъ
его Михайло во Тфери.**



О преставленіи Іоны митрополита.
 Той же весны . мѣсяца бѣ . ла . бѣ . ѿ . ча
 въ дѣторнѣ стрѣтныи недѣли . престави
 пресвѣщенныи Іона митрополитъ всея
 руси . и положенъ бѣ въ соборной цркви
 оуспеніа прѣтныи бѣца на москвѣ за лѣвѣмъ
 клиросомъ . противъ пресвѣщенныи ми
 трополитовъ киприана и фотіа . прѣ
 етовыи . князя же великаго не было

О кончине митрополита Ионы. Той же весной месяца марта в 31 день, в два часа, во вторник Страстной недели, скончался преосвященный Иона, митрополит всея Руси, и положен был в соборной церкви Успения пресвятой Богородицы в Москве, за левым клиросом против преосвященных митрополитов Киприана и Фотия, прежде его бывших. Князя же великого не было



О преставлении Ионы митрополита. Тое же весны месяца марта в 31 день, в 2 час, в вторник Страстной недели, преставился пресвященный Иона митрополит всея Руси и положен бысть в соборной церкви Успения пресвятыя Богородица на Москве, за левым клиросом против пресвященных митрополитов Киприана и Фотиа, прежде его бывших; князю же великому не сѹ

тогда на Москве, он был во
Владимире, ибо начал тогда
войну с царем Казанским.

Той же весной поставлен на
митрополию архиепископ
Ростовский Феодосий
владыками русскими
нашей земли Московской:
Суздальским – Филиппом,
Рязанским – Ефросимом,
Коломенским – Геронтием,
Сарским – Вассианом; а
Новгородский



щю тогда на Москве,
но в Володимери вьше,
заратил во ся тогда с царем
Казанским.

Тоя же весны поставлен
на митрополию архиепископ
Ростовский Феодосий
владыками русскими
нашей земли Московския:
Суздальским Филиппом,
Рязанским Ефросимом,
Коломенским Геронтием,
Сарским Вассианом; а Ново

щю тогда на Москве, по Володимери
вьше. Заратил бо ся тогда с царем
казанским.



Тоя же весны поставлен на митропо-
лию. архиепископ ростовский и феодосий.
Владыками русскими нашей земли Моско-
вския, суздальским владыкой Филиппом, рязан-
ским ефросимом, коломенским герон-
тием, сарским вассианом, а ново

городской архиепископъ иона . и тверский епископъ
 приелаша послы грамотами своими
 глаголюще такового восхощетъ бгъ и
 пречистая мати его , великие чудотворцы .
 и господин нашъ великий князь василей
 васильвичъ . и братья наша епископы русские ,
 и священный соборъ той нашъ митрополитъ .
 и подписашася вси заедно .



Того же такъ великий князь василей
 васильвичъ . поставилъ на москве црковь
 каменную рожества Иоанна Предтечи у вратъ

архиепископ Иона и Тверской епископ прислали послов с грамотами своими, говоря так: «Кого захочет Господь Бог и пречистая мать Его, и великие чудотворцы, и господин наш великий князь Василий Васильевич, и братья наши епископы русские, и освященный собор, тот наш митрополит», и подписались все заодно.

В том же году великий князь Василий Васильевич поставил на Москве каменную церковь Рождества Иоанна Предтечи у ворот



городской архиепископ Иона и Тверский владыка прислаша послы з грамотами своими, глаголюще тако: «Кого восхощет Господь Бог и пречистая мати Его и великие чудотворцы и господин наш князь великий Василей Васильевич и братья наша епископы русские и иже с ними освященный собор, той наш митрополит»; и подписашася вси заедно. Того же лета князь великий Василей Васильевич поставил на Москве церковь каменную Рождества Иоанна Предтечи у вратъ

Боровицких, а прежде там была деревянная. Говорят, что это была первая церковь на Москве: на том месте был бор, и та церковь в том лесу срублена. Также была тогда и соборная церковь при Петре митрополите, и двор митрополичий тут же был, где ныне двор князя Ивана Юрьевича.

В том же году пошел великий князь к Владимиру, желая идти на Казанского царя. Когда был он во Владимире,

Боровицких . а преже была древа на
 глаголють же , яко то прьваа црковь на мос
 ковскѣ , на томъ мѣстѣ была боръ . и та
 црковь въ томъ лесу срублена . тогда
 та и соборная црковь была при петрѣ
 митрополитѣ . и дворъ митрополи
 тивъ то же былъ гдѣ нынѣ дворъ княже
 вѣа по дворѣ Юрьевича .



Боровицких, а преже была
 древа наа . глаголють же ,
 яко то прьваа црковь на
 Москве : на томъ мѣстѣ был
 бор , и та црковь в томъ
 лесу срублена , то же тогда
 и соборная црковь была ,
 при Петре митрополитѣ , и
 двор митрополичъ тутъ же
 был , где ныне двор княже
 Иванов Юрьевича .

Того же лета поиде князь
 великий к Володимерю ,
 хотѣ ити на Казанского
 царя ; бывшю же ему в
 Володимери , и ту

Того же лета поиде князь великий к Володимерю , хотѣ ити на Казанского царя ; бывшю же ему в Володимери . и ту

пріидоша к нему послы і казани . и по за
шамирѣ :



Чю стго Алексіа . Къто възо мцѣтеніа
ра . въ монастырѣ стго архангела Михаи
ла . чю стго чудеси , оу гроба стго чю
тпорца Алексѣя . прощенъ бы чернецъ
того же монастыра и манамоумъ ,
иже въ младенствѣ имъ и оусохшоу но
гоу . и на дрепанцы хожаше . слоужа

пришли к нему послы из
Казани и попросили мир.

Чудо святого Алексія.

В 6970 (1462) году месяца
января в монастыре святого
архангела Михаила, у гроба
святого чудотворца Алексія
исцелен был чернец того
монастыря, именем Наум,
который с младенчества имел
усохшую ногу и на деревяшке
ходил, служа



придоша к нему послы ис
Казани и взяша мир.

Чудо святого Алексія.

В лето 6970. Месяца
генваря, в монастыри
святого архангела Михаила,
честнаго его чудеси, у гроба
святого чудотворца Алексія
прощенъ бысть чернецъ того
же монастыря, имянем
Наумъ, иже от младенства
имый усохшу ногу и на
древяницы хожаше, слоужа

в том монастыре в поварне и в пекарне. Как-то в ночи пришел он к иконе святого, который написан у гроба святого, и начал молить святого, говоря: «Многие чудеса и исцеления дает многим через тебя Бог; я же многие годы с младенчества моего работаю в обители твоей братии, и ты не принимаешь моей просьбы. И в тот же час распрямилась нога его, и, отбросив деревяшку, на которой ходил, пошел здоровым в келью свою, в которой прежде был.

Ѣто мнѣна стѣи рѣ . Ѣто цани ѡт пеколни
цы . Тогда пришеде ноци ко образу
святаго , иже написан у гроба
святаго , и начатъ молити
святаго , и поносѣтѣ оу гла . мнѣга
чюдеса и исцѣленїа . мнѣгимъ дае тѣ
тѣ оубѣга . аз же мнѣга лета млада
дѣстѣ о моего работѣ оуби тѣ ели тѣ о
ей в рай , и мене не послушае шь , и о тѣ о
ѣа простресе нога его . и скинувъ дѣреца
нищѣ на ней хожаше . и о тѣ де здравъ
в келью свою оуби преже бѣ .



в том монастыри в поварни и в пеколницы. Тогда же пришеде в ноци ко образу святаго, иже написан у гроба святаго, и начатъ молити святаго и, понося святому, глаголя: «Многа чудеса и исцеления многим дает тобою Бог, аз же многая лета от младенчества моего работаю во обители твоей братии, и мене не послушаешь». И в той час простресе нога его, и скинувъ деревяницу, на нейже хожаше, и отънде здрав в келью свою, в ней же преже бѣ.

Тѡѡ зимы престави се епископъ рязанской
 ефросимъ звенецъ . и поставленъ бы на
 его место епископомъ рязани давидъ и пребы
 казначей и ѡны митрополита дѣрла
 б. а. днь .



Тѡѡ же зимы многіе дѣти боярскіе
 княже пасиль епы ярославича . здоху
 маоще себѣ , и цѣлоплаши крста межъ
 себѣ . какъ бы имъ прише и згономъ
 ко угличю . и вынати князя своего и
 бежати с нимъ .

Той же зимой скончался епископ Рязанский Ефросим Звенец и поставлен был на его место епископом Рязани Давид, прежде бывший казначеем Ионы митрополита, (месяца) февраля в 1 день. Той же зимой многие дети боярские князя Василия Ярославича, удумав, целовали крест между собой, как бы им, придя скрытно к Угличу, освободить князя своего и бежать с ним.



Тоя же зимы преставился епископ Рязанской Ефросим Звенец и поставлен высть вънего место епископом Рязани Давид, иже преже был казначей Ионы митрополита, февраля 1 день.

Тое же зимы многіе дѣти боярские княже Васильевы Ярославича здумавше себе и целоваша крест межъ себе, как бы им пришед изгоном ко Угличю и вынати князя своего и бежати с ним.

Умысел их стал известен великому князю, и повелел он всех схватить и казнить: бить кнутом и сечь руки, и носы обрезать, а иным головы отсечь. Такой казнью казнили Володю Давыдова, Парфена Бреина, Луку Посвиева и иных.



Уведен же совет их великому князю, и повеле всех имати и казнити: бити кнутъем и сечи рѹки и носы резати, а иным главы отсекаати. Тою казню казниша главною Володю Давидова, Парфена Бреина, Луку Посвиева и иных.

Оудѣждѣиже въ соствѣтѣ и целѣи комоу
 кнѣзю . и поделѣ оствѣ и мѣсти и казни
 ти бити кнѹѹемѹ , и сѣчи рѹки
 и носы рѣзати , а иным главы ѡтсѣкаати
 тою казню казниша главною , во
 лѹдю даuida . парфѣна бреина . луку
 посвиева . и
 иныхъ ;



**О престауленіи великого князя Васи-
 лия Васильевича.**
 Да по прѣмѣстїи поистѣ
 на Федорове недѣлѣ, князь великий нача
 себѣ соухотныи болѣсти. поцелѣ же
 цнса. како есть ѡобычай болящимъ
 соухотноу. и поцелѣ стїа цнпа за
 жига прѣд тою на мнѣмъ гѣмъ кѣ стѣхъ
 помнѣмъ. и дѣя же не стѣ ему ни коей
 болѣзни. по прѣмѣстїи на шестого.
 егда разгнѣшася раны ѡны, и бы

**О кончине великого князя
Василия Васильевича.**

А в то же время, в пятницу на
 Федоровой неделе, великий
 князь почувствовал на себе
 сухотную* болезнь. И он
 повелел жечь себя, потому
 что есть такой обычай для
 заболевших сухоткой: повелел
 ставить, зажигая, трут на
 разных местах помногу: и
 где и не было ему болезни,
 тогда не чуял его. Когда же
 загноились раны, и стала
 * чахотка.



**О престауленіи великого
князя Василя Васильевича.**

А в то же время, в пятюк
 на Федорове недѣле, князь
 великий нача себе соухотные
 болѣсти, повеле жещи ся,
 якоже есть обычай болящимъ
 соухотноу, и повеле ставити,
 зажигая, трут той на
 многих местех помногу,
 идеже и не бе ему никоея
 болѣзни, тогда во не чюяше
 того. Егда же разгнѣшася
 раны оны, и высть

Ѣмъ болѣзнь тяжка и доухотпкѣ чернь
цы пострищися, и не даша ему во.

болезнь его тяжка, он захотел
в чернецы постричься, но не
дали ему.

И от той болезни преставился
он месяца марта в 27 день,
в субботу, в три часа ночи,
под утро, в воскресенье,
и погребен был в церкви
святого архангела Михаила
в Москве, где все великие
князья, род их, лежат.



ему болезнь тяжка,
и восхоте в черньцы
пострищися, и не даша ему
воли.

И в той болезни преставися
марта в 27 день, в субботу,
в 3 час ночи; во утрий же
день, в неделю, и погребен
бысть во церкви святого
архангела Михаила на
Москве, идеже вси велици
князи, род их, лежат.

И от той болѣзни преставися мѣ
марта в 27 днѣ, в субботу, в 3 ч
ночи, до
утра и в еднѣ онею и погребенъ бы
до церкви свѣго архангела Михаила на
москвѣ, и дѣ вси вели
цыи князи
и лежатъ.



**О великом княжении Ивана
Василиевича.**

**В 6970 (1462) году сел после
него на великое княжение
по благословению сын его
старший великий князь Иван.**



сѡперѣикомѣ княженіи и по напаснаіе
пнча . пакіто . ѿ цо . Нсѣде по нѣ
на періко е княженіе по его в рченію .
снѣ его старѣишии
кнѣзь великїи
и по
нѣ

**О великом княжении Ивана
Василиевича. В лето 6970.**

**И седе по нем на великое
княжение по благословению
сын его старейший князь
великий Иван.**

А другому своему сыну князю Юрию он дал Дмитров, Можайск, Серпухов и прочие волости и села, и казну, чем его благословила бабка его великая княгиня София.



А сыну своему другому, князю Юрию, дал Дмитров, Можайск, Серпухов, и прочая вся власти и села, и казну, чем его благословила баба его великая княгини Софна.

А снѹ своемоу другому князю юрїю . да
 днїпропть . можайскъ . серпоховъ
 и прочая всѣ власти и села и казнѣ
 чѣмъ его великая баба его
 великая княгини
 софїа .



А князя Андрея Большого благословил, дав ему Углич, Бежецкий Верх, Звенигород и многие иные волости и села.



А князь Андрей великого бл҃гоуказа, даде
 ему оугличь, бѣжецкѣ конперхъ,
 звенигородъ. и многѣ
 иныя власти
 и села.

А князя Андрея Большого благословил, дал ему Угличь, Бежецкой Верх, Звенигород и многа иныя власти и села.

А князю Борису дал Волок Ламский, Ржев, да Рузу, и все волости, и села прабабки его Марии Голтяевой по ее завещанию.



А князю Борису дал Волок Ламский, Ржев, да Рузу, и все власти и села прабабы его Марии Голтяевы по ее приказу.

А князю Борису далъ Волокъ ламскій
 рже поудароузоу . и поѣтъ власти и се
 ла прабабы еѣго Маріи голтѣевы .
 поѣтъ прика
 зоу



А меньшему князю Андрею дал Вологду с округой, да Заозерье, и иные волости, и села многие.



А меньшему князю Андрею дал Вологду с округой, да Заозерье, и иные волости, и села многие.

А меньшему князю Андрею дал Вологду со всем, да Заозерье, и к тому иные власти и села многие.

А казну свою всю и Романов городок, и волости, и села во всем великом княжении, что были за великими княгинями прежними, и что сам взял у изменников многое множество, и что прикупил, то все дал своей великой княгине Марии.



А казну свою всю и Романов городок и что есть властей и сел во всем великом княжении, что бывало за великими княгинями прежними и что сам понмал у кого у изменников, многое множество, и что прикупил, то все дал своей великой княгине Марии.

А казну свою всю и Романовъ городо .
и что есть властей и селъ по всемъ
велико княженіи . что было за ве
ликими княгинями прежними . и что
самъ поймалъ у кого оу изменнико
многое мношество , и что прикупилъ .
то все да своею великою княгини Маріи ."



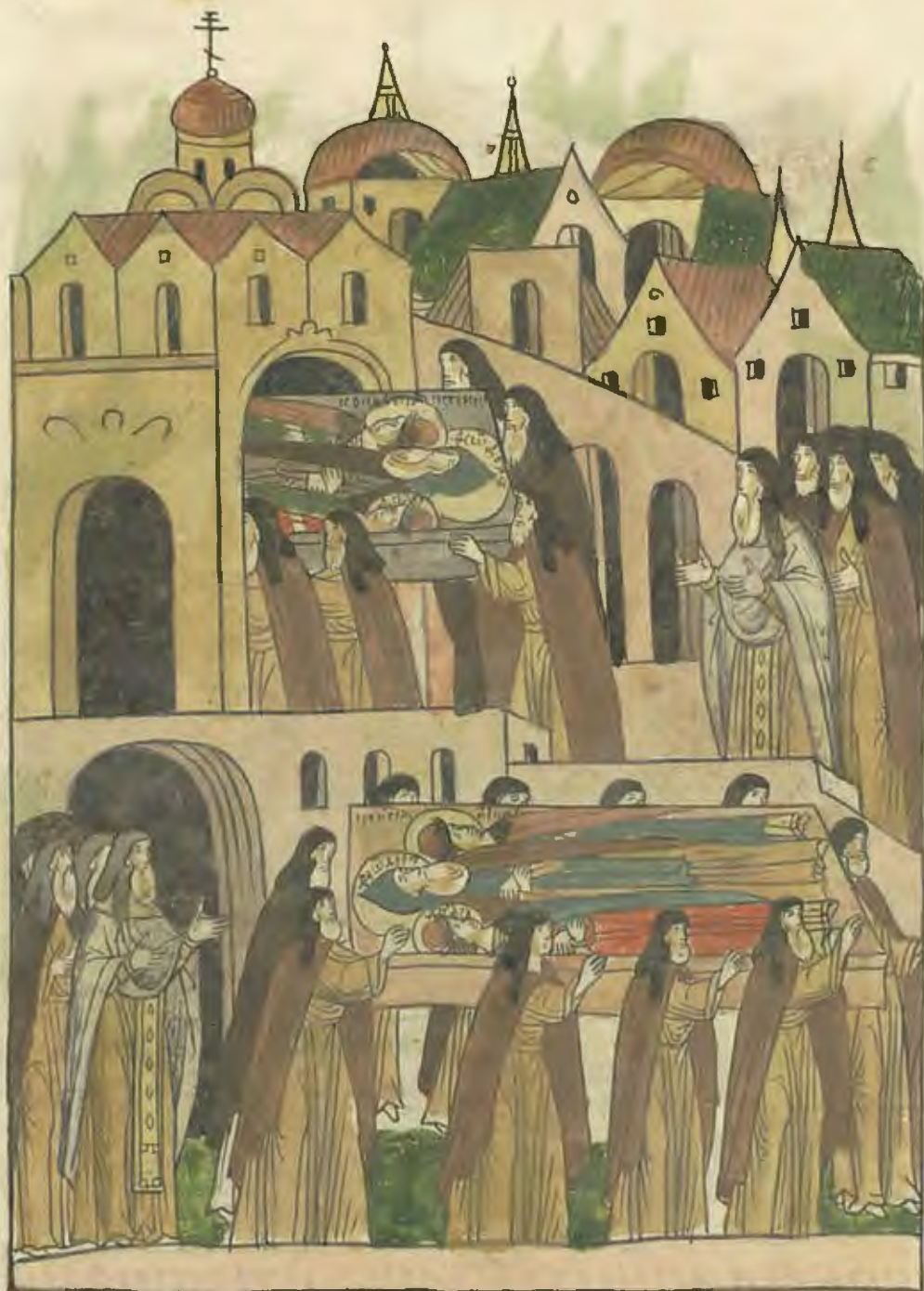
Об обретении ярославских чудотворцев. В 6971 (1463) году в городе Ярославле в монастыре святого Спаса обретены были мощи князя Федора Ростиславича и сыновей его Константина и Давида под церковью в подклете, целы все и ничем не повреждены.



ѿ обретеніи ярославскіхъ чудотворцевъ .
 въ лето . 6971 . въ градѣ ярославѣ .
 въ монастырѣ свѣтѣ господня . въ бретеніи
 быша мощи князя феѿдора ростисла
 вича , и сыновъ его константина и да
 видѣ , подъ церковью въ подклетѣ , цѣлы вси .
 и ничемъ же не
 прежде
 ны
 :

О обретении ярославскихъ
 чудотворцевъ . В лето 6971 .
 въ градѣ Ярославлѣ въ
 монастырѣ свѣтѣ Спаса
 обретеніи быша мощи князя
 Феодора Ростиславича и
 сыновъ его Константина и
 Давида , подъ церковью въ
 подклетѣ , цѣлы вси и ничемъ
 же вреждены .

Архимандрит же монастыря того Христофор взял их с великой честью и, перенеся их в храм великого Спаса,



Архимандрит же Христофор монастыря того взял их отголе с великою честью, и принесе их в храм великого Спаса,

Архимандрит же Христофор монастыря того, взял их отголе с великою честью, и принесе их в храм великого Спаса,



положил их в один гроб, и ризы чернеческие новые положил на них, так как в монашеском чине преставились; и были от них многие чудеса и различные исцеления приходящим к ним с верою и до сего дня.



И положи и соединитъ гробъ, и ризы чернеческія новы положи на них, понеже въ помнишескѣ чинѣ преставишася. и вяху отъ нихъ многа чудеса и различна исцеленія приходящимъ къ нимъ съ верою и до сего дни

и положи их во един гроб, и ризы чернеческія новы положи на них, понеже во мнишеском чинѣ преставишася; и вяху отъ нихъ многа чудеса и различна исцеленія приходящимъ къ нимъ съ верою и до сего дни.

В 6972 (1464) году великий князь Иван и мать его великая княгиня Мария отпустили князя Василия Ивановича на Рязань, на его отчину, на великое княжение.



**Въ лето . 6972 . Кнѣзь великій и оубо
 и мати его великая княгиня Марія , ѿ
 поустили князя Василия Ивановича
 на Рязань , на его
 отчину на
 великое
 княже
 ніе .
 "**



В лето 6972. Князь великий Иван и мати его великая княгиня Марія отпустили князя Василия Ивановича на Рязань, на его отчину, на великое княжение.



И той же зимой января месяца
тот же князь Рязанский
Василий приехал на Москву



И той же зимы генваря мѣца, приѣхѣ
на московскѣ тои князь

Василей

Рязанскѣ

князь

и

и

и

И той же зимы, генваря
месяца, приехал на Москву
той же князь Василей
Рязанской

И взял за себя сестру великого князя именем Анну; и венчались в Пречистой на Москве.



И поимъ за себя сестру великого князя именемъ Анну.

И венчашася въ
прѣчистой
намо
скѣ

И поимъ за себя сестру великого князя именемъ Анну; и венчашася в Пречистой на Москве,



И на той же неделе, на память трех святителей, пошел с княгинею в свою отчину на Рязань.



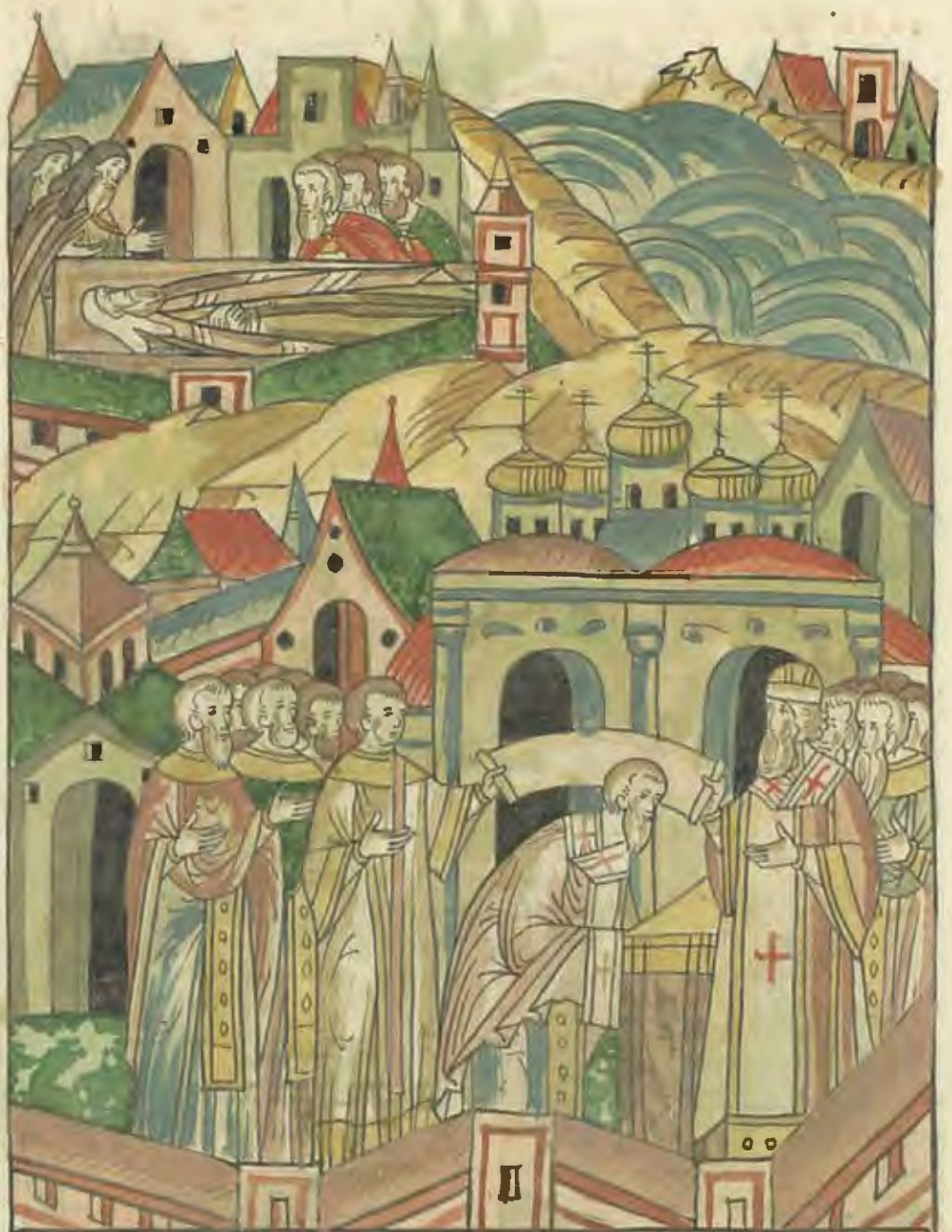
И на той же неделѣ, на память трѣх
святителѣ, поиде съ княгинѣю
въ свою отчину на Рязань.

И на той же неделѣ, на память трѣх
святителѣ, поиде съ княгинѣю
въ свою отчину на Рязань.

И на той же недели, на память трех святителей, поиде в свою отчину на Рязань и со княгинею.

О поставлении Иосифа митрополита в Кесарию Филиппову.

Той же зимой 4 марта Феодосий митрополит поставил некоего иерусалимлянина, Иосифа именем, брата патриарха Иерусалимского, в митрополиты Кесарии Филипповой. А тот брат его патриарх пошел на Москву за милостынею, поскольку были у них великие трудности



О поставлении Иосифа митрополита в Кесарию Филиппову. Той же зимы, марта 4, Феодосий митрополит поставил некоего иерусалимлянина, Иосифа именем, брата патриарха Иерусалимского, в митрополиты Кесарие Филиппову. А той брат его патриарх пошел был на Москву милостыни ради, понеже во им исто

О поставленіи іосифа митрополита в кесарію филиппову. Тої же зимы марта 4. Феодосій митрополит поставилъ некоего іерусалимлянина іосифа именемъ, брата патриарха іерусалимскаго. Митрополитъ же кесаріи филиппову. А тотъ братъ его патриарха, пошелъ былъ на москву милостыни ради. понеже въ имъ исто

87505

маѣтъ ѿ египѣскаго салтана, и не до
ше преставися вѣ кафе :



от Египетского султана, и, не
дойдя, скончался в Кафе.
И этот Иосиф захотел быть
на его месте, и возвели на
престол его здесь митрополит
наш и епископы земли
Русской (митрополитом), и
он пошел назад, собрав много
милостыни, и не дошел до
своей земли.



И той іосиф оухотѣ быти на его мѣ
сте, и такъ поставися за ѿ мн
трополита нашего и ѿ епископа земли
русскіа, и поиде назадъ много собравъ
милостыни, и не доиде
своея земли :

ма же от Египетскаго
салтана, и, не дошед,
преставися в Кафе.
И той Иосиф восхоте
быти на его месте, и
такъ поставися zde от
митрополита нашего и от
епископа земли Русскіа и
поиде назадъ много собравъ
милостыни, и не доиде
своея земля.

ѿ

В 6973 (1464) году
13 сентября Феодосий
митрополит оставил
митрополию и ушел в Чудов
монастырь в Москве.



Въ лето 6973. Сентября 13. Феодосий митрополитъ остави митрополию и сииде въ монастырь к Михайлову Чюдю.

В лето 6973. Сентября
13, Феодосий митрополит
оставил митрополию и сииде
въ монастырь к Михайлову
Чюдю.



О поставлении Филиппа на митрополию. Князь же великий Иван послал за братьями своими и за всеми епископами земли своей, также и за архимандритами и игуменами честными.



О поставлении Филиппа на митрополию.
 Князь же великий Иван послал за братьями
 своими и за всеми епископами земли своей,
 также и за архимандритами и игуменами
 честными.

О поставлении Филиппа на митрополию. Князь же великий Иван посла за братьями своими и за всеми епископами земли своей, также и за архимандритами и игуменами честными.

И, когда сошлись князья,
 братья великого князя, и все
 епископы земли Русской,
 и весь освященный собор,
 архимандриты, игумены,
 протопопы и прочие
 священники,



И якоже сидошася князи,
 братна великого князя, и
 вси епископы земли Русскна
 и весь священный собор,
 архимандриты и игумены
 и протопопы и прочии
 священники,

И якоже сидошася князи
 великого князя и вси епископы
 земли Русской . и весь освященный
 собор . архимандриты
 и игумены и протопопы
 и прочии священники



Изволением великого князя и его братьев и всех епископов, бывших тогда на избрании том, и всего освященного собора избрали Суздальского епископа Филиппа митрополитом всея Руси.



Изволеніем же великого князя и его братьев и всех епископов, бывших тогда на избрании том, и всего освященного собора избрали Суздальского епископа Филиппа митрополитом всея Руси.

Изволением же великого князя и его братьев и всех епископов, бывших тогда на избрании том, и всего священнаго собора избраша Суздальскаго епископа Филиппа быти митрополитом всея Руси.

Были же на поставлении его епископы: Ростовский архиепископ Трифон, Брянский епископ Евфимий, (тогда же и стол дали Суздальский ему), Рязанский Давыд, Коломенский Горонтий, Сарайский Вассиан; а которые не пришли на поставление его, те



Быша же на поставлении его епископы: Ростовский архиепископ Трифан, Дбрянский епископ Евфимий, а тогда же и стол даша Суздальский тому, а Рязанский Давид, Коломенский Горонтие, Сарайский Вассан; а елицыи не пришли на поставление его, а тии

Въ сѣмъ гл҃авѣ описано естъ о поставленіи
 епископа Трифана Ростовскаго архіепископа
 Евфимія Дбрянскаго епископа. тогда же
 и столъ даша Суздальскыи тому, а
 Рязанскыи Давидъ. Коломенскыи
 Горонтій. Сарайскыи Вассіанъ. а елиции
 не пришли на поставленіе его, а тии

прислаша послы свои и грамоты, и
 подписахся вси заодно. А поставлен
 бысть месяца ноября Филиппъ ми
 трополитом всея земли Русской :



Того же лета поиде безбожный царь
 Махмутъ на Русскую землю со
 всею ордою. и бы
 на Дону :

прислали послов своих и
 грамоты и подписались все
 заодно. А поставлен был
 митрополитом всей земли
 Русской месяца ноября.

В том же году пошел
 безбожный царь Махмут
 на Русскую землю со всею
 Ордою и был на Дону.



прислаша послы своя и
 грамоты и подписахся
 вси заодно. А поставлен
 бысть месяца ноября
 митрополитом всей земли
 Русской.

Того же лета поиде
 безбожный царь Махмутъ
 на Русскую землю со всею
 Ордою и бысть на Дону.

Божию же милостью и Его
 пречистой матери напал на
 него царь Азигирей, побил его
 и Орду взял.



Божию же милостию и Его
 пречистые матери прииде
 на него царь Азигирей и вни
 его и Орду взя.

Божію же млтїю . негѡ прѣтѣе
 млри . прїиде на него
 црѣ . азигирѣ .
 и в него
 и орду
 взя



И начали они воевать между собой. Так Бог избавил Русскую землю от нечестивых.



И начаша поѣздити сеа промежь себе,
 и пакобѣтъ и избави рѣ
 скоую землю
 ѿ погань
 нь
 ѿ
 ѿ

И начаша воеватися промежь себе, и тако Бог избави Русскую землю от поганых.

В 6974 (1465) году октября (месяца) в 5 день, в первый час ночи, исчез месяц полностью на два часа. Той же весной восьмого апреля скончался епископ Вассиан Сарайский.



Вѣсто . в ѿд . ѿ октября в . 5 .
 па . а . ча . ночи . мѣсяць блгошеь
 двѣ часа . То же весны . апрѣ . и .
 престави сѣ епта
 пасіанъ са
 райскн

В лето 6974, октября в
 5 день, в 1 час ночи, месяц
 гива весь два часа. Тое же
 весны, апреля 8, преставися
 епископ Васнан Сарайский.



Бѣмъ рѣчь о Пскове . и о Новѣгородѣ
 въ великомъ величїи . бѣ спелникъ днѣ .
 а почѣ оунимаѣтисѣ сѣ Филипова
 поста . Того же мѣсяца маѣ . днѣ . снѣ
 гъ палъ пяди . и лежалъ пяди . Того
 мѣсяца . кѣ . снѣ гъ лежалъ днѣ . а по
 мѣсяца . нѣ . мразъ бѣ въ . и другой
 мразъ бѣ въ того же мѣсяца . кѣ . и
 гарь повнѣла .

48
Был мор в Пскове и в
 Новгороде великий с Пасхи, а
 начал униматься с Филипова
 поста. В то же лето 14 мая
 снег лег высотой в пядь
 и лежал два дня; того же
 месяца 26 - снег лежал день; и
 августа месяца 18 был мороз,
 и другой мороз был в том же
 месяце 27 и яровые посевы
 побил.



Бысть мор во Пскове и в
 Новгороде велик; высть с Велика дни, а
 почѣ униматисѣ с Филипова
 заговенна. Того же лета,
 маѣя 14 снег пал пяди и
 лежа два дни; того же
 месяца 26 снег лежал день;
 и августа месяца 18 мраз
 был, и другой мраз был того
 же месяца 27 и яр повил.

В том же году скончалась княгиня князя Петра Дмитриевича, живя долго в черницах и в схиме на Москве в Вознесенском монастыре, нареченная в монашестве Ефросиния.



Того же лета преставися княгини князь Петрова Дмитриевича, жив долго в черницех и в схиме на Москве ꙗ Воскресенна, нареченная во мнишеском чинꙋ Ефросиния.

Того же лета престави се княгини князь
 петрова дмитриевича . жив долго
 в черницех . и в схиме на москве
 оу воскресенія . нареченна
 во мнишеском чинꙋ
 ефросиния .



ЦГ

В 975 (1466) году 1 ноября, замерзая, озеро Ростовское начало выть; было же то две недели, и ночью людям в городе не давало спать: как будто шестеро или восьмеро молотят, и напоследок протяжно застучит; много лет такого не бывало.



Въ лѣтѣ 975 . въ црѣ . ноябрь . ѿ . Стади
 езеро ростовское . нача выти кѣ
 того подценѣи . и ноуи людемъ по
 граду не даде спати . какъ шесте
 ремо допѣтъ . и ли посмере . и на
 послѣ протѣжено застучитѣ . и
 замнѣго лѣтъ то
 не бываю

В лето 975, ноября 1, ставися езеро Ростовское, нача выти; высть того по две недели, и ночи людем по граду не даде спати: какъ шестере молотят или восьмере и напоследок протяжно застучит; и за много лет того не бывало.

Той же зимой 14 января был мороз лютый, и множество людей умерло по дорогам на Москве и по иным городам, по волостям и селам.



Тое же зимы, генваря 14, бысть мраз лют и множество людей изъмре по дорогам на Москве и по иным градом и по волостем и по селом.

Тотъ же зимы . генваря . дѣ . бысть
мразъ лють и множество людей
изъмре по дорогамъ на Москвитѣ .
и по иным градомъ . и по во-
лостемъ и
поселомъ



Той же весной 14 апреля
родился у князя Василия
Ивановича Рязанского сын
Иван в городе Москве.



Тогже весны . апрѣ , дѣ . родися
кнѣзю племѣню ипановичю рязань
скомоу . снѣ ипанъ .
по градѣ
москвѣ

Тое же весны , апреля 14,
родися князю Василию
Ивановичю Рязаньскому
сын Иван во граде Москве.

**О кончине великой княгини
Марии, жены князя Ивана
Васильевича. Той же весной
апреля (месяца)**



**О преставлении великой
княгини Марии Ивановы
Васильевича. Тое же весны,
апреля**

**СѢ престаплении делни кони
гнии марии . и поипы паснѣе
пича . Тоть же весны . апрѣля**

22 день . В сре . дѣ ѿ нели по па
 сцѣ проти поучет перга . пѣ . еѣ
 ноци . престави се благоутѣрна
 и христолюбива добра и смирен
 на пеликля кнѣгиня ирѣна . іша
 ноца дщи пелико кнѣзя тпер
 ского бориса александровича .
 по градѣ москвѣ . митрополѣ же
 филиппѣ . пѣвъ на нею шобычнѣ
 пѣснѣ . и положи ю в монастыри .
 во цркви стѣго пѣвзнесенія . тѣ
 соущоу на нею вышшоу . свѣкроу
 ея пеликон кнѣгини маріи . кнѣзю
 пеликому и паноу тогда вышшоу
 на коломнѣ . Тогже весны мая 5
 снегъ палъ в полголени .

и лежалъ 3 дни . и

на 4 день растая

в вечерне . а

мѣца ію . в

мразѣ

бы

лъ

!

,

24

в 22 день, в среду четвертой
 недели по Пасхе, со среды
 на четверг в 5 часов ночи
 скончалась в городе Москве
 благоверная и христолюбивая,
 добрая и смиренная великая
 княгиня Мария, дочь великого
 князя Тверского Бориса
 Александровича. Митрополит
 Филипп пел над ней обычные
 песни, и положили ее в
 монастыре в церкви святого
 Вознесения, над бывшей ее
 свекровью, великой княгиней
 Марией; князь же великий
 Иван тогда был в Коломне.
 Той же весной пятого мая
 снег пал в полголен и лежал
 три дня; и на четвертый день
 растаял к вечеру. А в месяце
 июне, второго, мороз был.

22 день, в среду 4-я
 недели по Пасце, противу
 четверга в 5 час ноци
 престави ся благоверная и
 христолюбивая, добрая и
 смиренная великая княгини
 Мария Иоанова, дщи
 великого князя Тверскаго
 Бориса Александровича, во
 граде Москве. Митрополит
 же Филип пев над нею
 обычная песни и положи
 ю в монастыри во цркви
 святаго възнесенія, тѣ
 сущу над нею вышшѣ
 свекрове ея великой княгини
 Марии, князю же великому
 Ивану тогда вышшѣ на
 Коломне. Тое же весны,
 мая 5, снег пал в полголени
 и лежал 3 дни и на 4 день
 растаяла о вечерне . а мѣсяца
 іюня 2 мразъ был .

В том же году (месяца) августа в шестой день отказался от своей епископии Трифон, архиепископ Ростовский, ибо был очень болен. Пас церковь Божью пять лет и два с половиной месяца и ушел в монастырь к Спасу.



Того же лета отписася своей епископии Трифан архиепископ Ростовский, ве бо болен велми, августѣ 6 день; пас церковь Божию 5 лет и полтретна месяца и съеде в монастырь к Спасу.

То го же ле та от пи са ся сво ей е пи ско пи
 три фан та . ар хи е пи та рос то в с к и и .
 б ѣ б ѡ бо ле н та ве ли ми а уг о у в . 6 д нь .
 па с та цер к в ю б о ж ю . 5 л ѣ т ѣ . и по
 пр е т ѣ т ѣ м ца . и съ ѣ де в
 м о на с т ы р ь
 к с па су



В том же году была обновлена каменная церковь на Москве, Вознесения, Мариною, княгиней великого князя Василия Васильевича. А заложена была та церковь Евдокией, княгиней великого князя Дмитрия Ивановича, ранее того за



Того же лета обновлена церковь на Москве, Вознесение каменое, великою княгиней Мариною Василиевою Васильевича. А заложена была та церковь великою княгиней Евдокией Дмитриевою Ивановича прежде того за

Того лѣта ѿвнощѣна црѣвь намо
 текѣвъ пазнереніе каменое ещѣнскою
 кнѣгней маріею пласнліе пою пласнліе
 пнча . а заложена была та црѣвь
 ещѣнскою кнѣгней ещѣнокіею дмитре
 евою и пласнліе , прѣже того . за ,

62 года. И при ней было немного ее сделано, и в том же году она преставилась и положена в той же церкви. После многих лет начала ту церковь завершать великая княгиня Софья и достроила ее по кольцо, на котором быть верху, но верх не свели. После многих пожаров сгорел камень около нее, и своды сдвинулись. Княгиня же великая Мария захотела ее разобрать и новую поставить, потому что внутри ее все было крепко. Додумался до этого Василий Дмитриев Ермолин с мастерами каменщиками: церковь всю не разбирали, но горелый камень весь обломали, и своды сдвинувшиеся разобрали, и отделали ее всю новым камнем, да кирпичом обожженным, и своды свели, и всю так свершили, что дивились все необычной такой работе.



62 лета, и при ней немного ея въздѣлано, и того же лета преставилась и положена в той же церкви. По многих же летех нача ту церковь совершати великая княгини Софья и соверши ея по колце, идеже верху выти, по верху не сведе. По многих же пожарех, изгоревшю каменю около ея и сводом двигшимся, княгини же великаа Мария восхоте ея разобрати и нову поставити; а внутри ея все твердо вяше. Домыслив же ся о сем, Василий Дмитриев Ермолина с мастера каменщики церкви не разбираша всея; но ис надворна горелой камень весь обламаша, и своды двигашаяся, разбираша и оделаша ея около всю новым камнем да кирпичем ожиганым, и своды сведоша, и всю совершиша, яко дивитися всем необычному делу сему.

хѣ лѣта . и при ней немногѣ ея
 здѣлано . и того лѣта преставилась .
 и положена въ той же церкви . помню
 гдѣ же лѣтѣ , нача ту церковь соверша
 великая княгиня софья , и соверши ея
 по колце идеже верху выти . но ве
 рху не сведе , помню гдѣ же пожарѣ .
 изгорѣвшю каменю около ея и сво
 дом двигшимся . княгиня же велика
 а марія восхотѣ ея разобрати и нову
 поставити . а поутри ея все твердо
 было . домыслив же ся о семъ па
 си и дмитрий ермолинъ с масте
 ры каменщики . церковь не разбира
 ша всея . но ис надворна горелой ка
 мень весь обламаша . и своды двиг
 шаяся разбираша . и оделаша ея
 около всю новымъ камнемъ . да
 кирпичемъ ожиганымъ . и сво
 ды сведоша , и всю совершиша .
 яко дивитися

тислѣ по стѣне
 въ бычно

мѣ дѣ

лѣ се

мѣ

“

”



О Казани. В 6976 (1467)
 году с Воздвижения ходил
 царевич Касым к Казани, а с
 ним великого князя воеводы,
 князь Иван Васильевич
 Оболенский Стрига с многою
 силою и прочие. И пришли
 они к Волге, где хотели
 переправиться, и тут встретил
 их



О Казани. В лето 6976.
 Со Воздвиженнева дни
 ходил царевич Касым к
 Казани, а с ним великого
 князя воеводы, князь Иван
 Василиевич Оболенской
 Стрига с многою силою
 и прочии. И пришедшим
 им к Волге, идеже ве и
 перевестися, и ту сrete их

ѿказани. въжто. съчос. сопозон
 же не падни. ходилъ царичъ касы
 ѿказани. а с нимъ великого князя во
 еводы. князь иванъ оболенскій
 стрига с многою силою и прочи
 ю. и пришли к волге, идеже ве и
 перевестися, и ту сrete их

царь Казанский Обреим со всеми князьями своими и с силою своею и не дал им переправиться на свою сторону. А позван был царевич князьями казанскими Авдул-Мамоном и прочими на царство лестью: он же, поверив им, хитрости их не ведал и испросил силу у великого князя, надеясь получить обещанное ему.

црь казанскій ѡбреимъ, со всеми князи
своими, и с силою своею, и не даде им пере
перевестися на свою сторону. А позванъ
бы царевичъ князьями казанскими, ѡ
царство лестию, и ѡ прочи на царство
лестно, он же, надеясь на них, а лести их не
веда, и испросил силу у великаго князя,
чая получить обещанное ему.



царь Казанский Обреим со всеми князи своими и с силою своею и не даде им перевестися на свою сторону. А позван был царевич от князей казанских от Авдул-Мамона и от прочих, на царство лестию: он же, надеясь на них, а лести их не веда, испросил силу у великаго князя, чая получить обещанное ему.

И не успѣвъ ничто возвратиша .
 и не поменже поуть имъ . понеже
 бо осень студена бѣ и дождева .
 а корму начатъ не ставати . яко
 мнози хрѣстіанъ въ постныя дѣни
 мясо яли . а кони ихъ з голоду мерли .
 яко мнози доспехи метали .
 но сами вси здрави придоша
 каждо поспоуи .



И, не успев ничего, возвратился. Труден же был путь им, потому что осень студеной была и дождливая, и корму стало недоставать. Поэтому многие христиане в постные дни мясо ели, а кони их с голоду мерли, и многие из них доспехи побросали, но сами все здоровые разошлись, каждый восвояси.



И не успев ничтоже, возвратиша. Истомен же путь им, понеже бо осень студена бѣ и дождева, а корму начатъ не ставати, яко мнози хрѣстіанъ въ постныя дѣни мясо яли, а кони ихъ з голоду мерли, яко мнози от нихъ и доспехи метали, но сами вси здрави придоша каждо поспоуи.

А татари оуказани стїи по ѡходїи , ча
 кей того поїдошли згономъ к галичю .
 и мѡлочноу полону ѡзѡша , а гра
 домъ и волостемъ . ничтїо оуспѣша
 оубѡ вѣшати оу садѣ оу градѣ :

А татары казанские после
 их ухода тотчас пошли
 скрытно к Галичу. Полоня
 взяли немного, а городам и
 волостям вреда не сделали:
 ибо все были в осаде в городе.



А татарове казанстїи
 по отходе их часа того
 поидоша изгономъ к Галичю и
 мало нечто полону възѡша , а
 градомъ и волостемъ ничтоже
 оуспѣша : вси во бѣша во
 осаде во градѣ ;

Якнзь великий розослал по городѣ застѣ
 въ Муромѣ, и на новгородѣ,
 и на Костромѣ, и на Галичѣ, и
 велѣ им сидѣти в осадѣ, стере
 чься отъ Казани.



Той же осени, сщелъ цркъ въ Возне
 сениѣ, ноября 3. митрополито
 Филиппомъ.

А князь великий разослал по
 городам заставы: в Муром
 и в Нижний Новгород, и на
 Кострому, и в Галич, и велел
 им сидеть в осаде, стеречься
 от Казани.

Той же осенью освящена
 митрополитом Филиппом
 церковь Вознесения, третьего
 ноября.



А князь великий розослал по
 городам заставы, в Муром
 и в Новгород Нижней и
 на Кострому и в Галич, и
 велел им сидети в осадѣ,
 стеречися отъ Казани.

Тоя же осени священа
 церковь Вознесение, ноября
 3, митрополитом Филиппом.

О Черемисе. Той же осенью великий князь Иван послал на черемисов князя Семена Романовича, а с ним многих детей боярских двора своего.



ѿ черемисѣ . той же ѿ осени кнѣзь пе
 ликъ и полкъ посла къ черемисѣ .
 кнѣзь семѣна романоу .
 съ нимъ многѣ
 дѣтѣнъ бо
 рѣкъ дво
 распо
 етѣ
 "

О черемисе. Той же осени князь великий Иван послал на Черемисѣ князя Семена Романовича, а с ним многих детей боярских двора своего.



И, собравшись, все пошли на Николин день шестого декабря из Галича. И пошли лесами без дороги, а зима была очень студеная.



И сопокупившеся вси поидоша изъ Галича на Николинъ день . де . 6 . и поидоша лѣсы безъ пути .

И зима была
очень
студеная

де
на
"

И совокупившеся, вси поидоша из Галича на Николин день, декабря 6, и поидоша лѣсы безъ пути, а зима была вѣлики студена.

Той же зимой 13 декабря поставлен Ростову архиепископ архимандрит Спасский Вассиан, а прежде был игуменом Троицким.



Тоя зимы декабря 13. поставлен
 ростову архиепископ, архи
 мандрит спасский
 вассианъ. а пре
 бы игоумѣ
 троець
 скій
 „
 „

Тоя же зимы, декабря 13,
 поставлен Ростову
 архиепископ архимандрит
 Спасский Вассиан, а преже
 был игумен Троецкий.



Той же зимой 6 января на Крещение Господне, рать великого князя пришла в землю Черемисскую, и много зла учинили земле той: людей посекли, кого в плен повели, а кого пожгли,



Тоя же зимы, генваря 6, на Крещение Господне, рать великого князя приде в землю Черемисскую, и много зла учиниша земли той: людей изсекоша, а иных в плен поведоша, а иных изо

Той зимы генваря 6. ѿ накрщеніе гнѣ
 рать великого князя приде въ землю
 черемисскую, и много зла учиниша
 землѣи той. людей изсекоша. а и
 ны в плен поведоша. а иных изо

жгоша . а кони ѿ и всякую
 тину чегѡ не лѣзѣ сѡбою имати .
 то все изсекѡша . а что было
 животоу ихъ , то все взяша . и
 повоеваша всю землю ту , а
 осталъ по жгоша .

а коней их и всякую
 животину, чего нельзя с
 собою взять, то все посекали;
 а что было имущества у них,
 то все взяли; и повоевали всю
 землю ту, а остальное пожгли.
 А до Казани один день пути
 не дошли и возвратились,
 придя к великому князю все
 поздорову.



жгоша, а кони их и всякую
 животину, чего не лзе
 с собою имати, то все
 изсекоша; а что было
 животоу ихъ, то все
 взяша; и повоеваша
 всю землю ту, а
 осталъ по жгоша,
 а до Казани за один
 день не доходили и,
 возвратившеся,
 придоша к великому
 князю вси поздорову.

А до Казани за один день не дошли .
 и возвратившеся придоша к великому
 князю вси поздорову .



А муромцам и новгородцам велел великий князь воевать по Волге, и они, шедше, повоевали города и торги по обе стороны.



А муромцем и новгородцем велел князь великий воевати по Волге, и те, шедше, повоеваша горы и караты по обе стороны.

А му́ромце́и и но́вогоро́дце мѣ пелгѣа
 кнѣзь великий по еспа́ти по о́лзѣ
 и ꙗ́ко шѣше по еспа́
 ша горы и
 караты
 по о́бѣ
 сторо
 ны
 ;

Той же зимой великий князь за три недели до Великого заговенья пришел к Владимиру, а с ним братья его князь Юрий да князь Борис, да сын его князь Иван, да князь Василий Михайлович Верейский, и все князья их, и бояре, и воеводы со всеми людьми; а князя Андрея Большого оставил



Тое же зимы князь велики за три недели до Великого заговейна поиде к Володимерю, а с ним вратиа его, князь Юрьи да князь Борис, да сын его князь Иван, да князь Василей Михайловичь Верейского, и вси князи их и бояре и воеводы со всеми людьми; а князя Андреа Болшого оставил

Тогѣже зимѣ князь велики за три недели до Великого заговейна . поиде к Володимерю . а с нимъ вратіи его князь Юрьи да князь Борисъ . да сынъ его князь Иванъ ; да князь Василей Михайловичь Верейского . и вси князи и бояре и воеводы со всеми людьми ; а князя Андреа болшого оставилъ

кнѣзь великий на Москве . да и другого
кнѣзя Андрея меньшего .



Той же весны в Великое
на Москву посолъ отъ короля Казими-
ра . Якоубъ Писарь , да Ивашенець .
и кнѣзь великий велелъ ему наехать
себя в Переславле . а самъ из Володи

великий князь на Москве,
да и другого князя Андрея
Меньшего.

Той же весной в Великое
заговенье пришел на Москву
посол от короля Казимира
Якуб Писарь, да Ивашенец,
и князь великий велел ему
приехать к себе в Переславль;
и сам из Владимира



князь великий на Москве,
да и другого князя Андрея
Меньшего.

Той же весны в Великое
заговенье пришел на Москву
посол от короля Казимира
Якуб Писарь да Ивашенець,
и князь великий велел ему
наехать себя в Переславле;
а сам из Володи

меря съ сномъ иде къ переславлю . а бра-
тїю и вси люди остави во володиме-
ри :

с сыном пошел к Переславлю,
а братьев и всех людей
оставил во Владимире.
И, приидя в Переславль, посла
отпустил,



меря с сыном иде к
Переславлю, а братию и вси
люди оставил в Володимери;
и прииде в Переславль,
посла отпустил.

И прииде въ переславлъ посла ѿ пх
стїяга :



И возвратился опять к
Владимиру. А татары
казанские той же весной
взяли Кичменгу и подожгли;



И возвратился ѡпять къ Володимѣ-
ру . а татарове казанскіе . тоѡ
весны шеѡ зашаки
чменгюу и
зажго
ша
"

И возвратился опять к
Володимерю. А татарове
казанские тоѡ же весны,
шеѡ, взяша Кичменгү и
зажгоша;

князь же великий послал
перехватить их.



Князь великий посла перемати ихъ ."

князь же великий посла
перемати ихъ.



Прїиде кнѣзь великій на Москву въ пят-
токъ великій вечерѣ :



Пришел великий князь на
Москву в пятницу, к великой
вечерне.

И той же весной после
Пасхи великий князь многих
детей боярских двора своего
послал на Каму воевать
места казанские, а с Москвы
к Галичу - воеводу Руно с
казаками;



Приде князь великий на
Москву в пяток великий
вечере,

и тоя же весны по Велице
дни князь великий многих
детей боярских, двор свой,
послал на Каму воевати
мест казанских: с Москвы к
Галичу Руна с казаки,

И тоя песнь по велице дни . кнѣзь ве-
ликій многѣхъ дѣтей боярскихъ до-
спой послалъ на каму по еспапимъ
спѣтъ казанскѣ . с Москвы к галичу
роупа казаки :

а из Галича детей Семена
Филимонова, Глеба, Ивана
Шуста, Василия Губу. И по-
шли с вологжанами в судах на
Николин день к Устюгу;



а из Галича Семеновых
детей Филимонова,
Глеба, Ивана Шуста,
Василия Губу; и пошла
с вологжаны в судах на
Николин день к Устюгу;

А из Галича Семеновых
детей Филимонова,
Глеба, Ивана Шуста,
Василия Губу; и пошла
с вологжаны в судах на
Николин день к Устюгу;



и с Устюга пошел князь
Иван Звенец с устюжанами,
а Иван Игнатьевич Глухой с
кичменжанами,



И соустюга поиде князь и поиде з венеч
с устюжаны . а и поиде
и гнатьевич
глухой
с кичме
нжана
ны
"

и с Устюга поиде князь
Иван Звенец с устюжаны , а
Иван Игнатьевич Глухой с
кичменжаны ,

И сошлись все вместе на
Вятке под Котельничем.



И сняшася вси вместе на
Вятке под Котельничем.

И снашася вси вместе на
Вятке под Котельничем.

Вятке под Котельничем.

УЕ

М

О

И

С

Т



И оттуда пошли с ними
много вятчан, и была весть
вятчанам, что идут на них
казанцы,



И ѿтолѣ поидоша с ними
мнѡзи, и бысть о вѣсть о вятчанѡ
чтѡ идоутъ на
нихъ ка
занцы

И оттоле поидоша с ними
вятчане мнози, и бысть
весть вятчаном, что идуѣт
на нихъ казанцы,

И они возвратились назад к Вятке; а с триста их пошли с воеводами великого князя.



И возвратишася назад к Вятке: а с триста их поидоша с великого князя воеводами.

И позвратишася назад к вятке, а
с триста их поидоша с
великого князя
воеводами
“
”



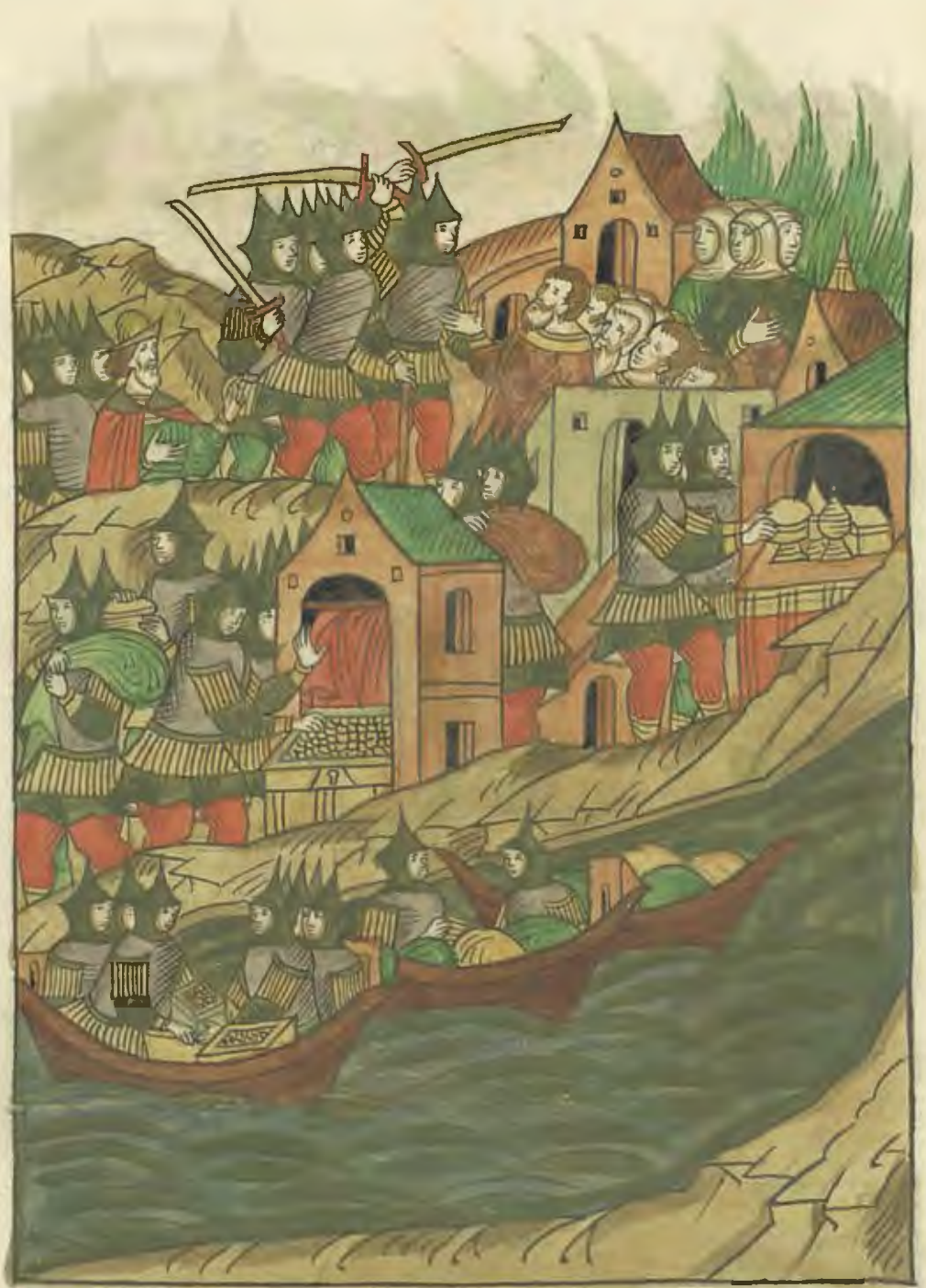
Казанцы же пришли со
многой силой к Вятке; и не
смогли вятчане противиться
им, и предались Казанскому
царю Обреиму.



Казанцы же придоша со
многю силою к Вятке,
и не возмогоша вятчане
противиться им, предашася
за Казанскаго царя
Обреима.

Казанцы же придоша со
многю силою к Вятке,
и не возмогоша вятчане
противиться им, предашася
за Казанскаго царя
Обреима.

А воеводы великого князя
воевали черемису по Вятке-
реке.



А поѣподы великого князя поѣпа
ша черемису по Вятке-реце,
соупомати
тиску
реце
це

А воеводы великого князя
повоеваша черемису по
Вятке-реце,



И пошли из Вятки по Каме на низ, да воевали до Тамглути, и купцов побили многих, и товару у них отняли много.



И поидоша из Вятки по Каме на низ
 да воевали до Тамглути. иго
 стени побиди многы
 а товару у
 них поим
 ли много
 го
 .

и поидоша из Вятки по Каме на низ, да воевали и да Тамглути, и гостей побили многих, а товару у них поимали много;

Ходили до перевоза Татарского, да опять воротились вверх, воюя казанские же места; и Белую Воложку ходили воевать.



Ходили до перевоза Татарского да опять воротились вверх, воюючи казанские же места; и в Белую Волжку ходили воевати.

Ходили до перевоза татарского .
 да опять воротились вверх во
 юючи казанские же места . и в
 белую волжку хо
 дили .
 в
 ти
 "



А в то время казанские татары, двести человек, воевать тоже пошли и, дойдя до той же Воложки на конях, побросали там коней у черемисов и пошли из Воложки в судах вверх по Каме.



А в то время казанские татарове, двесте человек, воевати же пошли и, дошед до тое же Волшки на конех и пометав тут кони у черемисы, поидоша из Волшки в судах вверх по Каме;

А по время казанскіе татароу едѣ
спича къ по епати же пошн и до
ше до то е же до лшки на конехъ . и
по метавъ тоу кони оу черемисы .
поидоша из волшки по судѣхъ
въ ерхъ по камѣ .

А рать великого князя пришла
и тех черемисов повоевала,
людей посекли, и коней, и
всякую животину; и посекли
коней тех татар, которые
пошли вверх по Каме,



А рать великого князя
пришед и ту черемису
повоевали, а люди изсекоша,
и кони, и всякую животину;
и тех татар кони изсекоша,
кон пошан вверх по Каме,

А рать великого князя пришла
и тех черемисов повоевала,
людей посекли, и коней, и
всякую животину; и посекли
коней тех татар, которые
пошли вверх по Каме,



цѣса

И пошли за теми татарами по Каме. И как услышали, что уже близко подошли к тем татарам,



И поидоша за теми татарами по Каме. И како услышали, что уже близ подошут к тем татарам.

И поидоша за теми татарами по Каме. И яко услышали, что уже близ подошут тех татар,

И стали; воеводы же, выбрав из своих людей семь насадов, отпустили с ними воеводу Ивана Руно; и они догнали татар.



И, ставше, воеводы избраша вси, который же от своих людей, семь насадов да отпустиша с ними воеводу Ивана Руно; они же угониша татар.

И ста́ще по е́поды избра́ша вси ко
 то́рыи же о́ свои лю́ди се́дмь на
 са́довъ . да о́пустиша с нимъ по
 е́поду и́вана ру́на .
 о́ни же о́уго
 ни́ша та
 та́
 та́
 та́



цѣ

Увидев их, татары выскочили на берег.



Увидѣвъ ихъ татарове пымента
 шася на

бре
 на
 " "

Увидевше их, татарове выметашася на берег;

Руно же повелел своим за ними тоже выйти на берег; а татары забежали за речку и начали за ней биться.



Руно же повеле своим за ними же выйти на берег, а татарове забеже за речку и начаша о ней битися.

Руно же поведе своих за ними же
 ити на берегъ, а татарове забѣгше
 зарѣчюу, и начаша
 ѿ ней бити

ти

са

“



ЦКК

Милостью Божией начали одолевать христиане, и перешли за речку ту на татар,



Милію бжнею нача ша одолати хртіи
 не и прендоша на таттар
 парга за
 ркчкх
 тоу

Милостию же Божию нача ша одоляти христиане, и прендоша на татар за речку ту,

И так избили их. И взяли воеводу их Тулазия, сына князя Тарханова, да другого бердышника, а прочих всех избили. А русских в том бою двух убили, а раненых было с шестьдесят человек, но милостью Божией все живы.



И тако избиша их, и воеводу их Тулазия изымаша, князя Тарханова сына, да другою бердышника, а прочих всех избиша. А руси на том бою двѣ человек убили, а раненых было с шестьдесят человек, но милостию Божиею все живы.

И тако избиша их . и воеводу их
Тулазия изымаша князя тарханова
сына . да другою бердышника . а про-
чих всех избиша . а руси на том бою
двѣ человек убили . а раненых было
с шестьдесят человек . но милостию
Божиею все живы .



И пошли оттуда на Великую
Пермь да к Устюгу.



И поидоша ѿтолѣ на пермь да к устюгу
 биспю
 гѣ
 "

И поидоша оттоле на
Великую Пермь да к
Устюгу.

И так пришли к Москве все
поздорову, и привели татар
полоненных к великому князю.



И тако придоша к Москве
все здорову, а татар
приведоша полоненных к
великому князю.

И тако придоша к Москве
здорову. а татар
приведоша полоненных
к великому
князю



В том же году месяца мая в 23 день, в два часа ночи загорелся посад на Москве у церкви Николы Мокрого, и много дворов сгорело. Горело вверх по рву за Богоявленскую улицу мимо Всеяковых дворов, от церкви Богоявления улицею до церкви Ивана Святого на пять улиц, а от Ивана Святого на подол по Васильевский



Того же лета, месяца мая в 23 день по, в
 той ночи. Загорелся посад на Москве
 у Николы у Мокрого и много дворов
 безчислено изгорѣ. горѣло вверх
 по рву за Богоявленскую улицу. ми-
 мо Всеяковых дворов, от церкви
 Богоявления улицею до
 церкви Ивана Святого на пять улиц,
 а от Ивана Святого на подол по
 Васильевской

Того же лета, месяца мая в 23 день, во 2 час ночи, загорелся посад на Москве у Николы у Мокрого, и много дворов безчислено изгоре, горело вверх по рву за Богоявленскую улицу мимо Всеяковых двор, от Богоявления улицею по Иван Святы на пять улиц, а от Ивана Святого на подол по Васильевской

луг, да на Большую улицу, на Острый конец, и по самую реку, да до церкви Козьмы и Дамиана на Остром конце. Тяжело тогда было в городе, ибо ветер был сильный и вихри; но Бог сохранил город.

В том же году поставлена великим князем обетная церковь Симеона Дивногорца.



луг, да на Большую улицу на Вострой конец и по самую реку да по Кузмю-Демниана на Востром конце. Истомно же тогда было внутри граду, понеже во ветрено было и вихор мног; но Бог сохранил его.

Того же лета поставлена церковь великим князем обетная Симеон Дивногорець.

лоугъ да на большюу улицу на остроу
конецъ . и по самую реку . да по коу
кузмю демниана на остроу конце . и исто
мно тогда было и вихри граду понеже
ветро было и вихор многъ но бо
сохранил его "



Того же лета поставлена церковь велики
князем обетная Симеон
дивногорець "



В том же году 4 июня из Нижнего Новгорода застава великого князя и князь Федор Хрипун с москвичами пошли на Волгу и побили многих знатных татар казанских двора царева,



Того же лета, июня 4, из Новгорода из Нижнего застава великого князя, князь Федор Хрипун с москвичи, идоша на Волгу и побивша татар казанских двора царева, многих добрых,

тогда убили Колупа; а князя Хозюмбердея, захватив, привели к великому князю на Москву.



Тогда убили Колупа . а князя Хозюмбердея
 взяли и привели к великому князю на Москву .

тогда убили Колупая,
 а князя Хозюмбердея,
 изымав, привели к
 великому князю на Москву.



О царевне Софье. 6977
(1469) год. Той же зимой
 (месяца) февраля в 11
 день пришел из Рима от
 кардинала Виссариона грек
 по имени Юрий к великому
 князю с грамотой, в которой
 писано, что «естъ в Риме у
 деспота Амореяского Фомы
 Ветхословца от царства
 Константинограда дочь
 именем Софья, православная
 христианка; если захочет



О царевне Софии. В
лето 6977. Той же зимы,
 февраля 11 день, придет
 из Рима от кардинала
 Висариона грек Юрий
 именем, к великому князю
 с листом, в немже писано
 есть, что «естъ в Риме
 деспота Аморийского
 Фомы Ветхословца от
 царства Константинограда
 дщи его, именем Софья,
 православная христианка;
 аще восхо

ѡцрѣшнѣкѡн . ѡлѣтѣ . ѡцѣз .
 Тоѡже зимѣ . февралѣ . аѣ . прѣиде
 изъ рима . ѡ кардинала висарѣиѡна .
 грека юрья именемъ . к великому
 князю с листомъ . въ немъже писано
 естъ . что естъ въ Римѣ
 деспота аморѣйскаго
 фомы ветхословца ѡцрѣтпа конста
 нтинграда дщи его именемъ софья .
 православная хрѣтѣианка ; аще восхо

взять ее (в жены), то я пришлю ее в твое государство. А присылали (к ней сватов) король Французский и князь великий Медядинский, но она не хочет в латынство». Еще приходили фрязи: Карло именем, Ивану Фрязину, московскому денежнику, брат старший, да племянник, их старшего брата сын Антон.

щещи поняти ея . то аз учиню ея
 паче по егда рече то , а присылалися
 к ней король французский и князь ве-
 ликий медядинский . но она не хоще
 латынство . тогда придоша и ф-
 зы . карло именем и Ивану фрязи
 московскому денежнику брату
 большому . да братаничъ старшій и шаго
 вратася Антонъ :



щещи поняти ея, то аз учиню ея в твоем государстве; а присылалися к ней король Французский и князь великий Медядинский, но она не хощет в латынство». Тогда придоша и фрязи: Карло именем, Ивану Фрязину московскому денежнику брату большому, да братанич, старейшаго их брата сын, Антон.



папе и кардиналу Виссариону изложил. Царевна же, узнав, что великий князь и вся земля его в православной вере христианской, согласилась (замуж) за него. Папа же, почтив посла великого князя Ивана Фрязина, отпустил его к великому князю с тем, чтобы отдать за него царевну, но (просил), чтобы он прислал за ней бояр своих. И грамоты свои

тѣмъ папѣ и кардиналу виссариону изъясни. Царевна же слышавъ что князь великий и вся земля его православной верѣ христїанской.



то к папе и к гардиналу виссариону изъясни. Царевна же слышавъ, что князь великий и вся земля его во православной верѣ христїанской, и восхотѣ за него. Папа же князя великаго посла Ивана Фрязина много чтивъ и отпусти его к великому князю с темъ, что дати за него царевну, но да пришлетъ по нея бояр своихъ; а листы свои

И похотѣ за него папа и кардиналу виссариону посла и посла Фрязина много чтивъ и отпусти его к великому князю с темъ, что дати за него царевну, но да пришлетъ по нея бояр своихъ; а листы свои

папа дала и пана Фризину. такоу,
 что посланши великаго князя ходити
 добровольно два года по всемъ
 землям, которые по его папество
 присягаю до Рима.



папа дал Ивану Фрязину о том, что послан великаго князя ходити добровольно два года по всемъ землям, которые под его папство присягают, до Рима.



папа дал Ивану Фрязину такоу, что послан великаго князя ходити добровольно два года по всемъ землям, которые под его папество присягают до Рима.

Послал великий князь Иван судовую рать на Казань. Той же весной после Великого дня Пасхи на второй неделе послал великий князь на казанские места рать в судах: воеводу Константина Александровича Беззубцева, а с ним многих дети боярских, двор свой, также и от всей земли своих детей боярских, из всех городов своих и из всех отчин братьев своих. А из Москвы послал сурожан, суконников, купчих людей и прочих всех москвичей, которые могли пригодиться по их силе; а воеводой над ними поставил князя Петра Васильевича Оболенского Нагого. И те пошли рекою Москвою к Нижнему Новгороду, а иные Клязьмой.

Послал князь великий Иван судовую рать на Казань. Тоя же весны по Велице дни на другой неделе, послал князь великий на казанские места рать в судах, воевода Константин Беззубцов Александрович, а с ним многие дети боярские, двор свой, также и от вся земля своя дети боярские, изо всех градов своих и изо всех отчин братин своей по тому же; а с Москвы послал сурожан и суконников и купчих людей и прочих всех москвич, которые пригожи, по их силе, а воеводу над ними поставил князя Петра Оболенскаго Василиевича Нагово. И те поидоша Москвою-рекою к Новгороду к Нижнему, а инни Клязмой.

Послалъ князь великий и полнъ соудопоую
рать на казань. Тоя же весны по ве
лице дни на другой неделе послалъ князь
великий на казаньскіе места рать
в судахъ. воеводу константинъ беззуб
цова александровичъ. а с нимъ мно
гихъ детей боярскихъ и от чинъ своихъ,
и изъ всея земли своея и от чинъ боярскихъ и
изъ оубъ градовъ своихъ и изъ оубъ чинъ
братинъ своея по тому же. а с Москвы по
слалъ сурожанъ и суконниковъ и
купчихъ людей и прочихъ москвичъ
которые пригожи. по ихъ силе. а по
воеводу надъ ними поставилъ князь петра
оболенскаго нагого. и
тѣмъ поидоша москвою ре
кою къ новугоро

родъ кн
жнемъ.

а инни

кля

змой

ю

и

,



А коломнчи и все, которые
выше их по Оке, Окою пошли,
и муромцы также.



А коломнчи, и все, которые выше
по Оце, Окою по
доша. и мур
ромцы
также
и

А коломнчи и все, которые
выше их по Оце, Окою
подоша, а муромцы также.

А (владимирцы и суздальцы) – Клязьмой, дмитровцы, можайчане и угличане, и ярославцы, ростовцы, костромичи и прочие все поволжане – Волгою к Новгороду на один срок.



А [володимирци и суздальци Клязмою,] дмитровцы и можанчи и угличане и ярославцы, ростовцы, костромичи и прочии вси поволжане Волгою к Новгороду на один срок.

Дмитроуцы и можанчи, и угличане
и ярославцы. ростовцы. костро-
мичи и прочии вси поволжане
Волгою к Новгороду на один
срок.

А к Устюгу послал великий князь воеводу своего князя Данила Васильевича Ярославского да с ним свой двор, детей боярских: Ивана Гавриловича, Тимофея Михайловича Юрла, Глеба да Василия Семеновых, детей Филимонова, Феодора Борисовича Брюхо, Салтыка Травина, Никиту Константинова, Григория Перфушкова, Андрея Бурдукова.



А к Устюгу послал князь великий воеводу своего князя Данила Васильевича Ярославского да с ним свой двор, детей боярских: Ивана Гавриловича, Тимофея Михайловича Юрла, Глеба да Василия Семеновых, детей Филимонова, Феодора Борисовича Брюха, Салтыка Травина, Микиту Константинова, Григория Перфушкова, Андрея Бурдукова.

А коу устюгу послалъ великий князь по епо
 да по епо князь данила плени епича яро
 славскаго . да епича по риде тпен
 боярскы , и по нати прилопича . тп
 мо . да мнх и лопича юрла , глѣба да
 плени и семеновы да тпен филимонова
 феодора борисовича брюха . салтыка
 травина , микиту константинова
 григорія перфушкова , андрѣя бурду
 кова .



Цѣ

А из Вологды воевода Семен Пешек Сабуров с вологжанами.



А спологды по епода, семенъ пткшекта
 слбууропга
 споло
 гъжа
 ны
 “
 ,

А с Вологды воевода Семен Пешек Сабуров с вологжаны.

И придя на Устюг, пошли в судах к Вятке, а устюжане с ними же;



И пришед на Устюг,
подоша в судах к Вятке, а
устюжане с ними же;

И прише на устюгъ поидоша по судѣ
къ вяткѣ, а устю
жанѣ снѣ

ми

же

“

”



и придя к Вятке, передали вятчанам речи великого князя, чтобы пошли с ними на Казанского царя. Они же сказали: «Принудил нас царь, и право свое дали ему, что нам не помогать ни царю против великого князя, ни великому князю против царя».



И прише к вяткѣ, начаша вятчаномъ
говорити речею великого князя, что
бы пошли с ними на казанскаго царя.
они же речекоша к нимъ: иже не полнѣ
на царь. и право свое дали есмя ему.
что намъ не помогати ни царю на великого
князя, ни великому князю на царя.

и пришед к Вятке, начаша вятчаномъ говорить речию великого князя, чтобы пошли с ними на Казанского царя. Они же речекоша к ним: «Изневолила нас царь, и право свое дали есмя ему, что нам не [по]магати ни царю на великого князя, ни великому князю на царя».



▲ Константин Беззубцев со всеми предписанными воинами, стоявшими в Нижнем Новгороде, соединился.



▲ Константин Беззубцевъ . со всеѣ
ми предписанными поисопокупийсѣ .

стояше вниоуѣ

городѣ

они

жне

“:ауіаіа”

▲ Константин Беззубцев, со всеми предписанными вой совокупився, стояше в Новгороде в Нижнем;

И прислал великий князь грамоту свою, веля ему самому стоять в Новгороде, а которые под ним дети боярские и все прочие войны, которые захотят, тех повелел ему отпустить воевать места казанские.



И прислал князь великий грамоту свою, веля ему самому стоять в Новгороде, а которые под ним дети боярские и вси прочии вои, кои восхотят, тех повеле ему отпустить воевати мест казаньскихъ.

И прислалъ князь великий грамоту свою .
 велѣ ему самому стоять въ
 городѣ , а которые под ним дѣти
 боярскіе и вси прочіи вои , кои поохо
 тѣтъ . тѣхъ повелѣ ѿпустить по
 воевати мѣста казань
 скыя . "



Он же, прочитав грамоту, разослал всем своим подвластным, сошедшимся к нему князьям и воеводам, и сказал им, что прислал к нему князь великий грамоту: «А велел всем вам, кто захочет, идти воевать казанские места по обе



Он же прочет грамоту и разъсла по всех сущих под ним; сшедшим же ся к нему всем князем и воеводам, и сказа им, что прислал к нему князь великий грамоту: «А велел всем вам, кто восхоцет, ити воевати казанские места по обе

Он же прочет грамоту. и разъсла по всех сущих под ним. сшедшим же ся к нему всем князем и воеводам. и сказа им, что прислал к нему князь великий грамоту. а велел всем вам, кто восхоцет, ити воевати казанские места по обе

сторонѣ волги . а мнѣ велѣтъ здѣ
 аи погъ городѣ быти , и бы поидите .
 а къ городу къ казани не ходите :

стороны Волги, а мне велел
 здесь в Новгороде быть; и вы
 идите, а к городу к Казани не
 ходите».

Услышав то, воины великого
 князя сказали воеводе своему
 Константину: «Все хотим
 (идти) на окаянных татар за
 святыя церкви и за своего
 государя великого князя
 Ивана, и за все



стороны Волги, а мне велел
 зде в Новгороде быти; и
 вы поидете, а к городу к
 Казани не ходите».

То же слышавше, вои
 великого князя рекоша
 воеводе своему Константину:
 «Все хотим на окаянных
 татар за святыя церкви и
 за своего государя великого
 князя Ивана и за все

То же слышавше вои великого князя
 рекоша по е по рѣв по емоу ко еспати
 ноу . а съ хотимъ на окаяныи та
 тары . за свѣтыи церкви . и за свое
 гдѣ великого князя ивана . и за все

прапоелаіное хртііаньство :



И поидоша вси, а константинъ сѣде
 на поноцѣ городѣ. и поидоша изъ
 ѿи поноцѣ городѣ старои
 ста ша по ни
 кою на
 бечеви
 :

православное христианство». **И** пошли все, а Константин остался в Новгороде. И пошли с Оки под Новгород, под Старый; встали под церковью Николы на Бечеве,



православное христианство». **И** поидоша вси, а Константин остался в Новгороде. И поидоша из Оки под Новгород под Старой, ста ша под Николою на Бечеве

И, выйдя из судов, пошли в город к старой церкви Преображения Господня, и повелели бывшим там священникам молебен совершить за великого князя и за воинов его.



И, вышед из судов, идоша в город к старой церкви Преображения Господня и повелеша ту сущим священником молебная совершати за великого князя и за воа его;

И выше исе судов идоша и горькста
 рон церкви преображения гна и по
 шельша тоу сущим священником моле
 бная совершати
 за великого
 князя и за
 воа его



И, уйдя оттуда, также и у святого Николы молебн сотворили и милостыню раздали каждый по их силе.



И ѿтолѣше, такоже и у
 святого Николы молебная
 сотвориша и милостыню
 раздали каждому по
 своей силе.

и оттоле сшед, также и у святого Николы молебная сотвориша и милостыню раздали каждому по силе.

После этого собрались все заодно и начали думать, кого поставить воеводой, чтобы одного всем слушать. И, долго думая, избрали себе по своей воле Ивана Руно;



По сих же совокуплешся вси заедино, и начаша мыслити себе, кого поставити воеводою, чтобы единого всем слушати: и много думав, избраша себе по своей воли Ивана Руна.

По сих же совокуплешся вси заедино, и начаша мыслити себе, кого поставити воеводою, чтобы единого всем слушати, и много думав, избраша себе по своей воли Ивана Руно.



И в тот же день, отплыв от Новгорода шестьдесят верст, ночевали.



И того же дни ѿплыише ѿновагорода
 шестьдесятъ
 верстъ
 поче
 да
 ли
 “
 НАЗ

И того же дни отплывше от Новгорода шестьдесятъ верст ночевали.

А наутро обедали на Рознежи и ночевали в Чебоксарах; а от Чебоксар шли день весь, да и ночь ту всю шли.



А наутрин обедали на Рознежи, а ночевали на Чебоксари; а от Чебоксари шли день весь, да и ночь ту всю шли.

Я н лоу тр и ѿ б е т к а м н а р о з н ѣ ж и .
 Я н о ч е п а л и н а ч е б о к с а р и ,
 Я ѿ ч е б о к с а р и
 ш л и д н ѣ п е
 с ѣ д а н о ч ь
 т о у д ѣ ю
 ш л и
 "



И пришли под Казань на
ранней заре 22 мая, в
неделю 50-ю.



И придоша под Казань
на ранней зоре мая 22, в
неделю 50-ю.

И придоша под Казань на ранней зорѣ,
мая, ко
пялю
н
ю
:
,

И, выйдя из судов, пошли на посад, а татары казанские еще все спали.



И вышел из судов, поодоша на посад, а татаром казанским еще всем спящим.

И вышѣ из судовъ , поодоша на поса
 а татаромъ казанскимъ
 еще спящимъ
 спя
 щимъ
 ъ
 ъ
 ъ



И повелел трубить, а татар начали сечь, грабить и в плен брать; а полон христианский, который был тут на посаде: московский, рязанский, литовский, вятский, устюжский, пермский и иных



И повелеша трубити, а татар начаша сечи и грабити и в плен имати; а что полон был тут на посаде христианской, московской, рязанской, литовской, вятцкой, устюжской, пермской и иных

И пожелѣша проужити, а татарѣ
 ачаша сѣчи и грабити. и полон
 имати. а что полонъ былъ тутъ
 на посаду хртіанской. московской,
 рязанской. и литовской, вятцкой,
 устюжской, пермской. и иныхъ

прочихъ градоу . тѣхъ всеѣ ѡполониша
 а посады ихъ всеѣ , со всеѣхъ сторонѣхъ
 зажгоша :

прочих городов, тот весь
 отполонили; а посады их все
 со всех сторон зажгли.

Многие же бусурманы и
 татары, не хотевшие дасться
 в руки христианам и больше
 жалеющие о многом богатстве
 своем, запирались со своим
 добром в храмах своих с
 женами и с детьми, и со всем,
 что у них было, и так сгорали.



прочихъ градовъ, тѣхъ всеѣхъ
 отполониша; а посады ихъ все
 со всеѣхъ сторонъ зажгоша.

Мнози же весермени и
 татари, не хотяще ся
 дати в рѣки христианомъ,
 а болшее жаляще по
 мноземъ богатствѣ своемъ,
 и запирающеся надъ своимъ
 добромъ во храмехъ своихъ и
 с женами и з детьми и со
 всемъ, что у нихъ ни есть, и
 тако изгореша.

И ѡ всеѣхъ весермени и татари не хотѣ
 ше дати в рѣки христианомъ . а бо
 лшее жаляще по мноземъ богатствѣ
 своемъ . и запирающеся надъ своимъ
 добромъ во храмехъ своихъ и
 с женами и з детьми и со
 всемъ, что у нихъ ни есть, и
 тако изгорѣша :



Когда же посады сгорели,
рать отступила от города,
очень усталая,



Погорѣвшимъ же посадомъ . и рать
ѡтступитъ ѡт града . а уже несто
мившимъ же

Погоревшим же посадом,
и рать отступи от града,
а уже и истомившимся им
вельми,

и мѡше
амн

И, сев в суда свои, отошли на остров Коровнич, и стояли тут семь дней.



И вседше в суды своя, и отидоша на остров Коровнич и стояша ту седмь дней.

И пѣвше пѣсуды свои и ѿидоша на
островъ коровничъ
и стояша
тѣмъ
мѣ
днѣ
"



И тут прибежал к ним из Казани полонянин коломнятин и рассказал им, что собрался на них царь Казанский Обреим со всею землею с Камской и с Сыплинской,



И ту привеже к ним ис Казани полоняник коломнятин, сказывая им, что дополна собрался на них царь Казанский Обреим со всею землею, с Камскую и с Быпан

И тоу привеже к ним из Казани полоняник коломнятин, сказыва им, что дополна собрался на них царь Казанский Обреим со всею землею своею, с Камскою. Усыпун

и мѣше стати на ирѣхоу пѣше пропе
на полѣзѣ, а на оускомѣ мѣсто не ходи
ти, ѡни же не послушаша пѣше поидоша
на оуское мѣсто въ болшии судахъ :



и тоу приидоша на ии тѣ тѣ ро пена ко
нѣ и начаша стрелѣти, хотѣше
побити и ѡни же про тѣи оуи мѣ
стрелѣюще ѡбнѣша сѣ ѡни хъ :

им пойти и стать на Ирихове
острове на Волге, а на узкое
место не ходить. Они же, не
послушав, пошли на узкое
место в больших судах.

И тут пришли на них татары
на конях и начали стрелять,
желая побить их; они же,
отстреливаясь, отбились от
татар.



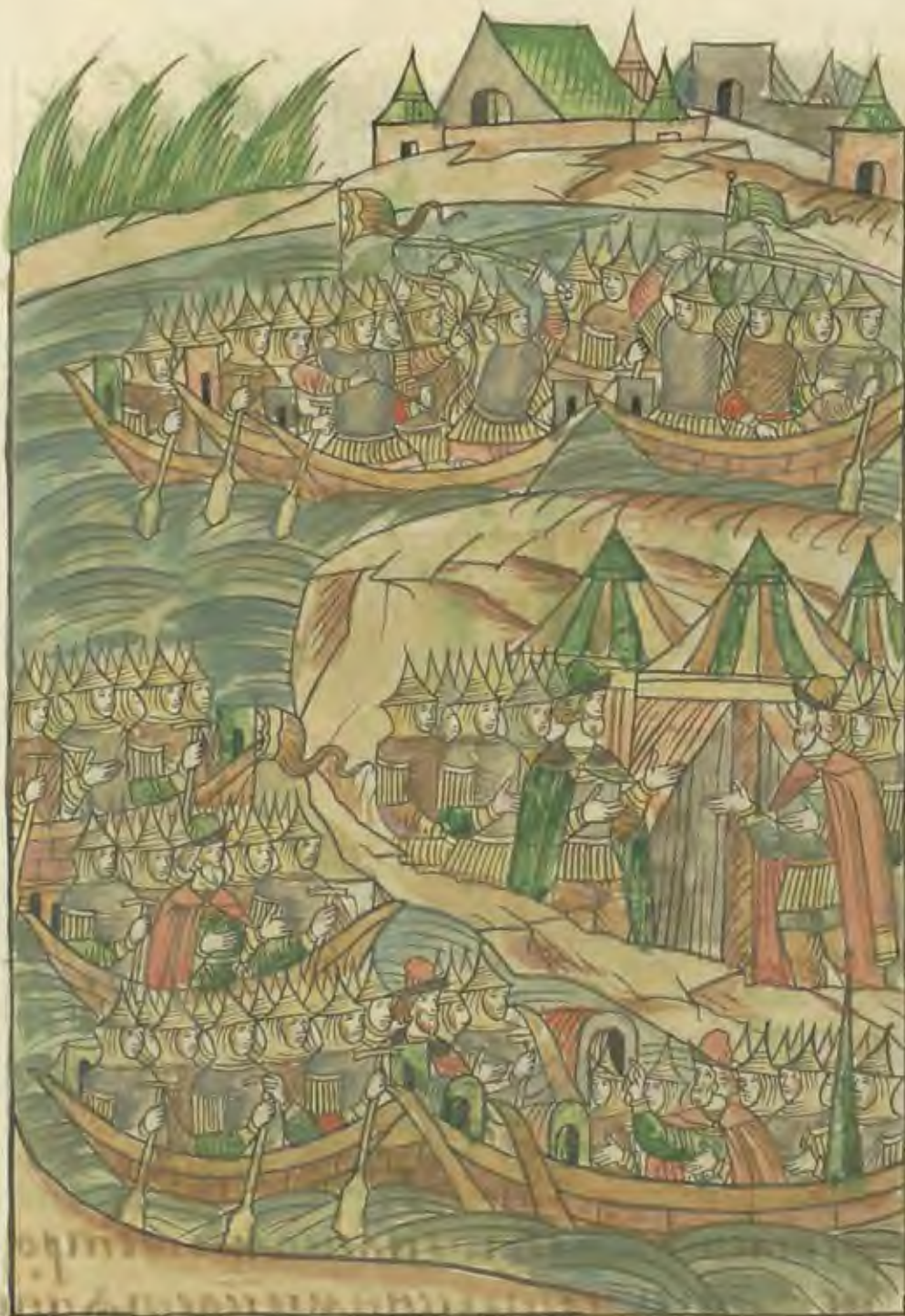
им, шед, стати на Ирихове
острове на Волге, а на оуское
место не ходити. Они же, не
послушав, поидоша на оуское
место в болших судах,
и тѣ приидоша на них
татарове на конех и начаше
стрелѣти, хотѣше побити
их; они же, противу им
стрелѣюще, отбишася от
них.

А судовая рать татарская, лучшие князья и люди пошли на рать великого князя, на судовую же, желая уничтожить их, ибо немного их осталось. Они же, не боясь, пошли против татар, хотя и много тех было,



А судовая рать татарская, лучшие князи и люди пондоша на великого князя рать на судовую же, пожрети хотяще, немногих во видя их оставшихся. Они же, не убоявшеся, пондоша противу татар, аще и мнози суть,

А судовая рать татарская, лучшие князи и люди пондоша на великого князя рать на судовую же, пожрети хотяще, немногих во видя их оставшихся. Они же, не убоявшеся, пондоша противу татар, аще и мнози суть;



и, усердно сражаясь, погнали татар до самого города Казани, под стену; потом вернулись, и пошли на Ирихов остров, и соединились здесь вместе с большими судами.



И много бившеся, прогнаша татар
 до самого города Казани полем и по
 стѣноу, и возвратишеся сташа
 шен на Ирихов остров и соединишася
 пиша ся тѣмъ и съесто
 и зъ большими
 суды

и много бившеся, прогнаша татар до самого города Казани полем и под стену; и возвращешеся, сташа, шед, на Ирихов остров и совокупашася тѣмъ вместо и зъ большими суды.

Когда стояли они на том острове, тут пришел к ним Константин Александрович Беззубцев, воевода их большой.



Стоящим же им на том острове, и ту прииде к ним Константин Александрович Беззубцев, воевода их вошей.

Стоящим же им на том острове,
и ту прииде к ним Константин
Александрович Беззубцев,
воевода их вошей.



По приходе он послал к Вятке повеление великого князя к вятчанам, чтобы пошли к Казани ратью, и срок им учинил - от того дня через полчетверти недели быть под Казанью. Вятчане же отвечали: «Коли пойдут под Казань братья великого князя, тогда



Пришед же, посла к Вятке великого князя словом к вятчаном, чтовы пошли к Казани ратью, а срок им учинил от того дни полчетверты недели стати под Казанью. Вятчане же отвещаша: «Коли пойдут под Казань братья великого князя, тогда

Прише же посла к вятчаном великого князя словом к вятчаном, чтовы пошли к Казани ратью, а срок им учинил от того дни полчетверты недели стати под Казанью. Вятчане же отвещаша: «Коли пойдут под Казань братья великого князя, тогда

пойдем и мы». Константин же в это время со всею силою стоял еще другую полчетверти недели, а от вятчан не было к ним никакой вести. А у них уже корма не хватало, ибо немного с собою запаса имели, потому что шли скрытно.

И пошел Константин со всеми воинами с Ирихова острова к Нижнему Новгороду

пойдем и мы». Константин же за тот срок со всею силою стоял еще другую полчетверти недели, а от великого князя воевод и от вятчан не бывала к ним никакова вестъ; а у них начат уже корму не ставати, немного во с совою запасу имали, понеже шли изгоном.

И поиде Костянтин со всеми вон со Ирыхова к Новугороду



И поиде Костянтин со всею силою к Новугороду

Вперхъ . гребшимъ же и днѣ той . и на
 оутрѣи до полу оутра . и по уергъ тѣи
 царица касымова казанскаго царя мѣти
 шбренмова . и начатъ гогорити по
 сподамъ великого князя , князь вели
 кий шпоустилъ мене к моему сыну
 со всемъ добромъ и с честью , то оуже
 не будетъ никакоего лиха межъ ихъ . по
 се до веро будетъ . и поплы мимо
 оуеи и вперхъ поидоша

вверх; они гребли тот день
 и наутро до половины дня,
 и тут встретила их царица
 Касымова, Казанского царя
 Обреима мать, и начала
 говорить воеводам великого
 князя: «Если великий князь
 отпустил меня к моему сыну
 со всем добром и с честью,
 значит, не будет никакого лиха
 между ними, но все будет
 по-доброму». И она поплыла
 мимо них, а они вверх пошли.



вверх; гребшим же им день
 той и наутри до полуутра,
 и ту сrete их царица
 Касымова, Казанского царя
 мати Обренмова, и начат
 говорити воеводам великого
 князя: «Князь великий
 отпустил мене к моему
 сыну со всем добром и с
 честью, то уже не будет
 никоегоже лиха межъ ихъ
 но все добро будет». И
 поплы мимо их, а сии вверх
 поидоша.

И прише на Звеничъ на чеваша тѹ
 съсуботы на неделю и в полѹтра в
 неделю .

И пришли на Звенич,
 ночевали тут с субботы на
 воскресенье. И в воскресенье
 в первой половине дня
повелели священникам,
 бывшим с ними, для себя
 обедню служить и пищу себе
 готовить; и отслушав обедню,
 хотели сестъ обедать. А у
 иных церквей еще не успели и
 обедню отслужить,



И пришед на Звеничъ,
 начеваша тѹ съсуботы на
 неделю. И в полѹтра в
 неделю
повелеша себе обедню
 слѹжити съцимъ с ними
 священникомъ, а ести на
 себя чинити; и отслушав
 обедню, хотеша сести ести,
 а у иных церквей еще не
 успеша и обедни отслужити,

Повелѣша себѣ въ бѣдѹ слѹжити .
 съсуботы на неделю . а ести
 на себѣ чинити . и ѿслоушавъ
 бѣдню хотѣша сести ести . а у
 иныхъ церквей еще не успѣша
 и ѿбѣдню слѹжити .



как в это время пришли на них казанские татары, все князья и вся земля их с судовой ратью (по реке) и конной по берегу.



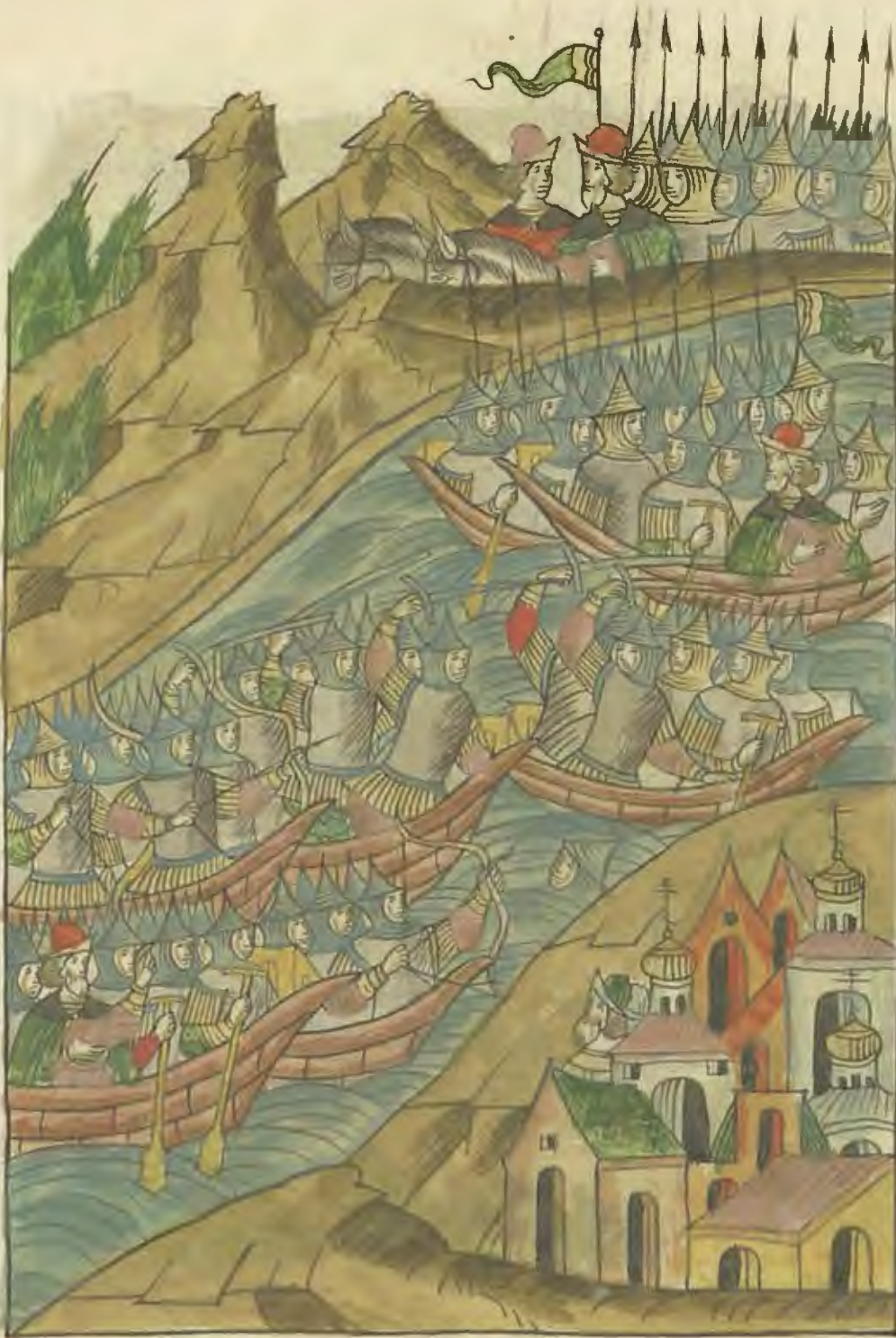
Дѣто прѣмѣ прїидоша на нѣхъ татари
 Анъ стѣи татари, сѣтъ князи и все
 Земля нѣхъ, соудною
 ратью и конною
 по бере
 гу

Увидев это, воеводы
 великого князя и все воины
 его бросились в суда свои, и
 погребли навстречу судовой
 рати татарской,



Видевше же то, воеводы
 великого князя и вси вои
 его и поидоша в суда своя и
 погребовоша противу судовые
 рати татарские

Видѣвъ же то воеводы
 великого князя и вси вои
 его, и поидоша
 въ суда своя, и погреб
 оша противу
 судовыя
 рати та
 тарскыя



И начали биться с ними.
И одолели христиане татар,
они же побежали к берегу, где
была их конная рать.



И начаша битися с ними . и ѿдо
 лгѣша хрѣтїана татаромѣ . ѿ
 ниже бѣжаша къ берегу .
 и деже ко
 нная ра
 ть бѣ
 ше
 :

И начаша битися с ними.
И одолеша христиана
татаром, они же бежаша к
берегу, идеже конная рать
ихъ бяше;

Конные же татары начали с берега в (преследующих) стрелять, и они отступили к своему берегу;



Коннии же татари начаша з берега на них стреляти, и они отступниша от них к своему берегу;

Коннии же татари начаша з берега
на них стреляти. и они
отступниша
от них к
своему
берегу.



а судовые татары опять
воротились за ними.



а судовые татары опять
воротились за ними.

А судовые татары опять
воротились за
ними

и воеводы и воеводы
и воеводы и воеводы
и воеводы и воеводы
и воеводы и воеводы

Они же, повернувшись, прогнали татар к своим. И так бились весь тот день до самой ночи, и разошлись ночевать каждые на свой берег.



Сии же, обратившись, прогониша их к своим. И тако бишася весь день той и до самыя ночи и разыдошася койждо на свой брег ночевати.

Сии же обратившеся прогониша ихъ
к своимъ, и тако бишася весь
день той и до самыя ночи, и разы
дошася койждо на свой брегъ но
чевати.



И после того князь Федор Семенович Хрипун, из Рязанских князей, побил татар на Волге 4 июля.



И послѣ того князь Федоръ Семеновичъ
Хрипунъ, рязанскихъ
князей побилъ
татаръ на
Волге,
юля в 4.

И после того князь Федор Семенович Хрипун, Рязанских князей, побил татар на Волге, июля в 4.

О Казани. В том же году был бой и сеча злая на Волге, на устье Камы, устюжан и дворян великого князя с татарами казанскими;



О Казани. Того же лета бой был и сеча злая на Волге, на устье-Камы, с устюжаны и с великого князя дворяны татаром казанским;

ѿ казаня о пробожелѣта бои кыль
 не съчазя . на пользѣ на устьѣ ка
 мы , со устюжаны , и с великого
 князя дворяны . та
 таромъ ка
 занскѣ



ЦН

И множество тут убито было с обеих сторон. Тогда же убили Никиту Константиновича, а Юрла Плещеева, его товарищей полонили; прочие же устюжане пробилась под Новгород.



И множество ту убиено бысть от оных; тогда же убили Никиту Костянтиновича, а Юрла Плещеева полонили и его таварищев, прочии же устюжане провишася под Новгород.

И множество от оуубиено бѣ шѣ оной .
 тогда оубиуи . ники тоу коста ни
 тиновича . юрла плещеева паполо
 нили . и его товарищевъ . про
 чий же устюжанѣ провишася
 под новгородъ .

В том же году великий князь всея Руси Иван Васильевич послал братьев своих, князя Георгия и князя Андрея Большого, и князя Василия, сына князя Михаила Андреевича, и иных своих воевод со многими людьми на конях ратью к Казани.



Того же лета князь великий Иван Васильевич всея Руси послал братию свою, князя Георгия и князя Андрея Большаго, и князя Василия сына Михайлова сына Андреевича и иных своих воевод со многими людьми на конех ратью к Казани приидоша.

Того лѣта, кнѣзь великїи ѡполчѣ
 паче ли еднѣ всея русїи, посла брѣ
 тѣю сподѣ кнѣзь агеѡргїа, и кнѣзь
 андрѣа болшаго и кнѣзь василїа,
 княземнхъ и лопаснѣ андрѣеднѣ
 и иныхъ сподѣ по еподѣ. со мношгн
 мнѣю мнѣ на конехъ ратью к казани
 прїидоша.



Цио

В 6978 (1469) году 1 сентября князь Юрий Васильевич со всеми воинами московскими пришел под Казань, и судовые рати пошли пешие к городу. Татары же выехали из города,



Сентября, а. князь юрь Васильевич
 пришел под Казань, и судовые рати
 пойдут пешими к граду, татары
 же выехали из града

[В лето 6978] сентября 1. Князь Юрьи Васильевич со всеми вои московскими прииде под Казань, и судовые рати поидоша пешии ко граду. Татарове же выехаша из града, *Заключенная в скобки дата В лето 6978 пропущена писцом (См. ПСРЛ. Т. XII. С. 123).*

И, побившись немного,
бежали в город.



И побившеся мало, бежаша
в град.

И побившеся мало, бежаша
в град.



цн

Москвичи же погнали их, встали под городом и перекрыли им воду.



Москвичи же поганиши их и сташа
 по городомъ
 и отняли
 от них
 воду

Москвичи же погониша их и сташа под городом и отняли у них воду.

Царь же Обреим, видя свою великую беду, начал посылать послов своих к князю Юрию Васильевичу, добил челом*, и мир принял на условиях великого князя. И (князь) возвратился на Москву со всем воинством.

* изъявил покорность.



Царь же Обреим видя себе в велице беде, и начаша посылати послы своя ко князю Юрию Васильевичю, и довил челом, и мир взят на всей воли великого князя. И возвратишася на Москву всем воинством.

Царь же Обреим видя себе в велице беде, и начаша посылати послы своя ко князю Юрию Васильевичю, и довил челом, и мир взят на всей воли великого князя. И возвратишася на Москву всем воинством.



Знамение. В 6978 (1470) году месяца апреля в 15 день, в неделю Цветную, после вечерни в 12 часов дня было знамение в солнце: явился круг на небе, одним краем посреди неба, а другой спустился к западу; та половина того круга, которая к западу – изнутри была красная, а вокруг – зеленая; а половина



Знаменьє. В лето 6978 месяца апрел 15 день, в неделю Цветную, по вечерни в 12 час дни, высть знамение в солнци: явился круг на небеси, едином краем посреди неба, а другий спустился к западу; та же половина круга того, иже к западу, изнутри черлено, а около зелено, да по

Знаменіе. В 6978, в црнѣ мѣсѣ апрѣ
 ѣй денѣ. Очлѣщѣннѣ по вечернѣ.
 до двѣхъ днѣ. Въ знаменіе о бѣщнѣ
 та пилѣ кроуѣ на небѣ. Единомѣ
 приемѣ посреди неба. А другѣмѣ спѣ
 стилоу к западу, та же половина
 кроуѣ сапого, иже к западу, изнутри
 при черлено, а около зелено. Да по

круга того, который вверх, по краям, как бывает дуга на небе — тем же цветом; а другая половина, которая вверх — та белая. А под тем кругом две дуги тем же образом: снаружи зеленые, а внутри красные. И до самого запада концы дуг тех (доходили), и на середине солнце уже ближе к западу склонилось. А меж дуг, под самым кругом, как будто между двумя рогами, один из которых был концом на юг, а другой — на север, было светло, будто солнце сияло, а стояло (это светило) прямо над настоящим солнцем. И вниз от того солнца, меж рогов по обе стороны еще одно солнце, против настоящего солнца. И так два часа было видно, и потом круг и дуги исчезли. А те три необычные солнца сошлись вместе, и стало как одно, и оно шло за настоящим солнцем, чуть повыше его; и зашли вместе: сначала настоящее, а за ним то необычное. Около круга, который был краем посреди неба, по обе стороны его, чуть повыше, было бело, но вверх не поднималось, а спускалось вниз до полукруга концов их. Это же знамение видели многие в

ловины круга того вверх, по краем, якоже бывает дуга на небеси, тем цветом; а другая половина, ниже вверх, та бела; а под кругом тем две дуги тем же образом: изнутри зелено, а внутри черлено; а до самого запада концы дуг тех, на середине солнце сущее, уже близ к западу идяше, а меж дуг под самым кругом яко два рога, един концем на юг, а другой на север; а меж их яко солнце сияше светло, а стояше над сущим солнцем прямо; а на низ того солнца и меж рог, промеж же дуг, по обе стороны по солнцу противу сущаго солнца. И тако два часа вьяше видети тако выло, и потом круг и дуги изгибоша, а те три солнца необычные снисдошася вместо, и высть едино, и идяше за сущим солнцем посвыше его; и зандоша вместе: преже сущее, а то необычное за ним; около же круга, ниже вьяше краем посреди неба, по обе стороны его повыше бело, но вверх не снисдеся, а вниз до полукруга концы их. Се же знамение

видели мнози на

ловины круга того поперхъ по краем.
 якоже бы паедъ га мань сити къ мѣщѣ
 томъ. а другога половина иже по
 перхъ, та бела а по кругу мѣщѣ
 дугъ дугъ, тѣм же образѣ. изнутри
 призилено а изнутри черлено. а до
 самого запада концы дугъ тѣм, на
 середкѣ солнцесущее. оуже близъ
 къ западу идяше. а меж дугъ по
 самымъ кругомъ. тако два рога
 единъ концемъ на югъ, а другой
 на северъ. а межъ яко солнце сия
 шесветло, а стояше над сущимъ
 солнцемъ прямо, а на низъ того
 солнца и межъ рогъ, промежъ же дугъ
 по обе стороны по солнцу
 противу сущаго солнца, и тако два
 часа вьяше видети тако выло, и
 потомъ кругъ и дуги изгибоша.
 а тѣ три солнца необычные снисдо
 шася вместо, и высть едино, и
 идяше за сущимъ солнцемъ посвыше
 его, и зандоша вместе. преже
 сущее, а то необычное за нимъ.
 около же круга иже вьяше краемъ
 посреди неба, по обе стороны
 его повыше бело, но поперхъ не снисде.
 а на низъ дополоу круга концы ихъ.
 се же знамение видѣли мнози на

москѣ, опрочихъ же градѣхъ нигдѣ
того видѣти никто же глаетъ :



ѡсплѣткѣ князя Андрея Васильевича
оугличскаго. Той же весны, мая
в 27 день, в неделю Слепого, женился
князь Андрей Васильевич оуглич-
ский на москѣ. понялъ князь
Елену княжну Романа Мезецкаго
дщерь; а венчалъ ихъ в Пречистой
Филипп митрополитъ :

Москве. В прочих же городах,
говорят, никто того не видел
нигде.

**О свадьбе князя Андрея
Васильевича Угличского.**

Той же весной (месяца) мая
в 27 день, в неделю Слепого,
женился князь Андрей
Васильевич Угличский на
Москве, взял княжну Елену,
дочь князя Романа Мезецкого;
а венчал их в (церкви)
пречистой (Богородицы)
Филипп митрополит.



Москве; в прочих же градах
нигдеже того не видели
никто же, глаголют.

**О свадьбе князя Андрея
Васильевича Угличского.** Той
же весны, мая в 27 день,
в неделю Слепого, женился
князь Андрей Васильевич
Угличский на Москве,
понялъ княжну Елену,
княжну Романову дщерь
Мезецкаго; а венчал
ихъ в Пречистой Филипп
митрополит.

В том же году (месяца) августа в 30 день, в конце второго часа от Богданова двора Носова загорелась Москва внутри города на Подоле, близ церкви Константина и Елены; и до вечерни выгорел весь (Подол). Тогда с полуночи начался сильный ветер, и за рекой многие дворы погорели, а иные отстояли. А головни и бересту



Того же лета, августа в 30 день, исходящу второму часу загорелся Москва внутри града на Подоле, близ Костянтина и Елены, от Богданова двора Носова; а до вечерни и выгорел весь, въста во тогда и ветер силен с полунощи; и за рекою многы дворы погорели, а иных отъимали, а головни и бе

Того же лета, мѣца августа, в 30 дѣ
 Исходящу второму часу. Загорѣла
 Москва внутри града на Подоле,
 близъ костянтина и елены, отъ
 двора Носова, а до вечерни
 и выгорѣла весь, въста во тогда
 и ветер силен с полунощи,
 и за рекою многы дворы погорѣли,
 а иныхъ отъимали, а головни и бе

рестасо ѿ гнѣ доврѣтѣ далече носило за
 много перестѣ, а князь великий бы
 тогда на Коломне, а встала же еса
 тогда в городѣ дворѣ княжѣ Юрью
 Юрьевича да братаничевѣ его два
 двора, да Оринны Алексеевы. ѿ то
 лево вѣтрѣ тланоуло."

с огнем очень далеко, за
 много верст носило. А ве-
 ликовный князь был тогда на
 Коломне. Остался в городе
 двор князя Ивана Юрьевича,
 да племянников его два двора,
 да Оринны Алексеевой: ибо
 оттуда ветер тянул.



реста со огнем добре
 далече носило, за много
 верст. А князь великий был
 тогда на Коломне. Остал
 же ся тогда в городе двор
 княжѣ Иванов Юрьевича,
 да братаничев его два
 двора, да Оринны Алексеевы:
 оттоле во ветр тянул.

В 6979 (1471) году. Король

Казимир послал в Большую Орду к царю Ахмату татарина Кирея Кривого. А тот Кирей, кушленный холоп великого князя, бежал от великого князя Ивана к королю. А купил великий князь Василий Дмитриевич еще деда Киреева, Мисюря, у своего тестя великого князя Витовта. И у того Мисюря был сын Амурат, а тот Кирей Кривой того Амурата сын. Пришел тот Кирей к царю, и начал многие речи лживые и оговоры короля на великого князя говорить, — и многие дары принес к нему, а также и к князьям его, к Темиру и к прочим, от короля, — и челом бил, и говорил, чтобы «вольный царь пожаловал, пошел на Московского князя со всею Ордою своею, а я отсюда со всею землею своею, потому что много неудобств земле моей от него». А князь Темир и прочие, стоявшие за короля, против великого князя настраивали царя. Но не сбылась мысль окаянных, ибо по совету Божьему человек препоны учинить не может. Царь же держал весь год



В лето 6979. Король Казимир послаа в Болшюю Орду ко царю Ахмату татарина Кирея Кривого; а тот Кирей вежал к королю от великого князя Ивана, а холоп великого князя купленой: а купил еще деда Киреева Мисюря князь великий Василий Дмитриевич у своего тестя великого Витовта, и у того Мисюря был сын Амурат, а тот Кирей Кривой того Амурата сын. Пришед же тот Кирей к царю, начал многы речи лживые и оговоры от короля на великого князя говорити, а а многие дары принесе к нему, также и ко князем его, к Темирю и к прочим, от короля, а и челом вья и глаголя: «Чтобы волной царь пожаловал, пошел на Московского великого князя со всею Ордою своею, а яз отселе со всею землею своею, понеже во многа истома земан моей от него». А князь Темир и прочин по короли же повараху, на великого князя подущающе царя: но не свысться мысль окаянных, понеже во совету Божию человек споны учинити не может. Царь же тот год весь держал

Въ лѣтѣ 6979. Король Казимиръ
послалъ въ боудю орду царю ахмату
татарина кирея кривого.
а тотъ кирей бежалъ къ королю
и купилъ великого князя ивана,
а холопъ великого князя
купленой. а купилъ еще деда
киреева мисюря князь великий
василей дмитреевичъ у своего
тестя великого витовта, и у
того мисюря былъ сынъ амуратъ,
а тотъ кирей кривой того амурата
сынъ. пришелъ же тотъ кирей
къ царю, началъ многы речи
лживыя и оговоры короля на
великого князя говорить. и
многие дары принесъ къ нему,
и къ княземъ его, къ темирю
и къ прочимъ, отъ короля, и
челомъ билъ, и говорилъ, чтобы
«вольный царь пожаловалъ,
пошелъ на московскаго князя
со всею ордою своею, а я отъ
здесь со всею землею своею,
потому что много неудобствъ
земле моему отъ него». а князь
темиръ и прочыи, стоявшыи за
короля, противъ великаго князя
настраивали царя. но не
сбылась мысль окаянныхъ,
ибо по совету божьему человекъ
препони учинити не можетъ.
царь же тотъ годъ весь держалъ

кирѣя доу себѣ не вѣмоу сътъ ѿпдести
к королю его. и иныхъ ради зацѣпокъ
своихъ .



ѿ знаменіихъ оныхъ городѣхъ оуспѣ
рсея желѣтѣю, и оумножешее пре
всего. многа знаменія начаша
выти оныхъ городѣхъ оуспѣкомъ
такоже слышашомъ ѿ тамо соущи
жителен. глаголютъ бо: некогда при
шеша буря велика. и сбила крестъ

Кирея у себя, не с чем было
ему отпустить его к королю.
**О знаменіяхъ в Новгороде
Великом.** В этом же году и в
прошедшем много знаменій
было в Новгороде Великом,
о которыхъ слышали от
тамошнихъ жителей. Говорят,
что некогда пришла буря
великая и сбила крест

Кирея у себя, не ве ему с
чем отпустить к королю его,
иныхъ ради зацепокъ своихъ.
**О знаменіяхъ в Новгороде
в Великом.** В сие же лето и
в мимошедшее преже сего
многа знаменна начаша
быти в Новгороде в
Великом, якоже слышашомъ
от тамо сущихъ жителей.
Глаголютъ бо: некогда
пришедши буря велика и
сбила крестъ

со святой Софии; и еще: на двух гробах кровь явилась; и после этого еще: у святого Спаса на Хутины Корсунские колокола сами собой звон испускали.

И еще иное знамение страшное и удивления достойное: в женском монастыре святой великомученицы Евфимии от иконы пресвятой Богородицы обильные

состыя софiя . и пакн на двѣх гробѣх
крово явилася . по сем же пакн оует со
спаса хутынскѣ . корсунскіе коло
колы , сами себе звон испу
щашоу .



со святая Софiа; и
пакн: на двѣх гробѣх кровь
явилася; по сем же пакн: у
святаго Спаса на Хутыне
Корсунскіе колокола сами
от себе звон испущашоу;
ино же знаменіе страшно
и удивленію достойно:
в монастыри святая
великомученици Евфиміи
в женствѣ от иконы
пресвятая Богородици мно

Иноже знаменіе страшно , ноудн
плени допшннн , о монастыри
стыа великомучици евфиміи оже
нбстемг , ѿ иконы пріпыхцнмно

гоци слезы яко струя от очю не сожаху
 онда же еже сие явлено по горшестин
 и нѣсѣи иже въ горахъ не съпасаху
 иже горамолаху . протѣи же шкмене не
 срдценмоуще . бгъ не богаху есѣ , ни
 поутѣ сѣ помѣнаше . но пагубоу
 мленіе претрашаху . а не шгдоуще
 споедпагоубы . и градоущаго пашн
 гнѣбавѣа . сице пагубѣ знаменіа
 не выпашнкогда на добро , но то
 чю к гладу или к морю . или к кропо
 пролитю . или к плененю . тако же
 и прѣжніи времена . когда бваху
 црѣи и штестин и пррцы . и протѣи
 прѣжестѣ , и по нѣ и до сего дни .
 иже гдѣи то яшн сѣ делнцы . и и
 плоунѣ знаменіе и до зпѣзда . и до
 сеи гѣ протѣ шт парен . еже не гѣсть
 по шбѣ яшн и тогда сѣ шт шпнсо
 паху до прѣмѣнныи книгы , еже
 гѣ шт шкриница . по сеи же пакн
 пакѣ то пн сѣннѣа , по дннко его коудѣ
 црѣи и пррца , гѣ шт сѣнѣ . пакѣ та
 и до днн до црѣи и н соломана . и сѣи
 пррца . или езекиа црѣи бы шт сѣе .
 или ино . сѣи же гѣ плаху и шн шн гѣ
 шн е прѣмѣнѣа . еже не оучн шн шн
 да ху .

слезы, как струи, из очей исходили. Видевшие это Бога боящиеся люди новгородские многие плакали и Бога молили; прочие же, каменное сердце имеющие, Бога не боявшиеся, ни во что это не ставили и в глумление впали, не ведая своей гибели и грядущего на них гнева Божьего. Таковые знаменія никогда не бывают к добру, но только к голоду, или к морю, или к кровопролитию, или к пленению, как и в прѣжние времена, когда были цари израильские, пророки и прочіе, раньше них, и после них, и до сего дня. И когда являются на солнце или на луне, или в звездах знаменія или в другом каком твореніи, которые необычны, и тогда все то вписывается во временныя книги, которые называются «криница», а также в летописание, в дни какого царя или пророка (это было), говоря так: в годы и во дни Давида царя, или Соломона, и Исая пророка, или Езекии царя было то или иное. Они же являются и в нынѣшніе времена, которые и наши очи видели.

гоци слезы, яко струя, от очю не сожаху. Видяще же сие, людн новгородстн мнозин, иже Бога боящесн, плакахуся и Бога молаху; прочнн же, окаменено сердце имуще, Бога не бояхуся, ни во чтоже сна вменяху, но паче в глѣмленне претрашаху, а не ведуще своѣа пагубы и грядущаго на ннх гнева Божна. Сицева во знаменна не бывають никогда на добро, но точню к гладу, или к морю, или к кровопролитню или к плененню, якоже и в прѣжннн времена, когда бваху царне израильтестнн и пророцн и прочнн, прѣже тех, и по ннх, и до сего дни. И егда явнтся в солнцы или в луне знаменне и в звездах и во всем прочем от тварей, еже несть по обычаю, и тогда вся тая вписоваху во временныя книги, еже глаголются «криница», посем же пакн в летописанна, во дни коего будѣт царя или пророка, глаголюще сице: в лета и во дни Давида царя, или Соломана, и Исая пророка, или Езекиа царя высть сие или ино. Сна же являху и в нынѣшнее времена, еже и очн нашн видяху.

О кончине блаженного Ионы, архиепископа Новгородского; о владыке Феофиле и о взятии Новгорода.

Той же осенью (месяца) ноября в 8 день на Собор архангела Михаила преставился к Богу блаженный архиепископ Великого Новгорода чудотворец Иона, который пророчествовал с митрополитом Ионою, чудотворцем, великому князю Василию Васильевичу, что благородный сын его великий князь Иван разорит все вольные обычаи людей новгородских и под свою



О преставлении блаженного Ионы архиепископа Новгородского и о владыке Феофиле и о взятии Новгорода. Тое же осени, ноемвриа в 8 день, на Собор архангела Михаила, блаженный архиепископ Великого Новгорода чудотворец Иона преставился к Богу, иже пророчествова с митрополитом Ионою чудотворцем великому князю Василию Васильевичю, яко сей благородный сын его великий князь Иван разорит вся вольная обычая людей новгородских и во всю

О престаѣненіи блаженнаго и ѡны архієпіс
копо новгородскаго . и ѡ владѣннѣ феофанѣ и ѡ
взятіи новгорода . Того же ѡсени но
емвриа , в . 8 . днѣ . на соборѣ архангела
михаила . блаженныи архієпіс вели
кого новгородскаго чудотворецъ и ѡна
престави сѣ къ богу . и прорече о томъ
с митрополитомъ и ѡною чудотворце
великомоу князю василью васильевичю
яко сей благородный сын его великий
князь Иван разоритъ вся вольная
обычая людей новгородскихъ . и во всю

спой полю приведеи еи съвистьса .
 и положиша тѣло его въ его монасты
 ри по тини поустыни :



По преставленіи сего прозорлиѣго
 и свѣтлѣго архієппа іоны . людіе
 но по старинѣ по старинѣ . како
 баше ѿ бычаюуни . сотвориша
 шѣче и начаша избирати свѣ
 нноику на архієппью . и избра
 шетре . метнуша жребіа . и па
 жребіи на некоего священнока
 ѿффила имене . возведеша его на
 двор архієппль :

волю приведет их, что и
 сбьлось. И положили тело
 его в монастыре в Отенской
 пустыни.

По преставлении же сего
 прозорливого и святейшего
 архиепископа Ионы люди
 новгородские по старине,
 по своему обычаю устроили
 вече и начали избирать
 из священноинок на
 архиепископию. И избрав
 трех, метнули жребий, и
 выпал жребий на некоего
 священноинок именем
 Феофила, и возвели его на
 архиепископский двор.



свою волю приведет их, еже
 и свьсться и положиша тело
 его в его монастыри в Отни
 пустыни.

По преставлении же сего
 прозорливаго и святейшаго
 архнепископа Ионы людие
 новгородстни по старине,
 каков бьаше обычай у них,
 сотвориша вече и начаша
 избирати от священнонок
 на архнепископью: и
 избравше трех, метнуша
 жребиа, и паде жребий на
 некоего священнонока,
 Феофила именем, и
 возведеша его на двор
 архнепископль.

И послали посла своего Никиту Ларионова бить челом великому князю Ивану Васильевичу и просить разрешение на проезд, чтобы нареченного их чернеца Феофила пожаловал, велел бы прибыть к себе на Москву и повелел своему (духовному) отцу Филиппу митрополиту поставить бы его на архиепископию Великого Новгорода и Пскова, как



И послаша к великому князю Ивану Васильевичю посла своего Никиту Ларионова бити челом и опаса просити, чтовы нареченному их чернцу Феофилу пожаловал, велел быти к себе на Москву и поставити бы его велел своему отцу Филиппу митрополиту на архиепископию Великого Новгорода и Псков, якоже

И послаша к великому князю Ивану Васильевичю
 посла своего Никиту Ларионова бити челом
 и опаса просити, чтовы нареченному их чернцу
 Феофилу пожаловал, велел быти к себе на
 Москву и поставити бы его велел своему отцу
 Филиппу митрополиту на архиепископию Великого
 Новгорода и Псков, якоже

И прежде сего было при предних великих князехъ:



Князь же великий по их челобитию и про
шенію . ни что к преднемъ промыслу
и не легча жалова послал поутти и
ѡпустилъ со всею . ѡ чемъ же ему быхъ
техъ ѡ всегго новгорода и пскова .
ѡ какъ тако поиде же ему . что
ѡтчина моя великий новгородъ . при
слали ко мнѣ быти о томъ .

и раньше было при прежних
великих князях.

Князь же великий по их
челобитию и прошению ни
о чем старом не вспоминал,
не был суров, но пожаловав
посла их и почтив, выполнил
все, о чем ему бил челом
весь Новгород и Псков, ответ
такой дал ему : «Отчина моя
Великий Новгород прислали
ко мне бить челом о том,



и прежде сего было при
предних великих князехъ.
Князь же великий по их
челобитию и прошению
ничтоже к преднему
промышляя, но и легче
жала. посла их, почтив,
ѡпустил со всею, о чем
ему бил челом от всего
Новгорода и Пскова,
ответ таков дал ему :
«Что отчина моя Великий
Новгород прислали ко мне
бити челом о том,

что взял Бог их отца, а нашего богомольца, архиепископа Иону, а они избрали себе по своему обычаю, по жребию, священноинока Феофила. Я, великий князь, жалую их и избранного вами Феофила. Повелеваю ему прибыть в Москву ко мне и к отцу моему митрополиту Филиппу, чтобы поставиться на архиепископию Ногорода и Пскова без всяких зацепок, но по прежнему обычаю, как было при отце моем великом князе Василии и при деде моем, и при прадеде, и при бывших всех великих князьях Владимирских и Великого Новгорода и всея Руси».



что взял Бог отца их, а нашего богомольца, архиепископа Иону, а избрали себе по своему обычаю по жеревьем священноинока Феофила, яз, князь великий, жалую их и того нареченнаго Феофила и велю ему выти к себе на Москву и ко отцу своему митрополиту Филиппу стати на архиепископию Новагорода и Пскова, безо всяких зацепок, но по прежнему обычаю, как было при отце моем великом князе Василии и при деде моем и при прадеде и при бывших всех великих князех, ихъже род есмы, Володимерских и Новагорода Великаго и всеа Руси».

что оу авгвѣщанхъ анышего егмо
лица архиеппа иѡноу . аи избрали себѣ
посвоемоу ѡбычаю по жеревьем сщено
инока феофила . и яз великий князь
жалую их , того нареченнаго феофи
и велю ему выти к себѣ на москвоу .
и ко ѡцу своему митрополиту фи
липпоу . стати на архиеппыю на
города и пскова . безо всяких заце
покъ . но по прежнему ѡбычаю как
было . при ѡцѣ моеи великом князе
влади . и при деде моемъ . и при пра
деде . и при преже бывшихъ де
лныхъ князехъ . и же

роду есмы по лоди

мерских , ино

на города

велика

гоу все

яроу

си

и

и

и

и

и

и

и

и



Ц

О смуте Новгородской и о возмущении их. Тот же их посол Никита Ларионов пришел к ним в Новгород и рассказал им о пожаловании великого князя. Множество бывших там лучших людей, посадники их и тысяцкие, и житейские* люди этому

* люди, относящиеся к городским зажиточным сословиям, а также несущие службу при дворе князя или в уездных городах, боярские дети.



О неустроении Новгородском и о возмущении их. Тому же их послу Никите Ларионову пришедшу к ним в Новгород и сказа им жалование великого князя, мнози же тамо сущие людие, лутшни, посадницы их и тысяцские и житейские люди, велми о сем

ѡ неустроеніи новгородскомъ и ѡ
 возмущеніи ихъ . Тому ихъ послѣ
 никите лариѡноу пришедшѣ к нимъ
 о новгородѣ . и сказа имъ жалованіе
 великого князя . мнози же тамо сущіи
 людіе лутшіи и посадницыи . и ты
 сяцкіе . и житейскіи люди . велми о семъ

рады были и нареченный ими Феофил. Некоторые же из них, посадничьи дети, Исак Борецкий с матерью своей с Марфою и с прочими иными изменниками, наученные дьяволом, которые были хуже бесов, подстрекатели на погибель земли своей и себе на пагубу. Они начали говорить нелепое и лукавое и на вече пришли кричать: «Не хотим ни великого князя Московского, ни зваться отчиною его; мы вольные люди – Великий Новгород, а Московский великий князь многие обиды и неправду над нами чинит, и мы хотим короля Польского и великого князя Литовского Казимира». И так возмутился весь город, и восколебались как пьяные: одни хотели за великого князя по старине к Москве, а другие за короля к Литве. Те же изменники начали нанимать худых мужиков, которые на все готовы, по их обычаю, и пришли на вече, зазвонили во все колокола, и одни начали кричать: «За короля хотим!»; а иные кричали им: «За великого князя хотим Московского по старине, как было прежде сего!»

Наймиты



ради быша и той нареченный их Феофил. Некоторые же, посадничьи от них дети Исака Борецкого с матерью своею с Марфою и с прочими иными изменники, наученны дьяволом, иже горшее вешов быша прелестницы на погивель земли своей и себе на пагубу, начаша нелепая глаголати и развращенная и, на вече приходящи, кричат: «Не хотим за великого князя Московского, ни зватися отчиною его; вольные есмы люди Великий Новгород, а Московский князь великий многы овнды и неправду над ними чинит: но хотим за короля Польского и великого князя Литовского Казимира». И тако возматся весь град их, и восколебашася яко пьяны: одни же хотяху за великого князя по старине к Москве, а друзини за короля к Литве. Тем же изменницы начаша наймовать худых мужиков вечников, иже на то за все готовы суть по их обычаю, и, приходяще на вече их, звоняху за все колоколы и, кричаще, глаголаху: «За короля хотим!»; инии же глаголаху им: «За великого князя хотим Московского по старине, как было прежде сего!»; и найми

раднѣ быша . и тои наречѣнныи феофила .
 нѣкоторые же посадничьи дѣти
 исака борецкого , с матерію своею
 с марфою . и прочими ии измен-
 ники . научени дѣяволомъ , иже
 горшеѣ вѣтъ соупѣ быша прелестницы ,
 на погивель земли своей . и себе на па-
 губу . начаша нелепѣ глаголати и раз-
 вращенная . и на вече приходящи
 кричатъ . не хотимъ за великого князя
 московского . ни зватися отчиною
 его , вольные есмы люди великий
 новгородъ . а московскій князь великий
 многы овнды и неправду над нами чинитъ .
 и мы хотимъ короля польского
 и великого князя литовского кази-
 мира . и тако возматся весь градъ ихъ ,
 и восколебашася яко пьяны ,
 одни же хотяху за великого князя
 по старинѣ к москвѣ . а друзини
 за короля к литвѣ . тем же изменни-
 цы начаша наймовать худыхъ мужи-
 ковъ вечниковъ , иже на то за все
 готовы суть по ихъ обычаю , и прихо-
 дяще на вече ихъ , звоняху за все
 колоколы и кричаще глаголаху . за
 короля хотимъ ! . инии же глаголаху
 имъ : за великого князя хотимъ
 московского по старинѣ , какъ было
 прежде сего ! . и найми

ты изменники погати камени емъ
 таху на ти въ которые за великого князя
 хотятъ и оуди не устроены ебаше
 они, и между себя ратяхуся сами на
 ся постоюще .



И пшсїи же ѡ нихъ старїи посадницы
 и ты еликіе лоутиши люди . тако
 и житїи люди глаголюху . не зѣ братїе
 томоу тако быти како быхте зако

ца

же изменников тех стали метать камни на тех, кто за великого князя хотел. И великая смута началась у них, и боролись между собой, сами на себя восставая.

Многие же из них, старые посадники, тысяцкие, лучшие люди, а также и зажиточные горожане* говорили им: «Нельзя, братья, быть тому, как вы говорите: за короля
 * Люди, относящиеся к городским зажиточным сословиям, а также несущие службу при дворе князя или в уездных городах, боярские дети.



ты же изменников тех камени меташу на тех, которые за великого князя хотят. И велико не устроение вьше в них, и между себя ратяхуся сами на ся постоюще.

Мнози же от них, старини посадницы, и тысяцские лутшии люди, такоже и жити люди глаголаху к ним: «Неззе, братие, тому так быти, якоже вы глаголете: за ко

нам даться и архиепископа
поставить от его митрополита,
латынина. Ведь мы изначала
отчина тех великих князей, от
первого великого князя нашего
Рюрика, которого по своей воле
взяла земля наша из варяг князем
себе с двумя братьями его. Потом
правнук его великий князь
Владимир крестился и все земли
наши крестил, и Русскую, и нашу
Словенскую, Мерскую, Кривичскую
весь, называемую Белозерской,
муромскую, и вятичей, и прочих.
И от того святого и великого
князя Владимира даже и до сего
господина нашего великого князя
Ивана Васильевича за латынами
не бывали и архиепископа от них
не ставили себе, как ныне хотите
ставить (архиепископа) от Григория,
называющегося митрополитом
Руси, ведь он ученик Исидора, по
сути латынинин». Те же смутьяны,
как и прежние еретики, наученные
дьяволом, желая на своём поставить,
и на благочестие дерзнувшие, князю
великому не хотели покориться.
Одни вопили: «За короля хотим!»;
а другие кричали: «К Москве
хотим, к великому князю Ивану и
к отцу его митрополиту Филиппу
православному!»

роля нам датися и архиепископа
поставити от его митрополита,
латынина суща; а изначала отчина
есмы тех великих князей, от
перваго великаго князя нашего
Рюрика, егоже по своей воли
взяла земля наша из варяг
князем себе и со двема браты
его; потом же правнук его князь
великий Владимир крестился и
все земли наши крестил, Русскую,
и нашу Словенскую, и Мерскую,
и Кривичскую, весь рекши
Белозерскую, и Муромскую, и
вятичи, и прочая: и от того святаго
и великаго князя Владимира
даже и до сего господина нашего
великаго князя Ивана Васильевича
за латыною есмы не бывали и
архиепископа от них не ставивали
себе, якоже ныне хочете ставити
от Григория, называющася
митрополитом Руси, ученик той
Исидоров суща латынинин». Те же
развратници, якоже и прежнии
еретицы, научени дьяволом,
хотяще на своем поставити, а на
благочестие дръзнувше, а князю
великому не хочаще покоритися,
едино вопиаху: «За короля хотим!»;
а друзии глаголаху: «К Москве
хотим, к великому князю Ивану
и ко отцу его митрополиту Филиппу
православному!»

роля нам датися и архиепископа
поставити от его митрополита латынина суща.
а изначала отчина есмы тех великих князей
и перваго великаго князя нашего Рюрика
егоже по своей воли похизла земля наша
из варягъ князем себе, и со двема
браты его. потом же правнукъ его
князь великий Владимир крестился. и
постави земли наши крестилъ. русскую и
нашу словенскую. и мерскую, и кри-
вичскую. и весь рекши белозерскую и му-
ромскую, и вятичи. и проча. и от
того святаго и великаго князя Владимира
даже и до сего дня нашего великаго князя
и до нас латыни есмы, за латыни ноу есмы
не бывали. и архиепископъ ни не ставили
пави себе. якоже бы ни те хочете стави-
тити от Григория называющася митро-
политом руси, а ученикъ той Исидоро
суща латынининъ. тѣ же развратни-
цы. якоже и прежнии еретицы на оу-
ченикъ иапола хотѣша поставити
и на благоутѣе дръзнуоуше. а князю вели-
кому не хотѣша покоритися, еди-
нако попиаху за короля хотѣти.
а друзии глаголаху. к Москве хотѣти. к вели-
кому князю ивану. и ко отцу его митро-
политу Филиппу православному.



Ц

Злодеи же эти стояли против православия, Бога не боялись и послали посла своего к королю с подарками многими Панфила Селифонтова да Кирила Иванова, сына Макарина, со словами: «Вольные люди Великого Новгорода, бьем челом тебе, честному королю, чтобы ты стал государем нашему Великому Новгороду и нам господином,



Злодеи же они, противнии сотвориша себе православию, Бога не боящися, и посол свой послаша к королю с поминки многими, Панфила Селифонтова да Кирила Иванова сына Макарина, глаголюще: «Вольные есмы люди Великий Новгород, бьем челом тебе, честному королю, чтобы еси государь нашему Великому Новгороду и нам господин был,

Злодѣици же шни пропници отпо
ришасебѣ прапослашю, бгане бо тце
ипосолъ спон послаша к королу спомн
нискы мншгми . панфил сеифото
па . дакирила и поплася макарини
гяюще полные есмь люди делни кинно
горш . бьемъ челоу тебе чтиному ко
ролю , чтибъ еси гдрьнашему делнико
по доу горшдх . и намъ гднъ быгъ .

и архиепископа нам поставитъ
вели своему митрополиту
Григорию, и князя нам дай из
своей державы». Король же
принял дары их с любовию и
рад был речам их,

И, оказав им многие почести,
посла их отпустил к ним со
всем тем, что они просили, и
князя послал к ним Михаила
Опелькова, сына Киевского.



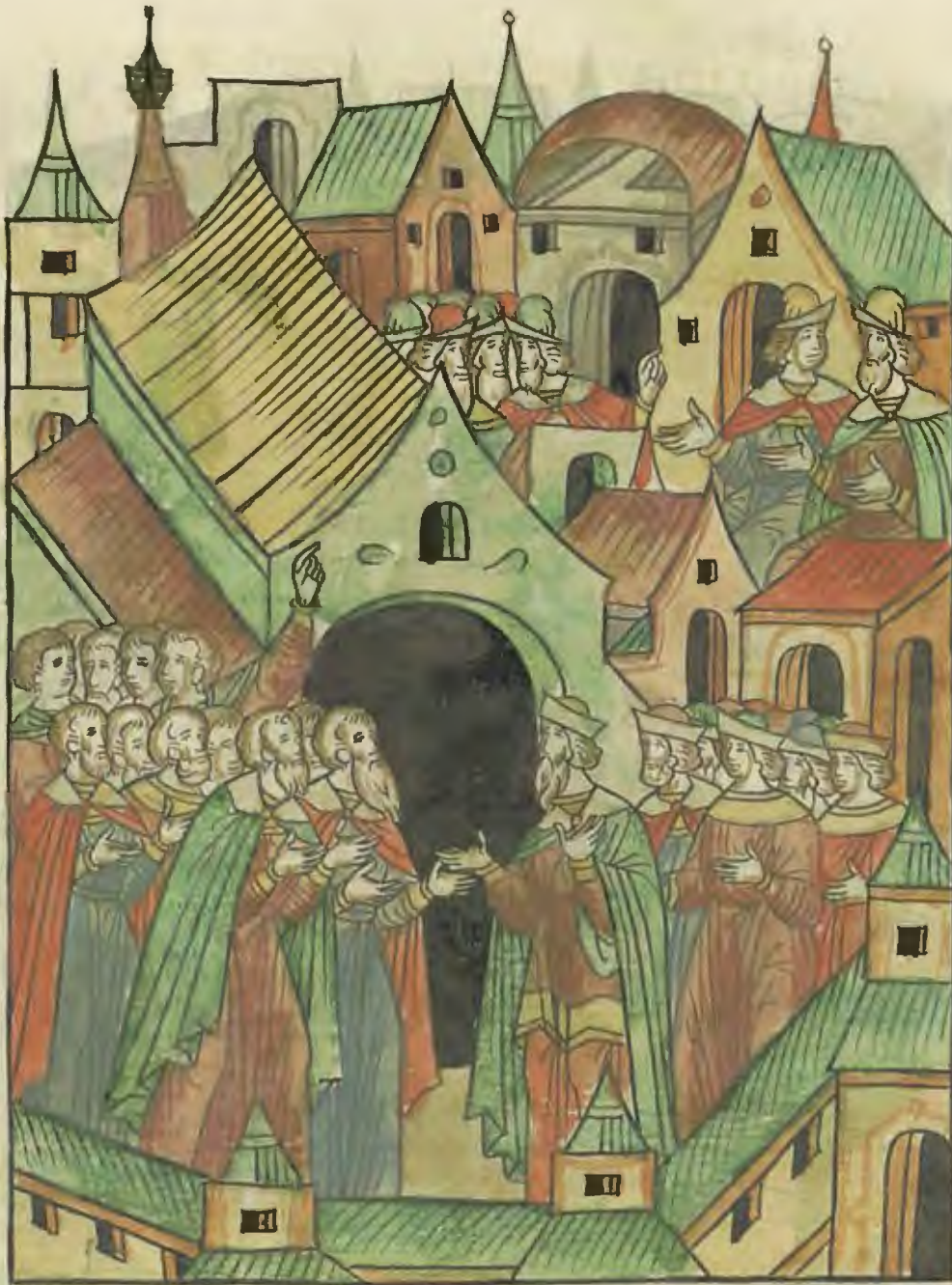
и архиепископа вели
нам поставити своему
митрополиту Григорию, и
князя нам дай из своеа
державы». Король же приат
дары их с любовию и рад
быв речем их

И, много чтив, посла их,
отпустив к ним со всеми
теми речьми, чего хотели, и
князя посла к ним Михаила
Оделкова сына Киевскаго.

і архієпіпацелі на постаітні споемоу
митрополітѣ Григорію, і князю на
дай из споеа державы. король же пріа
дары ихъ съ любовію, і рабы і шгортѣей :



И многочтнѣ послѣ ихъ ѿпусти
книгѣ. со сѣмъ мѣтѣмъ и рѣчьми
чегѣ хотѣли. і князю посла к нимъ
михаила олеікопеліа кієв
скаго :



Новгородцы же приняли его честно, но и наместников князя великого не прогнали с Городища;



Новгородцы же приша его честно,
наместников же князя

великого

не сослаша

с

Городища;

и

и

Новгородцы же приша его
честно, наместников же
князя великого не сослаша с
Городища;

И князя Василия Горбатого, брата Суздальских князей, что был у них, того послали в Заволочье в заставу на Двину.



А что был у них князь Василий, Горбатого брат, Суздальских князей, а того послаша в Заволочье в заставу на Двину.

А что быѣ у нихъ князьъ Василенъ Горба
 того брата . суздальски
 князей . а того
 послаша
 въ заво
 лочье въ
 заста
 ву на
 двину .



Узнал о том князь великий Иван Васильевич, что в отчине его в Великом Новгороде смятение великое, и начал посылать к ним послов своих, говоря так: «Люди новгородские – вотчина моя, изначала от дедов и прадедов наших, от великого князя Владимира, крестившего землю Русскую, от прадеда Рюрика, первого



Слышав же сие князь великий Иван Васильевич, что в отчине его в Великом Новгороде возматение велико, и начят посылати к ним послы своя, глаголя тако: «Отчина есте моя, людие новгородстии, изначала от дед и прадед наших, от великого князя Володимира, крестившаго землю Русскую, от правнүка Рюрикова перваго

Слышав же сие князь великий и полнѣ да
 снлїе о нѣчь . чѣто о по пчннїѣ его о ве
 днїкомъ о по пѣ городѣ о зматенїе
 велико . и начят пѣ посылати к нимъ
 посылы свои , глаголя тако , ѡ чина есте
 моя людїе новгородстїи и значала
 ѡ дѣдѣ и прадедѣ наших ѡ великого
 князя Володимира крестившаго землю
 русскую . ѡ правнѣ карю рїко па пероа

великого князя земли вашей. И от того Рюрика даже и до сего дня знали один род тех великих князей, прежде Киевских, до великого князя Дмитрия Юрьевича Всеволода Владимировского, а от того великого князя и до меня род их; мы владеем вами и жалуем вас, и обороняем, и казнить вольны, коли на нас не по старине смотреть начнете. И ни за каким королем, и ни за великим князем Литовским не бывали, с тех пор, как земля ваша есть. А нынче от христианства отступаете к латинству, вопреки крестному целованию. Ведь я, великий князь, никаких препон не чиню вам, ни тягости не налагаю сверх того, что было при отце моем великом князе Василии Васильевиче, и при деде моем, и при прадеде, и при прочих великих князьях рода нашего, но еще и жаловать вас, свою отчину хочу». **Послание Филиппа митрополита Новгороду.**

Преосвященный же Филипп, митрополит всея Руси, также не единожды посылал от себя к ним в Великий Новгород поучения от святых писаний, как например: «Слышу, сыны мои, что у вас некоторые подстрекают на

великого князя земли вашей; и от того Рюрика даже и до сего дня знали есте один род тех великих князей, прежде Киевских до великого князя Дмитрия Юрьевича Всеволода Володимировскаго, а от того великаго князя даже и до мене род их; мы владеем вами и жалуем вас и бороним отвселе, а и казнить волны же есмы, коли на нас не по старине смотрити начнете; а за королем ни за которым, ни за великим князем Литовским не бывали есте, как и земля ваша стала, а нынеча от христианства отступаете к латынству чрез крестное целованне; а яз, князь великий, некоторые силы не чиню над вами, ни тягости не налагаю выше того, что было при отце моем великом князе Василии Васильевиче и при деде моем и при прадеде и при прочих великих князех рода нашего, но еще и жаловати вас хочу, свою отчину». **Послание Филиппа митрополита в Новъград.** Пресвященный же Филипп митрополит всея Руси также не единою посылалъ себе к ним в Великий Новъгород поучение от святых писаний сице: «Слышу, сынове, яко у вас нецыи поощряются на многое

великого князя земли вашей, и от того Рюрика даже и до сего дня знали есте один род тех великих князей, прежде Киевских до великого князя Дмитрия Юрьевича Всеволода Володимировскаго, а от того великаго князя даже и до мене род их; мы владеем вами и жалуем вас, и бороним отвселе, а и казнить волны же есмы, коли на нас не по старине смотреть начнете. А за королем ни за которым, ни за великим князем Литовским не бывали есте, как и земля ваша стала, а нынеча от христианства отступаете к латынству чрез крестное целованне. А яз, князь великий, некоторые силы не чиню над вами, ни тягости не налагаю выше того, что было при отце моем великом князе Василии Васильевиче, и при деде моем, и при прадеде, и при прочих великих князьях рода нашего, но еще и жаловать вас, свою отчину хочу». **Послание Филиппа митрополита в Новъград.** Пресвященный же Филипп митрополит всея Руси также не единою посылалъ себе к ним в Великий Новъгород поучение от святых писаний сице: «Слышу, сынове, яко у вас нецыи поощряются на многое

верных взыщется Господом Богом с тех лъстивых богоотступников. И вы от такого отражайте такое их злодейство, по реченному: «Беги от греха как от ратника, беги от лести яко от лица змеинога, да не узвѣит твою душу жалом пагубы нескончаемой». Вы сами знаете о том, сыны мои, как в прежнее времена сколько царств и великих земель, многие города и места из-за нарушения закона и послушания пророков, непослушания апостолов и учения святых отцов впади в беду большую и в запустение, непокорившиися города и земли, Богом порученные их государю, были стерты (с лица земли), разорены. Царствующий же великий Константинополь, который прежде просиял благочестием больше других царств, не тех же ради латинских прелестей погиб и от благочестия истребился и нечестивыми турками завоеван был и донныне? И вы, сыны мои, Божьего страха побойтесь: ибо ни один из вас, ни два соблазнятся, желая от истины отступить и с правого пути сойти,



верных взыщутся от Господа Бога на тех прелестных богоотступницех. И вы от таковаго их злодейства възражайте, по реченному: бежи греха, яко ратника, бежи от прелести, яко от лица змѣина, да не узвѣит твоя душа жалом пагубы нескончаемыя. О сих, сынове, сами весте, како в прежебывшая времена колкая царства, великих земель многа грады и места, преступленна ради закона, и преслушания ради пророк и апостол, и святых отец учения не послушавше, в пагубу многу впадоша и в запустение выша, а непокорившиися грады и земли Богом порученному их государю спрошася и разорени выша. Царствующий же великий Коньстантинополь, иже преже благочестием проснавый паче инех царствий, не тоя же ради латыньския прелести погнве и от благочестия истребися и донныне погаными турки одръжим бысть? И вы, сынове, Божия страха увойтеся: не еди но в вас, ни два влазнитеся, хотяще от истины отступить и с правого пути заблудити,

отбръны . пзыщѣтсѣ ѡ гѣбганатѣ
прелестны бгѡ ѡстѣпницѣ . и пзыщѣт
ко паго ихъ злодѣнствѣ зражайте
пореченному , бѣжѣ гѣбгѣхъ ꙗко ра
тника . бѣжѣ ѡ прелести , ꙗко
ѡлицѣ змѣина . да не оубѣитъ тѣ по
едѣша ꙗко ѡмѣ пагоубы некончѣе
мыа . ѡ сѣхъ снѣ сѣ самѣ отбѣте .
како прѣже бышѣа прѣмѣнѣ . ко
лика црѣтѣ папелникѣхъ земельно
гѣа грады и мѣста преступленіе
ради закона . и преслушаниа ради
пррѣкѣ аплѣ . не тѣхъ ѡцѣ оубѣ
ниа не послѣдѣша . в пагоубоу мно
гоу падоша . ꙗко запустѣнїе бы
ша . а не покоришѣа грады и зе
мли . бгѡмѣ пороученному ихъ
гдѣрю сопрошасѣ . ꙗ разорени бы
ша . црѣтѣ оубѣи ꙗже пелникѣхъ конь
стѣнтѣ инополь , ꙗже прѣже блго
честїе мѣтѣ просїа бы и паче и пѣхъ
црѣтѣ и . не то ꙗже ради латы
ньскїа прелести погнве , и ѡ блго
честїа не трѣбїеа . и доннытѣ
поганымѣ туркѣмѣ дрѣтѣ жимѣ бѣ .
ꙗко сѣнѣ бѣжїа страха оубѣитѣ сѣ
не еди нѣтѣ вѣасть ни да блзни
тѣ сѣ . хотѣаще ѡ истины ѡстѣ
пни испрадого пути заблудити

им отказаться от этого злого начинания. Но они не послушали слов его; и он из-за того хотел уйти в монастырь и в келье безмолвствовать, но не пустили его. Бояре же новгородские и посадники, тысяцкие и прочие горожане многие, которые не хотели изменять древнему обычаю и нарушать крестное целование, услышав слова послов великого князя и митрополичье благословение и поучение, и запреты своего нареченного на владычество Феофила, обрадовались радостью великой. И хотели вернуться к великому князю по древнему обычаю, по старине. А прежде названные Исаковы дети с матерью своей Марфою и с прочими их поборниками и с наймитами как будто взбесились или впали в звериный бесчеловечный разум. Они не только и слышать не хотели речей послов великого князя и посла митрополита Филиппа, но еще и наняли злых смердов, убийц, шильников и прочих безымянных мужиков,

ше им престати от такового злаго начинанна. Они же не послушаху словес его; он же того ради хотяше снити в монастырь и в кельи безмолвствовати, и не пустиша его. Бояре же новгородстии и посадници и тысяцкие и прочии гражане, иже не хотяху перваго обычая изменити и крестнаго целованна преступити, слышавше словеса послов великого князя и митрополиче благословение и поучение и своего нареченнаго на владычество Феофила поучение и возбранение, мнози возрадовашася радостию великою и по древнему исправитися хотяху к великому князю по старине. А предиреченнии они Исаковы дети с матерью своею с Марфою и с прочими с их поборники и с наймиты своими яко взбеснеша, или зверие дивне везъчеловечен разум имуще, князя великого послов речей, такоже и митрополита Филиппа посла, ни слышати не хотяху, но и еще наймоваху злых тех смердов, убийц, шильников и прочих везъименитых мужи

ше им престати от такового злаго начинанна. Он же не последшаху слово его. Он же того ради хотяше снити в монастырь. И по кельи и безмолвствовати. И не пустиша его. Бояре же новгородстии и посадници и тысяцкие и прочии гражане. Иже не хотяху перваго обычая изменити. И крестнаго целованна преступити. Слышавше слово посла великого князя. И митрополиче благословение и поучение. И своего нареченнаго на владычество Феофила поучение и возбранение. И он же и по зловаши радостию великою. И по дрепному исправити хотяху к великому князю по старине. А предиреченнии он же не яко по вѣдѣти, с матерью своею с Марфою. И с прочими с их поборники. И с наймиты своими. Или яко зовѣ рѣднѣи безъчеловеченъ разумъ имуще. И князя великого послов рече чен. Такоже и митрополита Филиппа посла. И не слышати не хотяху. Но и еще наймоваху злых тех смердовъ убийцъ шильниковъ. И прочихъ безъименитыхъ мужи

ко́птъ . иже скотомъ подобни соуть
 ничтоже разума и моущихъ . но
 то кмо едино кричаніе . иже и без
 словеса лъ жи по тна лъ не си церы ча
 хоу . и хъ же шни но по гор шдъ стп и лъ
 діе не по т гла си . гдр емъ зо па хоу се
 бѣ великимъ но по имъ городо . и
 ти приходѣ на пече бѣ а хоу в коло
 колы , и кри ча хоу . и лѣ а хоу и кш
 пси . и не лѣ па лъ гла хоу . за коро лѣ
 хотимъ . и та ко по бѣ стъ зо му
 ценіе шнихъ иа ко же дре пле стъ и еро
 салимъ бѣ стъ . егда преда стъ его
 гбъ прдцѣ тни по стъ . иа ко же
 бѣ тп ии по гда ,
 та ко же и ме
 жь се бѣ бр
 нь по

рѣ
 хѣ

подобных скотам, никакого
 разума не имеющих, но
 только одно кричание, даже
 и бессловесное животное так
 не рычит, как новгородские
 люди невежественные
 государем называют себя
 Великим Новгородом. И они,
 приходя на вече, бьют в
 колокола и кричат, и лают,
 как псы, и нелепое кричат:
 «За короля хотим!» И таково
 было возмущение их, какое
 в древности в Иерусалиме
 было, когда передал Его
 Господь в руки Тита: какими
 были те тогда, так и эти
 между собой брань творили.



ков, иже скотом подобни
 суть, ничтоже разума
 имущих, но токмо
 едино кричание, иже и
 безсловесная животная
 не сице рычаху, и хъ же
 они новгородъ стни людие
 невегласи государем зовяху
 себе великим Новымъ
 городом; и ти, приходяще
 на вече, внаху в колоколы
 и кричаху и ляху, яко пси,
 и нелепая глаголаху: «За
 короля хотим!» И таково бе
 възмущение в них, якоже
 древле в Иеросалиме высть,
 егда предасть его Господь в
 рѹце Титове: якоже во тни
 тогда, тако и сии межь себе
 брань творяху.

Князь же великий, услышав об этом, скорбен был и тужил о них немало. Такого (не было), даже когда были не в православии, от Рюрика и до великого князя Владимира не отступали, желая иного государя. И от Владимира и до сего дня один его род знали и управлялись всеми великими князьями во всем, сначала Киевскими, потом — Владимирскими. А в



Князь же великий, слышав сие, скорбен бысть и потужи о них немало, яко и не в православии еще быша, от Рюрика и до великого князя Владимира, не отступали за иного государя, а от Володимира даже и до сего дни его род знали един и правилися всем великим князем о всем, преже Киевским, потом же Володимирским; а се уже на

Кнѣзь же великій слышавъ сѣе. скорбенъ
 бы. и потуживъ о нихъ немало. яко
 и не въ православіи еще быша. ѿ Рюрика
 и до великаго князя Владимира ранешѣ
 пали за иного гдѣра. а ѿ Володимира
 даже и до сего дни. его родъ знали единъ
 и правилися всемъ великимъ княземъ
 во всемъ. преже киевскимъ. потомъ
 же володимирскимъ. а се уже на

послѣднїи лѣтѣхъ . Всѣ своеи згоуби
 хотѣхъ , ѿ хрїтіань стѣ пакла ты
 нь стѣ ѿстоупающе . но чѣ бо стѣ
 рїтїи не оубїи . но чѣ оубїи положю оубї
 по па нїе на єдинемъ гдѣ бо стѣ . и мно
 го мыслїи о семъ . и тако оубїи зобѣща
 єтѣ о семъ оубїи оубїи оубїи оубїи оубїи
 ли оубїи оубїи оубїи . и мѣ трїи своеи оубїи
 кой кнїгїи гдѣ марїи , не оубїи мѣ оубїи
 бо іаромъ єго , чѣ оубїи и тїи на нѣ оубїи
 рѣдѣ ратїи . ѿ нїи же слышавше сїе .
 советѣ оубїи оубїи оубїи оубїи оубїи
 полѣжїи оубїи на бо стѣ , и

сполнїти мысль

свою на нѣ оубїи

гороцы , за

нїх неспр

плєнїи

ѿстоуп

плє

нї

є

последние годы все
 свое сгубить хотят, от
 христианства к латинству
 отступая. (И он думал): «Что
 сделать, не знаю, но положу
 упование на одного Господа
 Бога». И долго думав об
 этом, возвещает отцу своему
 (духовному) митрополиту
 Филиппу и матери своей
 великой княгине Марии, и
 бывшим у него боярам его,
 что хочет идти на Новгород
 ратью. Они же, услышав
 это, посоветовали ему,
 положив надежду на Бога,
 исполнить мысль свою против
 новгородцев за их нарушение
 договора и отступление.



последних летех все
 свое изгубити хотят, от
 христианства к латынству
 отступаяще: «Но что
 сотворити, не вем, но
 точию положю упование
 на едином Господе Боже».
 И много мыслїи о сем,
 и тако возвещает о сем
 отцу своему митрополиту
 Филиппу и матери своей
 великой княгине Марии и
 сущим у него бояром его,
 что ити на Новгород ратню;
 они же слышавше сие,
 советуют ему упование
 положив на Боже, исполнїти
 мысль свою над новгородцы
 за нїх несправленїе и
 отступленїе.

180

И в тот же час великий князь разослал за всеми братьями своими, и за всеми епископами земли своей, за князьями и за боярами своими, и за воеводами, и за всеми воинами своими.



И в той час князь великий разосла по всю братию свою, и по все епископы земли своея, и по князи и по бояря свои, и по воеводы и по вся воя своя;

И ꙗко ꙗко князь великий разосла по всю
 братию свою . и по епископы земли
 своея . и по князи и по бояря свои
 и по воеводы . и по
 всю вою
 свою .



И ꙗкоже вси сиидошася
 к нему, тогда всем
 възвещает мысль свою,
 что ити на Новгород
 ратню, понеже во во всем
 измениша и никоеяже
 правды овретеса в них
 ни мало: «Но поити ли
 ныне на них, или не поити?
 Понеже летнее уже
 время, а земля их
 многи воды иматъ
 около себе, и езера
 великие, и реки,
 и болота многи и
 зело не

И, когда все сошлись к
 нему, тогда всем возвестил
 мысль свою, что хочет идти
 на Новгород ратью, ибо во
 всем они изменили и никакой
 правды не обретаются в них
 нисколько. (Но вопрос в том):
 «Пойти ли сейчас на них,
 или не пойти? Так как уже
 летнее время, а в земле их
 много воды, и озера великие,
 и реки, и болота многие и
 непроходимые.



И ꙗкоже вси сиидошася
 к нему, тогда всем
 възвещает мысль свою,
 что ити на Новгород
 ратню, понеже во во всем
 измениша и никоеяже
 правды овретеса в них
 ни мало: «Но поити ли
 ныне на них, или не поити?
 Понеже летнее уже
 время, а земля их
 многи воды иматъ
 около себе, и езера
 великие, и реки,
 и болота многи и
 зело не

проходимыи . а прежнии велицыи князи
 в то время на них не ходили . а кто ходил .
 тот многих людей истерял . и мыслише
 о том не мало . и конечное положиша
 упование на г҃а и пречистую м҃терь его .
 и на силѹ честнаго и животворящаго
 кр҃ста . его же целоваше новгородцы
 измениша :

И прежние великие князья в то время на них не ходили, а кто ходил, тот многих людей потерял». И задумались о том немало, и стали уповать на Господа Бога и пречистую мать Его, и на силу честного и животворящего креста, целованию которого новгородцы изменили.



проходимыи: а прежнии велицыи князи о то время на них не ходили, а кто ходил, тот многие люди истерял». И мысливше о том не мало и конечное положиша упование на Господа Бога и пречистую мать Его и на силу честнаго и животворящаго креста, его же целовавше, новгородцы измениша.

И князь великий приѣмъ благословіе митрополита Филиппа тако и ѿ всѣхъ святлей земли своѣа . и ѿ всего оцѣнаго собора . и начатъ оружатиися ити на нихъ . тако же и братіа его . и вси князи его и бояра и воеводы . и вся воя его .



К новгороду посла грамоты розметныѣ . за ихъ неисправленіе .

И великий князь, взяв благословение у митрополита Филиппа, и также у всех святителей земли своей, и у всего освященного собора, начал вооружаться, чтобы идти против них; а также и братья его, и все князья его, и бояре, воеводы и все воины его.

К Новгороду же послал разметныѣ* грамоты за их нарушение договора;

* с объявлением войны.

И князь великий приѣмъ благословіе от митрополита Филиппа, и также от всех святителей земли своѣа и от всего оцѣнаго собора, и начатъ вооружатиися ити на нихъ; тако же и братіа его и вси князи его и бояря и воеводы и вся воя его.

К Новгороду посла грамоты розметныѣ за их неисправленіе.

И в Тверь послал к великому князю Михаилу, помощи прося против новгородцев.



А во Тверь посла к великому князю Михаилу, помочи прося на новгородцев же.

А по́тперь посла к великому князю Михаилу, помочи прося на новгородцев же.

Handwritten text in Church Slavonic script, likely a transcription or continuation of the text above.



А к Пскову послал дьяка
своего Якушку Шабальцова
(месяца) мая в 23 день,
на праздник Вознесения
Господня, говоря им: «Отчина
моя Новгород Великий
отстует от меня к королю,
и архиепископа своего хотят
поставить у его митрополита
Григория, латинянина, и я,
великий князь, иду на них
ратью, а целование к ним
сложил; и вы бы, отчина



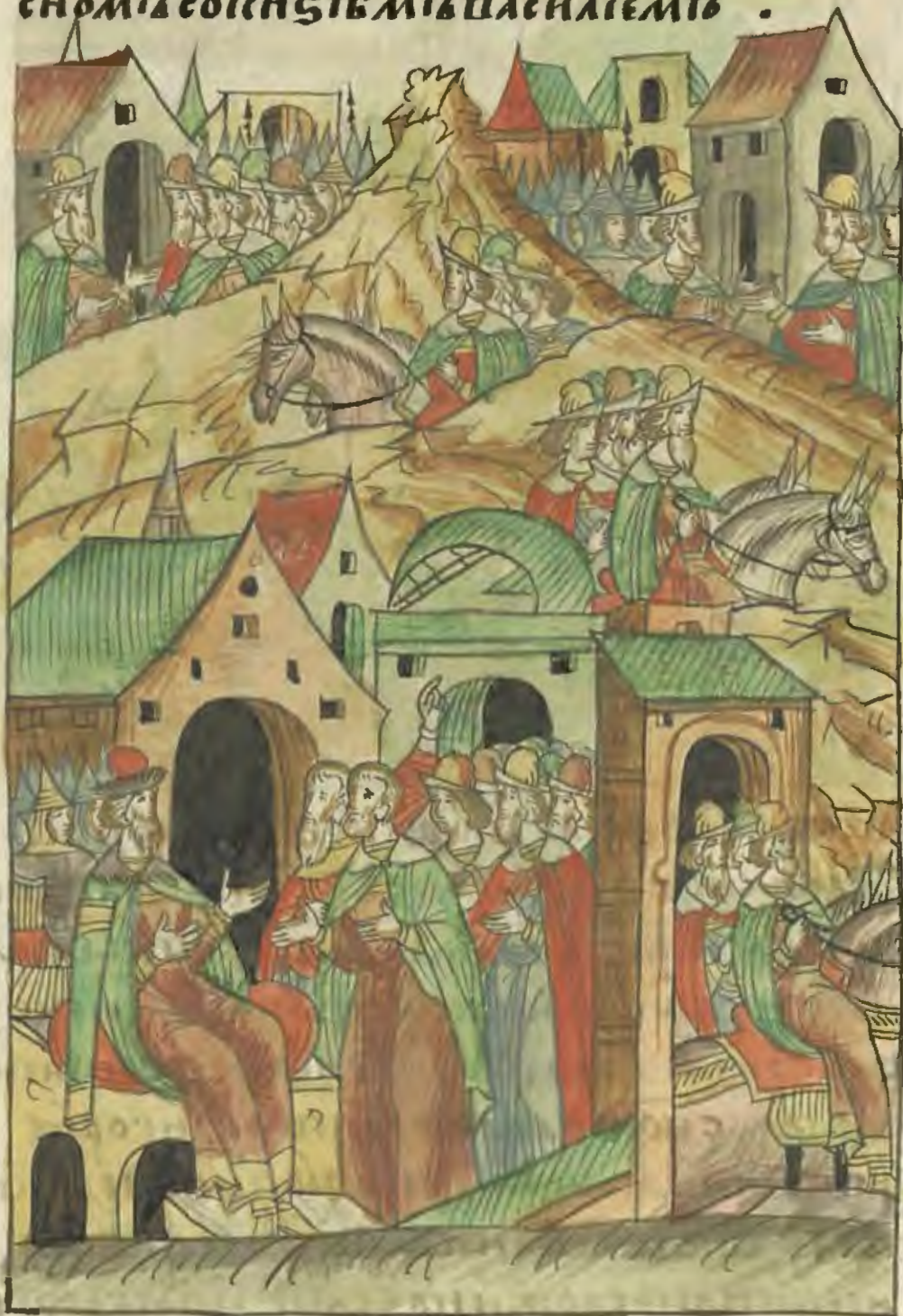
Ако пскопъ посла дѣяка своего якушки
шбальцова . мая в . 23 . на праздни
вознесения гнѣ глѣ имѣ . ѡчина моя
новгородъ великий ѡтступѣтъ ко
королю . и архіепископа своего поста
поставити у него митрополита григоріа
латинянина суща . и князь великий
иду дополна на них ратію . а целова
ніе к нимъ сложилъ есмь . и вы вы
отчина

А ко Пскову послал дьяка
своего Якушку Шабальцова
мая в 23 день, на
праздник Вознесения
Господня, глаголя им:
«Отчина моя Новгород
Великий отступают от мене
за короля, и архиепископа
своего поставити им у его
митрополита Григория,
латынина суща, и яз князь
великий иду дополна на
них ратню, а целование к
ним сложил есмь; и вы вы,
отчина

моя псковичи, посадники и зажиточные горожане*, и вся земля Псковская, к брату вашему Новгороду целование сложили бы и пошли бы на них ратью с моим воеводой, с князем Федором Юрьевичем Шуйским, или с его сыном с князем Василием».

* люди, относящиеся к городским зажиточным сословиям, а также несущие службу при дворе князя или в уездных городах, боярские дети.

моѣ псковичи посадники и житиѣи люди .
и оѣ земля псково пска къ брату оуѣа
шемоу ноугороду . цѣлопаніе сло
жили бы есте , да и поидите на ратию
с моимъ воеводоу со княземъ феоѣоро
юръевичемъ шуйскимъ . или сего
сына со княземъ василиемъ :



моя псковичи, посадники и житиѣи люди и вся земля Псковская, к брату вашему Новгороду целование сложили бы есте, да и поидете на них ратию с моим воеводою со князем Федором Юрьевичем Шуйским, или с его сыном со князем Василием».

В то ла день . мѣаманѣ . въ пятю послѣ
 князь великий Бориса Слѣща к Вятке,
 велѣ имъ ити на Двинскую землю
 ратью же . а к Василию Федоровичу
 Образцу посла на Устюгъ . а что бы со
 устюжаны на Двину ратью пошелъ,
 а сжидалъ бы ся з Борисомъ да с
 вятчаны и с вологжаны на
 пригороды новгородские и на все
 волости ихъ и погосты .



Мѣа іюна в . 6 . днѣ . а четвѣртю на троѣ
 ексоннелѣ . а поустилъ князь великий

В 31 день месяца мая, в пятницу, послал великий князь Бориса Слѣща к Вятке, велѣ имъ ити на Двинскую землю ратью. И к Василию Федоровичу Образцу послал на Устюг, чтобы с устюжанами на Двину ратью пошел, на пригороды новгородские и на все волости ихъ и погосты, дождавшись Бориса с вятчанами и с вологжанами.

Месяца іюня в 6 день, в четверг на Троицкой неделе, великий князь отправил



В 31 день месяца мая, в пятюк, послал князь великий Бориса Слѣща к Вятке, велѣ имъ ити на Двинскую землю ратью же; а к Василию Федоровичу Образцу посла на Устюг, чтобы со устюжаны на Двину же ратью пошелъ, а сжидалъ бы ся з Борисомъ да с вятчаны и с вологжаны на пригороды новгородские и на вся власти ихъ и погосты. **М**есяца іюня в 6 день, в четвѣртю на Троицкой неделе, поустилъ князь великий

из Москвы против Федора Давыдовича воевод своих, князя Данила Дмитриевича Холмского со многим воинством, с ними же и князя Юрия Васильевича, и князя Бориса Васильевича, и детей боярских многих. А велел им великий князь идти к Русе на Ильмень озеро, что против Новгорода.

поѣхъ оубо пои московѣ . кнѣзь данила
дмитрѣевича холмского . да феѣра
допнича сомнѣннѣ пои нѣсто . снѣ
миже кнѣзь юрья пасиліе дича и кнѣзь
бориса пасиліе дича . и дѣти бояръ
скіе многи . а велѣла тѣмъ кнѣзь
пелікѣи крѣстьи тѣи за ильмень озеро
иже естъ противъ новогорода .



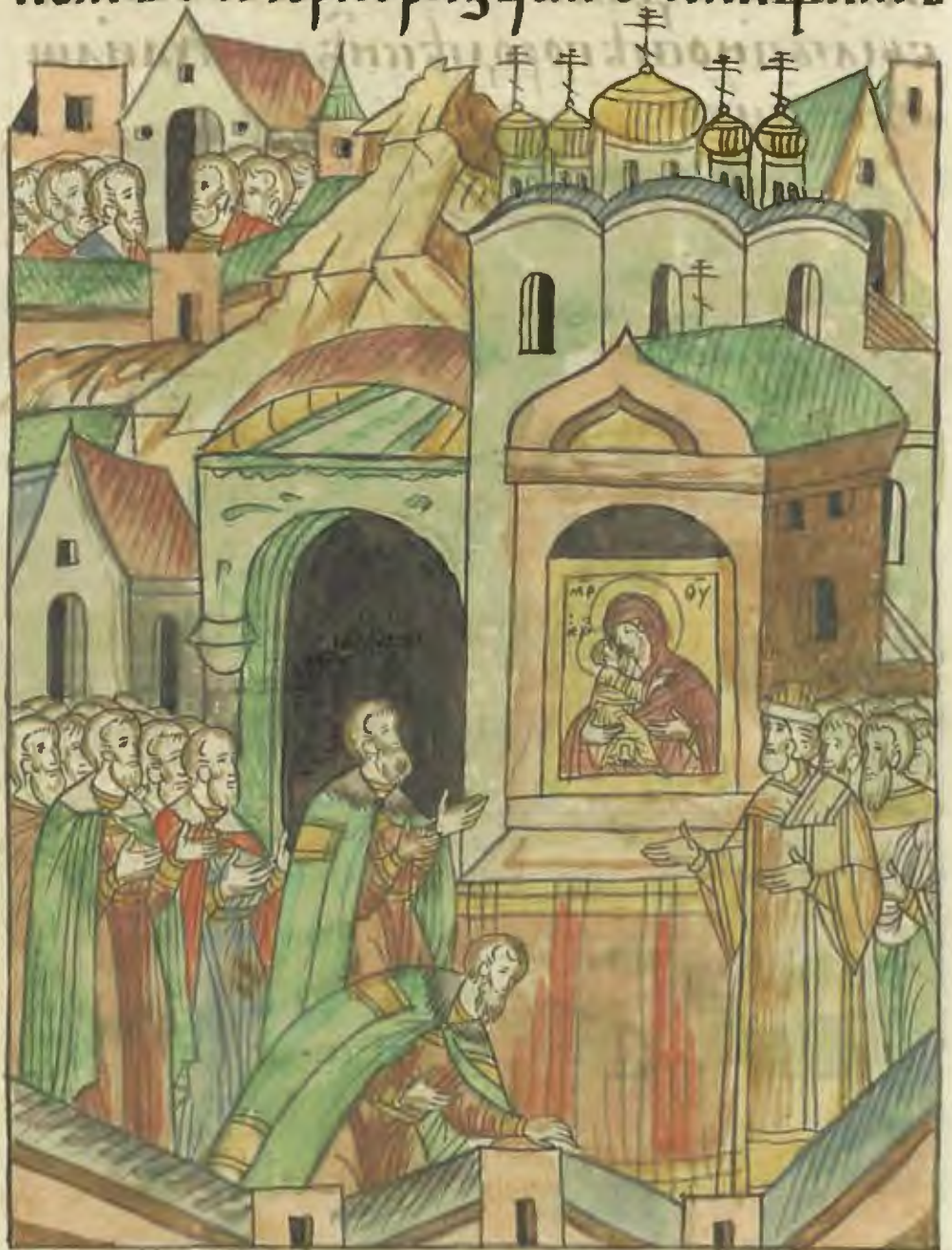
воевод своих с Москвы, князя Данила Дмитриевича Холмского на Феодора Давыдовича, со многим воинством, с ними же и князя Юрья Васильевича и князя Бориса Васильевича и дети боярские многи, а велел тем князь великий к Русе ити на Ильмень озеро, иже естъ противу Новогорода.

Князь великий Иван Васильевич пошел на Великий Новгород ратью.

После этого великий князь начал по церквам молебны свершать и милостыню многую рассылать по земле своей: по церквам и по монастырям священникам, черноризцам и нищим.

В соборной церкви пресвятой владычицы нашей Богородицы приснодевы Марии великий князь,

кнѣзь великій иванъ Васильевичъ . поиде на великій новгородъ ратью . Посемъ кнѣзь великій начатъ по церквамъ молебная ствръшати и милостыню многую разсылати по землѣ своей и по церквамъ и монастыри , священникомъ и черноризцемъ и нищимъ .



Князь великий Иван Васильевич поиде на Великий Новгород ратью.

Посем же князь великий начат по церквам молебная ствръшати и милостыню многую разсылати по землѣ своей и по церквам в монастыри священником и черноризцем и нищим.

В соборную же церковь пресвятыя владычицы нашей Богородицы приснодевы Марии князь великий

в соборную церковь пресвятыя владычицы нашей Богородицы приснодевы Марии . кнѣзь вели

кѣи ошѣ к чюдотворнѣи иконѣ пре
 стѣи ѿ Владимерскѣи . и многа
 моленія совершиша , и слезы до полны
 изана . ꙗкоже прѣсвѣтѣи црѣ .
 Ты оуби тайна на сердце чюдескѣи . ꙗкоже не сво
 й хотѣи не . ни своею волею на се дерзаю
 еже пролиатися мнози кровю хрѣстианъ
 стѣи на земли . но дерзаю ѿ истиннѣи
 твоемѣи законѣи бжтвенномѣи :



Тако и прѣсвѣтѣи образѣи чюдотворнѣи
 то же елика чюдотворецѣи Петра на
 писана , посем же приходитъ ко
 гробу иже постѣи хрѣстианъ нашего Пе
 тра митрополита чюдотворца .

придя к чудотворной иконе
 Пречистой Богородицы
 Владимирской, совершил
 моление, изливая обильные
 слезы: «Господи Владыко,
 пресвятой превечный Царь!
 Ты знаешь тайны сердец
 человеческих и знаешь,
 что не своим хотением, не
 своей волей на это дерзаю я,
 чтобы пролить много крови
 христианской на земле, но
 дерзаю об истинном Твоем
 законе Божественном»; а
 также и перед чудотворным
 образом (Пречистой),
 который сам чудотворец
 Петр написал. Потом же
 приходит к гробу святого отца
 нашего чудотворца Петра
 митрополита,



кий вшед, к чюдотворнѣи
 иконе пречистыи Богородици
 Владимерскна, и многа
 моления совершив и слезы
 доволны изана: «Господи
 Владыко, пресвятый
 превечный Царю! Ты
 веси тайная сердце
 человеческих, яко не своим
 хотением, ниже своею волею
 на се дерзаю аз, еже вы
 пролиатися мнози кровю
 хрѣстианъстей на земли, но
 дерзаю о истиннем твоём
 законе Божественном»;
 тако же и пред образом
 [Пречистыи] чюдотворнѣи,
 юже сам чюдотворец
 Петр написал. Посем же
 приходит ко гробу иже во
 святых отца нашего Петра
 митрополита чюдотворца,

молебная совершая и слезы изливая,
 прося помощи и заступления, тако
 и у прочих святых в той церкви лежащих
 пресвященных митрополитов Феогн
 ста, киприана, фотия и ионы.

совершая молебен и
 слезы изливая, прося
 помощи и защиты у
 них, а также и у прочих
 святителей, в той церкви
 лежащих: пресвященных
 митрополитов Феогоста,
 Киприана, Фотия и Ионы.
 Помолвившись и выйдя
 оттуда, приходит в честной
 Чудов монастырь архангела
 Михаила,



молебная совершая и слезы
 изливая, прося помощи
 и заступления; также
 и у прочих святителей,
 в той же церкви
 лежащих, пресвященных
 митрополитов Феогоста,
 Киприана, Фотия и Ионы
 помолвился и исшед оттуда,
 приходит в монастырь
 архангела Михаила,
 честного его чюда,

Помолвившись, и исшед отсюда, при
 ходит в монастырь архангела
 Михаила честного его
 чюда.



И, войдя в церковь, молебен совершает. И так вершитель благочестия повсюду молясь Господу Богу и пречистой Богородице, призывая к себе на помощь непобедимую силу честного и животворящего креста Господня и великого заступника и скорого христианам помощника в битвах, преславного воеводу небесных сил архистратига Михаила, и святого великого Иоанна Предтечу, и соборы святых пророков и апостолов, и святителей, и святых добропобедных мучеников, преподобных



И поше в церковь молебная совершает, и так
 кобу готти адблатель по сею дь мола
 гоу б гоу и протой бци . призыва к себе
 на помощь непобедимую силу чстна
 и животворящаго крста гна . и велика
 заступника . и скорого христиа по
 мощника на брант . преславнаго не
 сны силт по еподу архистратига ми
 хайла . и сего великаго иоанна протчу .
 и сего соборы пррктв яллат и сгден . и
 сты добропобедны мучнств . и прпбны

И вшед в церковь,
 молебен совершает,
 и тако благочестна
 делатель повсюду молясь
 Господу Богу и пречистой
 Богородице, призывая
 к себе на помощь
 непобедимую силу
 честного
 и животворящего крста
 Господня, и великаго
 заступника и скорого
 христианом помощника
 на бранех преславнаго
 небесных сил воеводу
 архистратига Михаила, и
 святого великаго Иоанна
 Предтечу и святых
 соборы пророк и апостол
 и святителей, и святых
 добропобедных мученик и
 преподобных

и праведных, и всех святых со многим умилением. Потом опять входит в придел той же церкви Благовещения пресвятой Богородицы, где был цельбоносный* гроб, в котором лежали чудотворные мощи святого отца нашего чудотворца Алексия, митрополита Русского; и там также молился со многими слезами.

И потом опять приходит в церковь архистратига Михаила честного собора его и прочих бесплотных (сил), и также моление совершает, прося помощи и заступничества у них.

* дающий исцеление.

и праведных и всех святых, со многим умилением. И паки входит в той же церкви в придел Благовещенна пресвятыя Богородицы, идеже баше целбоносный гроб, в нем же лежаху чудотворныя мощи иже во святых отца нашего Алексия митрополита Русскаго чудотворца; и тамо также помолвися со многими слезами, **и** потом паки приходит в церковь архистратига Михаила, честнаго собора его и прочих бесплотных, и также моление совершает, прося помощи и заступленна от них.

И праведныи . и всѣхъ святыхъ со многымъ умиленіемъ . и паки входитъ въ той же церкви въ приделъ . благовѣщенія прѣсвятыя бже цы . и идеже баше целбоносныи гробъ . в немъ же лежаху чудотворныя мощи . и мощи оца нашего чудотворца Алексія митрополита Русскаго чудотворца . и тамо тако помолвися со многими слезами :



И потомъ паки приходитъ въ церковь архистратига Михаила честнаго собора его и прочихъ бесплотныхъ . и тако моленіе его совершае . прося помощи и заступленія отъ нихъ :

Ц. 03



Приходит опять к гробам православных своих прародителей в той же церкви, лежащих тут великих князей Владимирских и Новгородских, великого князя всея Руси Владимира и сыновей его праведных страстотерпцев Бориса и Глеба, от великого князя Ивана Даниловича и до отца его великого князя Василия и всех святых своих сродников,



Приходѣже пакѣ въ тѣю церковь ко гробѣ
 своимъ прародителемъ
 лежащимъ ту великихъ князей
 Владимирскихъ и Новгородскихъ
 всея Руси Владимира
 и сыновей его праведныхъ
 страстотерпцевъ Бориса
 и Глеба отъ великого князя
 Ивана Даниловича и до
 отца его великого князя
 Василия и всехъ святыхъ
 своихъ сродниковъ

Приходит же паки в той же церкви ко гробом своим прародителей, лежащих ту великих князей Володимерских и Новгородских всея Руси великаго князя Владимира и сынов его праведныхъ страстотръпецъ Бориса и Глеба отъ великаго князя Ивана Даниловича и до отца его великаго князя Василия и всехъ святыхъ своихъ сродниковъ,

моля их и говоря: «О, святые мои родители и прародители, и сродники, телом отсюда отошли, но души ваши в руки Богу преданы, к Нему же и дерзновение имеете, молитвою помогите мне против отступивших от православной державы вашей».

И выйдя оттуда, обходит все соборные церкви и монастыри, повсюду молебны совершая и милостыню достаточную подавая.

моля их и глаголя . ѿ святых моих родителей .
и прародителей и сродников . аще и телом
отсюду отошли есте . и души ваши в руце
Богу предасте . к нему же и дерзнове-
ние имущие . молитвою помогите ми на
отступивших православныя державы
вашей .



моля их и глаголя:

«О святые мои родители и прародители и сродники, аще и телом отсюду отошли есте и души ваши в руце Богу предасте, к Нему же и дерзновение имущие, молитвою помогите ми на отступивших православныя державы вашей».

И оттоле исшед обходит вся соборныя церкви и монастыри, повсюду молебны совершая и милостыни доволны подавая.

И ѿполткнеше . ѿходитъ же сѣмъ со-
борныя церкви . и монастыри . по
всюду молебны совершая и млы-
ни доволны подавая .



ц.сн

После этого приходит и к отцу своему Филиппу, митрополиту всея Руси, прося благословения и прощения; святитель же ограждает его крестом, и молитвою вооружает его, и благословляет его и всех воинов его на противников, как Самуил Давыда против Голиафа.



Посем же паки приходит и ко отцу своему Филиппу митрополиту всея Руси, прося благословения и прощения; святитель же ограждает его крестом, и молитвою вооружает его, и благословляет его на противныя и вся воя его, якоже Самуил Давыда на Голиафа.

Посем же паки приходит и ко отцу своему Филиппу митрополиту всея Руси, прося благословения и прощения; святитель же ограждает его крестом, и молитвою вооружает его, и благословляет его на противныя и вся воя его, якоже Самуил Давыда на Голиафа.

Князь же великий Иван Васильевич, приняв благословение от отца своего митрополита Филиппа и от всех епископов земли своей и от всего освященного собора, пошел из Москвы того же месяца июня в 20 день, в четверг, на память святого отца Мефодия, епископа Патарского.



Князь же великий Иван Васильевич, приним благословение от отца своего митрополита Филиппа и от всех епископов земли своей и от всего священнаго собора, и поиде с Москвы того же месяца июня в 20 день, в четверток, на память святого отца Мефодия епископа Па

Кнѣзь же великїи и пѣнѣзъ паснїи ешнѣ
прїимѣ бл҃гоенїе . ѿ оца своего ми
трополїта филиппа . и ѿ всеѣхъ епї
скопъ земли своеѣ . и ѿ всегѣ освященнаго со
бора . и поиде с москвы того мѣца и
оунїа . в . 20 . днѣ . ачетвертокъ . и
память стго ѿца мефодїа епїпа па

торомскаго аснйцрпнчь дандьрго . нисн
 нколаремншн , нисн посподы нпро
 чиншн ценикаго княз сомншгоуеи
 лою , шз шроужнцелнапротпидныа
 ткоже нпрежде прадегго блгопгбрън
 ценикынкнсь дмитрий нданодичь
 навезможнаго мамла , ннабгоме
 рзтское того поиньстпоптарьсе
 тко нсе нбгопгбрън ценикынкнсь
 ндант наснхъ шстбпнкшца . аще
 бшхртпана нарнцахуса . адтлан
 влху горбене пгбрън . псегдакшн
 нахоу . кртное целопаніе престпдпаю
 це нонгорбггого начакткенітнса .
 ткоже преженашса шса . плтшс
 бшлтпзшучетырелтпа постпомг
 крщеніи бышадомнценикнми
 кнсь мироускымн прасоладпнымн
 нпгбженашса послднее према за . к лб
 докончаніа семыа тыса шци . пошо
 тгшаша шстпоупнтпзалапынского
 корола . і архнеппасоего постапнтп
 пошотгшша гго мнтропоунта грнго
 ріа латынна соуща . акнсь цеником
 мншго шсемь посыцающкнн остпашн
 штак опагоначннаніа . тко нфнли
 ппго мнтропоунт посыцашкннмт .
 наказашнхъ шкота даспол . логнню
 шодесн бжере пгбвнлн . ащесогрб

А с ним царевич Данияр, князья
 и бояре многие, и все воеводы, и
 прочие воины великого князя с
 великой силою вооружились на
 противника, как и прежде прадед его
 благоверный великий князь Дмитрий
 Иванович на безбожного Мамаю
 и на богомерзкое его воинство
 татарское. Так и сей благоверный
 великий князь Иван (вооружился)
 на этих отступников, которые
 хотя и христианами назывались,
 а дела их были горше неверных.
 Ибо всегда изменяли, крестное
 целование преступали, но горше
 того начали беситься. Как прежде
 написано — пятьсот лет и четыре
 года после святого крещения были
 владеемы великими князьями
 русскими православными. Ныне
 же, в последнее время, за 20 лет
 до окончания седьмой тысячи
 вздумали уйти к латинскому королю
 и архиепископа своего поставить
 захотели от его митрополита
 Григория, латинянина. И князь
 великий много (раз) посылал к ним,
 (прося) отступить от такового
 начинания, также и Филипп
 митрополит посылал к ним, поучая
 их, как детей своих, словами
 Божьими, сказанными в Евангелии:
 «Если согрешит

торомскаго, а с ним царевич
 Дандар и князи и бояре мнози,
 и вси воеводы и прочии вои
 великаго князя со мною силою,
 въоружився на противныа: якоже
 и прежде прадед его благоверны
 великий князь Дмитрий
 Ивановичъ на безбожнаго
 Мамаю и на богомерзское того
 воинство татарское, тако и
 сей благоверный великий князь
 Иван на сих отступников; аще
 во и христиана нарнцахуса, а
 дела их влху горше неверных.
 Всегда во изменяху, крестное
 целование преступающе, но и
 горше того нача беситися, якоже
 преже написашесе: пятсот во
 лет и четыре лета по святом
 крещени быша владомн великнми
 князми русскыми православными,
 ныне же на последнее время,
 за 20 лет до скончання седмыа
 тысащн, восхотеша отступити за
 латынского короля, и архнепсикопа
 своего поставити восхотеша
 от его митрополита Григорна,
 латынина суща. А князю великому
 много о сем посылающу к ним
 остатися такового начинанна,
 такоже и Филипп митрополнт
 посылаше к ним, наказая их, яко
 чада своя, по Господню словесн,
 еже рече в Евангелнн: аще согре

к тебе брат твой, поиди и обличи его перед собою; и если послушает тебя, то ты приобрел брата твоего; если тебя не послушает, (возьми с собою двух) или трех свидетелей, пусть станут говорить; если и их не послушает — поведай церкви; если и от церкви начнет упорствовать — значит это иноязычник и мытарь». Эти же люди новгородские всему тому не внимали, но творили свое зломыслие. Это ли не горше неверных? Неверные ведь изначала не знали Бога, и ни от кого не научившись православию, держатся первого своего обычая, идолопоклонения. А эти, многие годы бывшие в христианстве, теперь начали отступать к латинству. И так, великий князь, уповая на Бога, ополчившись, пошел на них со всеми силами за их гордыню и непокорство, не как против христиан, но как против иноязычников и на отступников от православия.



шият к тебе брат твой, шед обличи его перед собою; и аще послушает тебе, приобрел еси брата твоего; аще ли тебе не послушает, помни с собою два или три: [пред усты во двою]* или трех свидетелей да станет всяк глагол; аще ли и тех не послушает, повеждь церкви; аще ли и о церкви нерадиги начнет, вудите тако, якоже иноязычник и мытарь. Ви же пакы людие новгородстии о всем том не внимаху, но зломыслие творяху: то не горее ли сии неверных? Невернии во изначала не знааху Бога, ни научишася ни от когоже православию, перваго своего обычаа идолопоклонна держахуся, а сии многа лета бывше во христианстве и наконец начаша отступати к латынству; и тако великий князь, уповая на Бога, ополчився понде на них со всеми силами за их гордость и непокорство, не яко на христиан, но яко на иноязычники и на отступников от православна.

* Слова пред... двою соскоблены, восстановлены по тексту Никоновской летописи (См. ПСРЛ. Т. XII. С. 132).

шии к тебе брат твой . шед обличи его перед собою . и аще послушает тебе . приобрел еси брата твоего . аще ли тебе не послушает . помни с собою два или три . перед которыми да станет всяк глагол . аще ли и тех не послушает . повеждь церкви . аще ли и о церкви нерадиги начнет . вудите тако . якоже иноязычник и мытарь . ви же пакы людие новгородстии во всем том не внимаху . но зломыслие творяху . то не горее ли сии неверных . невернии во изначала не знааху Бога . ни научишася ни от когоже православию . перваго своего обычаа идолопоклонна держахуся . а сии многа лета бывше во христианстве и наконец начаша отступати к латынству . и тако великий князь . уповая на Бога . ополчився понде на них со всеми силами за их гордость и непокорство . не яко на христиан . но яко на иноязычники и на отступников от православна .

ш
п
ра
по
сла
п
а
"



Пришел же великий князь на Волок в самый праздник Рождества Предтечи. Также и братья великого князя пошли, каждый от себя: князь Юрий Васильевич из своей отчины, князь Андрей Васильевич из своей отчины, а князь Борис Васильевич из своей отчины, а князь Михайло Андреевич с сыном своим, с князем Василием, из своей отчины.



Приде же князь великий в самый праздник Рождества Предтечева на Волок. Также и братия великого князя поидоша, койждо их от себе: князь Юрий Васильевич из своая отчины, князь Андрей Васильевич из своая отчины, а князь Борис Васильевич из своая отчины, а князь Михайло Андреевич с сыном своим со князем Василием из своая отчины.

Приде же князь великий в самый праздник Рождества Предтечева на Волок. Также и братия великого князя поидоша койждо от себе: князь Юрий Васильевич из своая отчины, князь Андрей Васильевич из своая отчины, а князь Борис Васильевич из своая отчины, а князь Михайло Андреевич с сыном своим со князем Василием из своая отчины.

В богоспасаемом же городе
 Москве оставил сына своего
 великого князя Ивана; у
 него же оставил на Москве
 брата своего князя Андрея
 Меньшого.



В богоспасаемем же граде
 Москве остави сына своего
 великаго князя Ивана; у
 него же остави на Москве
 брата своего князя Андрея
 Меньшаго.

В гвѣгоспсаѣмтѣмѣжеградѣмоскитѣ
 остави сына своего великаго князя
 ивана . оу него же остави на москитѣ
 брата своего князя
 андрѣя мѣ
 нша
 го



В праздник святых верховных апостолов Петра и Павла пришел в Торжок.



Въ праздникъ же свѣтыхъ верховныхъ апостоловъ
 Петра и Павла прииде
 въ Торжокъ
 кство

В праздник же святых верховных апостолов Петра и Павла прииде в Торжок.

И тут пришли к нему воеводы великого князя Тверского, князь Юрий Андреевич Дорогобужский да Иван Никитич Жито, со многими людьми на помощь к великому князю против новгородцев.



И тѹ придоша к нему воеводы великого князя Тферскаго, князь Юрьи Андреевич Дорогобужский да Иван Никитичъ Жито, со многими людьми на помощь к великому князю на новгородцы.

И тѹ прїи́доша к нѣмоу поѣ́рды пѣхн
 ко́го кнѣзѣ тѣ́ферскаго . кнѣзь ю́рьи
 а́ндрѣѣвичъ доро́гобужскїи . да и́ван
 ни́китичъ жи́то со мно́гими лю́дьми
 на по́мощь к вели́кому князю на
 но́вогра́дцы .



из Пскова в Торжок же
пришли к великому князю
послы Василий да Богдан с
Якушкою с Шабальцевым;
а присланы с тем, чтобы
(известить), что целование к
Новгороду сложили, а сами
все готовы.



И из Пскова в Торжок же
прииде к великому князю
посолъ Василий да Богдан
с Якушкою с Шабальцевым.
а присланы стѣтъ что целование к
Новгороду сложили.
а сами готовы
все.

А из Пскова в Торжок же
прииде к великому князю
посол, Василий да Богдан,
с Якушкою с Шабальцевым;
а присланы с тем, что
целование к Новгороду
сложили, а сами готовы все.

Князь же великий из Торжка послал к ним Богдана и с ним Кузьму Коробьина, чтобы не медля пошли к Новгороду; а Василия от себя не отпускали.



Князь же великий из Торжка послал к ним Богдана, а с ним Кузьму Коробьина, чтобы не медля пошли к Новгороду; а Василия от себя не отпускали.

Князь же великий из Торжка послал к
 им Богдана . а с ним Кузьму коро
 бьина . чтобы не медля пошли
 к Новгороду , а Василия
 от себя не
 отпускали .



Сам же великий князь пошел
из Торжка к Новгороду
Великому.



Сам же великий князь поше
жкоу кноу

горо
доу

ве

ли

ко

му

и

Сам же великий князь
поше с Торъжкѹ к
Новѹгородѹ Великомѹ;

Братья же великого князя все со многими силами, каждый из своей отчины, пошли разными дорогами к Новгороду, разоряя и выжигая, и людей в плен уводя. Такое же творили и великого князя



Братия же великого князя все со многими силами, койждо из своая отчины, пондоша розными дорогами к Нову же городу, пленююще и жгуще и люди в плен ведуще; такоже и князя вели

Братіа же великого князя все со многими силами, койждо из своая отчины, пондоша розными дорогами к Нову же городу, пленююще и жгуще, и люди в плен ведуще; такоже и князя вели

кого поѣды . тако цоряху . кин
ждо на кое мѣсто послани .



пагнѣнїе земли погрѣстїи
Препосланїи же поѣды целїи кого
кнѣзя , кнѣзь данило дмитрѣевичъ
холмскїи . и феѡртъ доди . идоу
ще по ноугородскымъ мѣсто и дѣ

воеводы, каждый на том
месте, куда был послан.

**Пленение земли
Новгородской.** Прежде
посланные воеводы великого
князя: князя Даниил
Дмитриевич Холмский и
Федор Давыдович, идя по
Новгородским местам, где



кого воеводы тако же
творяху, кийждо на кое
место послани.

**Пленение земли
Новгородстей.** Предпослани
же воеводы великого князя
князь Данило Дмитриевичъ
Холмскїи и Феодор
Давидович, идуще по
Новгородскимъ местом,
идеже

велено им быть, распустили
воинов своих на многие
места жечь и пленить, и в
полон уводить, и казнить без
милости за их нарушение
договора к своему государю,
великому князю. Дошли
воеводы до Русы, взяли полон
и пожгли места те. И, пленя и
сжигая,

подошли близко к Новгороду,
к реке Шелоне, и пришли
на место, называемое
Коростынь,



повелено им быше,
распустыша воя своя на
многие места жещи и
пленити и в полон вести
и казнить без милости
за их неисправление к
своему государю великому
князю. Дошедшим же
тем воеводам до Русы,
попленыша и пожгоша места
те, и, пленив то и пожег,
подоша же близ к
Новгороду, к реке
Шелоне. И якоже придоша
на место, нарицаемое
Коростыня,

поделѣной бѣше. распустыша воя
своѣ на многѣмѣста. жещи и плени
въ полонъ вестити и казнить без милости
за их неисправленіе къ своему государю ве
ликому князю. дошедшим же темъ во
еводамъ до русы. попленыша и пожго
ша мѣста тѣ. и плѣнивъ то и поже



Подоша близъ къ Новгороду, к ре
цѣ шелонѣ. и якоже придоша
на мѣсто нарицаемое коростыня.

оуезера илмена набрезѣ . баше земля
 попограска езеры и болоты . велики
 наводнена . и того ради ольтнмъ пре
 мена . рать конная небыла на ни
 никогда . ни который прежний вели
 кий князь . и того ради луска и ни на
 выкоша и рензми тн . и пролыга
 ющеся жили в осеню до зимы , таже
 и до весны . ольте безъ опасенія пре
 бываху наводненія ради земли их . и нѣ
 вѣжнмъ промысломъ , ихъ ради на
 казанія и исправленія . тако и сше
 земля ихъ . тако ни капля дождя сше
 беси на землю и небы по сесть по вно .
 в мѣца мая . и до мѣца септевриа . и
 в сѣнчнмъ зноа . сше земля ихъ и
 влата пресхоша . тако и бѣгъ тѣ даро
 ольте спыше бѣгъ чти по мочу си слоу
 сѣ и ко мочу князю и ольте паси и е

пичю о сѣнчнмъ . сми

ра и прагнѣго по

крѣпкѣю

его роу

коу

“

”

сѣнчнмъ

сѣнчнмъ

на берегу озера Ильмень.
 Земля же Новгородская была
 наводнена озерами и болотами,
 и потому в летнее время
 никогда никакая рать конная
 прежних великих князей не
 бывала на них, и поэтому
 лукавые привыкли прежде
 изменять, и обманывать, и
 жили от осени до зимы, а
 потом и до весны. Летом же
 без опасения пребывали из-за
 наводнения земли их. Ныне
 же Божиим промыслом для
 их наказания и исправления
 так иссохла земля их, что
 ни капли дождя не упало
 с небес на землю их за все
 это лето от месяца мая и
 до месяца сентября. И от
 солнечного зноя вся земля их
 и болота пересохли: такую
 благодать даровал Бог свыше
 благочестивому своему слуге
 великому князю всея Руси
 Ивану Васильевичу, смиряя
 врагов его под крепкую его
 руку.

у озера Илмеря на брезе.
 Бяше же земля Новгородская
 езеры и болоты велики
 наводнена, и того ради в
 летняя времена рать конная
 не бывала на них никогда
 же ни от которых прежних
 великих князей, и того ради
 лукавнии навывкоша преже
 изменяти и, пролыгающеся,
 жили от осени до зимы,
 таже и до весны: в лете
 же без опасения пребываху
 наводнення ради земли их.
 Ныне же Божиим промыслом,
 их ради наказанна и
 исправленна, тако и сше земля
 их, яко ни капля дождя с
 небеси на землю их не высть
 во все лето оно, от месяца
 мая и до месяца септевриа:
 и от солнечнаго зноа вся
 земля их и влата пресхоша:
 такоу благодать дарова Бог
 свыше благочестивому си
 слуге великому князю Ивану
 Василиевичю всея Руси,
 смиряя враги его под крепкую
 его руку.

Всюду и везде ратные полки его, ничем не удержимые, гоняли по всей земле Новгородской, и воевали невозбранно, и скот гнали отовсюду через ранее непроходимые места и болота, а теперь посуху.



Всюду воезде ратнии полцы его ничимже неудержимо гоняху по всей земли Новоградстей, и воеваху невозбранно, и скоты гнаху отвсюду непроходимыми месты и влаты, а все по суху.

Всюдоу къезде ратнии полцы его .
 ничимже неудержимо гоняху по
 всеи земли пограстѣи . и по елаху
 нешозбранно . и скоты гнаху отсю
 доу непроходимыми месты и влаты
 а все по суху



Победа над новгородцами у Коростыни, в Русе и на Шелоне. Когда же услышали люди новгородские, что сам великий князь идет на них с великой силой, заняв всю землю их Новгородскую от края до края, с великою и страшною грозою своего меча и огня, как в древности сказано было Иеремием о Навуходоносоре,



Победа на новгородцы у Коростыни и в Русе и на Шелоне. Когда же услышаша люди новгородстии, яко сам великий князь грядет на них со многими силами, заняв всю землю их Новгородскую от края до края с великою и страшною грозою своего меча и огня, а якоже древле речено бысть Иеремием о Навуходоно

лвбѣдліи по градцы оу коростыни и рѣ
 стѣ и плашехонтѣ . Егда оучеышаша люде
 но по градстїи . тѣко самъ пернїкїи князь
 грядетъ на нїи сомнїи гнїи сидами .
 знадоу пїю землю нїтїи по градскѣ
 шї краѣ до краѣ спїи кою и страшною
 грозою своѣго меча и шгнїа . тѣкоже
 дреоу реченоу бї іеремїемъ . шнопохоно

Вавилонском царе: «От грома разьежающих колесниц его и от ржания коней его потряслась земля», так же и здесь показал Бог страсть и грозу великого князя над лукавыми новгородцами.

Они же с лестью послали к нему с молением, прося себе безопасности, а все делали с ложью и неправдой.

сѡргѣ папилонь стѣ цри . ѡтяжденіа
грома колесницъ его . и ѡтрѣзаніа
коньего потрясеа земля . такоже
и здѣ показавъ гѣ стрѣть и грозу оудѣи
каго княа на лоукаыи ми по грацы :



соре Вавилоньстем цари: от
яждениа грома колесницъ
его и от трѣзанна конь его
потресеа земля, такоже и
зде показа Бог страсть и
грозу великаго князя над
лукавыми новоградцы, а
они же лестию послаша к
нему с молением, еше себе
опасенна просяще, а все
лжуще и неправду деюще.

ѡни же лестію послаша к нему
с молением . еше себе ѡпасеніа
просяще . а все лжюще и неправду
деюще :



ЦГЭ

И в то же время послали рать свою в судах озером Ильмень на передние полки, на воевод великого князя, которые пришли на Коростынь и стояли на берегу у озера Ильмень.



И в то же время послаша рать свою в судах озером Ильменем на предниа полки, на воеводы великого князя, иже вяху, пришли на Коростыню и стояху на брезе у езера Илменя.

И в то же время послаша рать свою в судах озером Ильменем на предниа полки, на воеводы великого князя, иже вяху, пришли на Коростыню и стояху на брезе у езера Илменя.

И внезапно, опять скрытно, пришла на воевод великого князя по озеру посланная рать в судах от Новгорода.



И внезапно, пакы безвестно, прииде на великого князя воеводы по езеру посланная рать в судах от Новгорода.

И внезапно пакы безвестно . прииде
на великого князя воеводы по езеру
посланная рать в судах от
Новгорода



И, выйдя из судов, пришли тайком к станам их. А в это время оплошавшая стража воевод великого князя, увидев их, известили воевод.



И из судовъ выше придоша тае по
 станыи . а в то время и мѣшало
 шипшии мѣ . сторожы по оу пени
 кого князя и дѣшени
 позвѣсти
 шл по оу
 дамъ .

И из судов, вышед
 придоша таем под
 станы их, а в то время
 оплошавшимся, сторожы
 же воевод великого князя,
 видевше их, возвестиша
 воеводам.

Они, в тот же час
вооружившись, пошли против
них и бились с ними. И Бог
помог воеводам великого
князя, и много новгородцев
было убито, а иных руками
взяли.



Они же в той час
вѣоружившесе пондоша
противу их и бишася с ними
и поможе Бог воеводам
великого князя и многих
новгородцев избиша, а
иных рукама изымаша;

Онѣ же вѣт он чѣ по вѣоружившесе по
ндоша противу их и бишася с ними
и поможе вѣт по вѣодам великого князя
и многих новгородцев и избиша.
и иных рукама
изымаша



Дѣтѣмъ же и зыманнѣи самъи себѣ поведе
 дѣтѣи носы и губы рѣзати . и ѡпѣ
 скахоу и назадъ кнопоугородѣ . а до
 спѣхы снн снимающе в подоумѣтахъ
 а иныѣ ѡгню предаша , не бѣхоу въ нѣ
 трѣбѣ . но спонми доспѣхы сѣбѣи
 дополни бѣхоу .

И этим пойманым повелели
 самим себе носы и губы
 резать, и отпустили их назад
 к Новгороду; а доспехи с
 них, сняв, в воду побросали,
 а иные огню предали, ибо не
 было им в них нужды, так как
 своих доспехов достаточно
 было.



Да тем же изыманым
 самим себе повелеша носы
 и губы резати и отпускаху
 их назад к Новгороду; а
 доспехы с них, снимающе, в
 воду метяху, а иные огню
 предаша, не вяху во им
 требе, но своими доспехы
 всеми доволни вяху.

И оттуда опять возвратились к Русе, в тот же день еще в Русу иная рать пришла, больше первой; пришли рекою же, в судах, Полою и Ильменем.



И оттоле паки возвратишася к Русе в той же день оже в Русе иная рать пешая, множае первые и сугубейшая, пришли рекою же в судах Полою, Ильменем.

И ѿтолѣ паки по зпратиша еса крѣ-
 стѣ, в той днь . ѿже прѣдѣт и на
 рать пѣшла множае первые небу
 гоубѣиша пришли рѣкою
 пѣсудѣ полою
 ильменѣ



цѣ

Воеводы же великого князя, напав и на тех, побили их,



Воеводы же великого князя, и напав
 прише доби
 шл
 их
 .
 ,

Воеводы же великого князя, и на тех прише, побиша их;

И послали к великому князю с этой вестью Тимофея Замыцкого, и он примчался к великому князю на Колму-озеро, (месяца) июля в девятый день.



И послаша к великому князю с тою вестью Тимофея Замытского, а пригониша к великому князю июля в 9 день на Коломну-озере.

И послаша к великому князю с тою вестью Тимофея Замытского, а пригониша к великому князю июля в 9 день на Коломну-озере;



ЦМ

А сами воеводы от Русы пошли к Демону городку.



А сами воеводы от Русы поидоша
 к Демону городку.
 городку.
 городку.
 :
 ,

А сами воеводы от Русы поидоша к Демону городку.

Князь же великий прислал к ним с озера Колма (весть), веля им идти за реку Шелону соединяться с псковичами; а под Демоном велел стоять князю Михаилу Андреевичу с сыном своим князем Василием и со всеми воинами своими.



Князь же великий присла к ним с Колма-езера, веля им ити за реку Шелону сниматися со псковичи; а под Демоном велел стояти князю Михаилу Андреевичю с сыном своим князем Васильем и со всеми вои своими.

Князь же великий присла к ним с озером
 Колма и велел им идти за реку Шелону
 соединяться с псковичами; а под Демоном
 велел стоять князю Михаилу Андреевичю
 с сыном своим князем Василием и со всеми
 воинами своими.



И воеводы великого князя
пошли к Шелоне; и когда
пришли они к берегу той
реки, где переправляться
через нее,



А поѣхъ по рѣкѣ Шелонѣ, и яко пришеши мѣсто
къ Шелонѣ, и яко пришеши мѣсто
къ берегу рѣки той, и
идѣ же брестити
спити
резне

А воеводы великого князя
пошли к Шелоне; и яко
пришедшим им к берегу реки
той, идеже врести чрез нея,

В ту пору против них
пришло многое множество
рати новгородской с другой
стороны, от города своего, к
той же реке Шелоне, так что
ужаснулись полки великого
князя, потому что их было
мало,



оже в ту пору прииде ту
рать новгородская противу
их с другия страны, от
града своего, к той же реце
Шелоне, многое множество,
яко и ужаснутися полком
великого князя понеже во
вмале бяху,

Оже в ту пору прииде ту рать
новгородская противу их с
другия страны, от града
своего, к той же реце
Шелоне. много множество,
яко и ужаснутися полком
великого князя, понеже во
вмале бяху.



Ц, Г

Ибо все воины, бывшие с ними, не видели этого, воюя в местах их окрест Новгорода.



Все же бо вои сущи под ними,
 не видяще того, пленяху
 места их окрест Новгорода.

Все во вои сущи под ними, не видяще того, пленяху места их окрест Новгорода.

А окаянные изменники, новгородские посадники, тысяцкие, бояре, купцы и всякие ремесленники, прощя говоря, плотники и гончары, и весь люд городской соединились в рати; а прочих, которые сроду на лошади не бывали, которым и в мыслях того не бывало, чтобы руку поднять против великого князя,



А окаяннии изменицы, новгородские посадники и тысяцкие и бояре и купцы и всякие ремесленники, спроста рещи, плотники и гончары, и весь народ граждан совокупишася всея их рати и прочии, которои и родився на лошади не бывал и на помысл которым того не бывало, что руки поднять противу великого князя,

А ѿ каганни и измѣнницы по до гра
 Аскіе посадники и тысяцкіе и боя
 ре и купцы и всякіе ремесленцы
 спроста рещи . плотники и гонч
 ры . и весь народ гражданъ совокупи
 шася всея рати и прочіи которои
 и родився на лошади не быша . и на
 помыслъ которы то не быша . что
 руки поднять противу великого князя

остѣтѣ ѿ нѣхъ и зѣмѣнники . силою
выгнали :



всех тех эти изменники силою
выгнали. И

которые и не хотели идти
к бою тому, тех они сами
грабили и избивали, а иных
в реку в Волхов метали.
Сами же говорили, что было
их тысяч сорок избито в
бою том. И пошли быстро
с великой силой на тех же
воевод великого князя, на
передовой



всех тех они изменники
силою выгнали;
которые во не хотели пойти
к бою тому, и они сами тех
разграбляху и избиваху,
а иных в реку в Волхов
метаху. Сами во глаголаху,
яко было их с сорок тысяч
на бою том. И поидоша
скоро со многими силами
на тех же воевод великого
князя, на пе

Которѣи бѣ не хотѣхъ и поити к бою
помоу, и ѿ нихъ сами тѣхъ разграбляху
и избиваху. а иныхъ в реку в Волхов
метаху. сами же глаголаху, яко бы
лшъ сорокъ тысячъ на бою томъ .
и поидоша скоро со многими силами .
на тѣхъ же воевод великого князя, на пе

полк, на князя Михаила Холмского и на Федора Давыдовича. Воеводы же великого князя, хотя и с малым (войском) были, — как говорят бывшие там, что с пять тысяч их только было, — хотя и увидели противника великое множество, не устрашились, но, надеясь на Господа Бога и пречистую Его мать и на правду государя своего, пошли скороустремительно против них, яко львы рыкая, через ту реку Великую; через нее, сами новгородцы говорят, никогда и броду-то не было, а эти, не знавшие брода, все целы и здоровы перешли ее.



редовой полк, на князя Михаила Холмского и на Федора Давыдовича. Воеводы же великого князя, аще и в мале веста, а глаголют во вышней тамо, яко с пять тысяць их толко бе, а сопротивных же аще и многое множество видевше, не устрашишася, но, надеюшеся на Господа Бога и пречистую Его матере и на правду государя своего, пондоша скороустремительно противу их, яко лвы рыкающе, чрез реку ону Великую; ея же сами новгородцы глаголют, никогда же тамо броду имуще, а сии, не имуще броду, вси цели и здравы прендоша ея.

редовый полкъ на князя Михаила Холм-
скаго . и на Федора Давыдовича воеводы
великого князя аще и в мале веста ,
глаголютъ въ вышней . тамо ихъ спасты
тысящью и толковъ , сопротивныхъ
аще и много емиша жесть по ондѣ аше
не устрашишася . но надѣющеся на
госпа . и прѣтвѣрѣ егѣмъ прѣ . и на правду
госпа своего . поиде скоро оустремни
телно прѣтвѣрѣ ихъ . тако лвы ры-
кающе чрезъ реку ону великую .
эти же сами по грацы глаголютъ . ни
когда же тамо броду имъ
ще . а сии не имущи
броду сии целы
и здравы
прендоша ея .

броду сии целы
и здравы
прендоша ея .

Копия рукописи, частично выцветшая и с обратным блеском.



Увидев же это, новгородцы
взволновались и заколебались,
как пьяные; а они поспешили
напасть на них, начав прежде
них стрелять,



Видѣвши же сие но пограцы, поумно
вшаеа . и поскольбашаеа яко пи
ни . а сии оускориша прїити на нї .
начаша преже
стрѣлѣ
ти
и
:

Видевши же сие,
новоградцы взятошася и
восколебашася, яко пиани, а
сии ускориша принти на них,
начаша преже стреляти их,

И испугались кони их под ними, и начали с себя сбрасывать их.



И возмущашася кони их под ними и начаша с себе бити их.

И возмущашася кони ихъ под ними
и начаша с себе

бити

ихъ

и

и

и

и



И тако поскоре повегоша, гоними
 гнѣвомъ божіимъ за свою неправду
 и за отступленіе не токмо отъ
 своего государя, но и отъ самого
 Господа Бога. Полцы же великого
 князя погнаша по нимъ, колюще
 и секуще ихъ.

И вскоре побежали, гонимые
 гневом Божьим за их
 неправду и за отступление
 не только от своего государя,
 но и от самого Господа Бога.
 Полки же великого князя
 погнались за ними, коля и
 посекая их;



И тако вскоре повегоша,
 гоними гневом Божим
 за свою их неправду и за
 отступление не токмо от
 своего государя, но и от
 самого Господа Бога. Полцы
 же великого князя погнаша
 по ним, колюще и секуще их,

а они сами бежали, кто как мог, друг друга били и топтали.



а они сами бежаще, друг друга вьюще и топчюще, кой с кого мога.

А ѿ нїе а мнѣ ж аще другъ а другъ а бнѣ
 ще и топчюще. кон
 ескогѣ
 мѡ
 гѣ
 "



Избито же их было тогда, как говорили, многое множество. Сами же они говорили, что двенадцать тысяч погибло их в тех боях, а живых руками взяли более двух тысяч.



Извѣено же ихъ бысть тогда по сказанію
многое множество. Самимъ бо
скажущимъ имъ, яко дванадцать тысячъ
изгнѣ ихъ на воехъ техъ, а изыманыхъ
живыхъ руками боле двою
тысящъ;
цѣ;

Извѣено же ихъ бысть
тогда по сказанію многое
множество: самимъ бо
глаголющимъ имъ, яко
дванадцать тысячъ изгнѣ
ихъ на воехъ техъ, а изыманыхъ
живыхъ руками боле двою
тысящъ;

Взяты же были посадники их: Василий Казимир, Дмитрий Исаков Борецкий, Кузьма Григорьев, Яков Федоров, Матвей Селезнев, Василий Селезнев, два племянника Казимира по сестре: Павел Телятьев, Кузьма Грузов, и множество жителей. И сбылось на них пророческое слово, что «пять вас побьют сто, а сто одолеют тьму».



Изымани же посадницы их: Василей Казимир, Дмитрей Исаков Борецкой, Кузьма Григорнев, Яков Федоров, Матфей Селезнев, Василей Селезнев, два сестричича Казамировы: Павел Телятев, Кузьма Грузов, а житых множество. И свысться на них пророческое слово реченное, яко пять вас поженет сто, а сто двигнет тмы.

Изымаи же посадницы их . Василей Казимир . Дмитрей Исаков Борецкой . Кузьма Григорьев . Яков Федоров . Матфей Селезнев . Василей Селезнев . Два сестричича Казамировы . Павел Телятев . Кузьма Грузов . а житых множество . И свысться на них пророческое слово реченное . яко пять вас поженет сто . а сто двигнет тмы .



Бежали они долго, уже и
кони их утомились, и стали
бросаться с коней своих в
воду, в болота, и в леса,



Бежащии же имъ надолзе оуже
и кони ихъ отдохшася . и ме
тахуся долов с коней
своихъ в воды и
в болота
и в леса
сы
..

Бежащим же им надолзе,
уже и кони их отдохшася,
и метаются долов с коней
своих в воды, и в болота, и
в леса:

ибо ослепил их Господь, и не узнавали они ни земли своей, ни пути к городу своему, из которого пришли, но блуждали по лесам, не зная, где выходить им из леса; таки ловили их ратники. А иные, раненые бродя по лесам, умирали; а иные в водах тонули.



ослепи бо их Господь и не знаяху земли своєю, ниже пути ко граду своему, от негоже придоша, но блудяху по лесом; и где выходящим им из леса, и тако имахуть их ратнии; а инни ранени, блудяще по лесом, изомроша; а инни в водах истопоша;

Ослѣпѣи бо ихъ Господь . и не знаяху земли
 своей . ниже пути ко граду своему
 и негоже придоша . но блудяху по
 лесомъ и гдѣ выходящимъ имъ изъ
 леса и такъ имахуть ихъ ратнии . а инни
 ранени блудяще по лесомъ изомроша .
 а инни по водамъ
 истопоша



1170

А которые с коней не попадали, тех кони приносили к городу, как пьяных или спящих; а иные в испуге город свой пробегали, думая, что город взят уже; ибо в смятении стали как пьяные, как будто они лишились разума.



А которіе конен не смѣташася .
 тѣх кони и приношаху ко граду тако
 пьяны и неспящїи . а инїи оторопѣ
 градой пробѣгаша . мнѣще тако
 градъ взятъ оуже . позмѣташася
 бѣ и восколебашася тако пїяны .
 и все мѣдростѣ ихъ поглѣненъ
 бысть ."

А котори с коней не сметашася, тех кони их приношаху ко граду, яко пьяных или спящих; а инни во оторопе град свой пробегоша, мнѣще, яко град взят уже; возмѣташася бо и восколебашася, яко пїяны, и вся мѣдрость их поглѣнена бысть.

А воины великого князя гоняли за ними по двадцать верст и вернулись от великой усталости.



А вои великого князя гоняли по их двадесять верст и тако возвратишася от великиа тоя истомы.

И доиди великого князя гоняли по их
 двадесать перестъ, и тако во
 возвратишася ѿпе
 ликиа тоа
 истомы



Воеводы же великого князя, князь Данило Холмский да Феодор Давыдович, стоявшие насмерть, вострубили, дождались все свое воинство, и, увидев воинов своих всех в здравии, благодарили Бога и пречистую мать Его и всех святых.



Воеводы же великого князя, князь Данило Холмский да Феодор Давыдович, ставше на костех вострувиша, сождався с воньством своим, и видеша воя всех здравых, благодариша Бога и пречистую мать Его и всех святых.

Воеводы же великого князя, князь Данило Холмский да Феодор Давыдович, ставше на костех вострувиша, сождався с воньством своим, и видеша воя всех здравых, благодариша Бога и пречистую мать Его и всех святых.

И начали говорить воеводы пойманым ими новгородцам: «Чего ради вы с таким множеством воинов своих так мало продержались, видя малое наше воинство?» Они же сказали воеводам: «Потому что мы видели вас бесчисленное множество, идущее не только навстречу нам, но и еще в тылу у нас видели иные полки,



И начаша глаголати воеводы пойманым у них новгородцом: «Что ради вы с толким множеством вой своих ни мало постоите, видяще малое наше воинство?» Они же рекоша к ним: «Мы убо видехом вас безчисленное множество грядуще, на нас, не токмо противу нас идущих, но еще и инья полки видехом в тылу по нас

И начаша глаголати воеводы пойманым у них новгородцом: «Что ради вы с толким множеством вой своих ни мало постоите, видяще малое наше воинство?» Они же рекоша к ним: «Мы убо видехом вас безчисленное множество грядущее, на нас, не токмо противу нас идущих, но еще и инья полки видехом в тылу по нас»

пришеши . знамена и мѹ жѹты . и
 болши стяги скипетры . и го поргѹлю
 скѹи мнѹгѹ . и то по топѹ коньскѹи стр
 шенѹ . и тако ѹжасѹ нападенаны .
 и трѹа ѹбѹтны . и трѹепѹтѹ вниде
 сѹрцанаша . бысть сѹемѹа и юна дѹ .
 в днѹ недѹльный поранѹ . на памѹтѹ
 стѹго апѹла акилы .



пришедшие с желтыми знаменами и большими стягами, и (слышали) многий говор людской и страшный конский топот. И такой ужас напал на нас, и страх объял нас, и трепет вошел в сердца наши». Было же это месяца июня 14, в день воскресный, рано утром, на память святого апостола Акилы.

И по преславной той победе то же воинство великого князя повоевало



пришедших знамена и мѹт желты и болшине стяги скипетры, и говор людской мног, и топот коньский страшен, и тако ѹжас нападе на ны, и страх обият ны и трепет вниде в сердца наша». Бысть же сие месяца июня 14, в день недѹльный, поранѹ, на память святого апостола Акилы.

И по преславной той поведе то же воинство великого князя повоеваша

И по преславной той победѹ . то же до
 инѹ стѹо сѹли корѹ князѹ повоеваша

мнѡго послѣ того боя посад
 новгородскій и многіе
 волости, (дойдя) до немецкого
 рубежа, до реки Нарвы;
 и великое место, называемое
 Новое село, попленили и
 пожгли.

еще после того боя посад
 Новгородский и многие
 волости, (дойдя) до немецкого
 рубежа, до реки Нарвы;
 и великое место, называемое
 Новое село, попленили и
 пожгли.



много, после того вою, посад
 Новоградский и многна
 власти и до немецкого
 рубежа, по реку Порову;
 и великое место, зовомое
 Новое село, поплениша и
 пожгоша.

И великое место зовомое Новое село
 поплениша
 и пожгоша

много, после того вою, посад
 Новоградский и многна
 власти и до немецкого
 рубежа, по реку Порову;
 и великое место, зовомое
 Новое село, поплениша и
 пожгоша.



Воеводы же великого князя, немного отдохнув после боя того и дождавшись своих, послали к великому князю Замятню с вестью, что помог им Бог: рать новгородскую побили. Он же пригнал к великому князю в Яжелбицы, возвещая таковую преславную, свыше от Бога дарованную, победу и все подробно выше описанное



Воеводы же великого князя, мало отдохнув по бою том и съждавсья своими, послаша к великому князю Замятню с тою вестью, что поможет им Бог, рать новгородскую повили. Он же пригони к великому князю в Яжелбицы, возвещающе такову преславную, свыше от Бога дарованную ему победу и вся подробную вышеписанную

Воеводы же великого князя, мало отдохнув по бою том и съждавсья своими, послаша к великому князю Замятню с тою вестью, что поможет им Бог, рать новгородскую повили. Он же пригони к великому князю в Яжелбицы, возвещающе такову преславную, свыше от Бога дарованную ему победу и вся подробную вышеписанную

мужество и храбрость Богом хранимого воинства его. О таких писание глаголет: воин на брани за благочестие если убьет, то убийство ему не вменяется святым отцом. **Афанасий Великий.** Как пишет Афанасий Великий к Аммону мниху в послании: «Чествований великих достойны в брани храбрествовавшие, и достойно следовать их примеру, проповедуя храбрость их, потому что убивают противников за целомудрие и за благоверие».

ннѣ мужество и храбрѣство . бгѣ
 хранимаго воинства его . о такоу
 писаніе глаголетъ . воинъ на брани за бгѣ
 честіе аще убіетъ . то не убійство
 пмѣнѣтсѣ шестыи шць : **деи кафо**
афонасія . **яко** деи кафо афонасія .
 ко аммону мниху в посланіи глаголетъ .
 чествованіи и деліи достойныи не оутъ ,
 иже о брани храбрѣствовавшии . и
 образы подобіи поставляти лепо естъ .
 проповѣдающіи храбрѣстоу . яко бн
 пмѣнѣтсѣ шестыи шць : **деи кафо**



нная мужества и храбрѣства Богом хранимаго воинства его. О таких писание глаголет: воин на брани за благочестие аще убьет, то не убийство вменяется от святых отец. **Великого Афонасія.** Якоже великий Афонасий ко Аммону мниху в послании глаголет: чествований великих достойны суть иже в брани храбрѣствовавшии, и образы подобна их поставляти лепо естъ проповѣдающих храбрѣство их, яко убивают противныи им за целомудрие и за благоверие.

Того мѣца іюля в 18 днѣ егда же слыша
 благоутробныи великий князь и полнѣ оу
 лѣи оуць всея русїи . по зрадоу пасъ до
 и хвалу оуздадъ всеи оумоу егѡ и пре
 чѣстѣи егѡ при прѣчѣстѣи . и оу
 стѣи . оу него же вѣху тогда црѣвиць да
 нїарѣ . и братїа егѡ князи георгїи и
 андрѣи и борисѣ оуслѣи оуць . и бо
 лѣи . и оу се оуи ѣстѣи . и вѣрадо
 стѣи оула оу оуць :

В том же месяце июле, в 18 день. Когда же это услышал благочестивый великий князь Иван Васильевич всея Руси, то очень возрадовался и хвалу воздал всесильному Богу и пречистой Его матери пресвятой Богородице и всем святым. У него же был тогда царевич Данияр и братья его, князья Георгий, Андрей и Борис Васильевичи, и бояре их, и все воинство их; и была радость великая для всех.



Того же мѣсца, іюля в 18 днѣ, егда же слышавъ, благочестивый великий князь Иван Васильевичъ всея Русїи возрадовался зело и хвалу воздая всеи оумоу Богу и пречистой Его матери пресвятей Богородицы и всемъ святымъ; у него же вѣху тогда црѣвиць Даниаръ и братїа егѡ, князи Георгїи и Андрей и Борис Васильевичи, и бояре ихъ и все воинство ихъ; и вѣсть радость велика во всехъ.

И тогда обещал великий князь поставить на Москве церковь во имя святого апостола Акилы, что и сбылось, а воеводы князь Данило и Федор – другую церковь во имя Воскресения Христова. **В** ту же пору был у великого князя из Новгорода от поставленного архиепископа и от всего Новгорода Лука Климентиев за охранной грамотой, дающей право на проезд. Князь же великий

И тогда обещал великий князь поставить на Москве церковь во имя святого апостола Акилы, а воеводы князь Данило и Федор – другую церковь во имя Воскресения Христова.



И тогда обещался князь великий поставить на Москве церковь во имя святого апостола Акилы, еже и бысть, а воеводы князь Данило и Федор другую церковь во имя Воскресения Христова. **В** ту же пору был у великого князя из Новгорода от нареченного архиепископа и от всего Новгорода Лука Климентиев о опасе; князь же вели

В ту же пору был у великого князя из Новгорода нареченного архиепископа. и всего Новгорода Луки Климентиева, о опасе. князь же вели

и и даде имъ ѡпасъ . и ѡпусти тобо
селищъ , противъ дѣмона :



Кнѣзь Михаилу Андрѣевичу Верей-
скому и сыну его князю Василию сто-
ящимъ тогда у Великого Новгорода .
уже поѡдыно пограбкѣ . уже по-
дѣла градъ ѡсладѣте дѣлѣ и въ городѣ
подѣмоу добили чело . сами же
кнѣзь моленіе и поцанѣніе предаша .

дал им охранную грамоту и отпустил его из Селищ, что напротив города Демона. Князю же Михаилу Андреевичу Верейскому и сыну его князю Василию, стоящим тогда у Великого Новгорода, воеводы новгородские, которые в Новгороде в осаде сидели в городке в Демоне, били челом сами с великим молением и поклонением и согласились



кнѣзь даде имъ ѡпасъ и отпусти
того с Селищъ , противу
Демона .

Князю же Михаилу Андреевичу Верейскому и сыну его князю Василию стоящимъ тогда у Великого Новгорода, им же воеводы новгородские, иже в Новгороде в осаде сидящии в городке в Демоне, добили челом сами с великим молением и покланіем и предаша

на том, что их головами выпустить*, а они ничего не просят, но только жизнь себе и все свое имение уступают. Горожане же дали ему от города выкуп 100 рублей новгородских.

От псковичей пришел к великому князю в Игнатичи посадник Никита с Кузьмою с Коробьиным с тем, что

* живыми выпустить.

на то, что они головами выпустят, а они ничего не просят, но только жизнь себе и все свое имение уступают. Горожане же дали ему от города выкуп 100 рублей новгородских.



на том, что их головами выпустить, а они ни о чем не стоят, но только единого живота себе просяще, всего своего имени уступающесея; граждане же даша ему со града окупу 100 рублей новгородскую.

От пскович прииде к великому князю в Игнатичи посадник Никита с Кузьмою с Коробьиным с тем, что

От псковичей прииде к великому князю в Игнатичи посадник Никита с Кузьмою с Коробьиным с тем, что

псковичи со всею землею своею вы-
шли на его службу с воеводою с князем
Федоровичем. А идучи, начали новгородские
места грабить и жечь и людей сечь и,
в хоромы запирая, жечь.

Князь же великий послал к ним
Савестиана Кулешева, да с ним первого их
посла Василия с реки Пола.



Князь же великий послал к ним
Савестиана Кулешева. Да с ним первого
их посла Василия с реки Пола.

псковичи со всею землею
своею вышли на его службу,
своего государя, с воеводою
со князем Василием
Федоровичем, а идучи
начаша новгородския места
грабити и жещи и люди
сечи и, в хоромы запирая,
жещи.

Князь же великий послал к
ним Савестиана Кулешева
да с ним первого их посла
Василия с Пола-реки.

Исполнение пророчества преподобного Зосимы Соловецкого. Того же месяца июля в 20 (день), на память святых мучеников Бориса и Глеба, великий князь пришел в Русу Старую.



Звѣтіє пророчества преподобнаго Зосимы Соловецкаго. Того же месяца июля [24 день]* на память святых мучеников Бориса и Глеба, великий князь прииде в Русу Старую.

* следует – 20 (См. ПСРЛ. Т. XII. С. 137).

Звѣтіє пророчества преподобнаго Зосимы
 Соловецкаго . Того же мѣца іюля 20 .
 на память святых мучеников Бориса и Глеба .
 великий князь прииде
 в Русу Старую .



И там посадников новгородских повелел казнить отсечением головы за их измену и за отступление: Дмитрия Исакова Борецкого, да Василия Селезнева Губу, да Еремея Сухощюка, да Киприана Арзубьева, о которых еще прежде предсказывал преподобный Зосима, основатель Соловецкого монастыря, о чем в житии его пишется.



И тамо посадников новгородских повеле казнить главною казнию за их измену и за отступление: Дмитрия Исакова Борецкого да Василия Селезнева Губу, да Еремея Сухощюка да Киприана Арзубьева, о нихже прежде сего прорече прпбный Зосима начальник Соловецкий, якоже в житии его пишеть: бысть бо

И тамо посадников новгородских повеле казнить главною казнию за их измену и за отступление: Дмитрия Исакова Борецкого да Василия Селезнева Губу, да Еремея Сухощюка да Киприана Арзубьева, о нихже прежде сего прорече преподобный Зосима начальник Соловецкий, якоже в житии его пишеть: бысть бо

Некогда обедал он у них и увидел их сидящими в трапезе во время обеда, а голов на плечах их не было. И, видя это, преподобный заплакал, перестал есть и учеников своих известил, что за гордыню их будут отсечены головы их. Что и сбылось.

А иных многих послал на Москву, да велел бросить их в тюрьму;

нѣкогда ѿбѣдоуаше оу нѣхъ . и
 видѣ ихъ седящихъ на трапезѣхъ
 по ремѣ ѿбѣда а главоу на плещѣхъ
 не видѣ . не ѿзря прѣбывнѣи . плака
 шесѣ и не ядѣше . но учникѣ споймѣ
 изъбѣсти . яко за гордыню ихъ ѿсѣ
 чѣни и мѹтѣ быти главы ихъ , еже
 не съиствѣся :



некогда обедававшу ему у
 нихъ , и виде ихъ седящихъ в
 трапезе ихъ во время обеда,
 а глав на плещу ихъ не виде;
 и сиа зря, преподобный
 плакашесѣ и не ядыше и
 учеником своимъ извести,
 яко за гордыню ихъ отсечени
 имѹтъ быти главы ихъ, еже и
 съвьтѣся.

А иныхъ многихъ послалъ на
 Москву да велелъ ихъ метати
 въ тюрьмѹ;

А иныхъ многихъ послалъ на Москву .
 да велѣлъ ихъ метати въ тюрьмѹ .

а мѣлкіхъ людеи велѣтъ ѿпущати кѣ новгороду .



а мелких людей велел
отпустить к Новгороду.
▲ Василия Казимира, да
Кузьму Григорьева, да
Якова Федорова, да Матфея
Селезенева, да Кузьму
Грузова, да Федота Базина и
иных послал великий князь
на Коломну и оковы повелел
положить на них.



▲ а селіа казіміра . да кузьмоу григо
рієпа . да якова федоропа . да матфея
селезенепа . да кузьмоу грузопа .
да фєдота базина . и ины посла ве
ликий князь на коломноу . и ѿковы по
велѣтъ ѿбложити
на нѣхъ .

а мелких людей велел
отпустить к Новгороду,
▲ Василия Казимира, да
Кузьму Григорьева, да Якова
Федорова, да Матфея
Селезенева, да Кузьму
Грузова, да Федота Базина
и иных посла великий князь
на Коломну и оковы повеле
обложить на них.

Сам же князь великий пошел оттуда к Ильмену-озеру на устье Шелоны и пришел тут на место между берегом и Коростыню (месяца) июля в 27 день, в субботу.



Сам же князь великий поиде отгуду ко Ильмену-озеру, на усть-Шелоны, и прииде ту на место, зовомое межю верег и Коростыни, июля же в 27 день, в суботу.

Сам же князь великий поиде отгуду
 ко Ильмену-озеру на усть-Шелоны.
 И прииде ту на место зовомое межю
 берегом и Коростыни.
 Июль же в 27
 день в суботу.



О брани на Двине. И в тот день помог Бог воеводам великого князя Василию Федоровичу Образцу да Борису Слепцу, которые были тогда с устюжанами и вятчанами, всей же их рати было только четыре тысячи без 30 человек. И был бой на Двине у них с князем Василием Шуйским, с которым было рати 12 тысяч.



О брани на Двине. И в той день поможе Бог воеводам великого князя Василию Образцу да Борису Слепцу, с нимиже выша тогда устюжане и вятчане, всея же их рати токмо 4 тысячи без 30 человек; имже бой был на Двине со князем Василием Шуйским, с нимже высть рати 12 тысящъ.

О брани на Двине. И в той день поможе Бог воеводам великого князя Василию Федоровичу Образцу да Борису Слепцу, с нимиже выша тогда устюжане и вятчане, всея же их рати токмо 4 тысячи без 30 человек; имже бой был на Двине со князем Василием Шуйским, с нимже высть рати 12 тысящъ.

О брани на Двине. И в той день поможе Бог воеводам великого князя Василию Федоровичу Образцу да Борису Слепцу, с нимиже выша тогда устюжане и вятчане, всея же их рати токмо 4 тысячи без 30 человек; имже бой был на Двине со князем Василием Шуйским, с нимже высть рати 12 тысящъ.

Бой между ними проходил так: выйдя из судов, обе рати пешие начали биться в третьем часу того дня, бились до захода солнечного; боролись и в рукопашную, и рубились; и знамя у двинян выбили.



Бысть же бой им: вышед из судов, ови пешии, и начаша ся бити о третнем часе того дни; биша же ся и до захождениа солнечнаго и, за руки емлюще, сечяхуся; и знамя у двинян выбиша.

Бысть же бой имъ вышедъ изъ судовъ о
бойтѣши . и начаша сѣ бити о трет
тѣмъ часѣ того дни . биша же сѣ
и до захоженія солнечнаго . и за руки
емлюще сѣяхуся . и знамя оу
двинянъ вы
биша .



И трех знаменщиков под ним
убили: когда убили первого,
другой подхватил;



И трѣх знаменщиков под ним
убили: когда убили первого,
и другой
подхватил.

А трех знаменщиков
под ним убиша: убили
бо первого, ино другой
подхватил.

И того убили, тогда третий
взял, убив же и третьего,
знамя взяли.



И того убили, ино третей
взял, убивше же третнаго,
и знамя взяша.

И того оубили ино третей пзала
оубишше же треті
аго . и зна
млаза
ша
”
’



И так двиняне были смяты,
и уже к вечеру одержали
верх полки великого князя;
избили множество двинян и
заволочан, а иные утонули;



И тако двиняне
возмятошася, и уже к
вечеру одолеша полцы
великого князя. И избиша
множество двинян и
заволочан, а инии истопоша;

И тако двиняне
возмятошася .
и уже к вечеру одолеша полцы
великого князя . и избиша
множество двинян и
заволочанъ .
а инии истопо
поша
"

а раненый князь их бросился
в лодку и убежал на
Холмогоры.



а князь их ранен, вкнѣвся
в лодку, ѹбежа на
Колмогоры.

А князь раненъ о кнѣзѣмъ
убежа на ко

лмогоры

рѣ



Многих же живых руками
взяли. Потом и городки их
захватили,



Многих же живых руками
изымаша. Потом же и
градки их пойма
ша

И привели к крестному целованию за великого князя всю землю. Убили же тогда из рати великого князя 50 вятчан да устюжанина одного, да Борисова человека Слепцова Мигуна; а прочие все Богом сохранены были.



И приведоша всю землю ту за великого князя. Убиша же тогда великого князя рати 50 вятчанинов, да устюжанина одного, да Борисова человека Слепцова Мигуна; а прочие все Богом сохранены быша.

И припедоша всю землю ту за великого князя. Убиша же тогда великого князя рати. И вятчанинов да устюжанина одного. Да Борисова человека Слепцова Мигуна. А прочие все Богом сохранены быша.



О поставленном владыке
 Феофиле, о новгородцах,
 как приходили к великому
 князю с челобитьем. В тот
 же день пришли из Новгорода
 на устье Шелоны в судах
 озером Ильмень нареченный
 на архиепископство Феофил
 с посадниками, тысяцкими
 и с прочими городскими
 людьми со всех концов
 (новгородских).



О нареченном владыке
 Феофиле, о новгородцах,
 како приходили к великому
 князю с челобитьем. В той же день при
 идоша из Новгорода на устье Шело
 ны в судах, озером Ильмень, наре
 чены на архиепископство Феофил
 с посадниками и с тысяцкими и с
 прочими градскими людьми со
 всех концов.

О нареченном владыке
 Феофиле, о новгородцах,
 како приходили к великому
 князю с челобитьем. В
 той же день придоша
 из Новгорода на устье-
 Шелоны в судах озером
 Ильменем нареченный на
 архиепископство Феофил с
 посадниками и с тысяцкими и
 с прочими градскими людьми
 со всех концов.

И прежде начали бить челом боярам и воеводам великого князя, и просили заступничества перед братьями великого князя, чтобы они вместе с ними и сами бояре заступились перед великим князем за них.



И прежде начаша бити челом бояром и воеводам великаго князя, да выша печаловалися братии великаго князя, а они вы печаловалися великому князю, с ними же вы вкупе и сами бояре попечаловалися.

И прежде нача́ша бити челомъ бо́лѣ ро
 и поѣподамъ великаго князя . да быш
 печаловалися братиѣи великаго князя .
 а они бы печаловалися великому
 князю . с ними же вы вкупе и сами боя
 ре по печалова
 лися

“



Боляре же пошли с ними и били челом братьям великого князя.



Боляре же шедше с ними
 биша челом братии великого
 князя.

Боляре же шедше с ними
 биша челом братии великого
 князя.

Братя же великого князя князь Юрий, князь Андрей, князь Борис и князь Михайло Андреевич с сыном и бояре их били челом за них великому князю.



Братна же великого князя, князь Юрьн и князь Андрей и князь Борис, и князь Михайло Андреевич с сыном и воляре их виша челом за них великому князю.

БРАТІА ЖЕ ПЕЛНІКОГО КНІЗЯ, КНІЗЬ ЮРЬН
 НІ КНІЗЬ АНДРІВН НІ КНІЗЬ БОРИСІВ. НІ КНІЗЬ
 МИХАЙЛО АНДРІВІЧІ С СЫНОМЪ Н БО
 ЛА РЕНІХЪ ВІША ЧЕЛО
 ЗА НИ ПЕЛНІКО
 МЪ КНІЗЮ
 "



Великий же князь принял
 моление их ради братьев
 своих и бояр своих,
 смилостивился над ними
 и ради них пожаловал их
 и велел тому нареченному
 чернецу Феофилу,
 посадникам, тысяцким и
 прочим придти пред свои очи.



Великий же князь приимъ моление ихъ
 ради братьи своея и бояр своихъ,
 оумилосердися о нихъ и ихъ
 делея пожаловалъ велелъ
 тому нареченному чернецу
 Феофилу и посадникомъ и тысяц-
 кымъ и прочимъ и повеле имъ
 принити к себѣ очима видети.

Великий же князь приимъ
 моление ихъ ради братьи
 своея и бояр своихъ,
 оумилосердися о нихъ и ихъ
 делея пожаловалъ велелъ
 тому нареченному чернецу
 Феофилу и посадникомъ
 и тысяцкимъ и прочимъ и
 повеле имъ принити к себѣ очима
 видети.

Они же пришли к нему и поклонились до земли, моля и милости прося о своем преступлении, что без ума противились ему, дабы явил им свою многую милость, перед ним согрешившим, чтобы пожаловал государь, смиловался над ними, возвратил бы гнев свой, не ради их челобитья, но свое показав благосердие



Они же пришедше пред него и ударяхуся о землю, молящися и милости просяще о своем преступлении, яко без ума противишася ему, дабы явил им милость свою много пред ним согрешившим, чтобы пожаловал государь, смиловался над ними, возвратил бы гнев свой, не их ради челобитна, но свое бы благосердие по

Они же пришедше пред него, и ударяхуся о землю, молящися и милости просяще о своем преступлении, яко без ума противишася ему, дабы явил им милость свою много пред ним согрешившим, чтобы пожаловал государь, смиловался над ними, возвратил бы гнев свой, не ради их челобитна, но свое бы благосердие по

казалъ к согрѣшающѣмъ : не велеть бы
 болѣ того казнити и грабити .
 и жеци и пленити ихъ .



к согрешившим, не велел бы
 больше казнить, грабить, жечь
 и пленить их.

Благосердный же самодержец
 великий князь смилостивился
 над ними, показав им милость
 свою



казал к согрешающим, не
 велел бы боле того казнити
 и грабити и жеци и
 пленити их.

Благосердный же
 самодержец великий князь
 милосердова о них, показа
 их милость свою

Благосердый самодержец великий князь
 милосердованн . показан милость свою

и принял челобитье их, утолив гнев свой. И тотчас повелел перестать жечь и пленить и плен, который тут есть, велел отпустить, а который отослан и отведен, тех тоже отдать. А били челом великому князю шестнадцатю тысячами серебра новгородских рублей, (и это) кроме братьев великого князя и прочих князей, и бояр, и воевод, и всех, которые просили о них. А земля их вся была пленена и пожжена до моря. Ходили на них не только те, которые были с великим князем и с братьями его, но изо всех земель их пешая рать; а Псковская земля от себя с ними воевала: не бывало у них таких войн с тех пор, как земля их существовала.

и приат человитье их, утоли гнев свой и в той час повеле престати жещи и пленити и плен, которой тутто есть, отпустити, а которой отослан и отведен, и тех отдать. А довиша челом велнкому князю шестьюнадесять тысячъ серебра новгородскихъ рубливъ, опроче братни великого князя и прочихъ князей и бояр и воевод и всех, которые печаловалися о них. А земля их вся пленена и пожжена и до моря; не токмо во те, толко были, кон с великим князем и с братнею его, но изо всех земель их пешею ратию ходили на них; а Псковская земля от себя их же воевали: не бывала на них такова война и как земля их стала.

и приатъ человитье их утоли гневъ свой . и тотчасъ повеле престати жещи и пленити . и пленъ который тутто есть . велел отпустити . а который отосланъ и отведенъ . и техъ тоже отдать . а били челомъ великому князю шестьюнадесять тысячъ серебра новгородскихъ рубливъ . и проше обратити целникого князя . и прочихъ князей и бояръ и воевод и всехъ которые печаловалися о нихъ а земля ихъ вся пленена и пожжена и до моря . не токмо во те . толко были кон с великимъ княземъ и с братнею его . но изо всехъ земель ихъ пешею ратию ходили на нихъ . а псковская земля от себя ихъ же воевала . не бывала на нихъ такова война .

тако па до
нна . и ка
земля
ихъ сп
ла

"
?



ѿ псковичѣхъ . а что послаа князь великий
 Савастьяна (Кушелева) против псковичей,
 и тот встретил их за
 Порховым, а они шли от
 своего городка, от Дубкова, к
 Порхову, взяв из него шесть
 пушек.

О псковичах. А что послал
 князь великий Савастьяна
 (Кушелева) против псковичей,
 и тот встретил их за
 Порховым, а они шли от
 своего городка, от Дубкова, к
 Порхову, взяв из него шесть
 пушек.

О псковичех. А что послаа
 князь великий Савастьяна
 [Кушелева]* противу
 пскович, и тот сретил их за
 Порховым, а они идут от
 своего городка от Дубкова,
 взяв из него шесть пушек,
 к Порхову,

* следует – Кулешова (См. ПСРЛ.
 Т. XII. С. 141).

Савестиан же рассказал им о
здоровье великого князя и о
победе над новгородцами, и
что им велел великий князь
быстро идти к Новгороду.



Севастиан же сказал им
великого князя здоровне и
да и победу на новгородцы,
а им велел князь великий
ворзее поити к Новгороду.

Савастианъ же сказа имъ о великого
 князя здоровне . да и победу на
 новгородцы . а имъ велелъ
 князь великийъ
 ворзее поити
 къ Новгороду .



Псковичи же из Порхова
отпустили Савастьяна к
великому князю, а с ним
послов своих Кузьму Сысоева
да Стефана Афанасьева
Винкова.

Псковичи же из Порхова
отпустиша Савастьяна к
великому князю,
а с ним послы своя,
Кузьму Сысоева
да Стефана Афанасьева
Винкова.

Рен

А сами пошли со всею силою к Новгороду и, не дойдя до Новгорода 20 верст, встали у Спаса на Мильце. А Савастьян с теми послами псковскими, с Кузьмою да Стефаном, пришли к великому князю на устье Шелоны (месяца) июля в 30 день, на заговенье Госпожино.



А сами поидоша со всею силою к Новгороду и, не дошед Новгорода за 20 верст, стали у Спаса на Милце. А Савастян с теми послы псковьскими, с Кузьмою да Стефаном, придоша к великому князю на устье же Шелоны июля в 30 день, на заговейно Госпожино.

А сами поидоша со всею силою к Новгороду и, не дошед Новгорода за 20 верст, стали у Спаса на Милце. А Савастян с теми послы псковьскими, с Кузьмою да Стефаном, придоша к великому князю на устье же Шелоны, июля в 30 день на заговенье Госпожино.



ИІ

А князь Василий Феодорович Шуйский, воевода псковский, с посадниками прочими и с лучшими людьми после своих послов пришел к великому князю туда же на устье Шелоны.



А князь плененъ ѿ еѡдорочичь шуи
 екон поѡбоудъ пѡскопекон е посланик
 прочими ѿ елоуѡшнми людьми посл
 епойхъ послопъ прѡдоша къ велико
 князю тѡтоже
 на устьѡ
 шел
 ны

А князь Василей Феодоровичъ Шуйской, воевода псковской, с посадники прочими и с лучшими людьми после своих послов приидоша к великому князю тѣто же на устьѡ Шелоны.

И после их прихода великий князь стоял тут на одном месте одиннадцать дней, поправляя новгородцев. И пожаловал их, заключив с ними мир по своей воле, как сам восхотел.



И после тех приходу стоял тут на едином месте князь великий одинатцеть дней, управляя новгородцев; и пожаловал их, даде им мир на своей волн, как сам восхоте.

И послѣ тѣхъ приходѣ устоѣялѣ тѣмъ
на единомъ мѣстѣ князь великій
одинатцеть дней, управляя
новгородцевъ и пожаловалъ ихъ даде
имъ миръ на свое
поужае
самъ по
схотѣ



А договор псковичей с новгородцами утвердил такой, как и раньше, как псковичи хотели. Потом великий князь заключил с ними мир, любовь и милосердие, и, почтив нареченного на архиепископство Феофила и посадников их, тысяцких и прочих, которые с ним приходили, отпустил их назад в свой город.



А псковичемъ докончаниѣ пѣзъ алѣсно по горѣ цы . все выше перѣдго какъ псковичи хотѣли . потомъ же князь великий даде новгородцѣмъ миръ и любовь и милосердїе и поутти по нареченнаго ихъ на архіепископство феофила . и посадниковъ ихъ и тысяцкихъ и прочихъ , которые с нимъ приходили и отпусти ихъ в свой им градъ .

А псковичемъ докончание взял с новгородцы все выше первого, как псковичи хотели. Потом же князь великий даде новгородцемъ мир и любовь и милосердие, и почтив нареченнаго ихъ на архіепископство Феофила и посадниковъ ихъ и тысяцкихъ и прочихъ, которые с нимъ приходили, и отпусти ихъ в свой им градъ.

А за ними послал в Новгород боярина своего Федора Давыдовича привести весь Новгород Великий к крестному целованию, даже от мала до велика, и серебро с них брать. Они же, идя в Новгород, сотворили так, как повелено было.



А за ними послал в Новгород боярина своего Федора Давыдовича привести весь Новгород Великий к целованию, даже от мала до велика, и серебро на них имати. Они же, шед в Новгород, сотвориша тако, якоже повелено бысть ему.

А за ними послалъ бо по пѣрѣ болѣ
 рина своего Федора Давыдовича при
 вести весь Новгородъ великий къ
 целованію. да же шмала до велика
 и серебро на них имати. они же шедъ
 по пѣрѣ городъ сотвориша тако
 якоже повелѣно бысть ему.



О возвращении великого князя из Новгорода на Москву. Богомудрый же благочестия ревнитель, достохвальный победитель супостатов и собиратель Богом дарованного ему отечества великий князь Иван Васильевич Владимирский, Московский, Новгородский и всея Руси самодержец возвратился оттуда к Москве с великой победой



ѿ пришестьи пелникаго князя . ѿ нова
града москвоу . Богомудрый же благоуспѣш
ный ревнитель , достохвальный и непобѣди
мый победитель . и собиратель отечества
начальнаго и великаго ѿчества
великаго князя и новгородскаго и всея
руси самодержецъ , возврати
ся оттуда к москве с великою побѣдою

О пришествии великого князя от Новгорода на Москву. Богомудрый же благочестия ревнитель, достохвальный супостатов победитель и собиратель Богом дарованного ему начальной отечества, великий князь Иван Васильевич Владимирский и Московский и Новгородский и всея Руси самодержец возвратился оттуда к Москве с великою победою,

месяца августа в 13 день,
а также и все братья его,
князя, бояре, и все воеводы,
и все воинство их с большой
добычей.

А в том же году великий князь
Иван, идя к Новгороду, послал
в Поле Микиту Беклемишева
искать царевича Муртазу,
сына Мустафы, звать его
к себе служить. Никита
же встретил его в Поле и
перезвал его к великому
князю.



месяца августа в 13 день;
также и вся братна его,
и князи и бояре, и вси
воеводы, и все воинство их
со многою корыстию.

А того же лета великий
князь Иван, идя к
Новгороду, послал в Поле
Микиту Беклемишова
искати царевича Муртазы,
Мустофина сына, звати его
к себе служить. Никита же,
наеде его в Поле, и перезва
его к великому князю.

мѣца августа в 13 днѣ . такон послѣрѣшѣн
его . никити и бояре и вси воеводы .
и все воинство их со многою корыстию



А того лета великий князь Иван
идя к Новгороду . послал в поле
Микиту Беклемишова . искати
царевича Муртазы . Мустофина
сына . звати его к себе
служити . Никита же . наеде
его в Поле . и перезвал его к
великому князю .



И пришел с ним к сыну великого князя на Москву раньше прихода великого князя из Новгорода.



И приде с ним к сыну
 великого князя на Москву
 раньше прихода великого
 князя из Новгорода.

И приде с ним к сыну великого князя на Москву наперед прихода великого князя из Новгорода.

О вятчанах. В том же году вятчане, идя в судах Волгою в низовье, взяли Сарай, много товара взяли да и плен большой поимели.



О вятчанех. Того же лета вятчяне, шед суды Волгою на низ, взяша Сарай, много тавару взяша и плен мног поимаша.

ѿплатчанѣхъ . Того лѣта платчя
 не шѣ суды . поитоннанизъ пош
 сарай много поардъзъ
 ша и платчнѣ
 многѣ
 поим
 ша
 "



К

Когда услышали об этом татары Большой орды, которые кочевали на расстоянии одного дня пути,



Слышавше же се татари
Большие орды, понеже близ
тѣх кочевали за един день,

коуедали

за един

нѣ

дѣ

нѣ

нѣ

нѣ

нѣ

То многое их множество
пошло, чтобы перехватить
вятчан, и, захватив суда, всю
Волгу загородили судами
своими, думая перебить их.



И тако многое их множество
подоша переимати их; и
понмавше суды, и всю Волгу
заступиша суды своими,
хотяще перебити их.

И тако мно́го ихъ мно́зство подоша
переимати ихъ. и понмавше суды,
и всю волгу заступиша суды своими,
хотяще перебити ихъ.



KV

Вятчане же, однако, пробились сквозь них и ушли совсем.



Они же одинако провишася
 сквозь их и уйдоша
 совсем.
 путь
 мь
 ъ
 ъ

Они же одинако провишася
 сквозь их и уйдоша совсем;

И под Казанью также хотели
перехватить их; но



А по Казанію також хотіть
переняти
їхъ

А под Казанію також
хотеша переняти ихъ;



И там прошли мимо казанцев со всем и ушли в землю свою.



И тамъ пройдоша мнѣмъ пѣхъ
со пѣмъ

И тамо продоша мимо тех совсем в землю свою.

со пѣмъ
дзе
мю
спо
та
о

В 6980 (1471) году месяца сентября в 1 день, в начале индикта, который есть начало нового года, на память преподобного Семиона Столпника, пришел великий князь в отчину свою, в славный город Москву, победив супостатов своих, казнив противящихся ему и не желающих повиноваться ему жестоких отступников новгородцев, которых всех с помощью Божьей привел под свою волю, многое богатство получил и великую славу приобрел.



В лето 6980. Месяца септемвриа в 1 день, в начале индикта, еже есть новаго лета, на память преподобнаго Семиона Столпника, прииде великий князь в отчину свою во славный град Москву, поведив сопостаты своя, казнив противящихся ему и не хотящих повиноватися ему жестоковыйных отступников новгородцев, ихже всех помощью Божию приведе во всю свою волю, и многое богатство получи, и велику славу приобрете.

**Въ лѣтѣ 6980. Мѣсяца септемвриа в 1 дѣ.
 Вначалѣ индикта. еже естъ новаго
 лѣта. на память прѣбнаго Семион
 столпника. Прииде великий князь по
 войнѣ своей посла нынѣ града Москвѣ
 победитъ сопостаты свои, казни
 противящихся ему. и нехотящих
 повиноватися ему. жестоковый
 ны отступники погнаше. иже
 съ помощью Божіею прииде по своей
 воли. и многое богатство получи и великую
 славу приобрете.**



Его же с похвалами встречало
бесчисленное множество
народа московского,
известные и безвестные.
Благородный сын его великий
князь Иван, и брат его князь
Андрей Меньший, и прочие
князья и бояре, вельможи,
гости, купцы и лучшие люди
встретили его месяца августа
в 31 день, где он остановился
на ночлег.



Его же с похвалами и с ртѣтѣхъ оуми шгоке
бесчисленіи и нарѣмскою стіи цлпни
и безславиіи блгороднын оубшеи гвѣсо
целикн кнзъ и длант . и братъ его
кнзъ андрѣи меншии и прочіи кнзи
и бояре и вельможи и гости и купци .
и лучшии люди ерѣтпоша его мѣа агѣ
в . л . и дѣже въ ноцѣ сппоа ти ѣмѣ .

Его же с похвалами среташу
многовещисленни народи
московстни, славнии и
безславнии. Благородный
уво сын его великий князь
Иван, и брат его князь
Андрей Меньший, и прочни
князи и воляре и велможи,
и гости и купцы, и лучшии
люди сретоша его месяца
августа в 31 день, идеже
овноществовати ему.

Некоторые же люди
встретили его за семь верст, а
пешие ближе.



Прочии же народи ови за
седь верст сretoшя его,
пешии же ближе.

Прочіи же народи ови за сѣмь . пе
рстѣ сретѣю
ша его .
пѣши
иже
бли
же



155

Святейший же Филипп, митрополит всея Руси, встретил его с крестами близ великой церкви, только сойдя с Большого каменного моста до площадного колодца, со всем освященным собором на площади города; и была радость великая всем людям державы его в городе Москве.



Святейший же Филипп митрополит всея Русии сретет его со кресты близ великия церкви, толко с мосту болшего сшед каменого до кладязя площаднаго, со всем освященным собором на площади града; и высть радость велна всем людем дръжавы его во граде Москве.

Святѣишій же Филиппъ митрополитъ
 всея русиі ерѣктеего сокрѣпы бли
 пежикна цркви. толко с мосту бо
 шего сше каменого докладязя пло
 щаднаго. со всемъ освященнымъ соборомъ
 на площади града. и была радость ве
 ликая всемъ людемъ державы его по градъ москвѣ.

О новгородцах, как утонули на озере Ильмень. В том же году (месяца) сентября во 2 день из Новгорода пошло много множество людей с женами и с детьми по озеру в больших судах, каждый по своим местам. Говорят, что было судов тех больше 180, а в судне и по пятьдесят человек, и больше. И когда были они на середине озера того,



О новгородцах, како истопоша на озере на Илмени. Того же лета месяца сентября в 2 день, поидоша из Новгорода из осады много множество людей и з женами и з детьми, по озеру в великих учанех, кийждо их по своим местом; глаголют бо, яко было суд тех великих 100 и 80, а по пятидесят человек в судне и поболе. И яко бывшим им на пучине озера того,

ѿ новгородцев како истопоша на ѿзере
на илмени . того же лета мѣца сѣ .
в . п . дѣ . поидоша из новгорода
изтасадымншгое мншжестполуде
з женами и з детьми по ѿзеру ошени
къ оучанѣ . кийждо поспонимѣмѣ
стѣ . глаголютъ яко быдо сѣтѣкпе
лнѣмѣ . р . н . п . а по пятндеса члѣкѣ
псѣуне и поболѣ . и яко быпши им
на пучинѣ ѿзера тобо .



и дохнул на них внезапно
сильный ветер, и потопил все
те суда; ни одно из них не
уцелело, и все люди утонули,
и добро их.



И дохнувшѣ на нихъ вѣтрѣ
праснѣ. и потопиша съуды шны.
ни единогоже шныхъ не извѣсть.

и все люди шны, и то
царѣ ихъ
нето
пѣ

“

”

”

и дохнувшу на них ветру
велию и напрасну, и потопи
все суды оны; ни едино
же от них не извѣсть, и
вся люди оны и тавар их
истопе.

Той же осенью пришел к королю из Орды Кирей с послом царя.



Тотъ ѿсени пришѣ къ королю изъ Орды Кирей съ царевымъ посломъ.

Тоя же осени пришол к королю из Орды Кирей с царевым послом.



А король в ту пору воевал с королем Венгерским А у горьскимъ



В ту пору септѣбрѣ. Гдѣ прииде
 изъ венецѣи антонъ дразинъ.
 а снѣи прише послѣ къ пелникомъ князю
 изъ венецѣи. ѿ дюки венецѣи некого
 николы трона и антъ и менемъ,
 тривизанъ прозвищемъ а посланъ
 къ великому князю ѿ того дюки. и ѿ
 всѣхъ земель соущихъ понимъ бити чело.
 что бы пожаловалъ князь великий и велѣ

А король в ту пору воевал с
 королем Венгерским.
Того же месяца сентября в
 10 день пришел из Венеции
 Антон Фрязин, а с ним
 пришел посол к великому
 князю из Венеции от дуки
 Венецианского Николы
 Трона, (человек) по имени
 Иван, Тривизан прозвищем.
 А послан к великому князю
 от того дуки и от всех земель,
 бывших под ним, бити
 челом, чтобы великий князь
 пожаловал и велел



А король в ту пору
 заратился с королем
 Угорьским.
Месяца того же сентября
 в 10 день, прииде из
 Венеци, от дюки
 Венецейского Николы Трона,
 Иван именем, Тривизан
 прозвищем; а послан к
 великому князю от того
 дюки и от всех земель,
 сущих под ним, бити челом,
 чтобы пожаловал князь
 великий, велел

того Тривизана проводить до царя Ахмета Большой орды. А послал к нему со многими подарками, с челобитьем, чтобы шел им на помощь к Царьграду против Турецкого султана.

Тот же Тривизан, придя на Москву, вначале пошел к Ивану Фрязину, к денежнику* московскому, потому что тот Иван Фрязин тамошней земли уроженец

* мастер по чеканке монет.

того тривизана проводить до царя Ахмета Большой орды. А послал к нему со многими поминки с челобитьем, чтобы пожаловал шел им на помощь, на турецкого салтана ко царюграду.



того Тривизана проводить до царя Ахмета Большие орды; а послал к нему со многими поминки, с челобитием, чтобы пожаловал шел им на помощь на Турского салтана ко Царюграду.

Той же Тривизан, пришед на Москву, первое прииде ко Ивану Фрязину, к денежнику московскому, понеже той Иван Фрязин тамошние земли ро

Той же, тривизанъ прише на москву первое прииде ко ивану фрязину к денежнику московскому. поне той иванъ фрязинъ тамошние земли ро

жєніє , нѣзнаєтѣ тамо . нѣсказѣмоу о сѣ
та . ѡ чємъ пришєлѣ на Москвѣ , а у
кєнѣиго князѣ ещє нєкѣмѣ . Фрязин
нѣжє нашѣ дєнєжникѣ . нє сєлѣтѣлѣтѣ томѣ
трѣнѣзану ѡ томѣ вѣнѣчє о сєлѣнѣкѣ
кнѣзю . а помѣнкѣ о сєлѣнѣкѣ подѣлѣти .
а могѣтѣ о лѣтѣ зѣдѣлѣти ѡ прочє о сєлѣнѣ
кѣнѣзѣ , нѣ до царѣ про сѣжѣтѣ :

и был известен там, и
рассказал ему все о том, с
чем пришел в Москву, а у
великого князя еще и не был.
Фрязин же, наш денежник, не
велел тому Тривизану о том
бить челом великому князю,
да подарки великие давать:
«Я могу то сделать помимо
великого князя и до царя
провожаю тебя».

А к великому князю Фрязин
пришел с тем Тривизаном,
назвав его



женіє и знаєм тамо, и
сказа єму всѣ та, о чєм
пришєл на Москвѣ, а у
кєнѣиго князѣ ещє и нє
был. Фрязин жє нашѣ
дєнєжник нє вєлєл томѣ
Трѣвѣзану о том вѣнѣ
чєлѣм кєнѣику да
помѣнкѣ кєнѣику подѣлѣти:
«А могѣтѣ о зѣдѣлѣти о прочє
кєнѣиго князѣ и до царѣ
допрѣважѣю тѣ».

А к кєнѣику пришєд
Фрязин с тєм Трѣвѣзанѣм,
назвав єго

А кєнѣику о кнѣзю пришєд Фрязинѣ
сѣлѣтѣлѣтѣ трѣнѣзанѣм . назѣвалѣтѣ єго

князьком Венецианским и своим племянником, и сказал, что пришел к нему по своим делам и в гости; а (правду) от великого князя утаили.

А тогда от папы Павла Антон привез грамоты к великому князю о том, что послы великого князя могут вольно ходить до Рима по всей земле Латинской, Немецкой, Фрязской и по всем тем землям,

кнѣзько венецѣнскѣмъ . а себѣ пле
мянникомъ , а рекши пришелъ до него
своимъ деломъ , да и гостьбою да то
от великого князя утаили .



князьком Венецѣйским, а себе племянником, а рекши: пришел до него своим делом да и гостьбою; да то от великого князя утаили.

А Антон тогда от папы от Павла привеза листы к великому князю таковы, что послом великого князя волно ходити до Рима по всей земли Латинской и Немецкой и Фрязской и по всем тем землям, которые зе

Антонъ тогда от папы от Павла при
веза листы к великому князю тако
вы . что посломъ великого князя во
лно ходити до Рима по всей земли ла
тинской , и немецкой и фрязской .
и по всемъ темъ землям . которые зе

и по его папѣжеству приеѣхаша . да
 и до скончанія пѣка . а по царѣ поубы
 по софѣи а морейскаго царя по фоминѣ
 дщери послалъ :



Тотъ же осенѣ . а митрополитъ велелъ
 приготовить камень . здати
 цркъ свѣтлыа
 бцы
 ;

если под его папство
 присягнут, даже и до
 скончания века; и чтобы за
 царевной бы Софьей, дочерью
 Фомы, Аморийского царя,
 прислал (своих людей).
 Той же осенью Филипп
 митрополит велел готовить
 камень для строительства
 церкви святой Богородицы.



или под его папѣжество
 присягают, даже и до
 скончания века; а по
 царевнѣ вы по Софию,
 Аморийскаго царя по
 Фоминѣ дщери, послал.
 Той же осени Филипп
 митрополит повеле
 приготовить камень здати
 церковь святыа Богородицы.

Той же осенью месяца
ноября в 8 день поставлен
митрополитом Филиппом
епископ Перми именем
Филофей.



Тотъ же ѿсени мѣсяца ноября . ѿ день .
поставленъ пермй епископъ Филофей
именемъ . митропо
литомъ Фи
липпо
мъ

Тое же осени, месяца
ноября 8 поставлен Перми
епископ, Филофей именем,
митрополитом Филиппом.



Лл

Того же месяца в 30 день
пришел в Москву ставиться
на архиепископию Великого
Новгорода нареченный
Феофил, а с ним пришли
посадники Александр
Самсонович да Лука
Федорович.



Того же мѣца в .л. . прииде на Москвѣ
ставиться на архіепископію великого
новгорода . нареченный . Феофилъ .
а с нимъ пришли посадни
цы . Александръ
самсонович .
да Лука Фе
доровичъ .
“

Того же месяца в 30
день прииде на Москву
ставиться на архиепископию
Великого Новгорода
нареченный Феофил, а с
ним пришли посадницы
Александр Самсонович да
Лука Федорович.

Той же зимой (месяца) декабря в восьмой день митрополитом Филиппом поставлен Рязани епископ Феодосий, архимандрит Чудовский; а были на поставлении его архиепископ Ростовский Вассиан, Суздальский епископ Евфимий, Коломенский Геронтий, Сарайский Прохор, Пермский Филофей.



Тоя же зимы, декабря 8 день, поставлен Рязани епископ Феодосий, архимандрит Чудовской, митрополитом Филиппом; а были на поставлении его архиепископ Ростовский Васиан, Суздальский епископ Евфимьн, Коломенский Геронтий, Сарайский Прохор, Пермский Филофей.

Той же зимы декабря . и де . поставлен
 епископ Рязани епископ Феодосий архимандрит
 Чудовской, митрополитом Филиппом . а были на по
 ставлении его , архиепископ Ростовский
 Васиан . суздальский епископ Ев
 фимьн . коломенский Геронтий . са
 райский Прохор , пермский Фи
 лофей ;



О новгородском архиепископе Феофиле, (о том) как поставлен был. 15 декабря в воскресенье преосвященным Филиппом, митрополитом всея Руси, был поставлен Новгороду архиепископом нареченный Феофил; а были на его поставлении все прежде названные епископы русские, архимандриты, протопопы, игумены честные и весь освященный собор славного города Москвы.



О новгородском архиепископе Феофиле как поставлен бысть в 15 того же месяца в неделю. Поставлен бысть Новгороду на архиепископию нареченной их Феофил пресвященным митрополитом Филиппом всея Руси; а были на поставлении его вси прежереченнии епископы русстии, и архимандриты, и протопопы, и игумени честнии, и весь освященный собор славнаго града Москвы.

ѿ новоуторѣскомъ архієпіѣ феоѿанлѣ.
 какъ поспѣлѣнъ бысть. вѣ. еі. того
 мѣца пнѣ. Поставленъ бы новугороду
 на архієпію. наречѣннѣ ѿ феоѿанлѣ
 пресцѣенны митрополитѣ Филиппѣ
 всея роуей. а были на поставленіи єго
 вси прежеречѣннѣи єпіпироуєстїи. и архі
 мандриты и протопопы. и игѣмени
 чстїи и весь осѣщенныи соборѣ. єпанѣ
 градѣ москвы.

После поставления своего он бил челом великому князю от себя и от всего Великого Новгорода с посадниками и с тысяцкими, и со всеми с теми, кто с ним пришел, о плененных, о Казимире и о прочих товарищах его.



По поставлении же своем бил челом великому князю от себя и от всего Великого Новгорода с посадники и с тысяцкими и со всеми с теми, которые с ним пришли, о плененных, о Казимире и о прочих товарищах его.

По поставлении же своем бил челом великому князю от себя и от всего Великого Новгорода с посадниками и с тысяцкими, и со всеми с теми, которые с ним пришли, о плененных, о Казимире и о прочих товарищах его.



ЛГ

Князь же великий принял челобитье их и всех отпустил с честью; а было их всех на Москве 30.



Князь же великий приимъ челоуиць их
и техъ оубо отпусти ихъ
с честью, а было
ихъ всехъ на
Москве 30.

Князь же великий приимъ
челоуиць ихъ и техъ всехъ
отпусти с честью; а было
ихъ всехъ на Москве 30.

намо
сисъ

л

л

л

л

А самого архиепископа
отпустил того же месяца в
23 день.



Асамогоже того архієпіа ѿпустил
тогоже

А самого же архиепископа
отпустил того же месяца в
23 день.

мѣ
в. кр
дѣ
нь
"
/



Той же зимой повезли камень
в Москву на создание церкви
пресвятой Богородицы.



Той же зимы повезоша камень намо
скуду, на создание
церкви
прпмы
Бцы

Тоя же зимы повезоша
камень на Москву на
создание церкви пресвятыя
Богородицы.

Знамение о звезде. Того же месяца декабря после Рождества Христова явилась на небе звезда великая, и от нее (шел) луч очень длинный, толстый, светлый, светлее самой звезды; а восходила в шестом часу ночи с летнего восхода* солнечного и шла к западу летнему**, а луч от нее вперед протянулся, а конец луча того как хвост

* северо-восток;

** северо-запад.



Знамение о звезде. Того же месяца декабря, по Рождестве Христове, явилась на небеси звезда велика, а лучь от нея долог велми, толст, светел, светлее самая звезды; а восхожаше о шестом часе ноци с летнего въсхода солнечнаго и идяше к западу летнему же, а лучь от нея вперед протяжеса, а конец луча того аки хвост

Знаменіе ѿ звезды. Того мѣсяца декабря
 порожѣтаго христе. явилася на небесахъ
 звезда велика. а лучь ѿ нея дологъ. се-
 лми толстѣе, светлѣе естъ тѣ же
 самыя звезды. а посхожаше ѿ ше-
 стомъ часу ноци, сътннего посхо-
 да солнечнаго, и идяше къ западу летне-
 му же, а лучь ѿ нея впередъ протѣ-
 жеса а конецъ луча того аки хвостъ

великія птіцы рапростертѣ :



О звездахъ . Мѣсяца же генуаріа покреще
ніи , другая явилася хвостатая на
летнимъ западѣ . хвостъ ея тонко
и недобрѣ дологъ . а перья азотъ зды
лоуча потемнѣе , но перья азотъ
зды . затри часа до восхода солнечнаго
накоемъ то приходила , а другая
позахоженіи солнца три часа на томъ

великой птицы был
распростерт.

О звезде. Месяца же января
после Крещения явилась
другая звезда хвостатая над
летним западом; хвост же
ее был тонкий и не очень
длинный, и потемнее луча
первой звезды. И на какое
место та первая звезда
приходила за три часа до
солнечного восхода, на том
же месте и эта другая после
захода солнца через три часа



великия птицы распростерт.

О звезде. Месяца же
генуаріа по Крещени
другая явилася хвостата
над летним западом; хвост
же ея тонок, а не добре
долог, а первая звезды
луча потемнее. Но первая
та звезда за три часа до
восхода солнечнаго на кое
место приходила, а сна
другая по захоженіи солнца
три часа на том же

и гѣстѣи пладшѣмъ . да к западу и дѣ
ше ."

являлась да к западу и
уходила.

О великой Перми. Той же
зимой послал великий князь
на Великую Пермь князя
Федора Пестрого воевать
против них за их нарушение
договора. Он же Пермь
Великую взял.



месте являшеся да к западу
же идяше.

О великой Перми. Тое же
зимы послал князь великий
на Великую Пермь князя
Федора Пестрого воевати
их за их неисправление. Он
же шед Пермь Великую
взял.

и пелником перми . То гвже зимы .
сладъ князь пелникий на пелникую пермь
князь Федора пестрого поспати и
занихго неисправление . Он же шед пермь
пелникую

пзл
лб
"



Послал князь великий Фрязина за царевной Софьей в Рим. Той же зимою князь великий, обдумав с отцом своим митрополитом Филиппом и с матерью своею великою княгиней Марьей, и с братьями, и с боярами своими, и послал Ивана Фрязина в Рим за царевной Софьей 16 января с грамотами и с посольством к папе да и к кардиналу Виссариону.



послалъ князь великий фрязина за царевну софию в римъ. той же зимою, князь великий, обдумавъ с отцомъ своимъ митрополитомъ филиппомъ, и съ матерью своею великою княгиней марьею, и съ братьями, и съ боярами своими, и послалъ ивана фрязина в римъ за царевну софию, января 16, с грамотами и с посольствомъ к папѣ да и к кардиналу виссариону.

Послал князь великий Фрязина за царевну Софию в Рим. Той же зимою князь великий обдумавъ с отцомъ своимъ митрополитомъ Филиппомъ и с матерью своею великою княгиней Марьею, и с братьями, и с боярами своими, и послалъ Фрязина Ивана в Рим за царевну Софию, января 16, с грамотами и с посольствомъ к папѣ да и к кардиналу Виссариону.

риѡноу . а ꙗко ꙗко прѣжній папа папелъ
оумре . а сказали чѣто ииъ папа калли
стѣ именемъ . "

А прежний папа Павел умер,
а сказали, что (теперь) другой
папа именем Каллист.

Когда же вошли в землю
ту, узнали, что имя папы –
Систюс*, а не Каллист;
и подумав о том между
собой, переписали: имя того
Каллиста выгладив, Систюся
написали.

* Сикст IV.



Вшедшим же в землю ту . и слышаша
ѡ папѣ именемъ систюса , а не каллиста
и ꙗко ꙗко мѣслиши между себя
реписаша . и мѣ того каллиста
выгладив , систюся написаша . "

рионѣ . а тотъ прѣжній папа
Павелъ умре , а сказали , что
ии папа каллистъ именемъ .

Вшедшим же в землю ту,
и слышаша папѣ имя
Систюся , а не Каллист , и
о томъ мѣсливши между
себя , реписаша , имя
того Каллиста выгладивъ ,
Систюся написаша .



**О создании соборной
церкви Успения пресвятой
Богородицы в Москве
Филиппом митрополитом.**

В том же году в месяце
апреле хотением и многим
желанием преосвященного
митрополита Филиппа всея
Руси, благоволением же и
повелением благоверного и
христолюбивого великого
князя Ивана Васильевича всея
Руси



Създаниіе соборной цркви успеніа пре
святѣи бѣи на москвѣ . филиппом ми
трополитом . Того лѣта мѣа апри
хотѣніемъ и многѣи желаніемъ
преосвященнаго митрополита филиппа
всея руси . со благоволеніемъ же и по
велѣніемъ благовернаго и христо
любиваго великаго князя ивана ва
силіевича всея руси .

**О здании соборной церкви
Успения пресвятыя
Богородицы на Москве
Филиппом митрополитом.**

Того же лета, месяца
апреля, хотением и многым
желанием преосвященного
митрополита Филиппа всея
Руси, со благоволением же
и повелением благоверного
и христолюбиваго великого
князя Ивана Васильевича
всея Русии,

было начато строительство церкви пресвятой владычицы нашей Богородицы в Москве. Восхотели воздвигнуть великий храм, равный по размеру храму пресвятой Богородицы, что во Владимире, который создал благоверный и великий князь Андрей Юрьевич Боголюбский, внук Мономаха, с одним куполом. Многократно прежде видел тот превеликий и высокий



Бысть начало зданию церкви пресвятыя владычица наша Богородицы на Москве. Восхотеша во воздвигнути храм велик зело, в меру храма пресвятыя Богородицы, иже в Володимери, еяже созда благоверный и великий князь Андрей Боголюбский Юрьевичь, внук Манамаш, об едином версе. По многу же прежде видя того превелюка зело и высока

Бысть начало зданію цркви прѣсвѣдѣ
 владычице нашей на Москвѣ, восхо-
 тѣша же воздвигнути храмъ вели-
 кѣшъ въ позу и гнѣти храмъ вели-
 кѣшъ. о мѣрѣ храма прѣсвѣдѣ и
 иже въ Володимери. еяже созда благо-
 верный и целникъ князь Андрей Бого-
 любскій Юрьевичъ, оному же Манамашу.
 въ единомъ версѣ. по многу же пре-
 видѣ того превелюка зело и высока

храма . и чюдна пелмидѣхъ пресщенны
митрополитъ филиппъ , зѣло духо
гораше , и желаніемъ одержимъ .
хоташе и тоуже мѣсто видѣти хра
созданъ прѣтѣнъ цы на москвѣ . и дѣ
блше цѣлбоносныи гробъ иже во святы
оца нашего пресщеннаго митропо
лита петра чюдотворца . и прочи
митрополити отъ роускихъ :

храм и чудный мастерством,
преосвященный митрополит
Филипп горел духом и был
одержим желанием, и хотел
такой же храм пресвятой
Богородицы созданным
видеть в Москве, где был
цельбоносный* гроб иже
во святых отца нашего
преосвященного митрополита
Петра чудотворца и прочих
митрополитов русских.

* дающий исцеление.



храма и чюдна велми
делом, пресвященный
митрополит Филипп
зело духом горяше и
желанием одержим, хоташе
в ту же меру видети
храм создан пресвятей
Богородицы на Москве,
идеже баше целбоносный
гроб иже во святых отца
нашего преосвященнаго
митрополита Петра
чюдотворца и прочи
митрополитов русских.

Призывает же еще прежде того мастеры каменосечцы . и посылает оубо их во град Володимерь видети тоя церкви и меру снять с нее .
Имѣроу снати ея .

Призывает же еще прежде того мастеров каменосечцев и посылает их в город Владимир – осмотреть ту церковь и меру снять с нее. Они же, пойдя туда, увидели храм Пречистой, удивились красоте здания его, и величине, и высоте его; и, измерив ширину и высоту его и алтаря, возвратились в Москву.



Имѣроу снати ея . видѣша храмъ прѣчистыи .
 оудивишася красотѣ зданія ея . и величествѣ и высотѣ ея . и измериша ширину и высоту ея и олтарь . и возвратишася на Москву .



Призывает же еще прежде того мастеры каменосечцы и посылает оубо их во град Володимерь видети тоя церкви и меру снять с нея; они же, шед тамо, видѣша храм Пречистыа, удивишася зело красоте зданія ея и величеству и высоте ея, и измеривше ширину и высоту ея и олтарь, и возвратишася на Москву.

И ѿвѣмѣрише ѿколо церкви и уже на
москвѣ :



И ѿшаде подѣло, а тѣа ѿуже цркъ
ветха. и дшигнулися своды ея,
дрѣвомъ ѿкѡпокрѣпленны быша. на
чаша же рвы копати. мѣа апрѣла
некопаше же рвы. и преже дрѣвомъ
пошпоунакнѣша. тѣа на то камене
рвы ѿны наполниша :

И обмерили пространство
около церкви, которая на
Москве,

и взялись за дело. А та
(прежня) церковь стала
ветха, и сдвинулись своды
ее, которые подкреплены
были деревом. Начали же
рвы копать в апреле месяце;
выкопав же рвы, прежде
деревом на дно набили, потом
поверх того камнями рвы те
наполнили.



И овѣмеривше около церкви,
иже на Москве,
и яшася по дело; а та уже
церковь ветха, и дшигнулися
своды ея, деревом же
подкреплены быша.
Начаша же рвы копати
месяца апреля; ископавше
же рвы, и преже деревом
подшву навиша, таже
на то камением рвы оны
наполниша.

Когда же это закончили,
у первой церкви меньший
притвор и алтарь разобраны
были.



Всему же скончавшюся . первыи церкви
меншии притвор
и алтарю
зобрано
быше

Всему же скончавшюся,
первыи церкви меншим
притвором и алтарю
разобраном вывѣше.

ше

“

”



И в том же месяце в 30 день, на память святого апостола Иакова, брата Иоанна Богослова, в 2 часа дня, преосвященный митрополит Филипп со всем освященным собором, облекшись в священные одежды и взяв честной крест и святые иконы, пошли на основание церкви и повелели звонить во все колокола.



И того мѣсяца . в 30 день . на память свѣтлаго
 апостола іакова брата іоанна богослова .
 въ 2 часа дне . преосвященный митропо-
 литъ филиппъ со всемъ освященнымъ собо-
 ромъ . облекшеся въ священныя оде-
 жи . и воземше чинный крестъ . и святы
 иконы поидоша на основаніе церкви .
 и повелѣша звонити
 по всемъ колоколы

И того же месяца в 30 день, на память святого апостола Иакова, брата Иоанну Богослову, в 2 час дне, пресвященный митрополит Филипп со всем освященным собором, облекшеся во священныя одежи и взявше честный крест и святыя иконы, поидоша на основание церкви; и повелеша звонити во вся колоколы.

О обретении мощей. Пришел же туда благоверный и христолюбивый великий князь Иван Васильевич всея Руси, и сын его князь великий Иван, и мать его, и братья его, бояре и вельможи, и все народное множество славного города Москвы. И так совершили молебен,



О обретении мощей. Прииде же тамо благоверный и христолюбивый великий князь Иван Васильевич всея Руси, и сын его князь великий Иван, и мати его, и братна его, бояря же и велможи, и все народное множество славнаго града Москвы. И тако совершивше молебная,

О **О** **Б** **Р** **Е** **Т** **Е** **Н** **И** **И** **М** **О** **Щ** **Е** **Й** . **П** **Р** **И** **И** **Д** **Е** **Т** **А** **М** **О**
Б **Л** **Г** **О** **П** **Е** **Р** **Н** **Ы** **И** **Х** **Р** **И** **Т** **О** **Л** **Ю** **Б** **И** **В** **Ы** **И** **Ц** **Е** **Л** **И** **К** **И**
К **Н** **Ь** **И** **П** **А** **И** **П** **А** **С** **И** **Л** **И** **Е** **Д** **И** **Ч** **Ь** **П** **Е** **С** **Я** **Р** **О** **У** **С** **И** .
И **С** **Я** **Е** **Г** **О** **К** **Н** **Ь** **Ц** **Е** **Л** **И** **К** **И** **И** **И** **П** **А** **И** **Т** **О** . **И** **М** **Т** **И**
Е **Г** **О** **И** **Б** **Р** **А** **Т** **И** **А** **Е** **Г** **О** **Б** **О** **Д** **А** **Р** **Я** **Ж** **Е** **И** **П** **Е** **Л** **М** **О** **Ж** **И**
И **П** **Е** **С** **Е** **Н** **А** **Р** **О** **Д** **Н** **О** **Е** **М** **Н** **О** **Ж** **Е** **Т** **О** **С** **Л** **А** **В** **Н** **А** **Г** **О**
Г **Р** **А** **Д** **А** **М** **О** **С** **К** **О** **В** **Ы** . **И** **Т** **А** **К** **О**
С **О** **П** **Е** **Р** **Ш** **И** **В** **Ш** **Е** **О** **Т** **И** **М**
М **О** **Л** **Е** **Б** **Н** **А** **А**



И прежде всех своими руками митрополит начало полагает, где алтарю быть, также по сторонам и по углам, и после того мастера начинают строительство здания. Заложена же была эта церковь после заложения прежней церкви, которую заложил преосвященный митрополит Петр при князе Даниле Ивановиче 146 лет без трех месяцев тому назад.



И прежде всего своим руками митрополит начало полагает, где алтарю быть, также по сторонам и по углам, и по семи мастера начинают дело здания. Заложена же была эта церковь. По заложении первой церкви. Эта же заложил преосвященный митрополит Петр при князе Даниле Ивановиче. По 146 лет и 40 и 6 лет без трех месяцев.

И прежде всех своим руками митрополит начало полагает, где алтарю быть, также по сторонам и по углам, и по семи мастера начинают дело здания. Заложена же была эта церковь по заложении первой церкви, ее же заложил преосвященный митрополит Петр при князе Даниле Ивановиче, по 100 лет и 40 и 6 лет без трех месяцев.

И когда сделана была в
рост человека в высоту,
и тогда начали разбирать
прежнюю церковь всю до
основания; и когда вынесли
все камни из нее и помосты
до гробов преосвященных
митрополитов русских
Киприана, Фотия и Ионы, то
окопали раки их.



И егда же сделана бысть с
человека в высоту, и тогда
начаша разбирати первую
церковь всю до основания;
и якоже изнесоша все
камене из нея и мосты
до гробов пресвященных
митрополитов русских
Киприана, Фотиа и Ионы, и
окопаше раце их.

И егда же сдѣлана въ высоту
человека, и тогда нача
ша разбирати первую
церковь всю до основанія.
и якоже изнесоша
все камене из нея и
мосты до гробовъ
пресвященныхъ
митрополитовъ
русскихъ. кипріяна
фотія. и іоны.
и окопаша ра
цѣ ихъ.



Месяца мая в 29 день в пятницу, на память святой преподобномученицы девицы Феодосии, в начале второго часа дня повелел митрополит звонить, и собрался к нему весь освященный собор, епископ Сарайский Прохор и архимандриты, и протопопы, и игумены, и все священники города Москвы, и начали петь надгробные песнопения.



Мѣсяца мая в 29 день . В пятницу . на
 память святой прѣбно мѣнцы феодосіи
 девицы . В началѣ втораго часа
 дни . повелѣ митрополитъ зпони ти
 и събра сѣ к нему весь освященный соборъ .
 епископа сарайскіа прохора . архимандриты .
 и протопопы . и игумены . и вси
 священники града москвы . и нача ша
 пѣти надгробныя пѣснии .

Месяца мая в 29 день, в пятницу, на память святой преподобномученицы Феодосии девицы, в начале второго часа дни, повеле митрополит звонити; и собрался к нему весь освященный собор, епископ Сарайский Прохор и архимандриты, и протопопы, и игумены, и вси священники града Москвы, и начаша пети надгробныя песни.

И тогда пришел благоверный и великий князь Иван с сыном великим князем Иваном, и мать его, и братья его Юрий и Андрей, и Борис, и Андрей, и князья их, и бояре, и всё православное христианство славного города Москвы, мужи и жены, малые и великие. И отпели, как подобает, о скончавшихся,



И тогда прииде благоверный и великий князь Иван с сыном, с великим князем Иваном, и мати его, и братна его, Юрьи и Андрей и Борис и Андрей, и князи их и бояря, и все православное христианство множество славнаго града Москвы, мужие и жены, малии и велиции. И отпевше, еже подобаше, о преставльшихся,

И тогда прииде благоверный и великий князь Иван с сыном, с великим князем Иваном, и мати его, и братна его, Юрьи и Андрей и Борис и Андрей, и князи их и бояря, и все православное христианство множество славнаго града Москвы, мужие и жены, малии и велиции. И отпевше, еже подобаше, о преставльшихся.



И тогда повелел митрополит принести на приготовленное для них место раки с честными мощами святителей из разобранной церкви в новозаложенную. И взяли прежде раку с мощами Киприана митрополита, и поставили ее в ките в стене на правой стороне.



И тогда повелѣ митрополитъ принести рацѣ . на уготованное имъ мѣсто съчтными мощьми свѣтлѣ . из разобранной цркви . по новозаложенную . и оземше прежде раку съ мощьми свѣтлѣ а митрополита и поставиша ея въ китѣ въ стѣнѣ . на десной сторонѣ .

И тогда повеле митрополит принести раце на уготованное им место с честными мощьми святителей из разобранная церкви в новозаложенную. И взявше прежде раку с мощьми Киприана митрополита и поставиша ея в кивоте в стене на десной стороне.

Потом же взяли раку с мощами Фотия митрополита и поставили ее с Киприаном в одном месте.



Потом же взяша раку с мощми
 Фотія митрополита
 и поставиша ея
 с Кипріаном
 во едином
 месте.

Потом же взяша раку с мощми Фотия митрополита и поставиша ея с Киприаном во едином месте.



После этого пришли к гробу
преосвященного митрополита
Ионы, и когда сняли с
него доску, тотчас изшло
благоухание сильное по всему
храму, так что все бывшие
там ощутили его. Мощи же
его все целы и нерушимы,
ибо прилепилась плоть к
костям его, и не сдвинулись
суставы его; а ризы и омофор,
и прочее у всех этих трех



По сем же прише ко гробу пресвѣеннаго
митрополита ионы . негда сняша
с него дъску . и тогда изыде блго оу
ханіе много по всемоу храму . яко всем бывшим
ту слышати его . Мощи же
его вси цели и нерушимы . прилекъшю
кости его и не двинушася состави его ;
а ризы и амфоры и прочая мѣстѣхъ трехъ

По сем же прише ко гробу
пресвященнаго митрополита
Ионы, и егда сняша с него
дъску, и в той час изыде
благоухание много по всемоу
храму, яко всем бывшим
ту слышати его. Мощи же
его вси цели и нерушимы,
приле во плоть кости его и
не двинушася состави его;
а ризы и амфоры и прочая
всех сих трехъ

святителей не истлели за столько лет после кончины их; и так тогда все множество православных христиан, бывшее (там) и видевшее, многие слезы изливали о преславном видении и благодарили Господа Бога и пречистую Матерь Его, прославивших угодников своих.

И взяв раку преосвященного митрополита Ионы, поставили на левой стороне в киоте с честными мощами его. Было же перенесение их в один день:



святитель не истлеша по толицех летех преставленна их; и тако все тогда православное хрестьян множество бывшее, видевше, многи слезы изливаша о преславном видении, благодариша Господа Бога и пречистую Матерь Его, прославльших угодников своих.

И взявше раку пресвященнаго митрополита Ионы, поставиша на левой стране в киоте с честными мощми его. Бысть же принесение их во един день:

стѣль не истлѣша по толицѣх лѣтѣх .
 преставленна . и тако все тогда пра
 пославное хрѣстьян множество . бы
 ошѣе видѣвше многи слезы изливаша
 о преславном видѣнии . благодариша
 гдѣа . и пречистую мѣрь его . прославль
 ших угодников своих :



И взявше раку пресвященнаго митропо
 литы Ионы . поставиша на левой стра
 нѣ киотѣ . съчтеными мощми его .
 быже принесение их во един день :



по преставлении Киприана митрополита (прошло) 60 и 5 лет и 9 месяцев без 18 дней, а Фотия — 40 лет и год без 34 дней, а Ионы — 11 лет и два месяца. И когда разбирали церковь, и тогда вынули из стены церкви святого великомученика Дмитрия мощи князя Юрия Даниловича, великого князя всея Руси.



По преставлении Киприана митрополита
 60 и 5 лет и 9 месяцев без 18 дней,
 а Фотия — 40 лет и год без 34 дней,
 а Ионы — 11 лет и два месяца. И
 когда разбирали церковь, и тогда
 вынули из стены церкви святого
 великомученика Дмитрия мощи
 князя Юрия Даниловича, великого
 князя всея Руси.

по преставлении Киприана митрополита 60 и 5 лет и 9 месяцев без 18 дней, а по Фотии 40 и лето без 34 дней, а по Ионе 11 лет и два месяца. И егда разби[ра]ша церковь, и тогда выняша из стены церкви святого великомученика Дмитрия мощи княже Юрьевы Даниловичя, великого князя всея Русии,

И, вложив в раку деревянную, поставили их на гробе Феогноста митрополита, где была церковь Поклонения честных вериг святого апостола Петра.



И, вложше в раку деревяну, поставиша их на гробе Феогнаста митрополита, идеже была церковь Поклонение честных вериг святого апостола Петра.

И вложше раку деревяну. поставиша их на гробе Феогнаста митрополита. идеже была церковь поклонение честных вериг святого апостола Петра.



И когда строили церковь, приготовили место в той же церкви великого Дмитрия, в стене на той же стороне.



И егда же, зижюще церковь, уготоваша место в той же церкви, в великом Дмитрии, в стене на той же стране,

И егда же, зижюще церковь, уготоваша место в той же церкви, в великом Дмитрии, в стене на той же стране,

И перенеся их на приго-
товленное место и отпел
надгробное, положили их
там; а был на перенесении
митрополит со всем
прежденазванным собором
освященным, и князь великий
с сыном, и множество народа;
по убиении же его (прошло)
147 лет.



И принесше их на
уготованное место,
и, отпел надгробная,
положиша их тамо; а был
на принесении митрополит
со всем прежереченным
собором священным, и
князь великий с сыном,
и множество народа; по
убиении же его 147 лет.

И принесше их на
уготованное место
и отпел надгробная
положиша их
тамо. а был на
принесении митро
полит со всем
прежереченным
собором священным
и князь великий
с сыном и
множество
народа. по
убиении
его. 147
лет.



Посем же пришептъ дѣла телемъ црквины
 здати стѣна оу жертвенника . и дѣ
 гробъ иже поестъ шца нашего петра
 чудотворца . митрополитъ же фили
 ппъ нача глаголати великому князю . что
 бы вынати мощи стѣла . и попрепо
 звышено положить и по цркви .
 а на прежнее мѣстѣ . князь же великий
 рече ему : ты шче самъ штъен что подо

Потом же пришло время
 делателям церковным ставить
 стену у жертвенника, где гроб
 святого отца нашего Петра
 чудотворца. Митрополит
 же Филипп начал говорить
 великому князю, чтобы
 вынуть мощи святителя и
 более возвышенно положить в
 новой церкви, но на прежнем
 месте. Князь же великий
 ответил ему: «Ты, отче, сам
 знаешь, что подобает



Посем же приспе делателем
 церковным здати стена
 у жертвенника, идеже
 гроб иже во святых отца
 нашего Петра чудотворца;
 митрополит же Филипп
 нача глаголати великому
 князю, чтобы вынати
 мощи святителя и
 попревозвышено положить в
 новой церкви, а на прежнем
 месте. Князь же великий
 рече к нему: «Ты, отче, сам
 веси, что подо

каше творити . но послы по еппы зе
 мли нашеа . понебо шчедь блшсе не на
 шеа мѣры . но по е и прочи стленещ
 и нико гдѣ тей твои .

делать; но пошли к епископам
 земли нашей, ибо, отче, дело
 это не нашей власти, но
 твое и прочих святителей,
 священников, детей твоих».

Митрополит же Филипп,
 возложив надежду на Господа
 Бога и на пречистую Матерь
 Его, и на молитвы великого
 чудотворца Петра и на прочих
 святителей, разслал ко всем
 епископам; а которые у него
 были,



Митрополит ꙗко Филиппъ положи оубо
 оуподаніе на гдѣ бо зѣ . и на прѣтѣи
 мтрнего и на млтвы великого чюд
 творца петра . и на прочи стлен . ра
 зосла по еппы , а елицы оу него бѣш

ваше творити; но послы
 по епископы земли нашеа,
 понеже бо, отче, дело сие
 не нашеа меры, но твое
 и прочи святителей,
 священников и детей
 твоих».

Митрополит же Филипп
 положив упование на
 Господе Бозе и на
 пречистой Матери Его,
 и на молитвы великого
 чудотворца Петра и на
 прочи святителей, разосла
 по вся епископы; а елицы у
 него бѣша,

тогда тѣ призѡа к себѣ . і архимандритовъ . и прочиѣ священниковъ , елицы ѡ семъга разѡумѣ имѡуть . и пошѣдѡтъ имъга мыслью . и рѣчѣ великого князя чѣто кладѣ на мнѣ и на оумоу детѣ . ѡни же вси последѡвали рѣчи митрополита Филиппа , и великого князя благоволенію ; митрополит же исполнися радости , и , восприняв дерзновение , захотѣ видѣти мощи свѣтаго :

тех тогда призвал к себе, и архимандритов, и прочих священников, которые в этом понимают, и поведал им мысль свою и речи великого князя, что «возлагает это на меня и на вас, моих детей». Они же все последовали речи митрополита Филиппа и великого князя благоволению; митрополит же исполнился радости, и, восприняв дерзновение, захотел видеть мощи святого.



тогда техъ призва к себе, и архимандритов, и прочиѣ священников, елицы о семъ разѡум имѡуть, и поведав имъ мысль свою и рѣчи великого князя, чѣто «кладѣ на мнѣ и на вас, оумоу детѣхъ». Они же вси последѡваша рѣчи митрополита Филиппа и великого князя совлаговоленію ; митрополит же, радости исполнися и дрѣзновение приим, восхотѣ видѣти мощи свѣтаго .

О перенесении мощей чудотворца Петра митрополита. Того же месяца в 14 день, в ночь с воскресенья на понедельник пришли ко гробу святого отца нашего преосвященного митрополита Петра.

И повелел (митрополит) бывшим с ним священникам разобрать над мощами надгробницу, а сам с ними со страхом и слезами многими обливаясь, — угодно ли это будет святому, — разобрали надгробницу и до гроба святого.



О пренесении мощей чудотворца Петра митрополита. Того же месяца в 14, в ночи с недели на понедельник, прииде ко гробу иже во святых отца нашего пресвященного митрополита Петра

и повеле иже с ним священником разобрати над мощьми надгробницу, а сам с ними со страхом и со слезами многими обливаясь, еда угодно ли се будет святому. И разобраша надгробницу и до гроба святого,

и пренесеніи мощей чюдотворца Петра митрополита. Того мѣца в .дѣ. оубо дни с недѣли на понедѣльникъ, прииде ко гробу . иже по сѣмъ шца нашего преосвященнаго митрополита Петра .



И поделѣ иже с нимъ священникъ разобрати на мощьми на гробницѣ . а самъ с нимъ со страхомъ и со слезами многими обливаясь . еда оубо угодно ли се будетъ святому . и разобраша на гробницѣ . и до гроба сего .



И видит от мощей его словно свет блещущий, и благоухание многое, исходящее от них; а гроб, в котором положен был, распался от огня весь, а мощей его ничто не коснулось. Говорят, что сгорел (гроб) тогда, когда злочестивый царь Тахтамьш взял хитростью город Москву и тогда разорил гроб его, надеясь, что нечто скрыто



И видѣ мощи его яко свѣтъ блещущи и
 и благоуханіемъ многѣмъ исходяще
 отъ нихъ, а гробъ, въ немъ же положенъ
 бывъ, распался отъ огня весь, а мощей
 его ничтоже прикоснулось бывше. Глаголютъ
 же тако, яко тогда изгорѣвъ бывше, егда
 злочестивый царь Тахтамьшъ взялъ
 лѣстницу градъ Москвѣ: и тогда разорилъ
 гробъ его, чающе нечто скрыто

И видит мощи его яко свет блещущися, и благоухание много исходяще отъ нихъ, а гробъ, въ немъ же положенъ бы, распался отъ огня весь, а мощей его ничтоже прикоснулось бывше. Глаголютъ же тако, яко тогда изгорѣвъ бывше, егда злочестивый царь Тахтамьшъ взялъ лѣстницу градъ Москвѣ: и тогда разорилъ гробъ его, чающе нечто скрыто

в нем, и не обрел ничего; уходя же из города, зажег его, и от того сгорел и гроб святого, а мощей его даже дымный запах не прикоснулся, ибо защищены были Божьею благодатью. А ризы, которые были на нем, опалило огнем, а та часть их, которая под мощами его была, а то осталось.

Видев же это, митрополит дивился безмерному человеколюбию Господа нашего Иисуса Христа, что



венно в нем, и не обретоша ничтоже; идущу же из града, зажгоша его, и от того изгоре и гроб святого, а мощи его не дымная воня прикоснуса, заступлени бо выша Божнею благодатню. А ризы, иже на нем, опалиша огнем, а что их под мощьми его беяше, а то осталось.

Видев же сие, митрополит дивися безмерному человеколюбию Господа нашего Иисуса Христа, яко

пѣнно пнѣ . и не ѡбрѣтоша ничтоже .
идущу же из града зажгоша его . и ѡ
того изгоре и гробъ свято . а мощи
его не дымная воня прикоснуса . за
ступлени бо выша божнею благодатню . а ризы
иже на нем опалиша огнемъ а что ихъ
под мощьми его беяше . а то ѡсталоса



Видѣвъ же сие митрополитъ дивися
бже безмерному человеколюбию Господа
нашего Иисуса Христа, яко

тако прослави своего угодника . много
 моление со слезами сотвори :



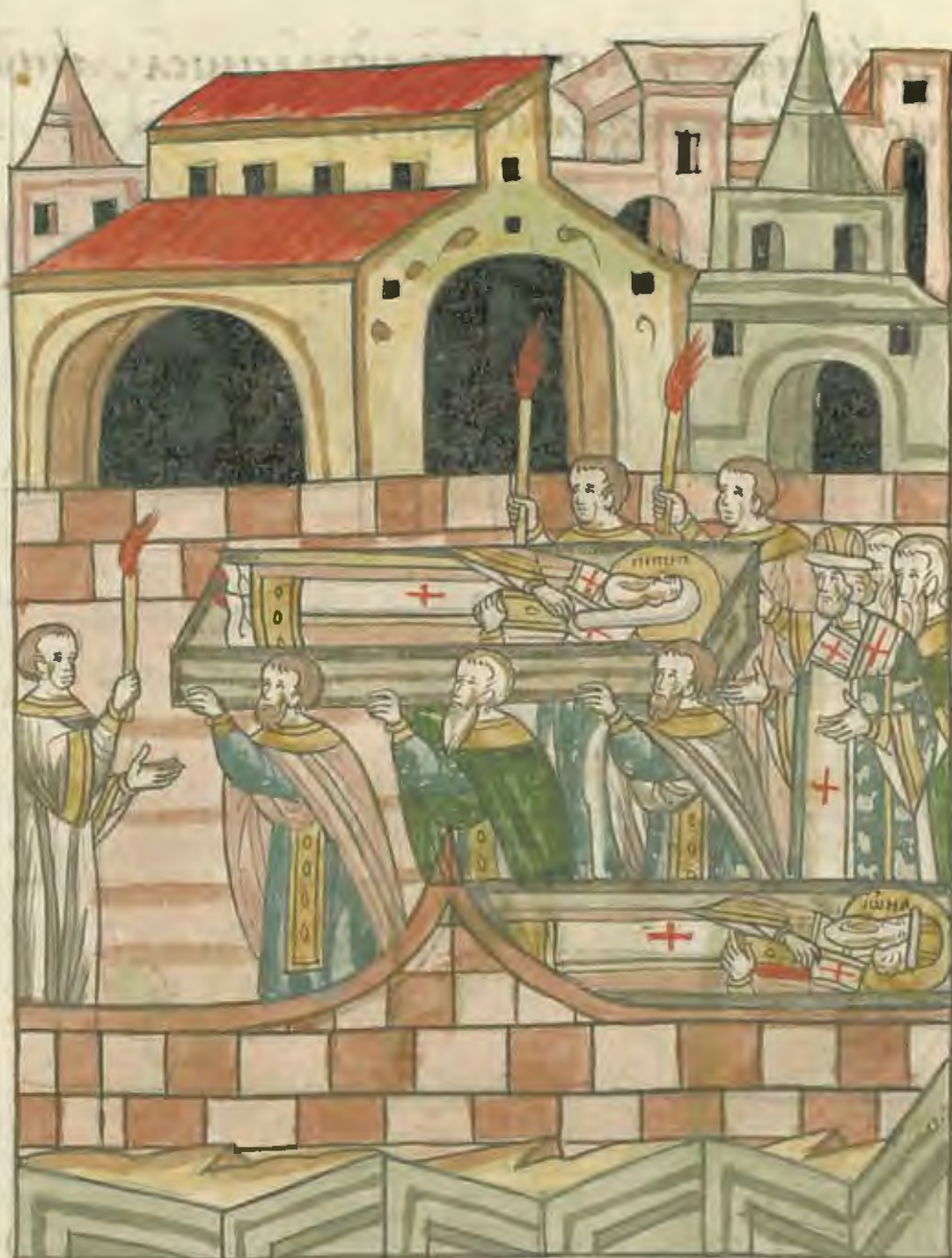
так прославил своего
 угодника, и многое моление
 со слезами сотворил.
 Со страхом же многим и с
 радостью взял мощи его из
 той раки и в новую каменную
 вложил, и близ того же места
 поставил.



так прослави своего
 угодника. Много же моление
 со слезами сотвори,
 со страхом же многим и
 радостью взял мощи его от
 той раки, и в новую каменную
 вложил, и близ того же
 места поставил.

Со страхом же многим и радостью
 взял мощи его от той раки . и в новую каменную
 вложил . и близ того
 места поставил :

И когда пришло время
строить тот киот, в котором
был гроб его, и также в ночи
пришел митрополит со всем
приготовленным для того;
и относят гроб с мощами
святого в киот, который в
новой церкви создан, на
левую сторону, где Ионы
митрополита гроб был близ
северных ворот церковных.
И когда поставлен был киот
на месте, где



И егда прише той киот
наздати, в немже был
гроб его, и также в ноци
пришед митрополит с
уготованными на то с
ним; и относят гроб с
мощьми святого в киот,
иже в новой церкви създан
на левую сторону, идеже
Ионы митрополита гроб
вляше, близ северных
врат церковных. И якоже
въздаделан бысть киот на
месте, идеже

И егда прише той киот
наздати . . .
иже в новой церкви създан
на левую сторону, идеже
Ионы митрополита гроб
вляше, близ северных
врат церковных. И якоже
въздаделан бысть киот на
месте, идеже

И того же месяца в 30 день
возвещает митрополит
великому князю, что пришло
уже время принести мощи
святого на следующее утро,
(месяца) июля в 1 день. Князь
же великий все возложил
на его волю и освященного
собора.



И того же месяца в 30 день
възвещает митрополит
великому князю, яко приспе
уже время принести мощи
святаго в утренний день,
иуліа в 1 день. Князь же
великий вся положи на
его воли и о еже о нем
священном соборе.

И того мѣца в .л. дѣ. митрополитъ
велікому князю тако прише
оуже время принести мощи
свѣтѣго в утренній день .
иуліа в .л. дѣ. князь
велікій все положи на
его воли . и о еже
о нем священном
соборѣ .



В день же тот 1 июля, в 11 часов дня, повелел звонить к вечерне; и собрались к митрополиту все епископы и архимандриты, протопопы, и игумены, и священники.



Въ днѣ же тѣмъ 1 юлія въ 11 чѣсѣхъ дня повелѣтъ звонити вечерню. и собрашася къ митрополиту вси епископы. и архимандриты. протопопы. и игумены. и священники.

В день же той июля в 1, в 11 час дне, повеле звонити вечерню, и соврашася к митрополитѹ вси епископы и архимандриты, протопопы и игумены и священницы,

И вошли в новую церковь ко гробу преосвященного митрополита Петра чудотворца. Пришел же тогда благоверный великий князь Иван Васильевич, и мать его великая княгиня Мария, и сын его, и братья его два Андрея, и бояре, и вельможи, и все православные христиане. И тогда решили праздновать перенесение мощей святого, как и на (день)



И внидоша в новую церковь ко гробу пресвященного митрополита Петра чудотворца: прииде же тогда благоверный великий князь Иван Васильевич, и матери его великая княгиня Мария, и сын его и братья его, два Андрея, и бояря и вельможи, и вси православнии христиане. И тако сотвориша праздновати принесению святого, якоже и на

И внидоша в новую церковь, ко гробу пресвященного митрополита Петра чудотворца. прииде тогда благоверный великий князь и мать его великая княгиня Мария. и сын его и братья его два Андрея. и бояря и вельможи. и вси православнии христиане. и тако сотвориша праздновати принесению святого. якоже и на

преставленіи его . еже естъ декабря . ка .
сопрѣшнѣше вечерна пѣнїа . и по то
молебнаа , прѣтѣнѣцы и чюдотворцѣ



преставления его, которое приходится на 21 декабря, совершив вечернее пение и потом молебен пресвятой Богородице и чудотворцу; **и** по совершении того разошлись. В ночи же той христолюбивые князья один за другим приходили ко гробу святого, молебны совершая, также и вельможи, и прочие боголюбцы.



преставленни его, еже естъ декабря 21; совершивше вечерняа пениа и потом молебная пресвятей Богородицы и чюдотворцѣ, **и** по совешени тогѣ разошася. В ноци же той христолюбивни князи един по единому приходяще ко гробѣ святого, молебная совершающе, также и вельможи, и прочни боголюбцы.

И по совершении тогѣ разошася по
щї тои христолюбивни князи . единъ
по единому приходяще ко гробу етѣ
молебная сопрѣшляюще . тако и де
лможи . и прочїи егѣ
любцы . "

Когда же кончался пятый час ночи той, и тогда начали звонить к утрени; и собрались все прежденазванные, которые были и на вечерне, и начали утрению, как и на преставление чудотворца Петра.



Исходящу пятому часу ночи той, и тако начаша звонити утрению; и совравшемся всем предиреченным, якоже и на вечери, и начаша утрению, якоже и на преставление чудотворца Петра.

Исходящу пятому часу ночи той
 и тако начаша звонити утрению
 и совравшемся предиреченным
 якоже и на вечери, и начаша
 утрению, якоже и на преставление
 чудотворца Петра.



Во второй же час дня того, (месяца) июля в 1 день, совершив утреню, повелели звонить во все колокола и начали молебен.



Во второй же дне часа того . іюу в . я .
 сопригашноше оупреню поделтвша
 здонити по все коло
 колы . и на
 чаша
 мо
 ле
 бе
 н .

Во второй же дне часа того іюня в 1, совершивше утреню, повелеша звонити во вся колоколы и начаша молебен.

Князь же великий с сыном и братьями пришли ко гробу святого; и прикасаются к нему со страхом и трепетом, с ними же князья и бояре, и священники многие. И понесли его на приготовленное место, где был и прежде; но тогда было место это внутри алтаря близ жертвенника, а в нынешней церкви – перед дверями святого жертвенника,



Князь же великий с сыном и братиа приидоша ко гробу святого и прикасаются ей со страхом и трепетом, с ними же князи и бояря и священники мнози; и тако вземше, понесоша ея на уготованное место идеже ве и преже; но тогда ве место оно внутрь алтаря близ жртвенника, а в нынешней церкви пред [д]верми святого жртвенника

Кнѣзь же великий с сыномъ и братіи при
идоша ко гробу сѣго . и прикасаютъ
къ ней со страхомъ и трепетомъ и
кнѣзи и боярѣ . и священники мнози
и тако вземше понесоша ея . на уго
тованное место идеже ве и преже .
но тогда ве место оно предъ вѣрми
рѣ близъ жртвенника . а нынѣшнѣ
церквѣ предъ дверми сѣго жртвенника



а на том же первом месте. И как поставили раку с мощами святого, отпев молебн, крестились и прикладывались у мощей святого со страхом и радостью, ибо был тогда не покрыт гроб святого, но видимы всем святыя мощи его. И после этого разошлись святители и князья, и вельможи.



А на том же первом месте. И яко поставльше раку с мощми святого, молебн певше, знаменовавшеся у мощей святого со страхом и радостию; бе во тогда непокровен гроб святого, но видими всеми святыя мощи его, и по сем разошася святители и князи и велможи;

А на том же первом месте. И яко поставльше раку с мощми святого, молебн певше, знаменовавшеся у мощей святого со страхом и радостию; бе во тогда непокровен гроб святого, но видими всеми святыя мощи его, и по сем разошася святители и князи и велможи;

И тогда пошли ко гробу святого все множество православных христиан, желающих, как бы только ко гробу святого прикоснуться.



И тако поидоша ко гробу святого все православное христиан множество, желающе, еда како бы ко гробу святого прикоснутися точию.

И тако поидоша ко гробу святого все православное христиан множество, желающе, еда како бы, ко гробу святого прикоснутися

точию.

тѣмъ

и

и

и



Некие же благоговейные из священников во время принесения честных мощей святого видели голубя белого над гробом его, превысоко парящего, до тех пор, пока не покрыли мощи святого, и тогда невидим стал.



И въ цѣй тогда кѣго годъ и пѣи ѿ священн
 допрема принесеніа чѣстнѣи мѡщей
 етѣго . голубѣ въ кѣмъ гробѣ егѡ видѣ
 ша превысоко парящѣ , до нелѣже
 и покрыша мѡщѣ етѣго .

И тако не пи

днмъ

бы

“

Неци же тогда благоговейнии от священник во время принесенна честных мощей святого голубь вел над гробом его видеша, превысоко парящ, донелѣже и покрыша мощи святого, и тако невидим бысть.

Когда же пришло время литургии, тогда митрополит сам служил в (своей) палате, в церкви Ризоположения на своем дворе, а епископам и всем священникам повелел служить в Архангельском соборе.



Когда же пришло время литургии, тогда митрополит сам служил в палате, в церкви Риз Положения на своем дворе, а епископом и всем священником повеле служити в Архангеле.

ꙗкоже прише ꙗже прѣмъ литургии, то
 ꙗко митрополитъ самъ слоужитъ
 въ палатѣ. а въ цркви ризъ положенн
 на своемъ дворѣ. а епископъ, и все
 священникъ повелѣтъ служити
 въ архан
 гелѣ
 "



И тогда князь великий повелел раздать на всех милостыню достаточную, также и на все соборы, и на весь город – священникам и монастырям, и нищим.



И тогда князь великий раздал по целѣ
на все хотоу мѣхъ мѣхъ до полноу . та
коже и на все соборы и на
все градъ священнико
и монасты
ремъ и
нищи
мъ
”

И тогда князь великий раздати повеле на всех тех милостыню доволну, также и на вся соборы, и на весь град священником и монастырем и нищим;

▲ епископы и князья, и братья великого князя, и архимандриты, и начальные священники, и множество бояр ели за столом у великого князя; а соборы все на его же дворе ели и пили. И с того дня установили этот праздник перенесения мощей святого отца нашего пресвященного митрополита чудотворца Петра.



▲ епископы и князи, и братиа великого князя, и архимандриты и начальнии священники и множество бояр ядоша за столом у великого князя; а соборы вси на его же дворе ядоша и пиша. И от того дне уставися таковой праздник принесенна мощи иже во святых отца нашего пресвященнаго митрополита чудотворца Петра.

Деппи, и князи и братиа великого князя
и архимандриты. и начальнии священни
цы. и множае естество болярств. ядоша
за столом у великого князя. а соборы
пие на его же дворе ядоша и пиша.
И от того дне уставися таковой пра
здникъ принесеніа мощи и остыхъ
щца ижего пресвященнаго митропо
ли та чюдотворца Петра.



О Фрязине, как шел с царевной из Рима. В том же году месяца мая в 23 день Иван Фрязин пришел в Рим к папе Сиксту и к кардиналу Виссариону; и Ивану Фрязину, и бывшим с ним была оказана честь великая от папы и от царевичей, Фоминых детей, Андрея и Мануила, и дары великие; и были там 32 дня.



О Фрязине, како поиде со црѣвною из Рима. Того же лета, месяца мая в 23 день, Иван Фрязин прииде в Рим к папе Сиксту и к кардиналу Виссариону; и была честь велика Ивану Фрязину и сущим с ним от папы и от царевичей Фоминых детей, Андрея и Мануила, и дары велики; и были там 30 дней и два.

О Фрязине, како поиде со црѣвною из Рима. Того же лета, месяца мая в 23 день, Иван Фрязин прииде в Рим к папе Сиксту и к кардиналу Виссариону; и была честь велика Ивану Фрязину и сущим с ним от папы и от царевичей Фоминых детей, Андрея и Мануила, и дары велики; и были там 30 дней и два.

Месяца же июня в 24 день отпустили царевну Софью из Рима за великого князя; а с нею послали послом от папы легата Антония, а с ним и многие римляне; а от царевичей посол с нею — Дмитрий Мануилович со многими греками; многие же и другие греки пошли с нею, чтобы служить ей.



Месяца же июня 24 отпустиша царевну Софию из Рима за великого князя; а с нею послали послом от папы лягатоса Антониа, а с ними многне римляне, а от царевичев посол с нею Дмитрий Мануиловичь со многими греки; мнози же и инни грецы пондоша с нею, служаще ей.

Мѣсяжѣ юнїа 24. ѿпустиша црѣвнѣ
 Софїю изъ рима за великого князя .
 а с нею послали посломъ ѿ папы . лега
 тоса антонїа а с нимъ многіи рим
 ляне . а ѿ царевичевъ посолъ с нею
 дмитрій мануиловичъ со многими
 греки . многіи и инни грецы по
 ндоша с нею сл
 жаще ей .



И пошли не тем путем, каким Фрязин шел, но областью папскою к морю.



И поидоша не пѣмъ поутпѣмъ коудѣ
 фрязинъ шелъ
 но пѣемъ
 стѣю па
 пѣскою
 кѣмъ
 рю:

И поидоша не тем путем, куды Фрязин шел, но все области папежскою к морю.

А папа по всем городам послал листы свои, также и по местам, которыми им предстояло идти, даже и до отчины великого князя, до Пскова; а писал им, чтобы все князья земель тех, и паны честные, и епископы, и все земли, куда бы ни пришла царевна, встречали бы ее



А папа по всем градом послал листы своя, такоже и по местом, и мнже им ити вѣше, даже и до отчины великого князя до Пскова, а пиша им, чтобы все князи земель тех и панове честнии, и вискупн, и вся земля, где ни приидет царевна, стречали вы естя ее

А папа по сѣмъ градомъ посла листы
 сполѣтѣ коже и помѣстѣю и мнже и
 ити вѣше . да же и до отчины великого
 князя до Пскова . а пиша и что бы сѣ
 князи земель тѣх . и панове честнии .
 и вискупн , и сѣмъ земля . гдѣ ни
 приидет царевна стрѣчь а ли бы естя еѣ

и чтили . и корм давали и подводы
и проводники и все тем , которые с нею
идут , и до великого князя в отчину :



и честь оказывали, и корм давали, и подводы, и проводников, и всем тем, которые с нею идут, и до отчины великого князя.

И по тем листам папским великую честь все земли те воздавали царевне Софье и всем, которые были с нею.



и чтили и корм давали и подводы и проводники, и всем тем, которые с нею идут, и до великого князя отчины.

И по тем листом папешским великую честь все земли те воздаша царевне Софье и всем, которые с нею.

и чтили и корм давали и подводы и проводники,
и все тем, которые с нею идут, и до великого князя
отчины :

В том же году (месяца) июня в 26 день пришла весть великому князю из Перми, что воевода князь Федор Пестрой землю Пермскую взял.



Того же лета, июня 26,
 пришла весть к великому
 князю из Перми, что
 воевода князь Федор
 Пестрой землю Пермскую
 взял.



А пришел в землю ту на устье
Черной реки на Фоминой
неделе в четверг;



А пришелъ въ землю ту на устье черны
рѣкы , на фоминной не
дѣлѣ
въ
четвергъ
на устье черныя рѣкы
на фоминной не
дѣлѣ въ
четвергъ

А пришел в землю ту
на устье Черные реки на
Фоминой недеде в четверг;

И оттуда пошел на плотах и с конями; и, приплыв под город Анфаловский,



И оттуду поиде на плотех и с конми, и, приплыв под город Анфаловъской,

И ѿтоуду поиде на плотѣхъ съ конми
и приплышго по
городу
анфа
лов
ско
"



сошел с плотов и пошел
оттуда на конях на верхнюю
землю к городку Искору,



Съиде сплѣтѣ и поиде ѿ тоу дѣ
 на конѣхъ на верхнюю
 Землю кѣго
 роукоу и
 ско
 рѣ
 "

съиде с плотов и поиде
оттуда на конех на верхнюю
землю к городку Искору,

а Гаврила Нелидова отпустил на Нижнюю землю, на Урос, на Чердынь да на Почку на князя на Михаила.



а Гаврила Нелидова отпустил на Нижнюю землю, на Урос, на Чердыню да на Почку, на князя на Михаила.

А Гаврила Нелидова попустил на
 нижнюю землю, на уросъ. на черды-
 ню, да на почку на
 князя на
 Михай-
 ла



Князь же Федор не дошел еще городка Искора, и встретили его пермичи на Колве ратью, и был им бой между собою,



Князь же Федор не дошел еще городка Искора, и встретили его пермичи на Колве ратью. И был им бой между собою.

Князю же Феодору не дошедшу еще городка Искора, и сретоша его пермичи на Колве ратью, и высть им вой межъ собою,

И одолел князь Федор, и захватил в том бою воеводу их Кача.



И одоле князь Феодор, и поймал на том бою воеводу их Кача.

И одолѣ князь феѡдоръ . и поймалъ
на томъ бою воеводу
ихъ
ка
ча



И оттуда князь Федор пошел
дальше к Искору и взял его,
и воевод их взял Бурмота и
Мичкина,



И оттуда князь Федор пошел
ко Искору. и воевод его и по
Еподын поймалъ
бурмота
длину
ки
на

И оттуда князь Федор
поне тако ко Искору и взял
его, и воеводы их помал,
Бурмота да Мичкина,

а Зынар с охранной грамотой
пришел к нему; взял же и
иные городки и пожег.



а Зынар по опасу пришел
к нему; поимал же и иные
городки, и пожег.

А зынаръ по ѡпасу пришелъ к нему
поималъ же иныя
городы .
и поже
гашъ

“

”



▲ Гаврила, пойдя, те места повоевал, на которые (был) послан. И потом пришел князь Федор на устье Почки, где (она) впадает в Колву.



А гаврила шѣ тѣ мѣста повоевалъ
 на которое посланъ . и потомъ при
 иде князь Федоръ на у
 стье почки гдѣ
 впадаетъ
 въ колву
 "

▲ Гаврил, шед, те места повоевал, на которое послан. И потом прииде князь Федор на устье Почки, где впадала в Колву.

И дождался там всех своих, а пойманных туда же привел.



И създася тамо со всеми своими, а пойманных тех тѹто же приведе.

И създася тамъ со всеми своими,
а пойманыи техъ
тѹто
при
де
де
,



Срубив тут городок, сели в нем и привели всю землю ту к присяге великому князю.



Срубивши тут городок, сяде в нем, и приведе всю землю ту за великого князя.

Срубивши тут городок, сяде в нем, и приведе всю землю ту за великого князя.

И оттуда послал князь Федор князя Михаила к великому князю и тех Бурмота, и Мичкина, и Кача; а сам остался там в городке Почке, а что взял у тех, у Бурмота и Мичкина, и Кача,



И оттуду послал князь Феодор князя Михаила к великому князю, и тех Бурмота и Мичкина и Кача, а сам остался тамо в городке Почке, а что имал у тех у Бурмота и Мичкина и Кача,

И оттуду послал князь Феодор
князя Михаила . к великому князю .
и тех Бурмота . и мичкина и кача .
а самъ остался тамо в городке почке
а что ималъ у тех у бур
мота и ми
чкина и
кача
"



а то послал к великому князю: 16 сороков соболей, да шубу соболью, да двадцать пять поставов сукна, да три панциря, да шлем, да две сабли булатные.



А то послал к великому князю . 16 .
 сороковъ соболей . да шубу соболью
 да по третейцетъ поставовъ сукна .
 да три пансыри да шлемъ .
 да двѣ сабли
 булатныя .

а то послал к великому князю: 16 сороков соболей, да шубу соболью, да по третейцетъ поставов сукна, да три пансыри, да шлем, да две сабли булатные.

В том же году злочестивый царь Ордынский Ахмат поднялся на Русскую землю со многими силами, подговоренный королем Литовским Казимиром.



Того же лета злочестивый царь Ордынский Ахмет подвижеся на Русскую землю со многими силами, подговорен королем Казимиром Литовским.

То го же ле та з ло че ст и в ы й ца р ь о р д ы н с к и й а х м е т п о д в и ж е с я н а р у с с к о ю з е м л ю с о м н о г и м и с и л а м и . П о г о п о р е н н ы й к о р о л е м л и т о в с к и м к а з и м и р о м л и т о в с к и м .



Узнав об этом, князь великий послал воевод своих к берегу со многими силами: прежде всех Федора Давыдовича отпустил с коломничами,



Въиша же то князь великий посла по
всѣмъ спой къ берегу со многими
силами . прежде всехъ Федора Давыдовича
отпустилъ
с коломни

чи

и

Въиша же то, князь великий посла воевод своих к берегу со многими силами: прежде всех Федора Давыдовича отпустил с коломничами;

а князь Данило да князь Иван
Стрига со многими людьми
на Ризположение* к берегу
посланы;

* праздник Положения Риз
Богородицы 2 июля.



а князь Данило да князь
Иван Стрига со многими
людми на Риз Положенне к
берегѹ посланы;

А КНѢЗЬ ДАНИЛО да КНѢЗЬ ИВАН СТРИГ
СО МНОГИМИ ЛЮДМИ НА РИЗ ПОЛОЖЕНІЕ КЪ
БЕРЕГѹ ПОСЛАНЫ



а в тот же день княгиня великая Мария поехала к Ростову.



А того же дни княгини великая Марія
 поѣхала
 крѣ
 стѣ
 пѣ
 “
 ’

а того же дни княгини великая Марна поехала к Ростову.

После того князь великий
 братьев своих отпустил со
 многими людьми к берегу.



Потом же князь великий и братья свои
 в поустыниах со мнози
 гниахъ
 к бе

потом же князь великий
 браню свою отпустил со
 многими людьми к берегу.

ре
 гд

“

,



В то же лето месяца июля в 20 день, в 3 часа ночи, загорелось на Москве на посаде у Воскресения на рве, и горело всю ночь и на следующий день до обеда; и многое множество дворов сгорело, одних церквей 25 сгорело. А горело оттуда по берегу до Воздвижения на Востром конце, да по Васильевский луг, да по Кулишку; а вверх



Того же лета июля в 20. в 3. часах. ночи. загорелась на Москве на посаде у Воскресения на рве. и горело всю ночь. и на завтра до обеда; и многое множество дворов сгорело, одних церквей 25 сгорело. А горело оттуда по берегу до Воздвижения на Востром конце. да по Васильевскому луку. да по Кулишке. а вверх

Того же лета, месяца июля в 20, в 3 часа ночи, загорелась на Москве на посаде у Воскресения на рве и горело всю ночь и на завтра до обеда; и многое множество дворов сгорело, одних церквей 25 сгорело. А горело оттуда по берегу до Воздвижения на Востром конце, да по Васильевскому луку, да по Кулишке; а вверх



В том же месяце в 30 день, в четверг, на заговенье пришла весть к великому князю, что царь со всей Ордой идет к Алексину.



Того же мѣца .л. пѣ на заговѣннѣ
 прииде весть к великому князю
 царь со всею ордою иде
 к Алексину

нѣ

Того же мѣсяца 30, в четверг, на заговейно, прииде весть к великому князю, что царь со всею Ордою идет к Алексину.

Князь же великий на втором часу дня того повелел петь обедню; и, отслушав обедню и не вкусив ничего, быстро пошел к Коломне, а сыну повелел за бабушкой идти в Ростов.



Князь же великий на втором часу дня
 того повелел петь обедню. и
 слушав обедню. и не вкусив
 ничего, поиде в борзе к Коломне.
 а сыну повелел за ба-
 бою ити
 просто
 по
 "

Князь же великий на втором часу дня того повеле пети обедню, и, отслушав обедню и не вкусив ничтоже, поиде в борзе к Коломне, а сыну повеле за бабою ити в Ростов.



А царь Ахмет пришел со многими силами под город Алексин; а в нем людей мало было, ни построек оборонительных не было, ни пушек, ни пищалей, ни самострелов; но все-таки под ним много татар избили.



А царь Ахмет прииде со многими силами под град Алексин; а в нем людей мало было, ни построек оборонительных не было, ни пушек, ни пищалей, ни самострелов; но все-таки под ним много татар избили.

А царь Ахмет прииде со многими силами под град Алексин; а в нем людей мало было, ни построек оборонительных не было, ни пушек, ни пищалей, ни самострелов; но все-таки под ним много татар избили.

В пятницу же снова приступили к городу со многими силами и так огнем запалили его; и что в нем людей было, все сгорели, а тех, кто выбежал от огня, схватили.



В пяток же паки приступи ко граду со многими силами, и тако огнем запалиша его, и что в нем людей было, все изгореша, а котории выбегоша от огня, тех изымаша.

В пѣтѣ оубоже пакы приступи ко граду
 со многими силами . и тако огнем
 запалиша его . и что в нем людей
 было все изгорѣша . а котории
 выбѣгоша от огня . тех
 изымаша .



Затем татары снова пошли
быстро на берег к Оке со
многую силою



По сем же пакы татары поидоша бо
рзѣ на берегъ ко
щцѣ сомни
гоуеи
лою

По сем же пакы татары
поидоша вворзе на берегъ ко
Оце со многую силою,

И ринулись все в реку, хотя перейти на нашу сторону, потому что в том месте рати не было, ибо приведены были нашими же на безлюдное место.



И вринушася вси в реку, хотяще прити на нашу сторону, понеже во в том месте рати не было, приведени бо быша нашими же на безлюдное место.

И вринушася вси в реку . хотяще
 прити на нашу сторону . понеже
 бо по тому месту рати не было .
 приведени бо быша
 нашими на без-
 людное место .



Но стояли там только Петр Федорович да Семен Беклемишев с очень малыми людьми; а татар множество побрели к ним через Оку; они же начали с татарами стреляться и много бились с ними, уже и стрел не хватало у них, и бежать помышляли.



Но побіко есто ілігъ поуті по петрѣ да еш
 родичѣ да семенѣ беклемішепѣ
 с малыми людьми. а татаръ мно
 го емноже по побредоша к нимъ. они
 начаша с ними стрѣлятися. и мно
 го бились с ними. уже и стрѣл мало
 было у нихъ. и бѣжати помышляху.

Но только стоял тутто Петр Федорович да Семен Беклемишев с малыми зело людьми, а татар множество побредоша к ним; они же начаха с ними стрелятися, и много вишася с ними, уже и стрел мало было у них, и бжати помышляху.

И в то время подоспел к ним князь Василий Михайлович с полком своим, и потом пришли полки князя Юрия Васильевича, в тот же час за ними и сам князь Юрий пришел.



И в то время приспе к ним князь Василей Михайлович с полком своим, и по сем придоша полцы княже Юрьевы Василевича, в той же час за ними и сам князь Юрьи прииде.

И по прѣмѣ прїсѣтъ кнїи мѣ кнѣзь плеи
 лєи мїхїи лопнїчѣ полїко споймѣ .
 и по семѣ прїидоша полцы кнѣже юрьє
 пы пєнїї єпнїчї . в тї о н чї єтѣ зєннїи
 и єл мѣ кнѣзь юрьи
 прїиде



И так начали одолевать христиане татар; татары же, увидев множество полков христианских, побежали за реку. А полки великого князя и всех князей пришли к берегу, и было их многое множество, также и царевича Даньяра, Трегубова сына. И вот,



И тако начаша ѿдолати хрѣтїанъ таттаромъ . таттары же видѣше мношество полковъ хрѣтїаньскихъ . побѣгоша за реку . а полцы великого князя и всехъ князей придоша къ берегу . и бысть мношество ихъ . также и царевича Даньяра Трегубова сына . и се

И тако начаша одоляти христиания татаром; татары же, видевше множество полков христианскихъ, повегоша за реку. А полцы великого князя и всех князей придоша к берегу и бысть многое множество их, также и царевича Даньяра Трегубова сына. И се

сам царь пришел на берег; и увидели многие полки великого князя словно море колеблющееся, доспехи же на них были начищены и блистали словно серебро, и вооружение сильное, и начали татары от берега помалу отступать.

В ноци же той страх и трепет напал на него (царя Ахмета), и побежал, гонимый гневом Божиим, а из полков князя великого

самъ царь прїи́де на берегъ . и многѣмъ
многѣмъ полкѣмъ великого князя аки море
колеблющееся . доспѣхи же на нихъ
чисти и блистающе . и вооружени зело . и нача
от берега отступати помалу :



сам царь прииде на брег
и виде много полки
великого князя, аки море
колеблющееся, доспехи же
на нихъ чисти велики,
яко серебро блистающе, и
вооружени зело; и началъ от
брега отступати помалу.

В ноци же той страх и
трепетъ нападе на нь, и
побеже, гонимъ гневомъ
Божиимъ; а полковъ князя
великого

В ноци же той страх и трепетъ напал
на нь . и побѣже гонимъ гневомъ
Божиимъ . а полковъ князя великого

Таково было милосердие Господа нашего Иисуса Христа к нам, грешным, и такова победа на противных сыроядцев молитвами и молением пресвятой Матери Его владычицы нашей Богородицы и приснодевы Марии, и заступлением честных небесных сил бесплотных, и всех святых чудотворцев русских, преосвященных митрополитов наших Петра и Алексия, и Ионы, и прочих всех.

сице въ мѣрдїе гѣнашего ісѹхъ на нѣгрѣ шны . и толнѣ ка побѣдѣ на пропидны сыроядцевѣ мѣтпами и моленіемъ пресвѣтѣ мѣтрїе го оуца нашегѣ вѣца и прїодобы мѣрїа . и злѣстѣ пленїемъ чѣтнѣхъ не ны енагѣ бесплѣтнѣхъ . и оубѣстѣхъ . и стѣ чюдотворцевъ роускїхъ пресвѣщеннѣ мѣтрополїнаши петра и алексея и ѳоны и прочїхъ .



Сице высть милосердие Господа нашего Иисуса Христа на нас, грешных, и толнѣ ка победа на противных сыроядцев молитвами и молением пресвѣтѣ Матери Его владычица наша Богородица и приснодевы Марїа, и заступленнѣмъ честнѣхъ небеснѣхъ силъ бесплѣтнѣхъ, и всѣхъ свѣтѣхъ чюдотворцевъ русскїхъ, пресвѣщеннѣхъ мѣтрополїтѣ нашихъ Петра и Алексїа и Ионы и прочїхъ всѣхъ.

Слыша же то князь великий что поше
 царь прочь . и нача многи люди свои
 отпущати за татары по дорозе ихъ .
 осталцов деля и полону ради хри
 стианьского .



И како пришла гость к великому князю
 что уже царь пришел до катуня и к
 зимовищу пошел . и тако его
 дарити гыбля . и прити оубо его митрь .

Узнал о том князь великий, что пошел царь прочь, и начал многих людей своих отпускать за татарами по их дороге, чтобы догнать отставших и освободить полон христианский.

И когда пришла весть к великому князю, что уже царь дошел до поселений своих и пошел к зимовищу, и тогда возблагодарил Господа Бога и пречистую Его Матерь,



Слышав же то князь великий, что пошел царь прочь, и начал многие люди свои отпускать за татары по дорозе их, осталцов деля и полону ради христианьского.

И как пришла весть к великому князю, что уже царь пришел до катуня и к зимовищу пошел, и тако благодарив Господа Бога и пречистую Его Матерь,

скору ю помощницу в бедах, и заступников наших архангелов Михаила и Гавриила, и прочие небесные силы бесплотные, и всех святых, молитвами которых избавил Господь род христианский от прихода безбожных агарян.

И тогда распустил братьев своих по своим отчинам, также и князей, и воевод своих, и всех воинов своих. И разошлись

скору ю помощницу в бедах, и заступников наших архангелов Михаила и Гавриила, и прочие небесные силы бесплотные, и всех святых, молитвами которых избавил Господь род христианский от прихода безбожных агарян.



скору ю помощницу в бедах, и заступников наших архангелов Михаила и Гавриила и прочих небесных сил бесплотных, и всех святых, нуже молитвами избави Господь род христианский от нахожения безбожных агарян.

И тако распустил братью свою по своим отчинам, также князи и воеводы своя, и вся воя своя. И разы

И тако распустил братью свою по своим отчинам, также князи и воеводы своя, и вся воя своя. И разы

дошася кийждо посвоеи благодарце
 габга подшога имго повѣдѣ безкроде
 на безбожны агаряна :



А самъ князь великий и поворотилъ сѧ
 къ Коломнѣ . а с нимъ црѣвичъ дань
 таръ трегубъ
 бо по
 сынъ
 "

каждый восвоеи, благодаря
 Господа Бога, подавшего
 им победу без крови на
 безбожных агарян.

А сам князь великий
 возвратился к Коломне,
 а с ним царевич Даньяр,
 Трегубов сын.



дошася кийждо восвоеи,
 благодаряще Господа Бога,
 подавшего им победу без
 крове на безбожных агарян.

А сам князь великий
 возвратился к Коломне, а
 с ним царевичъ Даньяр,
 Трегубов сын;

И оттуда, почтив его,
отпустил в свой городок;



И ѿтолѣ и того почтивъ ѿпусти
лъ спой ѣмоу

горо

до

къ

“

И оттоле и того почтив,
отпустил в свой ему
городок.



а сам пошел к Москве и
пришел в город в воскресенье
месяца августа в 23 день.



А самъ поиде к Москве . и прииде по гра
дню . мѣс
а августа
в 23
днѣ
нѣ
"

А сам поиде к Москве и
прииде во град в неделю,
месяца августа в 23 день.

В 6981 (1472) году месяца
сентября в 1 день фрязи
и греки из Рима пришли с
царевной Софьей в немецкий
город Любческ.*

* Любек.



В лето 6981. Месяца
сентября в 1 день. Фрязи
и грецы из Рима пришли
со царевною Софиною в
немецкий город в Любческ

Въ лѣтѣ 6981. Мѣсяца
сѣнтября в 1 дѣнь. Фрязи
и грецы из Рима пришли со
црѣвиною софїею
въ немецкїи
городъ
Лю
бекъ
въ
сѣн
тѣ



И рядились там 8 дней, а в 9 день того же месяца пошли оттуда судами к кораблю, а в 10 день на корабль взошли.



И рядились тѹто . 8 днѣи . а по . 9 .
 того же мѣца пошли ѿ тѹтѣ суды
 къ кораблю а по . 10 .

на корабль
 взошли

И рядился тѹто 8 дней, а в 9 того же месяца пошли оттоле суды к кораблю, а в 10 день на корабль взошли.

О преставлении князя Юрия Васильевича. В том же месяце в 12 день в субботу, в 10 час дня скончался в Москве благоверный и христоробивый князь Юрий Васильевич, 31 года и 7 месяцев и 22 дней. А в то время князя великого не было, ни матери его, ни братьев его. Все были в Ростове, потому что тогда там немощна была их мать великая княгиня Мария.



О преставлении князя Юрия Васильевича. Того же месяца в 12 день, в субботу, в 10 час дни преставился на Москве благоверный и христоробивый князь Юрий Васильевич, 30 лет и лета и седми месяц и 20 и дву дней. А в то время князь великий не был, ни матери его, ни братья его: все были в Ростове, понеже во тогда тамо немощна была матери их, великая княгини Мария.

О престаплениі князя Юрія Васильевича.
 Того мѣца сего. пѣ. въ субботу въ 10 чѣхъ днѣхъ
 престаплена на Москвѣ благоверный
 и христоробивый князь Юръ Васильевичъ
 а. лѣтъ. 30. и мѣсѣцѣ. 7. и днѣхъ. 22.
 а въ то время князь великій не
 былъ. ни матери его. ни братья его. все
 были въ Ростове. понеже въ то время
 тамо немощна была матери ихъ великая
 княгиня Мария.



И митрополит Филипп послал к великому князю, возвещая ему о кончине брата, как повелит: хоронить ли его без себя, или не хоронить.



И митрополитъ Филиппъ послѣ къ великому князю. възвѣщѣя ему о преставленіи брата, какъ повелитъ хоронити ли его безъ себя, или не хоронити

И митрополит Филипп посла к великому князю, възвещая ему преставление брата, как повелит: хоронити ли его безъ себя, или не хоронити.

В воскресенье же после утрени пришел митрополит с епископами Сарским и Пермским и со всем освященным собором на двор князя, и, взяв тело его, отнесли в церковь архангела Михаила.



В неделю же по утрени пришел митрополит с епископы Сарским и Пермским и со всем освященным собором на двор княж, и, взяв тело его, не соша во церковь архангела Михаила.

В нлю же по утрени пришел митро
полит с епископы сарскимъ . и пермь
скимъ . и со всем освященным соборомъ .
на двор княжъ . и, взявше тело
его . не соша во церковь
архангела
миха
ила .



И отпев надгробное, положили его в гроб каменный и поставили посреди церкви. В четвертый же день в среду пришел великий князь Иван Васильевич из Ростова, и многие слезы излил, и рыдание великое сотворил; также и прочие братья его, и прочие князья и бояре, и все православное христианство многие слезы



И отпѣвъ шенъ надгробное . положиша его въ гробъ каменный , и поставиша средѣ церкви . а въ четвертый день в среду придетъ великий князь Иванъ Васильевичъ из Ростова . и многы слезы излия , и рыданіе великое сотвори . такоже и прочіи князи и братья его . и прочіи князи и бояре . и все православно хрстіанство . многы слезы

И, отпевше надгробное, положиша его во гроб камен и поставиша средѣ церкви. В четвертый же день, в среду, придетъ великий князь Иван Васильевич из Ростова, и многы слезы излия и рыданіе великое сотвори; такоже и прочіи князи, братія его, и прочіи князи и бояря, и все православное хрстіанство многы слезы

излиша . аще бы кто и отроду слезы
 не испущалъ . и той зря на народное
 кричанье и плакашеса .

изливали; даже кто и отроду
 слезы не испускал, и тот, видя
 народное горевание, плакал.
Митрополит же Филипп
 с прежденазванными
 епископами и со всем
 освященным собором отпели
 надгробное пение и погребли
 тело его благоверного князя
 Георгия в церкви архангела
 Михаила в том же месяце в
 16 день, там, где



излиша; аще бы кто и
 отроду слезы не испущал,
 и той, зря на народное
 кричанье, плакашеса.
Митрополит же Филипп со
 предреченными епископы
 и со всем освященным
 собором и отпевше
 надгробная пения, и
 погребоша тело его,
 благоверного князя Георгия,
 во церкви архангела
 Михаила, того же месяца в
 16 день, идеже

Митрополитъ Филиппъ со пререче
 нными епископы, и со свяще-
 ннымъ соборомъ . и ѿпѣвъше на-
 гробная пѣнія . и погребоша
 тѣло его благовернаго
 князя Георгия , во церкви архангела
 Михаила . того мѣсяца в 16 днѣ . идеже

а́нѣхъ го́дѣ рѣни о вели́цыи кня́зѣхъ лежа
ро́дѣ ихъ :



прихо́дѣ рѣни со́бѣниа москѣхъ . То́го
мѣ́сяца о́го , къ . пришла́ царѣвѣна кора
бля въ колы́пань , а но
снѣши мѣ
ре , а́и .
днѣ
:"

все благоверные великие
князья лежат, род их.

**Приход царицы Софии на
Москву.** В том же месяце
в 21 день пришла царица
кораблем в Колывань, а
носило их море 11 дней.



все благоверные великие
князья лежат, род их.

**Приход царицы Софии на
Москву.** Того же месяца в
21 пришла царица кораблем
в Колывань, а носило их
море 11 дней.

И из Колывани пошли
(месяца) октября в 1 день,
а в Юрьев пришли того же
месяца в шестой день,



Неколы панъ пошли шкѣтѣ вѣрѣ. а
а по юрьѣ пог
пришѣи
того
мѣа
5
:
;

И с Колываня пошли
октября в 1, а в Юрьев
пришли того же месяца 6,



а во Псков пришли (месяца) октября в 11 день; псковичи же воздали честь великую царевне и всем, которые были с нею, и дали дары царевне. А были там 7 дней, а в Новгород въехали (месяца) октября в 25 день, а выехали (месяца) октября в 30 день, от архиепископа и от всего Новгорода приняв честь великую и дары.



А по епископа пришеи октябрь в 11. Псковичи же воздали честь великую царице и всем, иже с нею, и дары царице. А были там 7 дней, а в Новгород въехали октября в 25, а выехали октября в 30; от архиепископа и от всего Новгорода честь же велика и дары.

а во Псков пришли октября в 11; псковичи же воздали честь великую царице и всем, иже с нею, и дары царице. А были там 7 дней, а в Новгород въехали октября в 25, а выехали октября в 30; от архиепископа и от всего Новгорода честь же велика и дары.

И когда они были уже близ Москвы, сказали великому князю, что тот посол легат Антоний идет с царевною, а пред ним крыж* несут, ибо папа такую почесть великую дал послу своему – идти так ему по всем землям их и до Москвы из-за великого государства земли сей и дальнего расстояния.

* крест латинской формы.



И яко уже близ Москвы бывшим им, сказаша великому князю, что тот посол Антоний лягатос идет со царевною, а пред ним крыж несут, понеже бо папа то почесть великую дал послу своему айти тако ему по всем землям их и до Москвы, великого дея государства земли сей и дальнаго разстояния.

И яко уже близ Москвы бывшим им, сказаша великому князю что тот посол Антоний лягатос идет со царевною. а пред ним та крыж несут. понеже бо папа то почесть великую дал послу своему айти тако ему по всем землям их и до Москвы. великого дея государства земли сей и дальнаго разстояния.



Слышавъ же се, князь великий
 началъ о семъ думать с
 матерью своею и с братьями,
 и с боярами своими; и начали
 некоторые говорить, чтобы
 не запрещалъ ему (послу)
 это, другие же говорили:
 «Не бывало такого в нашей
 земле, чтобы почести бывали
 латинской вере; учинилъ было
 это одинъ Сидоръ*, и онъ же и
 погибъ».

Слышавъ это, князь великий
 началъ об этомъ думать с
 матерью своею и с братьями,
 и с боярами своими; и начали
 некоторые говорить, чтобы
 не запрещалъ ему (послу)
 это, другие же говорили:
 «Не бывало такого в нашей
 земле, чтобы почести бывали
 латинской вере; учинилъ было
 это одинъ Сидоръ*, и онъ же и
 погибъ».

* Митрополитъ Исидоръ.



Слышавъ же се, князь
 великий началъ о семъ
 мыслити с матерью своею
 и с братьями, и с боярами
 своими; и началъ имъ
 не вранити ему о томъ
 глаголаху, друзни же
 глаголаху: «Нестъ сие
 бывало в нашей земли, что
 почести быти латинской
 вере; учинилъ былъ то единъ
 Сидоръ, и онъ погибъ».

Князь же великий послал к отцу своему митрополиту Филиппу, возвещая ему об этом. Митрополит же отвечал ему: «Нельзя тому быть, чтобы он в город этот вошел и даже приблизился. А если же так сделаешь, желая почтить его, то он – в одни ворота города, а я, богомолец твой, другими воротами – из города; ибо не следует нам того



Князь же великий послал ко отцу своему митрополиту Филиппу, возвещая ему сие. Митрополит же отвещая ему: «Не мощно тому быти, кое во град сей ему внити, но ни приблизитися: аще ли же тако учинишь, почтити его хотя, ино он во врата града, а яз, богомолец твой, другими враты из града; не достонит во нам того

* слово богомолец исправлено из отец.

Князь великий послал ко отцу своему
 митрополиту Филиппу, возвещая
 ему сие. митрополит же отвещая
 ему: «Не мощно тому быти, кое
 во град сей ему внити, но ни
 приблизитися. аще ли же тако
 учинишь, почтити его хотя,
 ино он во врата града, а яз,
 богомолец твой, другими
 враты из града. не достонит
 во нам того

ни слышати, не токмо видети
 понеже бо иже кто възлюбивъ
 чюжую веру, то все своей
 поругался есть :



Слышати же сие князь великий и шестла
 в поеди ктому ула гд бо соу. что бы
 не шелъ пренимтъ крыжь но поделѣ
 скрыти его

ни слышать, а не то что
 видеть, потому что тот,
 кто возлюбил и похвалил
 чужую веру, тот над своей
 надругался».

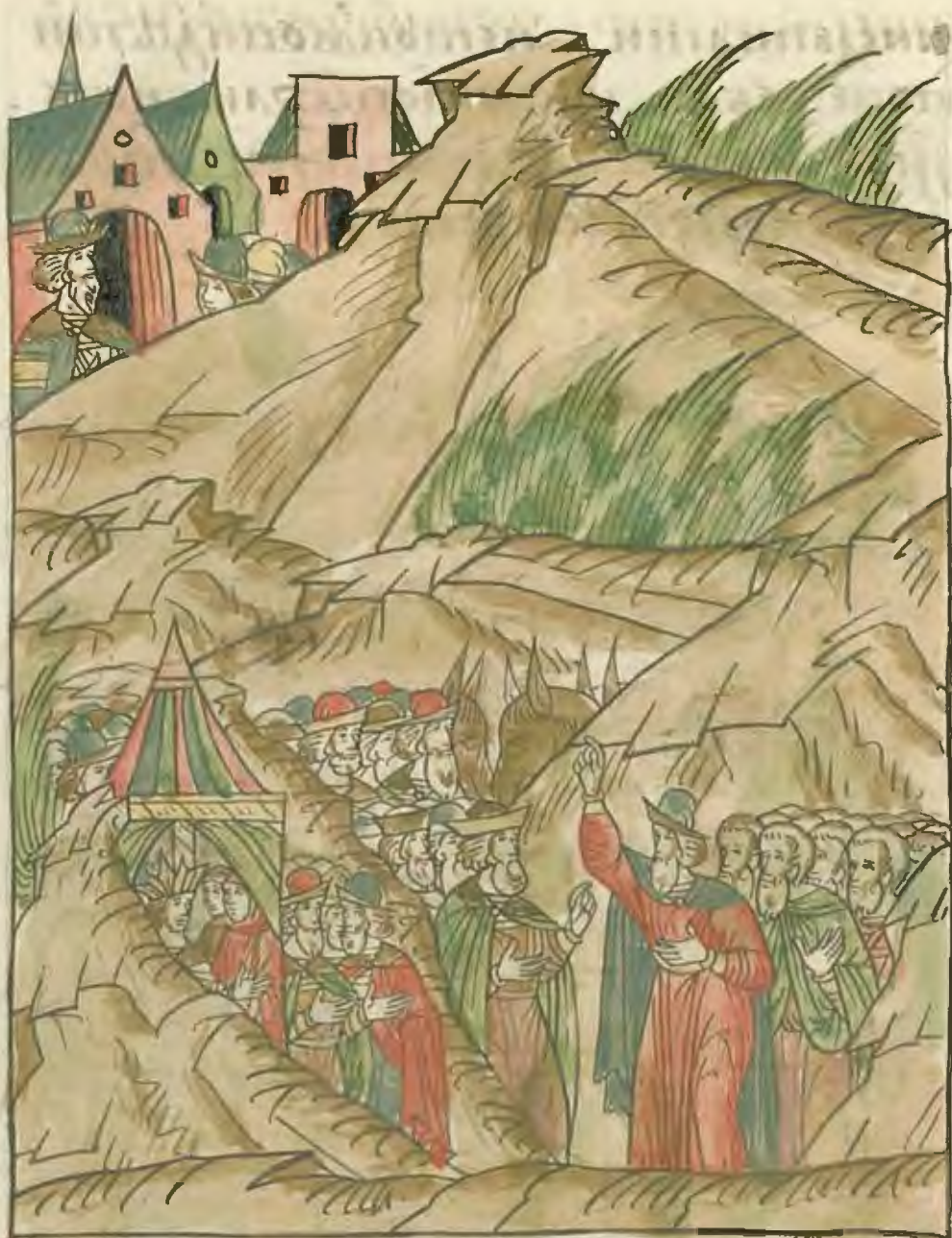
Слышав же это от святителя,
 князь великий послал к тому
 легату, чтобы не несли пред
 ним крыж, но повелел скрыть
 его.



ни слышати, не токмо
 видети, понеже бо иже
 кто възлюбивъ и похваливъ
 чюжую веру, то все своей
 поругался есть».

Слышав же сие князь
 великий от святителя,
 посла к тому легатосу,
 чтобы не шел пред ним
 крыжь, но повеле скрыти
 его.

Легат же, немного постояв на своем, сотворил по воле князя великого; а больше настаивал на том Фрязин наш, Иван денежник, чтобы тем оказали честь папе и тому послу их, и всей земле их, как там и ему оказывали; а он отвергся от веры христианской, назвался фрязином их веры, а крещение наше потаил



Он же, постояв мало о том, сотвори волю князя великого; а воле стоял о том Фрязин наш, Иван денежник, чтобы то учинити, честь папе и тому послу их, и всей земле их, как тамо ему учинили; а он отвергся веры христианские, звался фрязином их веры, а крещение наше потаил

Он же постоя пгь майш ѿт бо тпо
 рн полю кня великого . а бо гк
 сто алъ ѿ том го . а рл син гь наш
 и по ан гь денежникъ . что бы тпоу
 чинити честь папк и том ѿ послдн
 и осен земли какъ тамо ему уч
 нили . а онъ ѿ пергъ сь пгь ры хртїа
 нские . зпалъ сь дрл син номъ нхъ
 пгь ры . а крщенїе наше потаилъ .

и все творит там, яко и они творят :



и все делал там, как и они делают.

Свадьба великого князя Ивана Васильевича. И потом вошли в город, (месяца) ноября в 12 день в четверг.



Свадьба великого князя Ивана Васильевича. И по сем внидоша во град, ноември.

В то, шестое, день.

пчетое

рпо

кв

"

,

и все творил там, якоже и они творят.

Свадьба великого князя Ивана Васильевича. И по сем внидоша во град, ноември в 12 день, в четверток.

Митрополит же сам вошел в церковь и возложил ризы на себя, и крестил царевну крестом и прочих с нею христиан.



Митрополит же сам вшеде въ церковь
и возложилъ ризы на ся, и знаменалъ
царевну крестомъ, и прочихъ с нею
христианъ.

Митрополит же сам вшеде в церковь и возложил ризы на ся, и знаменал царевну крестом, и прочих с нею христиан,



И отпустил ее из церкви,
и пошел с нею к великой
княгине Марии.



И отпустилъ ея изъ церкви . и по
и доша с нею к вели
кон княгини
Марии

и отпустил ея из церкви.
И пошла с нею к великой
княгине Марии;

Вскоре же пришел затем к матери и великий князь Иван; тогда обручили ту царевну по обычаю, как надлежит в государстве их.



Помалѣже пакы прииде к матери и великий князь Иван; тогда обручав ту царевну по обычаю, яко же достоит государству их,

Помалѣже пакы прииде к матери и великий князь Иван; тогда обручав ту царевну по обычаю, яко же достоит государству их,

ГДРБ
ста
ихъ



И пошли к церкви на литургию. Митрополит же Филипп служил в тот день обедню в деревянной церкви Успения Пречистой, которая была поставлена внутри вновь начатого строительством храма пресвятой Богородицы.



И поидоша к церкви на литургию
 митрополит же Филиппъ . слоу
 жилъ того дни ѿбѣдню по церкви
 прѣтвѣ ѿ успенія прѣд древомъ иже
 бѣ поставлена оно
 по началу хра
 мѣ прѣтвѣ
 бѣ

И поидоша к церкви на литургию. Митрополит же Филипп служил того дни обедню во церкви Пречистой Успения в деревянной, иже бѣ поставлена в новоначалном храме пресвятыя Богородицы.

И отслужив обедню, венчал благоверного великого князя Ивана Васильевича всея Руси с православной царевной Софьей, с дочерью Фомы, деспота Амморейского; а тот Фома – сын царя Мануила Царьградского, брат же царя Ивана Калюяна, и Дмитрия, и Константина. Были же на венчании их: мать великого князя великая



И отслужив обедню, венчал благоверного великого князя Ивана Васильевича всея Руси со православною царевною Софьею, со дочерью Фоминою деспота Амморейского; а той Фома сын Мануила Царьградского, брат же царя Ивана Калюяна и Дмитрия и Константина. Бы же на венчании их матери великого князя, великая

И ѿслуживъ ѿбѣдню, венчалъ благовернаго великаго князя Ивана Васильевича всея Руси со православною царевною Софьею, со дочерью Фоминою деспота Амморейскаго. а той Фома сынъ царя Мануила Царьградскаго брата же царя Ивана Калюяна. и Дмитрия и Константина. бы же на венчании ихъ. матери великаго князя великая

кнѣжна маріа . и снѣго и цанѣ . и брѣ
 тѣя ѿго бѣго пѣрнїи кнѣзи . андрѣи .
 и борисѣ . и андрѣи . со сѣбѣми прѣ
 чими кнѣзи и болярѣи спомїи , и мно
 жество пона ршѣдѣ :



И то бѣ посылъ римскїи антонїи ляга
 то събѣ . събѣ спомїи римляны . и дмит
 рїи грекѣ посылъ ѿ царевичѣ братѣ
 црѣвины . ѿ андрѣя и мануїла ,

княгиня Мария, и сын
 его Иван, и братья его
 благоверные князя Андрей,
 и Борис, и Андрей, со всеми
 прочими князьями и боярами
 своими, и множество народа,
 и тот посол римский
 легат Антоний со своими
 римлянами, и Дмитрий
 Грек, посол от царевичей
 братьев царевны, от Андрея и
 Мануила,



княгиня Мариа, и сын
 его Иван, и братья его,
 благовернии князи Андрей
 и Борис и Андрей, со всеми
 прочими князи и боляры
 своими, и множество народа,
 и тот посол римский
 Антоний лягатос с своими
 римляны, и Дмитрей Грек,
 посол от царевичев братѣ
 царевнины, от Андрея и
 Мануїла,

И прочіи с ним грецы . и мнози грецы .
иже приидоша слоужаще црѣне .

и прочие с ним греки, и
многие греки, которые
пришли служить царевне.
На утро же тот легат
посольство от папы правил
и подарки князю великому
подал,



и прочии с ним грецы, и
мнози грецы, иже приидоша,
служаще царевне.
Въ утрни же тот лягатос
посольство от папы правил
и поминки князю великому
подал;

Въ утрни же тот лягатосъ , посольство
от папы правилъ . и поминки
князю великому

моу по

доу



такоже и Дмитрий Грек от шуринов великого князя, от Андрея и Мануила.



Такоже и дмитрен грекъ ѿ шурий оуни
 кого князъ ѿ
 и дръбъ
 уми
 ноу
 и
 да
 ,

такоже и Дмитрий Грек от шурий великого князя, от Андрея и Мануила.

О венецианском послѣ Тревизане. После того легат Антоний и прочие фрязи и греки виделись в Москве с послом венецианским Иваном Тревизаном. А зная, с чем он послан к великому князю, начали спрашивать его, почему долго медлит. Он же иначе им говорил, не так, как с Фрязином нашим.



О венецианском послѣ Тревизане. По сем же тот Антоний лягатос и прочии фрязи и грецы видешася на Москве с послом венецианским Иваном Тревизаном, а ведаючи его, с чем он послан к великому князю, нача вопрошати его: «Почто много мотчаешь?» Он же инако к ним глаголаше, не как делал со Фрязином нашим.

О венецианском послѣ Тревизане.
 По сем же тот Антоний лягатос и прочии фрязи и грецы видешася на Москве с послом венецианским Иваном Тревизаном. А зная, с чем он послан к великому князю, нача вопрошати его: «Почто много мотчаешь?» Он же инако к ним глаголаше, не как делал со Фрязином нашим.



Они же сказаша то великому князю . что « тот
 Тревизан послан к тебе , к
 великому князю , от дожа
 Венецианского Николы Трона
 с челобитьем и с подарками ,
 чтобы ты пожаловал , послал
 того Тревизана к царю
 Большой орды со своим
 послом ; а послан он к царю
 с челобитьем от того дожа и
 от всех земель с подарками
 многими , чтобы пожаловал ,

Они же сказаша то
 великому князю , что « тот
 Тревизан послан к тебе , к
 великому князю , от дюки
 Венецианского Николы Трона
 с челобитьем и с поминки ,
 чтобы ты пожаловал ,
 послал того Тревизана ко
 царю Болшна Орды с своим
 послом ; а послан тот к
 царю с челобитьем от того
 дюки и от всех земель и с
 поминки многими , чтобы
 пожа



Они же сказаша то
 великому князю , что « тот
 Тревизан послан к тебе , к
 великому князю , от дюки
 Венецианского Николы Трона
 с челобитьем и с поминки ,
 чтобы ты пожаловал ,
 послал того Тревизана ко
 царю Болшна Орды с своим
 послом ; а послан тот к
 царю с челобитьем от того
 дюки и от всех земель и с
 поминки многими , чтобы
 пожа

ЛОПАЛЪШЕЛЪИМЪНАПОМОЩЬРАТЬЮНА ТУРЕЦКАГОСАЛТАНА

шел им на помощь ратью на Турецкого султана».

Князь же великий, услышав об этом, тотчас выяснил, что все было именно так, но хотел утаить от него Иван Фрязин; а хотел – сказал – того Тревизана с собой провести к царю. И разгневавшись на них, велел схватить Фрязина да, оковав, послать на Коломну,



ловал, шел им на помощь ратью на Турскаго салтана».

Князь же великий, слышав то, часа того обыскал, что все то было так, но хоте утанти у него Иван Фрязин, а хотя, рекши, того Тревизана с собою допроводити до царя; и воспольвися на них, повеле помати Фрязина, да, оковав, послал на Ко

Князь же великий, слышав то, часа того обыскал, что все то было так, но хоте утанти у него Иван Фрязин, а хотя, рекши, того Тревизана с собою допроводити до царя; и воспольвися на них, повеле помати Фрязина, да, оковав, послал на Ко

ломнуу . а домъ его поделѣ разграбн
жену и дѣти и зымати .



а дом его повелел разграбить,
жену и детей взять.

А того Тревизана, схватив,
хотел казнить. И тот же легат
и прочие, которые были с
ним послы, начали бить
челом великому князю, чтобы
пожаловал, смиловался над
ним, пока не обменяется
посланиями с Венецианским
дожем. Князь же великий
велел сковать его, а сидел он у
Никиты у Беклемишева.



ломнуу, а дом его повеле
разграбити, жену и дети
изымати.

А того Тревизана поймав,
хотел казнить. И той же
легатос и прочии, иже с
ним, послы начаша бити
челом великому князю,
чтобы пожаловал смиловался
над ним, доколе обошлется с
Венецийским дюкою. Князь
же великий велел сковати
его, а седел у Никиты у
Беклемишева.

А того тревизана поймав хотѣлъ
казнити . и помягачи и прочи
иже с ним послы . начаша бити чело
великому князю . чтобы пожаловалъ
смиловался над нимъ , доколе обошче
тсѣ с венецийскѣм дюкою князь же вели
кий повелѣ сковати его . а седе у ми
киты у беклемишева .

Того же легата Антония и Дмитрия Грека, и прочих с ним фрязей и греков держал князь великий у себя 11 недель, и честь им воздал великую, и дары многие дал им. Отпустил же их (месяца) января в 26 день, а к папе дары многие послал, также и к шуринам своим; а сын его князь великий Иван от себя, а княгиня великая Софья – от себя.



Того же Антониа лягатоса и Дмитрея Грека и прочих с ним фряз и греков держал князь великий у себя 11 недель, и честь им воздал великую, и дары многи подавал им; отпустил же их генваря 26 день. А к папе дары многы послал, такоже и шурии своей, а сын его князь великий Иван от себя, а княгини великая Софья от себя.

Того Антониа лягатоса . и Дмитрея
Грека . и прочих с ним то дрѣзъ и гре
копта , дрѣжалъ князь великий у себя
11 . недель . и честь имъ воздалъ великую ,
и дары многи подавалъ имъ . и отпусти
лъ ихъ генваря . 26 . днѣ . а к папѣ дары
многы послалъ , такоже и шурии своей
а сына его князь великий Иванъ от себя .
а княгини великая Софья от себя .



И так пошли из Москвы
в Литовскую землю, в
Польскую и по иным многим
землям к городу своему
великому Риму.



И тако пондоша с Москвы
на Литовскую землю, на
Ляцкую и по иным многим
землям ко граду своему
великому Риму.

И тако поидоша с Москвы на Литовскую
землю на Ляцкую и по иным
землям к граду своему
великому Риму.

О кончине Филиппа митрополита и о пожаре.

Той же весной, (месяца) апреля в 4 день, в неделю пятую Поста, которая называется Похвальная, в 4 часа ночи, загорелось внутри города на Москве близ церкви Рождества пресвятой Богородицы, у которой придел Воскресения Лазарева; и погорело много дворов, и митрополичий двор сгорел, и князя Бориса



О преставлении Филиппа митрополита и о пожаре.

Тое же весны, априля в 4 день, в неделю пятую Поста, еже глаголется Похвалная, в 4 час ночи, загорелося внутри града на Москве у церкви Рождества пресвятыа Богородицы близ, иже имать придел Воскресение Лазарево; и погоре много дворов, и митрополичь двор згоре, и княже Борисов

ѿ преставленіи Филиппа митропо
литу ѿ пожара. Того же весны апри
в 4 день. оныя пятую поспіа. еже
глаголет похвалная в 4 чѣхъ ночи за
горѣло естъ и при градѣ на Москвѣ.
оу церкви рожества пресвятыа близъ.
иже имать приделъ поскріе Лазарево
и погорѣ много дворовъ, и митропо
личь дворъ згорѣ, и княже Борисовъ

пасиієдича дпорѣ повѣго іаценіє троєцко
 да по житниці гороцкіє . и дпорѣцѣ жи
 тничнои згорѣла ѣдича князя . и
 шен дпорѣ его ѣдича князя . по
 неже вѣ князь великий былъ тогда по
 родѣ да по каменой погребѣ горѣла .
 что на княже на Михайлове дпорѣ Андр
 еича . цѣтень въ горонои . и цркви ро
 естѣ прѣтѣла кроула ѣ горѣла . тако
 и градная кроула . и приправа ѣ гор
 ная . и что было колико дпорѣ близъ
 того . по житничнои дпорѣ горонои
 выгорѣло . и сходящѣ же ѣже послѣ
 днемоу часу ноци .

Васильевича двор по
 Богоявление Троицкое да по
 городские житницы; и дворец
 житничный великого князя
 сгорел, а большой двор его
 едва силой отстояли, так как
 князь великий был тогда в
 городе сам; да по каменный
 погреб горело, что на дворе
 князя Михаила Андреевича
 в стене в городской. И у
 церкви Рождества Пречистой
 кровля обгорела, также и
 кровля городской стены, и
 пристройки все городские;
 и сколько было дворов
 близ того, по житничный
 двор городской выгорело.
 Заканчивался уже последний
 час ночи,



Василиевича двор, по
 Богоявление Троецкое да
 по житницы городские, и
 дворец житничной сгорел
 великого князя, а вольшей
 двор его едва силою отняша,
 понеже во князь великий
 был тогда в городе
 да по каменой погреб
 горело, что на княже на
 Михайлове дворе
 Андреевича в стене
 в городской. И церкви
 Рождества Пречистыя
 кровля огорела, также и
 градная кровля, и приправа
 вся городная, и что было
 колико дворов близ того,
 по житничной двор
 городской выгорело.
 Исходящѣ же ѣже
 последнему часу ноци,

И ѿгнѣюуи маѹцидѣса митрополитѹ
 Филиппѹ . изъ загородаи пришешау
 къ цркви прѣчистыа . понеже бо ѿ пожара
 того вышелъ изъ града въ монастырь
 стго николаѣ старого .

а огонь унимался; митрополит
 же Филипп из загорода
 пришел к церкви Пречистой
 Богородицы, потому что от
 пожара того вышел из города
 в монастырь святого Николая
 Старого.

И войдя в церковь Пречистой,
 начал молебен петь со
 многими слезами у гроба
 чудотворца Петра. Тогда же в
 то время пришел туда и сам
 великий князь,



а огню унимающуся,
 митрополиту же Филиппу
 из загородна пришедшу к
 церкви Пречистыа, понеже
 бо от пожара того вышел
 ве из града в монастырь
 святого Николаѣ Старого,
и вшед в церковь
 Пречистыа, начат молебен
 пети со многими слезами
 у гроба чудотворца Петра.
 Тогда же в то время приде
 ту и сам великий князь,

И шѣоу цркви прѣчистыа . нача молебѣ
 пѣти со многими слезами у гроба
 чудотворца петра . тогда приде
 ма приде ту и самъ великий князь .

и онъ бо въ сѣго плачущася . и началъ гла
 ти ему . ѿче гдн не скорби . такъ
 боу изволю . а что дворъ погорѣ
 твои . и язъ ти сколько хочещи хоро
 дамъ . или кой запасъ погорѣлъ
 то все у мене емли . мня бо его ѿ то
 плачущася :



и онъ помнѣго мѣтъ плачѣи начѣ и знемо
 гати ти блѣ . початъ бо слабѣти
 рука ему . такъ же и нога . а князю

и, увидев его плачущим, начал говорить ему: «Отче, господине! Не скорби, так Бог изволил, а что двор погорел твой, то я тебе сколько хочешь хором дам; или если какой запас погорел, то все у меня возьми»; думал, что он о том плакал.

А он после многого плача начал изнемогать телом, ибо начали слабеть рука его, потом и нога. А князю



и видеъ его плачущася, и начал глаголати ему: «Отче господине! не скорби, так Богу изволю, а что двор погорел твой, и язъ ти сколько хочещи хором дам; или кой запас погорел, то все у мене емли», мня бо его о том плачущася.

А он по многом плачи начал изнемогати телом, почат бо славети рука ему, такоже и нога. А князю

великому, тут же бывшему, митрополит начал говорить: «Сын! Бог так изволил обо мне, отпусти меня в монастырь». Князь же великий не допустил воле его сбыться, чтобы отошел за город в дальний монастырь; и отвезли его в находящийся вблизи Богоявленский монастырь на Троицкий двор. И когда отвезли его туда, он тотчас послал за отцом своим духовным, и святых тайн причастился, и маслом повелел освящаться.

великому убоже оубо . митрополитъ
же нача глаголати ему . сыну бже оубо тако
изволи оубо мнѣ оубо отпусти мя в
монастырь . князь же великий не допусти
воли его быти . еже отъити гдѣ за градъ
в дальний монастырь . но отвезоша его
в близку оубо сущий монастырь . к бо
гоявленію . на троецкой дворѣ . и яко
отвезоша его тамо . он же в той час посла
за отца своего духовнаго . и святых тайн
и маслом повелел освящаться .



великому ту же сущу, митрополит же начал глаголати ему: «Сыну! Богу тако изволившу о мне, отпусти мя в монастырь». Князь же великий не попусти воли его быти, еже отъити гдѣ за градъ в дальний монастырь; но отвезоша его в близку сущий монастырь к Богоявлению на Троецкой двор. И яко отвезоша его тамо, он же в той час посла за отца своего духовнаго, и святых тайн причастился и маслом повеле свящатися.



Князю же великому приказываша и глаголаше
 толико о единомъ, что бы церковь
 совершена была. тогда бо вше еще
 възделано ея до болшего пояса до по-
 ловины. идеже киоты святым делати
 начаты на всехъ трехъ стенахъ.

Князю же великому приказывал и говорил только об одном, чтобы церковь (Успения) совершена* была, ибо тогда была еще сделана она до половины, до большого пояса, где киоты святым делать начали на всех трех стенах.

Потом же начал о том же деле церковном приказывать Владимиру Григорьевичу и сыну его Ивану Голове,
 * построена.



Посем же начатъ въ томъ же дѣлѣ церк-
 оу и приказывати Володимеру Гри-
 горьевичю и сыну его Ивану Голове.

Князю же великому приказываша и глаголаше толико о едином, чтобы церковь совершена была: тогда бо вше еще възделано ея до болшего пояса до половины, идеже киоты святым делати начаты на всехъ трехъ стенахъ. Посем же начатъ о том же деле церковном приказывати Володимеру Григорьевичю и сыну его Ивану Голове,

и то им приказывал, что приготовлено было у него на совершение церкви, — «но только позаботьтесь, а то уже готово»; также и прочим строителям церкви той, все о том, не умолкая, говорил, и о людях, которых нанял на то дело церковное, приказывая отпустить их после смерти своей.

И той приказываше иже уготовлено
бы у него на совершение церкви . но то
иногда попецнтся . а то готово есть .
так и прочимъ приставникомъ
церкви той . все штомъ не умолка
глаголаше . и людей их же и купилъ бы
на то дело церковное приказывашъ
поустити ихъ по жиотѣ своемъ .



и то им приказываше,
иже уготовлено бы у него
на совершение церкви,
но «только попецнтся, а
то готово есть»; также
и прочим приставником
церкви той все о том,
не умолкая, глаголаше, и
о людех, ихъ же и купилъ
бы на то дело церковное,
приказывая отпустить их
по животе своем.



Всѣмъ же приходѣцѣмъ къ нему кнѣзю и бояромъ, и священникомъ, и всему православному хрѣстѣянству, подаде миръ и благословеніе, и прощѣніе, и конечное цѣлованіе. а самъ такоже у всехъ прощѣніа просѣ, и тако дѣнь той преиде.



Вже есть в 5 днѣ априля, нощѣи той, а попомоу часоу исходящѣмъ къ богу, мнози же о семъ глаголаху, яко видѣніе

Всем же приходящим к нему князьям и княгиням, и боярам, и священникам, и всему православному христианству давая мир и благословение, и прощение, и последнее целование, а сам также у всех прощания просил; и так день тот прошел.

А в 5 день апреля, той же ночью, когда заканчивался первый час ночи, отошел к Богу. Многие же о том говорили, что видение



Всем же приходящим к нему князем и княгиням и бояром и священником, и всему православному хрѣстьянству подаде мир и благословеніе и прощѣніе и конечное целованіе, а самъ такоже у всехъ прощѣніа просѣ; и тако дѣнь той преиде,

Еже есть в 5 день априля; нощи же той, а попомоу часоу исходящѣмъ къ богу. Мнози же о семъ глаголаху, яко видѣніе

пидѣ по цркви . по преставленіи же
 его шьрѣ то шася по свиткою на тѣ
 лѣ его велики чѣпи желѣзны . иже
 и нынѣ зрими сѣуть на гробѣ его ,
 а преже того ниже духовнику его . ни
 келейнику . ни какоже отъ домъ въ ѿи
 ни иному кому .

видели в церкви. По кончине
 же его нашли под свиткой
 на теле его великие цепи
 железные, которые и ныне
 можно видеть на гробе его; а
 прежде того ни духовнику,
 ни келейнику неведомы были,
 и никому другому.



виде в церкви. По
 преставленни же его
 обретошася под свиткою
 на теле его велики чѣпи
 желѣзны, иже и нынѣ зрими
 сѣуть на гробѣ его; а преже
 того ниже духовнику его, ни
 келейнику никакоже ведомы
 были, ни иному кому.

Мѣсяже априла въ 7 днѣ . положиша е
 погребѣ въ цркви прѣчистой бѣцы . ю
 самъ началъ здати . со слезами мно
 гими . и со слезами многими . то
 гдѣ сущу тѣ на погребеніи его велико
 князю . и матрнею . и сыну его . и мно
 жество бояръ и вельможъ . и весь
 народъ града москвы . епископъ же
 единъ прохоръ сарскій . на погребеніи
 его . и архимандриты московскіи .
 и протопопи и игумены . и священ
 ницы града москвы . а гробъ его бѣ
 близъ вратъ цркви северныхъ .

и деже бѣ гробъ пресвѣ
 ннаго митропо
 лита ионы ,

проходѣши
 северныя
 двери
 цркви

напра
 вни
 страна
 нѣ

Месяца же апреля в 7 день
 положили его в гробу в церкви
 Пречистой Богородицы,
 которую сам начал строить, с
 слезопением и со слезами
 многими. Были тогда на
 погребении его великий
 князь и мать его, и сын
 его, и множество бояр и
 вельмож, и весь народ города
 Москвы. Из епископов же
 был один Прохор Сарский
 на погребении его и
 архимандриты московские, и
 протопопы, и игумены, и все
 священники города Москвы.
 А гроб его был близ ворот
 церковных северных, где
 был гроб преосвященного
 митрополита Ионы, входя в
 северные двери церковные на
 правой стороне.



Месяца же апреля в
 7 день положиша его во
 гробѣ во цркви пречистой
 Богородицы, юже сам началъ
 здати, со слезопением и
 со слезами многими; тогда
 сущу тѣ на погребении
 его великому князю и
 матери его, и сыну его, и
 множество бояр и вельмож
 и весь народ града Москвы.
 Епископ же был един Прохор
 Сарский на погребении
 его, и архимандриты
 московскіи, и протопопи, и
 игумены, и вси священники
 града Москвы. А гроб его
 же близ вратъ церковных
 северных, идеже же гроб
 пресвященнаго митрополита
 Ионы, входя в северныя
 двери церковныя на правой
 стране.

В том же месяце и на той неделе Вербной князь великий Иван Васильевич посылает к братьям своим и ко всем епископам земли своей, возвещая им о кончине отца своего Филиппа, митрополита, а им всем веля у себя бытъ на Георгиев день. В том же месяце апреле в 23 день



Того же месяца и на той недели Вербной, князь же великий Иван Васильевич посылает по братию свою и по вся епископы земли своея, возвещая им отца своего Филиппа митрополита преставление, а им всем веля у себя быти на Георгиев день. Того же месяца априля в 23 день

Того мѣца и на тѣмъ нѣдѣлѣ вербной . кнѣзь
 царикъ и папѣ пасиліе пичь посы
 лаѣтъ по братіи свою . и по епископѣ
 земли своея возвѣщаѣ имъ о кончинѣ
 филиппа митрополита преставле
 ніе . а имъ всемъ веля у себя быти
 на георгіевоу день . то
 го мѣца апри
 в . 23 .



пришли архиепископ
Ростовский Вассиан,
Суздальский епископ
Евфимий, Рязанский епископ
Феодосий, Коломенский
епископ Геронтий, Сарский
епископ Прохор.



Прїи́де архієпі́тъ росто́вскыи́ оу́слїа́нъ .
соу́зда́лскїи́ епі́тъ еѵ́фїмїи́н . ра
за́нскїи́ епі́тъ феодосїи́н . коломе
нскїи́ епі́тъ геронтіи́н .
сарскїи́ епі́тъ
прохора́

приде архиепископ
Ростовский Вассан,
Суздальский епископ
Евфимий, Рязанский
епископ Феодосий,
Коломенский епископ
Геронтий, Сарский епископ
Прохор,

▲ Новгородский архиепископ Феофил и Тверской епископ Геннадий прислали послов своих, а подписались с прочими епископами заодно, говоря: «Кого захочет Господь Бог и Пречистая и великие чудотворцы, также и великий князь Иван Васильевич, и братья наши епископы, и освященный собор, тот всем нам митрополит».



▲ Новгородский архиепископ Феофил и Тверской епископ Геннадий прислали послов своих, а подписались с прочими епископами заодно, глаголюще: «Кого восхощет Господь Бог и Пречистая, и великие чудотворцы, также и великий князь Иван Васильевич и братна наша епископы, и еже о них священный собор, той всем нам митрополит»;

А новгородскій архієппѣ феофилъ и тверскій епископъ геннадій прислали пословъ своихъ . а подписашася съ прочими епископы заодно . глаголюще . кого восхощетъ господь богъ и пречистая . и великіе чудотворцы . также и великій князь иванъ васильевичъ и братна наша епископы . и еже о нихъ священный соборъ . той всемъ намъ митрополитъ .

БЫШОУЖЕСОБОРОУНАМОСКВѢ "



Был же собор в Москве.
О поставлении Геронтия на митрополию. И избрали Коломенского епископа Геронтия, как достойного управлять Богом порученным ему стадом; возведен же был и на двор митрополичий (месяца) июня в 4 день в пятницу,



ѿпостлащенїи геронтіи на митрополию
И избраша коломенскаго епископа геронтія
 яко достоина суща управлѣти
 въ томъ порученное ему стадо. по
 зведенїи же бысть и на дворъ митро
 поличїи іюня 4 днѣ
 въ пятницѣ
 "

бывшю же собору на
 Москве.

О поставлении Геронтия на митрополию. И избраша Коломенского епископа Геронтия, яко достоина суща управлѣти Богом порученное ему стадо; возведен же бысть и на двор митрополичїи нуня 4 день, в пяток,

а поставлен того же месяца в 29 день во вторник, на Петров день.



А поставленъ того же мѣсяца
29, во вторникъ, на Петровъ
день.

а поставлен того же месяца 29, во вторник, на Петров день.



Тем же летом (месяца) июля в 25 день поставлен на епископию Коломенскую митрополитом Геронтием священноинок Никита Семешков, сын протопопа церкви архангела Михаила, что на Москве.



Того же лета июля, кѣ . поставленъ
 на епископью коломенскую, митро-
 политомъ геронтиемъ, священноино-
 кникита семешковъ
 сынъ . протопо-
 па архангель-
 ского и
 намо-
 ской
 .

Того же лета, июля 25, поставлен на епископию Коломенскую митрополитом Геронтием священноинок Никита Семешков, сын протопопа Архангельского, иже на Москве.

В том же году митрополит Геронтий поставил у двора своего на Москве ворота, сложенные из обожженного кирпича, да и палату заложил на своем дворе.



Того же лета митрополит Геронтий поставил у двора своего на Москве ворота кирпичем кладены ожиганым, да и палату заложил на своем дворе.

Того же лета митрополитъ герон-
 тий поставилъ у двора своего на
 москвѣ . пороги кирпичемъ кла-
 дены ѡжигаными . да и
 палату за-
 ложилъ на
 своемъ
 дво-
 рѣ .



В том же году пришел посол Псковский бить челом великому князю, чтобы пожаловал, оборонил их от немцев, ибо уже перемирие их закончилось, а идут на них немцы.



Того же лета пришел посол псковь
 великому князю . что
 бы пожаловалъ оборонилъ ихъ
 понеже оуже перемирие
 отошло . а и
 доидутъ
 на нихъ
 немцы .

Того же лета пришел посол псковский бить челом великому князю, чтобы пожаловал, оборонил их от немцев, понеже во уже перемирие их отошло, а идут на них немцы.

В 6982 (1473) году. Послал князь великий Пскову на помощь князя Данила Дмитриевича Холмского, а с ним многие полки свои.



В лето 6982. Послал князь великий Пскову на помощь князя Данила Дмитриевича Холмского: а с ним многа полки своя.

Вѣстоу . бѣ . Послалъ князь псковскій
 кнѣзь данила дмитриевича холм-
 скаго . а с ним мно-
 га полки свои .



И пришли они во Псков,
и услышали немцы, что
пришли воеводы великого
князя Пскову на помощь со
многими людьми,



Пришедши же имъ годъ по Пскову . ноу
слыша о шенъ мѣцы , что пришли
воеводы великого князя
Пскову на помощь
со многими
людьми
“

Пришедшим же им во
Псков, и услышавше
немцы, что пришли воеводы
великого князя Пскову на
помощь со многими людьми,

И начали посылать
 послов своих во Псков с
 предложением мира; и мир
 заключили по всей воле
 псковской на 20 лет.



И начаша посылати послы
 свои во Псков о миру, и мир
 докончаша на всей воли
 псковской на 20 лет.



Той же осенью взяли
москвичи Любутское и
(взяли) полон великий.



Тогѣже ѡсени , и мали москвичи
любуѣтское и
полонъ
великий

Тое же осени и мали
москвичи Любуѣтское и
полон великий.

И той же осенью любучане скрытно пришли на князя Семена Одоевского; он же встал с ними на бой, а с ним людей было мало; и убили тут одного князя Семена, прочие же все остались здоровы.



И тоя же осени любучане безвестно придоша на князя Семена Одоевского; он же вой постави с ними, а с ним людей мало бе, и увиша ту князя Семена единого, прочии же вси здрави.

И тоя же осени любучанѣ безвѣстно
 придоша на князя Семена одоевско
 о княже вой постави с ними . а с ним
 людей мало бѣ , и увиша тут князя
 Семена единого . про
 чии же вси
 здравы
 .



В ту же зиму (месяца) декабря в 31 день приехал служить к великому князю Ивану Васильевичу царевич Муртоза, сын Казанского царя Мустафы; и князь великий пожаловал его, дал ему Новый городок на Оке со многими волостями.



Тоїже зимы . декабря . лѣ . при
 тѣхалъ служити к великому князю
 и планоу пленил епчю . царевичу моу
 ртоза . сынъ казанскаго царя моу
 етофы . и князь великий пожаловалъ
 его . далъ ему новгородъ на оцѣ .
 со многими во
 лостями
 "

То же зимы, декабря 31, приехал служить к великому князю Ивану Васильевичу царевич Муртоза, сын Казанского царя Мустафы; и князь великий пожаловал его, дал ему Новгородок на Оке со многими волостями.

Той же зимой пришел посол к великому князю от Крымского царя Менли-Гирея, сына Ачи-Гирея, именем Азибаба, а прислан к великому князю с любовью и братством;



Тое же зимы прииде посол к великому князю от Крымского царя Менли-Гирея, Ачи-Гиреева сына, именем Азибаба, а прислан к великому князю с любовью и с братством.

Тотъ же зимы прииде посолъ къ великому
 князю . ѿ крымскаго царя менлиги
 ртеа ачигиртеа сына , и менейзиба
 ба . а присланъ къ великому
 князю , съ любовью
 и съ братствомъ .



И князь великий, почтив того посла, отпустил его в свою землю с любовью к его государю. Да с ним же вместе отпустил князь великий своего посла в Крым к царю Менли-Гирею, Никиту Беклемишева, также с любовью и с братством (месяца) марта в 31 день.



И князь великий почтив того посла и отпустил его во свою землю с любовью к его государю. Да с ним же вместе отпустил князь великий своего посла в Крым к царю Менли-Гирею, Никиту Беклемишева, также с любовью и с братством, марта 31.

И князь великий почтив того посла и отпустил его во свою землю с любовью к его государю. Да с ним же вместе отпустил князь великий своего посла в Крым к царю Менли-Гирею, Никиту Беклемишева, также с любовью и с братством, марта 31.

Той же весной (месяца) апреля в 18 день, в 7 час ночи, родилась великому князю Ивану Васильевичу дочь Елена от царевны Софии Фоминичны, дочери Амморейского деспота.



Той же весны, априла въ .18. днѣ . въ 7. часѣ .
 нощи . родилася великому князю
 Ивану Васильевичу дочь Елена .
 от царевны Софии Фоминичны
 дочери Амморейскаго
 деспота .

Тоя же весны, априля в 18, в 7 час ноци, родися великому князю Ивану Васильевичу дочь Елена от царевны Софии Фомины дочери Амморейскаго деспота.



В том же месяце апреле в 25 день пришел из Венеции к великому князю Антон Фрязин от дожа Николы Трона бить челом великому князю от того дожа, чтобы князь великий пожаловал, посла его Ивана Тревизана из заточения выпустил и пожаловал бы по первому их челобитию, помог ему всем и отпустил к царю Ахмату Большой Орды.



Того мѣца априла 25 . прише из венецѣи к великому князю Антону Фрязину от дожи Николы Трона бить челом великому князю от того дожи, чтобы князь великий пожаловал, посла его Ивана Тревизана из заточения выпустил и пожаловал бы по первому их челобитию, помог ему всем и отпустил к царю Ахмату Большой Орды.

Того же месяца апреля 25 пришел из Венеции к великому князю Антон Фрязин от дожи Николы Трона бить челом великому князю от того дожи, чтобы князь великий пожаловал, посла его Ивана Тревизана из заточения выпустил и пожаловал бы по первому их челобитию, помог ему всем и отпустил к царю Ахмату Большой Орды.

И князь великий с того дня пожаловал Ивана Тревизана, велел выпустить из железных оков и перед очи свои велел ему придти.



И князь великий, в то годни пожало
 палганпанапридизанаделгъагоу
 поустипи и зжелезъ,
 и на оучиспои
 делгемъ
 прии
 ти

И князь великий от того дни пожаловал Ивана Тревизана, велел выпустить из желез и на очи свои велел ему прийти.



В том же году месяца мая в 20 день, в 1 час ночи упала церковь пресвятой Богородицы, которую начал создавать Филипп, митрополит всея Руси; была же чудна весьма делом, очень высокая и сделана была уже до сводов, которые сводили, чтобы верх большой поставить на них. Поставлена была стена северная над гробами преосвященных митрополитов Ионы и Филиппа



Того же лета, месяца мая в 20, в 1 час ночи падеся церковь пресвятая Богородицы, еяже нача здати Филипп митрополит всея Русии; ве же чудна велми делом, превысока зело, възделана во ве уже и до сводов, нхъже сведе, верх волшей здати на них. Ведена же ве стена северная над гробы пресвященных митрополитов Ионы и Фили

Того же лета, месяца мая в 20, в 1 час
ночи падеся церковь пресвятая
Богородицы, еяже нача здати
Филипп митрополит всея Русии.
Бже же чудна делом, превысока
зело, възделана во ве уже и до
сводов, нхъже сведе, верх волшей
здати на них. Ведена же ве
стена северная над гробы
пресвященных митрополитов
Ионы и Фили

изнутри (толщиной) в один камень, а посреди лестница выведена; и возвели ее по той стене на великую высоту, и возвели ее и на переднюю стену, и от великой той высоты и от тяжких сводов, которые (давили) на тонкую стену, не смогла стена та укрепиться и переломилась. И случилось великое разрушение той церкви, так как упала половина передней стены, а северная (стена) вся по алтарь, и палаты, и столпы, и своды все. И чудотворца Петра гроб засыпало, но ничем не повредило его; а Ионы митрополита гроб расщепило, но не разбило его, а у Филиппа митрополита надгробницу немного пробило; а у деревянной церкви, которая в той каменной стояла, верх разбило, а икон и сосудов святых, книг, и свечей, и паникадил, и иного всего, что в ней было, не сдвинуло. Осталось же целого от церкви той — половина передней стены и двери передние, а южная стена вся целая, и столпы ее, и своды, да алтарь весь; но от великого того падения все столпы и стены сдвинулись, а иные изломало, только не упали. Была же об этом печаль немалая великому князю Ивану Васильевичу и митрополиту

ппа изнутри изнутри по единому камени, а среди их лестница ведена, и возведе ея по той стене на великую высоту; и възведоша ея и на преднюю стену, и от великия той высоты и от тяжких сводов, иже на тшью ту стену не возможе стена та укрепитися, но преломися. И бысть разрушение церкви той велие, паде во половина предние стены, а северная вся по алтарь, и палаты, и столпы и своды все. И чудотворца Петра гроб засыпа, но ничимже вреди его; а Ионы митрополита гроб изщепляло, но не разби его, а у Филиппа митрополита мало надгробницы проразн; а у деревянные церкви, иже в той каменной стояше, верх разби, а икон и сосуд святых, и книг и свечь и паникадил и иного всего, что в ней есть, ничимже ни двину. Остало же ся цело церкви той предняя полстены и двери преднии, а южная стена вся цела, и столпы ея и своды, да алтарь весь, но от великаго того паденна все столпы и стены двинушася, а иных изломало, толко не падошася. Бысть же о сем печаль не мала великому князю Ивану Васильевичу и митро

ппа . и зноутри и поутрѣ поедино
камени . а среди ихъ лестница ведена .
и възведе ея по той стене на великую
высоту и възведоша ея и на преднюю
стену . и от великия той высоты .
и от тяжкихъ сводовъ иже на тшью ту
стену не возможе стена та укрепитися .
но преломися . и бысть разруше-
ние церкви той велие . паде во полови-
на предние стѣны . а северная вся по
алтарь . и палаты и столпы и своды все .
и от великаго того паденна все столпы
и стѣны двинушася . а иныхъ изломало .
толко не падошася . бы же о семъ
печаль немала великому князю Ивану
и митро

После того князь великий оставшиеся своды и столпы с южной стороны, и стену переднюю, и оставшееся от полатей, и южную стену повелел разбирать, так как страшно было войти поклониться образу Пречистой и гробу чудотворца Петра, и прочих святителей.



По сем же князь великий оставшиа своды и столпы от южна страны и стену преднюю и оставшее полатей и южную стену повеле разбирати, понеже страшно ве войти поклонитися образу Пречистыа и гробу чудотворца Петра и прочих святителей.

По сем же князь великий оставшиа своды и столпы от южна страны и стену преднюю и оставшее полатей и южную стену повеле разбирати, понеже страшно ве войти поклонитися образу пречистыа и гробу чудотворца Петра и прочих святителей.



И посылает в Римскую землю за мастерами каменосечцами; а иных повелел привести к себе из своей отчины из Пскова, потому что и те от немцев пришли, и научены такому делу – каменосечной хитрости.



И посылаетъ въ римскую землю мастере
 рошардъ каменосечца. а иных
 повелъ привести къ себѣ изъ своеѣ
 отчины изъ Пскова. понеже въ рутѣ
 ѿ немцевъ пришли напыиши таково
 мору каменосечца
 чно хитро
 сти

И посылает в Римскую
 землю мастеров деля
 каменосечцев; а иных
 повеле привести к себе из
 своей отчины, из Пскова,
 понеже во и ти от немец
 пришли, навикши таковому
 делу, каменосечной
 хитрости.

В том же году в июне месяце пришли из Пскова к великому князю послы, посадники Иван Агафонов, Козьма Сысоев Ледов, Зиновий Сидоров бить челом великому князю Ивану Васильевичу, государю своему, чтобы оборонил их от немцев.



Того же лета, июня месяца, прииде из Пскова великому князю посол, посадницы Иван Агафонов, Козма Сысоев Ледов, Зиновей Сидоров, бити челом великому князю Ивану Васильевичу, государю своему, чтобы оборонил их от немец.

Того же лета июня мѣсяца прииде
из Пскова к великому князю посол
посадницы . и павъ агафоновъ ко
змасысоевъ ледовъ . зиноев и
сидоровъ . бити челомъ великому
князю ивану васильевичу государю
своему
чтобы оборонил их
от немецъ



Князь же великий разгневался на них и на очи пускать их к себе не велел, ибо медлили придти с челобитьем и словно забыли его, государя своего, к ним жалование, а и подарки легкие привезли, не по тому, как их государь жалует, свою отчину. Они же со срамом возвратились во Псков.



Кнѣзь великій посполтъ еманнѣ . и на
 коучи поускати и к себе не велѣлъ .
 понеже оумедлиша приити к нему
 бити емъ и яко забыти е положити
 его гдѣ споего к нимъ жалованіе .
 а и поминки легки привезоша . не по
 тому какъ ихъ гдѣ жалуетъ , свою
 отчину . они же со срамомъ возврати
 шася ко пскову .

Князь же великий восполеся на них и на очи пускати их к себе не велел, понеже во умедлиша приити с челобитием и яко в забытие положиша его, государя своего, к ним жалование, а и поминки легки привезоша, не по тому, как их государь жалует, свою отчину. Они же с срамом возвратишася ко Пскову.

Тем же летом месяца июля в 7 день пришел из Орды Никифор Басенков с послом царя Большой орды Ахмета, с Кара-Кучуком, а с ним множество татар: посольских было шесть



Того же лета, месяца июля 7, пришел из Орды Никифор Басенков с послом царевым Ахметовым Болшна орды, с Кара-Кучюком, а с ним множество татар: пословых было шесть

Того лѣта, мѣсяца юля. 7. пришеде
 из оуорды никифоръ басенковъ по
 сломъ царевы. ахметовы болшиа о
 рды екаракоучюкомъ, а с нимъ же
 стъ по татаръ пословы было шесть

сопта . кой кормили . а гостенско
 ни и соиным латодарьбыло три ты
 сщи . е . а коненни и продажны
 было болтк , и тысящ . и иного
 тодарунишпо .



Того мѣца . къ . поелкънъ пежикии спе
 нецыи поелет по семѣна толбузина
 сои тономъ . а рязиню . и спенецииско
 доуцк , кннколѣ транѣ . што что
 пожаловалъ посла ихъ тривизана .

сот, которых кормили; а
 купцов с конями и с иным
 товаром было три тысячи
 двести; а коней с ними на
 продажу было более 40 тысяч,
 и иного товара много.

В том же месяце в 24 день
 послал князь великий к
 Венеции посольством
 Семена Толбузина с Антоном
 Фрязином к Венецианскому
 дожу Николе Трону о том,
 что пожаловал посла их
 Тревизана,



сот, конѣ кормили; а гостей
 с конми и со иным товаром
 было три тысящи 200; а
 коней с ними продажных
 было воле 40 тысящ , и
 иного товару много.

Того же мѣсяца 24 послал
 князь великий к Венеции
 посольством Семена
 Толбузина со Антоном
 Фрязином к Венецианскому
 доуце к Николе Трону о том,
 что пожаловал посла их
 Тревизана,

из заточения выпустил по их челобитью и помог ему всем, отпустил к царю Ахмету в Большую орду со своим послом об их деле – чтобы пожаловал, шел к ним на помощь на Турецкого султана к Царьграду.

Того же месяца в 14 день пришел из Рима посол к великому князю от царевичей, детей Фомы деспота Амморейского, от шуринов великого князя, с подарками, по имени Дмитрий Грек; а отпущен в то же лето.



из нятия выпустил по их челобитню и подмогши его всем, отпустил ко царю Ахмету в Большую орду со своим послом о их деле, чтобы пожаловал, шел им на помощь на Турскаго салтана к Царюграду.

Того же месяца 14 пришел из Рима посол к великому князю от царевичев Фоминых детей Амморейскаго, от шуринов великого князя, с поминки, именем Дмитрий Грек; а отпущен того же лета.

ИЗНЯТІА ПОВІДІТИЛЪ . ПОИЧЕЛОВІТІЮ
 И ПОМОГШИ ЕГО ПЕСТКѢ ПОУСТИЛЪ КО
 ЦАРЮ АХМЕТОУ П БОЛШЮ ОРДУ СВОЕЮ
 П СЛОМЪ ШИХТАДКАКЪ ЧТОБЫ ПОЖАЛО
 ПАЛЪ ШЕЛЪ ИМЪ НА ПОМОЦЬ НА ТУРЕКА
 САЛТАНА КО ЦАРЮГРАДУ .



ТОГО МѢЦА . ДІ . ПРИШЕЛЪ ИЗ РИМА ПО
 ГОЛЪ СПЕДИ КОМОУ КНЗЮ . Ш ЦАРЕВИЧЕ
 ФОМИНЫ ДѢТЕН АМОРЕЙСКАГО . Ш Ш
 РИПЕДИ КОМОУ КНЗЮ СПОМИНИ КИ . ИМЕ
 НЕ ДМИТРИ ГРЕКЪ . А Ш ПДЦЕНТО ТО
 ГОЛЪ ПЛА .



Того же месяца в 19 день отпустил князь великий посла Большой орды Карачука, а с ним послал посла своего Дмитрия Лазарева, да и венецианского посла Ивана Тревизана с ними же отпустил и помог ему всем, и людьми, и конями, и подарками.



Того же мѣца . 19 . ѿпустилъ князь великий
 посла большѣи орды карачука . а с нимъ
 посла своего Дмитрия Лазарева . да и венецианскаго
 посла Ивана Тревизана . с ними же отпустилъ . а
 помогши ему всемъ . и людьми . и конями . и подарками .

Того же месяца 19 отпустил князь великий посла Большой орды Карачюка, а с ним послал посла своего Дмитрия Лазарева, да и венецианскаго посла Ивана Тревизана с ними же отпустил, а подмогши его всем, и людьми, и конями, и подарками.

В 6983 (1474) году 1 сентября пришел к великому князю из Литвы посол Богдан от короля Казимира. Месяца сентября 19-го, а небесного в 8-й, в 6 часов дня нашла слякоть, снег с дождем, да потом и снег сильный пошел, а на ночь мороз, и на другую, да потом снег сошел, а 6 ноября на мерзлую землю снег пошел, а река стала 8 ноября.



В лето 6983. Сентября 1 прииде к великому князю из Литвы Богдан посол от короля Казимира. Месяца сентября 19, а небеснаго 8, в 6 час дни, нашла слоть, да потом и снег мног шел, а на ночь мороз, и на другую, да потом снег сшел, а в 6 ноября на мерзлую землю снег пошел, а река стала 8 ноября.

Въ лето . 6983 . сѣнтѣ . 1 . Прииде
къ великому князю из Литвы Богдан
посолъ от короля Казимира . мѣся . сѣ .
19 . а небнаго . 8 . въ 6 чѣ . дни . нашла
слоть . да потомъ и снегъ многъ
шелъ . а на ночь морозъ и на другую
да потомъ и снегъ сшелъ . а въ 6 ноя .
на мерзлую землю снегъ пошелъ .
а река стала . 8 ноября .



Того же месяца ноября в 9 день князя великого ловчий Григорий Перфушков видел два солнца в два часа дня, когда ездил на поле с птицами: настоящее солнце шло своим путем, а другое, необычное, выше его среди неба шло, как обычное посреди лета ходит, и светло же белостью, а лучей от него не было; видел же то не один он, но и другие, бывшие



Того мѣсяца ноября, а. князя великого
 ловчий Григорий Перфушков. Он
 дѣла елика. онъ. в чѣ дни. а гѣздн
 на полѣ со, соущее елика и дѣше по
 поуте а друго не шобычно е пыше
 того среднѣ и дѣше ико шобычно е
 среднѣ та хожаше и светлѣ по ерми
 вѣлостью и поучен шнѣ не вѣше
 он дѣлѣ ж той не единѣ. но и прочи

Того же месяца ноября 9, князя великого ловчий Григорий Перфушков видел два солнца в 2 часа дни, а ездил на поле со птицами: сущее солнце идяше своим путем, а другое необычное выше того среди неба идяше, якоже обычное среди лета хожаше и светло же велми белостью, и лучей от него не вѣше; видел же той не един, но и прочи

с ним. Той же осенью митрополит Геронтий поставил палату кирпичную на своем дворе на четырех подклетах каменных, а вошел в нее (месяца) ноября в 13 день.

И в тот же день пришел из Крыма посол великого князя Никита Беклемишев от царя Менли-Гирея, сына Ачи-Гирея, а с ним посол царя Довлетек-мурза со многими подарками. А правил посольство того же месяца в 16 день:



снимъ . тоѣже ѡсени митрополи
геронтій поставилъ полатѣу кирпичнѣ
чюу на седемъ подорѣ . на четыре по
клетѣ каменны . а вошелъ въ нее ноягъ гѣ



с ним. Тоѣ же осени митрополит Геронтий поставилъ полатѣу кирпичнѣ на своемъ дворе на четырехъ подклетѣхъ каменыхъ , а вошелъ в нее ноября 13.

А того же дни пришелъ изъ Крымѣу посолъ великого князя Никита Беклемишевъ отъ царя Менли-Гирея, Ачи-Гиреева, а с нимъ посолъ царя Довлетек-Мурза со многими поминки. А правилъ посольство того же месяца 16:

А того дни пришелъ изъ Крымѣу посолъ
великого князя Никита Беклемише
въ царя Менли-Гирея, Ачи-Гирея
посолъ царя Довлетек-Мурза
со многими поминки
а правилъ посольство того мѣсяца . 16 .

целікомоу кнѣзю царя любовь и бра-
ство . и кто боудетъ тебѣ целіко-
кнѣзю другомъ той мнѣ царю другомъ .
а кто тебѣ недругъ , то и мнѣ не-
другъ . такъ же и дѣти наши и вну-
чата . на той же любви и браствѣ :



Того же весны мѣсяца марта . къ на вели-
кий день . пришелъ изъ рима посолъ цели-
кокого кнѣзя . семенъ толбузинъ .
а пришелъ съ собою мастера маурола .
константины цркви и полаты ари-

«Великому князю от царя
любовь и братство; и кто
будет тебе, великому князю,
друг, тот и мне, царю, друг;
а кто тебе недруг, тот и мне
недруг; также и дети наши, и
внучата будут в той же любви
и братстве».

В ту же весну месяца марта
в 26 (день), на Великий
день пришел из Рима посол
великого князя Семен
Толбузин и привел с собою
мастера, зодчего, который
ставит церкви и палаты,
Аристотеля*

* Аристотель Фиораванти.



«Великому князю от царя
любовь и братство; и кто
будет тебе, великому
князю, друг; то и мне, царю,
друг; а кто тебе недруг, то
и мне недруг; также и дети
наши и внучата на той же
любви и братстве».

Тое же весны, месяца
марта 26, на велик день
пришел из Рима посол
великого князя Семен
Толбузин, а привел с собою
мастера маурола, кой ставит
церкви и полаты, ари-

стопелл и менемта . тако и пдше
 чникстпю и нарочитпъ . лнти ихъ
 и бити ими . и колокола , и иное
 все лити хитрв велми :

именем; также он и пушечник
 знаменитый, мастер лить их и
 бить ими; и колокола, и иное
 все лить большой хитрец.

А в 27 день, утром Великого
 дня, отпустил князь великий
 посла своего Алексия
 Старкова к царю Крымскому
 Менли-Гирею, да и его посла
 Довлетек-Мурзу.



стотеля и менем; также и
 пушечник той нарочит, лнти
 их и бити ими, и колола, и
 иное все лнти хитр велми.

А в 27, наутрие Велика дни,
 отпустил князь великий
 посла своего Алексиа
 Старкова к царю Крымскому
 Менли-Гирею, да и его
 посла Довлетек-Мурзу.

Яко , из . наутрие пелии адни ѿпх
 лстпила князь пелии итпосла своего .
 Алексиа старкова . к царю крымскому .
 менлигирею , да и его посла дожде
 теко мурузу .



А второго апреля отпустил князь великий в Литву посла своего Василия Китая да Федца Мансурова.



Аго, ѿ априла . ѿпустилъ князь
великий даи послъ своего
сила Китая ,

да Федца

мансур

ро

да

;

,

А в 2 апреля отпустил князь великий в Литву посла своего Василия Китая да Федца Мансурова.

О ростовских князьях. Той же зимой продали великому князю Ивану Васильевичу князья ростовские свою отчину, половину Ростова полностью, князь Владимир Андреевич и брат его князь Иван Иванович, и со всеми своими детьми и с племянниками. Князь же великий, купив у них, ту половину дал матери своей великой княгине Марии.



О ростовских князех. Тое же зимы продаша великому князю Ивану Васильевичу князи ростовстии свою отчину, половину Ростова с всем, князь Владимир Андреевич и брат его князь Иван Иванович, и со всеми своими детьми и з братаничи. Князь же велики, купив у них, даст матери своей ту половину, великой княгине Марие.

Ѡ ростовскѣи князѣхъ . Тоѣ зимѣ про
 даша великомоу князю и полнѣспасилѣ
 епичю . князи ростовѣи спѣю ѡтчинѣ
 половину ростовѣ спѣмѣ . князь
 володимѣръ андрѣевичь . и братѣ
 его князь иванъ ивановичь . и со спѣ
 мѣ спѣю и з детьми и з братаничи .
 князь велики купив у нихъ дастъ
 матери спѣю ту половину великой
 княгинѣ маріѣ .



В том же месяце в 16 день было перенесение мощей чудотворца Петра из церкви Пречистой в (церковь) Ивана святого под колоколами и прочих митрополитов: Феогноста, Киприана, Фотия и Ионы.



Того мѣсяца, 16. бысть принесеніе мощіе
 чудотворца Петра изъ церкви прѣчисты
 ои подъ колоколы, и прочіи
 митрополитовъ. Феогнаста.
 Кипріяна,
 Фотія.
 Ионы.

Того же мѣсяца 16,
 бысть принесенне мощей
 чудотворца Петра из
 церкви Пречистой во Иван
 святой под колоколы, и
 прочіи митрополитов,
 Феогнаста, Киприана,
 Фотия, Ионы.

А в 27 день мастер
 венецианский Аристотель
 начал разбивать у церкви
 Пречистой Богородицы
 неупавшие стены новые и
 разбил в тот день два столпа,
 да и передние двери, и
 передних стен разбил много.



А в 27 мистр венецианский
 Аристотель начал
 разбивати церкви
 Пречистыя непадшая стены
 новыя, и разбил того дни
 два столпа, да и предние
 двери, и стены предние
 разбил много.

А в 27 мистр венецианский
 Аристотель начал
 разбивати церкви
 Пречистыя непадшая стены
 новыя, и разбил того дни
 два столпа, да и предние
 двери, и стены предние
 разбил много.



В том же месяце в 23 день после вечерни взошла туча, да гром сначала малый, а потом и великий, с полудня, с молнией, да и дождь великий; а морозы и холод до второго мая, а с того дня пошли дожди каждый день.



Того мѣся, кѣ. по вечерни взошла
 туча. да гром сперва малъ. а по
 то и великъ. сполудни с молнїєю,
 да и дождь великъ, а морозы и стѣде
 до 2 го мая. а с того
 дни пошудожды
 на всякъ
 днь
 "

Того же месяца 23, по вечерни, взошла туча, да гром сперва мал, а потом и велик, с полудни с молниєю, да и дождь велик; а морозы и стѣдень до 2-го мая, а от того дни пошли дожди на всяк день.

В месяце мае в 28 день ночью
родилась великому князю
дочь Феодосья, которая потом
вышла замуж за Холмского.



Мѣца майа . кн . ноци родиса велико
кнзю дщи феод
досья и
небѣза
холм
ски
мъ
"

Месяца майя 28 ноци
родися великому князю дщи
Феодосья, иже и высть за
Холмским.



В месяце июне венецианский архитектор Аристотель начал рвы копать на основание церкви пречистой Богородицы: глубина рвов две сажени, а в некоторых местах и того глубже.



Мѣца іюна венеціискон мѡуляръ ари
стотель . нахъ рвы копати на ш
сноплнїе црїстїи прѣтылѣцы . глѡуки
на рѡбѡ гдѣ сажени .
и по иномъ бѣте
и того
глѡу
блѣ
"

Месяца июня, венецийской мѡляръ Аристотель нача рвы копати на основание церкви пречистыя Богородицы; глѡбина рвов две сажени, и во ином месте и того глѡблѣ.

В том же месяце в 10 день в первый час дня загорелось за рекою на Москве близ церкви святого Николы, называемой Борисовской, и погорело дворов много, и церковь та сгорела.



Того мѣсяца въ 10 дни . загорѣся за ре
кою на москвѣ близъ церкви свѣтѣго
николы зовомой борисова и погорѣ
дворовъ много и
церковь та
згорѣ
ла

Того же месяца 10, в 1 час
дни загорѣся за рекою на
Москве близ церкви святого
Николы, зовомой Борисова,
и погоре дворов много и
церковь та згоре.

От издательства

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

Том 1 – Музейский сборник (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

Том 2 – Хронографический сборник (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

Том 3 – Лицевой хронограф (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

Том 4 – Голицынский том (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

Том 5 – Лаптевский том (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

Том 6 – Остермановский первый том (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

Том 7 – Остермановский второй том (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

Том 8 – Шумиловский том (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

Том 9 – Синодальный том (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

Том 10 – Царственная книга (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносившие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.

